

В. И. ГОРЕЛОВ

# ЛЕКСИКОЛОГИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

*Допущено Министерством просвещения СССР  
в качестве учебного пособия для студентов  
педагогических институтов по специальности  
№ 2103 «Иностранные языки»*

МОСКВА «ПРОСВЕЩЕНИЕ» 1984

ББК 81.2Кит  
Г68

Рецензенты:

*Кафедра китайского языка Военного института;  
Баранова З. И., кандидат филологических наук.*

**Горелов В. И.**

**Г68** Лексикология китайского языка: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». — М.: Просвещение, 1984. — 216 с.

Книга представляет собой вузовский курс лексикологии китайского языка. Она состоит из введения и пяти разделов, соответственно посвященных словообразованию, семасиологии, классификации словарного состава, фразеологии и лексикографии. Материал китайского языка дан в системе, призванной показать особенности китайской лексики и фразеологии.

Данное пособие предназначается для студентов педагогических институтов. Вместе с тем оно может быть использовано студентами других вузов, учителями средних школ с преподаванием китайского языка, а также в качестве справочного пособия лицами, которые занимаются научной и переводческой деятельностью.

Г  $\frac{4309021500-809}{103(03)-84}$  58-84

ББК 81.2Кит  
4И(Кит)

## ОТ АВТОРА

Данная книга представляет собой вузовский курс лексикологии китайского языка и предназначается в качестве учебного пособия для студентов пединститутов. Она может быть использована также студентами других высших учебных заведений, учителями средних школ с преподаванием китайского языка, а также в качестве справочного пособия лицами, которые занимаются научной, переводческой и практической деятельностью.

В курсе лексикологии дано описание словарного состава и фразеологического фонда современного китайского языка. Основные положения курса базируются на принципах марксистско-ленинского языкознания.

Лексикология китайского языка состоит из введения и пяти основных разделов, соответственно посвященных словообразованию, семасиологии, классификации словарного состава, фразеологии и лексикографии.

Исходным материалом при написании данной работы послужили явления и факты лексико-фразеологической системы современного китайского языка. Данный курс не ставит своей целью сравнительное изучение китайского и русского языков. В тех случаях, когда те или иные явления китайского языка могут быть более ясно истолкованы путем сопоставления с русским языком, этот метод находит свое применение, позволяя, таким образом, дать описание лексики и фразеологии в том виде, в каком они существуют в современном китайском языке, и вместе с тем показывая систему понятий и терминов, бытующих в двух языках.

Первый раздел данной работы содержит описание словообразовательной системы китайского языка, основных способов словообразования (словосложение, полуаффиксация, аффиксация, редупликация, контракция, транспозиция и др.).

Второй раздел посвящен семантической характеристике лексической системы китайского языка: описанию смысловой структуры слова, его лексических значений, а также основных типов лексических единиц (моносем, полисем, омонимов, синонимов, антонимов).

Третий раздел содержит сведения, касающиеся классификации словарного состава. В нем даны: этимологическая, хронологическая и функциональная классификация слов современного китайского языка.

В четвертом разделе показаны некоторые черты и особенности китайской фразеологии, дана структурно-семантическая и функционально-стилистическая классификация фразеологизмов.

В пятом разделе приведены основные сведения, касающиеся китайской лексикографии, рассмотрены существующие системы расположения лексикографического материала и даны краткие аннотации наиболее известных словарей.

Предложенная в работе интерпретация некоторых лексических единиц имеет предварительный характер, не является абсолютной и бесспорной. Эта книга, как и любая другая работа обобщающего характера, потребовала объяснения многих и нередко сложных явлений языка. Она, естественно, нуждается в дополнениях и уточнениях. Мы со вниманием рассмотрим замечания и предложения, призванные расширить и усовершенствовать данную работу.

Автор пользуется возможностью выразить благодарность рецензентам учебного пособия — кафедре китайского языка Военного института, а также кандидату филологических наук З. И. Барановой.



## ВВЕДЕНИЕ

### ПРЕДМЕТ, СОДЕРЖАНИЕ И ЗАДАЧИ ЛЕКСИКОЛОГИИ

§ 1. Лексикология — это лингвистическая дисциплина, дающая систематическое описание словарного состава и фразеологического фонда языка.

Семантические и структурные, а также функционально-стилевые черты и особенности лексических единиц и устойчивых словосочетаний — это именно и есть тот предмет, исследованием и изучением которого занимается лексикология как отдельный раздел науки о языке.

§ 2. Конкретным содержанием и основными задачами лексикологии являются изучение, систематизация и научное описание лексики и фразеологии языка. Лексикология изучает происхождение, семантику, структуру и функционирование слов и фразеологизмов, а также их место в лексико-фразеологической системе языка.

В зависимости от конкретных целей и задач принято различать в языкознании лексикологию **общую** и **частную**, **историческую** (диахроническую) и **описательную** (синхроническую), а также лексикологию **сопоставительную**.

§ 3. Общая лексикология занимается изучением и описанием лексико-фразеологических систем разных языков, тогда как частная лексикология рассматривает вопросы, связанные с описанием лексики и фразеологии отдельно взятого языка.

Как общая, так и частная лексикология могут давать описание лексико-фразеологической системы, характерной для современного состояния языка. Такую лексикологию принято называть **описательной**, или **синхронической**. Если же лексикология изучает лексический состав и фразеологический фонд в историческом развитии, она называется **исторической**, или **диахронической**.

Что касается сопоставительной лексикологии, то она занимается сравнительным изучением лексико-фразеологических систем разных языков.

### ЛЕКСИКОЛОГИЯ И СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

§ 4. Принято считать, что словообразование как раздел языкознания — наука сравнительно молодая. Поэтому и место ее в ряду лингвистических дисциплин все еще определено недостаточно

ясно. Словообразование рассматривают либо как раздел лексикологии, либо как раздел грамматики. Иногда словообразование считают самостоятельной языковедческой дисциплиной, правда, тесно связанной с грамматикой и лексикологией.

Академик В. В. Виноградов полагал, что „часть морфологии, исследующая и излагающая методы образования слов, может войти в лексикологию, т. е. в учение о словаре, о закономерностях изменений лексической системы языка“\*.

Существует мнение, что место словообразования нужно определять в зависимости от лексико-грамматических особенностей конкретного языка, и оно, таким образом, будет разным в разных языках\*\*.

В словообразовательной системе китайского языка весьма важное место принадлежит лексико-семантическим группировкам сложных слов, образуемых способом словосложения, тогда как удельный вес морфологического способа словообразования, которым создаются аффиксальные слова, не велик. Поэтому словообразование в китайском языке в большей степени тяготеет к лексикологии, нежели к грамматике.

## ЛЕКСИКОЛОГИЯ И СЕМАСИОЛОГИЯ

§ 5. Лексикология занимается всесторонним изучением словарного состава языка, а семасиология изучает его смысловую сторону. Важно также иметь в виду, что семасиология (сигнифика), исследуя смысловую, или, иначе говоря, внутреннюю, содержательную сторону языка, в широком истолковании представляет собой науку о значении языковых единиц (語义学 yǔyìxué), тогда как в узком смысле ее надо квалифицировать как учение о значении слов (詞义学 cíyìxué). Китайские термины также отражают данное различие. „Основная задача семасиологии (как науки о лексическом значении слова) — выяснение отношения между 'понятием' и 'значением слова'“\*\*\*.

Семасиологию как учение о значении слов можно с достаточным основанием включить в состав описательной лексикологии на правах одного из ее основных разделов.

---

\* Виноградов В. В. Русский язык: Грамматическое учение о слове. — М.: 1972, с. 10.

\*\* Подробно см. Кубрякова Е. С. Что такое словообразование. — М.: 1965, с. 3 — 13.

\*\*\* Ахманова О. С., Виноградов В. В., Иванов В. В. О некоторых вопросах и задачах описательной, исторической и сравнительно-исторической лексикологии. — *Вопр. языкознания*, 1956, № 3, с. 9.

## ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЯ

§ 6. Фразеологизмы китайского языка характеризуются генетическим, структурным, семантическим и функциональным разнообразием. Поэтому классификация фразеологизмов сопряжена с большими трудностями. Она затрудняется тем, что в единицах китайской фразеологии причудливо и многообразно переплетаются и перекрещиваются различные свойства и особенности структурного и семантического характера.

„Формы функционирования разных структурных типов фразеологизмов настолько различаются в речевой деятельности, что сама возможность воссоединения их в одно упорядоченное целое представляется сомнительной“\*. Поэтому С. И. Ожегов, стремясь определить объем фразеологии, пытаясь установить ее границы, предложил различать **фразеологию в узком и широком смысле**\*\* . Обединив в пределах фразеологии в широком смысле крылатые слова, афоризмы, ходячие цитаты, а также пословицы и поговорки, он вывел фразеологические обороты этих классов за пределы собственно фразеологии.

Такое разграничение фразеологического материала следует признать разумным и приемлемым, позволяющим определить объем и установить границы собственно фразеологии. Тем не менее следует заметить, что даже фразеологические единицы, входящие в сферу фразеологии в узком смысле, не образуют единой системы. И не случайно поэтому С. И. Абакумов видит существенное различие между идиоматикой и фразеологией\*\*\*. Академик В. В. Виноградов полагал, что место фразеологии среди других лингвистических дисциплин не определено, в силу чего весьма затруднительно определить объем и проблематику тех разделов фразеологии, которые обычно передают в ведение стилистики\*\*\*\*.

§ 7. Учитывая сказанное выше, целесообразно одни фразеологизмы (фразеологические выражения и фразеологические сочетания) отнести к собственно фразеологии как одному из разделов лексикологии, тогда как другие (фразеологизмы-идиомы) сделать достоянием стилистической лексикологии как одного из разделов лингвостилистики\*\*\*\*\*.

\* *Телия В. Н.* Что такое фразеология. — М.: 1966, с. 60.

\*\* См.: *Ожегов С. И.* О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка). — Лексикографический сборник, вып. III, М., 1957, с. 38. Деление на фразеологию в узком и широком смысле признается ныне во многих работах по фразеологии (см., например, сб. «Проблемы фразеологии». М.; Л.: 1964).

\*\*\* См.: *Абакумов С. И.* Современный русский язык. — М.: 1942, с. 24 — 26.

\*\*\*\* См.: *Виноградов В. В.* Итоги обсуждения вопросов стилистики. — Вопр. языкознания, 1955, № 1, с. 64.

\*\*\*\*\* См.: *Горелов В. И.* Стилистика современного китайского языка. — М.: 1979, с. 39 — 43, 128, 164 — 165.

## СЛОВО КАК ОСНОВНАЯ ЕДИНИЦА ЯЗЫКА

§ 8. Слово — основная единица языка, объединяющая ряд значений, форм и употреблений. Оно непосредственно соотносится с понятием. Понятие же есть обобщенное отражение 'кусочка' реальной действительности. „Всякое слово (речь) уже *обобщает*“\*.

Понятие как одна из форм мышления — категория логическая, а слово с его значением — категория лингвистическая. Значение имеют все слова, понятие же присуще не всем словам. Так, например, междометия не обозначают понятий. Они выражают чувства.

Слово — единица наименования (номинации). Ему присуща номинативная функция. По определению Л. Фейербаха, отмеченному В. И. Лениным, **название** есть „отличительный знак, какой-нибудь бросающийся в глаза признак, который я делаю представителем предмета, характеризующим предмет, чтобы представить его себе в его тотальности“\*\*.

## ЛЕКСИКОЛОГИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

### ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

§ 9. Автор капитального труда «Лексика китайского языка» Сунь Чансуй указывает, что хотя изучение лексики китайского языка имеет длительную историю, тем не менее лексикология как самостоятельная научная дисциплина сложилась сравнительно поздно\*\*\*.

На протяжении многих столетий изучение словарного состава китайского языка, если не считать работу по составлению словарей, проводилось в древнем и средневековом Китае в рамках такой отрасли филологии, как 訓詁 *xùnhǔ* (схоластика). „Эта наука занимается толкованием древних слов, выяснением их значений или просто путем перевода, или путем описания предметов и явлений, существовавших в древности, но потом забытых или изменившихся“\*\*\*\*. Не было, естественно, работ, посвященных основным проблемам лексикологии, не было и специальных исследований, призванных дать описание лексико-семантической системы китайского языка.

Собственно лексикологические работы начинают появляться лишь в XX в., главным образом во второй половине столетия. Много статей по вопросам лексикологии китайского языка было

\* Ленин В. И. Философские тетради. — Полн. собр. соч., т. 29, с. 246.

\*\* Ленин В. И. Философские тетради. — Полн. собр. соч., т. 29, с. 74.

\*\*\* 孙常叙。汉语词汇。长春，1956年，叙言，1頁。

\*\*\*\* Яхонтов С. Е. История языкознания в Китае (I тыс. до н. э. — I тыс. н. э.). — В кн.: История лингвистических учений: Древний мир. Л., 1980, с. 92.

опубликовано на страницах лингвистических журналов КНР в 50-е и 60-е годы.

§ 10. В современной китайской лингвистической литературе такие понятия лексикологии, как слово, лексика (лексический запас, словарный состав), лексикология, соответственно обозначаются терминами: 詞 cí, 詞匯 cíhuì (語匯 yǔhuì), 詞匯學 cíhuìxué.

Основные разделы лексикологии также получили терминологические обозначения: словообразование — 構詞法 gòucífǎ, семасиология — 詞義學 cíyìxué, фразеология — 熟語 shúyǔ, лексикография — 詞典學 cídiǎnxué.

§ 11. Слова и фразеологизмы китайского языка — это сложная и вместе с тем весьма подвижная система разнообразных средств, существующих и развивающихся по своим собственным законам.

По числу слов китайский язык является одним из богатейших языков мира. Огромное лексическое богатство китайского языка наглядно показывают следующие данные. В словарь «Чжуншань да цыдянь» (中山大辭典 Zhōngshān dà cídiǎn) предположительно будет включено свыше шестисот тысяч слов и фразеологизмов. Лишь одна статья изданной части словаря, посвященная слову — *yī* один, включает 5174 лексические единицы\*.

Основная закономерность развития лексики китайского языка, как и любого другого языка, — это постоянное пополнение словарного состава. И хотя в языке происходит встречный процесс, который характеризуется исчезновением определенного числа лексических единиц, это не изменяет существенным образом наиболее общую тенденцию развития лексической системы китайского языка.

Китайский народ на протяжении нескольких тысячелетий создавал и совершенствовал словарный состав и фразеологический фонд своего языка. Ныне лексико-фразеологическая система китайского языка, пройдя длинный и сложный путь развития, представляет собой широчайшую и в своем роде неповторимую область структурно-семантических и функционально-стилистических фактов и явлений, представляющих большой интерес для лингвистической науки.

§ 12. Описательная (синхроническая) лексикология китайского языка, тесно соприкасаясь и всесторонне взаимодействуя с грамматикой и стилистикой, способствует более глубокому уяснению и более правильному истолкованию явлений и фактов, изучаемых этими лингвистическими дисциплинами.

Описательная лексикология, будучи многоаспектной дисциплиной, включает такие разделы, как словообразование, семасиология, фразеология, лексикография. Она должна также содержать сведения, касающиеся классификации словарного состава.

Синхронное освещение фактов и явлений, характерных для лексики и фразеологии современного китайского литературного языка,

---

\* 楊欣安。現代漢語，第二冊。重慶，1957年，62頁。

позволяет создать описательную лексикологию, имеющую важное значение для научного описания языка.

Вместе с тем лексикология имеет также немаловажное значение для практического овладения китайским языком, так как позволяет понять структуру, уяснить внутреннюю форму слова и в связи с этим выявить его функциональные особенности. „Слова можно правильно употреблять, лишь уяснив их досконально“\*.

## СЛОВО И МОРФЕМА

§ 13. Слово, являясь важнейшей единицей китайского языка, занимая центральное место в его лексической системе, находится в сложных отношениях с такими понятиями, как слог, морфема, иероглиф.

В китайском языке, так же как и в русском, слова делятся на слоги. Однако роль слога в этих языках неодинакова. В русском языке не каждый слог лексически значим\*\*, тогда как в китайском языке отдельный слог, как правило, наделен смысловым значением. Таким образом, применительно к китайскому языку является не только звуковой, но также и смысловой единицей. Это значит, что в китайском языке слоговое деление обычно совпадает с морфологическим членением, и поэтому морфеме иногда называют слогоморфемой.

§ 14. Анализируя факты китайского языка, целесообразно, подобно другим языкам, выделить морфему как языковую единицу, меньшую, чем слово, представляющую собой минимальную часть слова, наделенную определенным значением, но лишенную синтаксической самостоятельности. Однако для понимания особенностей китайского языка следует учитывать (и это весьма важно), что в китайском языке трудно провести четкую грань между знаменательной морфемой и словом, так как в нем почти совершенно нет знаменательных морфем, которые не могут выступать в качестве односложного слова. „Относительно автономный моносиллаб (односложное слово — В. Г.) в современном речевом употреблении, за крайне редкими исключениями, даже употребляясь преимущественно в составе лексических единиц, всегда сохраняет потенциальную способность выступать как слово“\*\*\*.

Некоторые морфемы, обычно лишенные самостоятельного функ-

---

\* 宋云彬。詞匯懂得透徹才能用得正確。語文學習。1953年，12號，63頁。

\*\* Ср.: „... в славянских языках значение слова очень часто определяется лишь последовательностью двух, даже трех и более слогов (которые сами по себе не имеют большей частью никакого смысла)...“ (Трнка Б. Замечания об омонимии. — Сб. «Пражский лингвистический кружок». М., 1967, с. 272.)

\*\*\* Коротков Н. Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка: (Грамматическая природа слова). — М.: 1968, с. 38.

ционирования в речи, в определенных синтаксических условиях все-таки употребляются в качестве самостоятельной единицы языка и тем самым обретают статус односложного слова. Так, например:

1. Морфема 眼 yǎn *глаз* не употребляется самостоятельно, но вместе с тем вполне допустимо сказать: 瞎了一只眼。Ослеп на один глаз.

2. Морфема 題 tí *тема* тоже не способна функционировать самостоятельно, но тем не менее вполне правомерно такое высказывание, как: 这道題不难。Эта тема нетрудная. Такие слова иногда называют 临时詞 línshící 'временными словами'\*.

Некоторые морфемы (главным образом односложные слова языка вэньянь), утратившие способность самостоятельного синтаксического употребления, тем не менее достаточно свободно функционируют на правах отдельных слов в составе фразеологических единиц.

Так, например, в современном китайском языке компоненты сложных слов 肥沃 fèiwù *плодородный* и 田地 tiándì *земли, поля* представляют собой морфемы. Однако в составе фразеологизма 肥田沃地 féitián wùdì *плодородные земли*, построенного по нормам языка вэньянь, они функционируют как самостоятельные слова. И, действительно, „на фоне сложного переплетения элементов байхуа и вэньяня морфемы обладают способностью как бы "оживать" и приобретать качество слов“\*\*.

Поскольку в китайском языке морфема фиксируется на письме отдельным знаком — иероглифом, для обозначения знаменательной морфемы (значимого однослога) допустимо также применять термин «цзы» (子 zì).

## СЛОЖНОЕ СЛОВО И СЛОВСОЧЕТАНИЕ

§ 15. В китайском языке соотношение таких единиц языка, как слово и словосочетание, также отличается большой сложностью. Связь между частями сложного слова в китайском языке осуществляется путем свободного примыкания, не получая формального выражения посредством специальных морфологических показателей. Проблема границ китайского слова до сих пор не получила своего разрешения. Поэтому иногда бывает трудно, а в иных случаях и невозможно отличить двусложное слово от словосочетания.

Китайские лингвисты Чэнь Айвэнь и Юй Пин, анализируя особенности сложных слов копулятивного типа, делают принципиально важное замечание о том, что часть этих лексических единиц представляет собой словосочетания с 'плотной' структурой\*\*\*.

\* 程远. 临时单义词。中国語文, 1980年, 第5期, 344頁。

\*\* Солнцева Н. В., Солнцев В. М. Теоретическая грамматика современного китайского языка: (Проблемы морфологии). — М.: 1979, с. 63.

\*\*\* 陈爱文, 于平. 並列式双音詞的字序。中国語文, 1979年, 2期, 101頁。

§ 16. Двусложное образование 請教 qǐngjiào, по замечанию А. А. Драгунова, колеблется между словосочетанием и простым словом\*. В одном случае в выражении 向群众請教 *просить совета у людей (обращаться за справкой к людям)* оно выступает в роли словосочетания, тогда как в другом случае 有不識的字, 我就請教字典 [書] *Если встречается незнакомый иероглиф, я справляюсь в словаре (советуюсь со словарем)* то же лексическое образование функционирует в качестве слова.

Неустойчивое, 'сбивчивое' употребление в современном языке образований подобного рода (то в форме словосочетания, то в форме слова) можно показать еще на нескольких примерах.

1. 天已經亮了。(巴金)  
Небо уже посветлело.
2. 天一亮, 他就起來。(書)\*\*  
Едва небо посветлело, как он встал.
3. 還沒天亮哪。(老舍)  
Еще ведь не наступил рассвет (не рассвело).
4. 一天亮, 你就得走。(老舍)  
Как только наступит рассвет (рассветет), ты должен уйти.

В первых двух предложениях двусложное образование 天亮 функционирует как словосочетание, а в третьем и четвертом предложениях, взятых из произведений Лао Шэ, оно употребляется как слово.

1. 我答不出話來, 臉也紅了。(巴金)  
Я не мог ответить, и лицо у меня покраснело.
2. 李麻子跳起來, 高興得臉都紅了。(茅盾)  
Рябой Ли вскочил, так обрадовался, что даже лицо покраснело.
3. 龍飛却不笑也沒臉紅, 只是淡淡地說。(茅盾)  
Лунфэй все же не засмеялся и не покраснел, лишь нехотя сказал.

Двусложное образование 臉紅 Ба Цзинь использует как словосочетание, тогда как Мао Дунь употребляет его двояко: в первом случае — это словосочетание, во втором — слово.

金小姐的一封信, 当然不能滿煥之的意, 非但不能滿意, 簡直出于他意想之外。(叶圣陶)

Ответное письмо барышни Цзинь, конечно, не могло удовлетворить Хуаньчжи; не только не могло удовлетворить, но прямо-таки явилось для него неожиданностью.

Здесь Е Шэнтао употребляет лексическое образование 滿意 тоже двояко: как словосочетание и как слово.

\* Ван Ляо. Основы китайской грамматики. — М.: 1954, Примечания, с. 226.

\*\* Иероглифом 書 (в скобках) обозначены примеры, взятые из словарей и специальных работ по китайскому языку.



Количественно-слоговой состав

§ 17. Количественно-слоговой состав представляет собой весьма существенную черту морфологической характеристики китайского слова. В древнекитайском языке слова в подавляющем большинстве были односложными. В словаре «Мэнцзы цыдянь» (孟子詞典) односложные слова составляют около 66%, а многосложные — около 34%\*. Однако за многие сотни лет существования и развития китайского языка в нем произошли коренные изменения.

Еще в конце прошлого века русский китаевед А. Лутовинов утверждал, что китайский разговорный язык „состоит из некоторого количества слов односложных и большого количества слов многосложных“\*\*. Ныне в китайском языке многосложных слов значительно больше, чем односложных. В «Списке трех тысяч наиболее употребительных слов путунхуа» (普通話三千常用詞表) односложные и многосложные слова соответственно составляют примерно 37% и 63%\*\*\*.

§ 18. Односложные слова (單音詞 dānyīncí) представляют собой первичные (первообразные) лексические единицы. Их иногда называют простыми (корневыми) словами.

Односложное слово, будучи первичной, исходной лексической единицей, ограничено в своем составе одной морфемой, лишено аффиксов или каких-либо иных словообразовательных элементов. Оно, таким образом, является несоставным, непроемным словом. Для многих однослогов китайского языка характерна многозначность.

Односложных слов в китайском языке несравненно больше, чем в русском. Многие односложные слова китайского языка выражают наиболее простые понятия, обозначающие предметы и явления, известные человеку с глубокой древности. Например, такие слова, как: 天 tiān небо; 雨 yǔ дождь; 人 rén человек; 男 nán мужчина; 女 nǚ женщина; 手 shǒu рука; 想 xiǎng думать. Односложные слова играют важную роль. Они употребляются самостоятельно, а также служат материалом для образования сложных слов.

Некоторые слова древнекитайского языка, состоящие из одного слога, утратили качество самостоятельных лексических единиц и в современном языке используются главным образом как значимые части сложных и производных слов или употребляются в составе устойчивых словосочетаний. Так слова 語 yǔ язык и 言 yán речь

\* 中国語学新辞典。东京，1969年，14頁。

\*\* Лутовинов Амфилохий. Начатки грамматики китайского разговорного языка приспособительно к формам языка русского. — СПб., 1898, с. 1.

\*\*\* 中国語学新辞典。东京，1969年，14頁。

в настоящее время самостоятельно не употребляются. Вместе с тем они на правах значимых частей входят в состав сложного слова 語言 yǔyán язык, речь, которое широко используется в современном китайском языке. Морфема 桌 zhuō стол сейчас также не употребляется самостоятельно. Однако, будучи оформлена суффиксом существительных 子 z (桌子 zhuōz стол), она приобретает качество производного слова и в этой форме используется в современном языке.

§ 19. Многосложные слова (多音詞 duōyīncí) представляют собой вторичные (непервообразные) лексические единицы. Многосложное слово, будучи вторичной лексической единицей, имеет в своем составе не менее двух морфем, одна из которых может быть аффиксом или каким-либо иным словообразовательным элементом. Следовательно, оно является составным, производным словом.

С точки зрения количественно-слогового состава статистически доминирующей нормой слова в современном китайском языке принято считать двусложное слово. Двусложные слова составляют основную массу слов китайского языка. „Поэтому китайский язык в основном можно назвать дисиллабическим“\*. Численное превосходство и ведущая роль двусложных слов несомненны.

### Этимологически нечленимые слова

§ 20. В китайском языке иногда, как относительно редкое явление, можно наблюдать лексические образования, которые, хотя и состоят из двух слогов, однако тем не менее представляют собой простые, непродуцируемые слова. Это этимологически нечленимые слова, то есть слова, части которых не поддаются этимологизации. В китайской филологической традиции их обозначают термином 聯綿字 liánmiánzì (слитные, нечленимые слова)\*\*. Слова этого класса обычно подразделяют на три группы.

§ 21. **Первая группа** — слова, в которых оба слога имеют один и тот же начальный согласный звук (по-китайски называются 双声 shuāngshēng): 忸怩 niǔní застенчивый, стеснительный; 伶俐 línglì смысленный, сообразительный; 流利 líulì свободно, бегло; 含糊 hánhu смутный, неясный; 玲瓏 línglóng тонкий, искусный; 蜘蛛 zhīzhū паук; 掙扎 zhēngzhá потуги, агония; 秋千 qiūqiān качели (ср. в русском языке: хохот, жужжать, трын-трава).

§ 22. **Вторая группа** — слова, в которых слоги рифмуются (по-китайски называются 疊韻 diéyùn): 靦腆 miǎntiǎn застенчивый; 肮脏 āngzāng грязный; 逍遙 xiāoyáo блаженствовать; 哆嗦 duōsuō дрожать, трястись; 徘徊 páihuái бродить, скитаться; 混沌 hùndùn

---

\* 林汉达。汉语是不是单音节語？中国語文，1952年，11号，10頁。

\*\* 傅东华。字义的演变。北京，1964年，8頁。

dùn хаос; 蜻蜓 qīngtíng стрекоза; 葫蘆 húlu тыква-горлянка; 玫瑰 méiguī роза (ср. в русском языке: чудо-юдо, тары-бары, шалляй-валяй).

§ 23. Третья группа — прочие слова, не обладающие признаками слов первой и второй групп: 窟窿 kūlong дыра; 疙瘩 gēda прыщ, шишка; 蝴蝶 húdié бабочка; 螺螄 luóxi моллюск; 鸚鵡 yīngwǔ попугай; 芙蓉 fúróng лотос.

К этимологически нечленимым словам нужно отнести также фонетические заимствования из других языков, такие как: 玻璃 bōli стекло; 葡萄 pútáo виноград; 茉莉 mòli жасмин; 刹那 chàna миг, мгновение; 木乃伊 mùnǎiyī мумия (см. § 349 — 350).

## Структурные варианты

§ 24. Почти неограниченная потенциальная способность знаменательной морфемы приобретать статус слова, а также сложное и многообразное соотношение и взаимодействие лексики вэньяня и байхуа порождают такое примечательное явление китайского языка, как синхронное существование двух структурных вариантов одного и того же слова. В зависимости от конкретных условий использования в речи (условий как синтаксических, так и стилистических) лексическая единица выступает либо в форме двусложного слова, либо в форме слова односложного. В. П. Захаров считает, что в зависимости от контекста, структуры предложения, места слова в строе предложения и других факторов употребляется то односложное, то многосложное слово. Этим объясняется отчасти наличие в китайском языке в ряде случаев двух вариантов лексических единиц — односложных слов и образованных на их основе двусложных слов\*.

§ 25. Обычно двусложные варианты создаются посредством корнесложения или же путем суффиксации: 眼 yǎn, 眼睛 yǎnjing — глаз; 耳 ěr, 耳朵 ěrduo — ухо; 鼻 bí, 鼻子 bíz — нос; 事 shì, 事情 shìqing — дело; 时 shí, 时候 shíhou — время; 地 dì, 地方 dìfang — место; 儿 ér, 儿子 érz — сын; 母 mǔ, 母亲 mǔqin — мать; 树 shù, 树木 shùmù — дерево; 石 shí, 石头 shítou — камень; 村 cūn, 村子 cūnz — деревня; 衣 yī, 衣服 yīfu — одежда; 战 zhàn, 战争 zhànzhēng — война; 忘 wàng, 忘记 wàngjì — забывать; 帮 bāng, 帮助 bāngzhù — помогать; 给 gěi, 给予 gěiyǔ — давать.

§ 26. Данное явление можно наблюдать не только в сфере знаменательных частей речи, но также и среди служебных слов: 在 zài, 在于 zàiyú — в, на; 对 duì, 对于 duìyú — в отношении; 从 cóng, 自从 zìcóng — с, от; 而 ér, 而且 érqǐe — и, да, к тому же;

---

\* См.: Захаров В. П. Проблема определения речевого статуса односложных слов современного китайского языка. — Сборник статей, № 16. М., 1980, с. 94.

为 wèi, 为了 wèile — для, ради, чтобы; 因 yīn, 因着 yīnzhe — из-за, благодаря; 倘 tǎng, 倘要 tǎngyào — если, если бы; 虽 suī, 虽然 suīrán — хотя, хоть; 像 xiàng, 好像 hǎoxiàng — как, словно; 連 lián, 就連 jiùlián — даже; 只 zhǐ, 只有 zhǐyǒu — только, лишь.

§ 27. Структурные варианты китайского слова входят в один и тот же лексико-грамматический класс, для них характерна одна и та же категориальная принадлежность. Слова, образованные аффиксальным способом, и соответствующие односложные слова, как правило, представляют собой семантически идентичные лексические единицы. Что же касается слов, возникших в результате сложения знаменательных морфем, то они не во всех случаях являются семантическими эквивалентами односложных слов. Существует мнение, что двусложные слова характеризуются более высокой степенью абстракции, нежели слова односложные. В частности, это отмечает китайский лингвист Чжу Дэси\*.

§ 28. Наличие в китайском языке структурно различных, но тождественных или весьма близких по значению лексических единиц, которые представляют собой варианты одного и того же слова, создает большие возможности для построения разнообразных, неодинаковых по своему физическому объему, но неизменно стройных и гармоничных синтаксических единиц.

Ограничимся одним примером: 地广人众。地面广大, 人口众多。 — *Территория обширная, население многочисленное.* Это два варианта одного и того же предложения. В первом — четыре односложных слова, во втором — соответственно четыре двусложных слова.

### Лексико-грамматические особенности

§ 29. В китайском языке предметно-логическое (номинативное) значение слова играет первостепенную роль. Оно неизменно доминирует над формально-грамматическими признаками лексической единицы. При этом нужно заметить, что китайское сложное слово в подавляющем большинстве случаев отличается ясностью внутренней формы, определенностью смысловой структуры.

Обобщенное вещественное значение слова, обозначение им понятий предмета, качества как постоянного признака предмета, действия как переменного признака в значительной степени предопределяет возможности синтаксического использования конкретной лексической единицы. Конечно, синтаксическое использование слова допускается в пределах определенной нормы, ограничено отнесенностью слова к одному или нескольким лексико-грамматическим классам.

---

\* С этой точкой зрения согласны также Н. В. Солнцева и В. М. Солнцев. См. их работу «Теоретическая грамматика современного китайского языка: (Проблемы морфологии)». — М.: 1979, с. 60.

Позиционные возможности китайского слова, его место в строе различных синтаксических структур играют немаловажную роль в системе его лексико-грамматических характеристик. Синтаксическая позиция слова часто в сочетании со служебными словами разных классов является важнейшим средством выражения разнообразных грамматических значений. Особенно широким позиционным диапазоном обладают лексические единицы, выполняющие функции таких членов предложения, как дополнение и обстоятельство.

Что касается словоизменительных форм китайского слова, то их немного, и они присущи не всем частям речи, а главным образом глаголу. Важно отметить также, что для словоизменительных форм китайского языка характерно явление факультативности, то есть необязательности оформления, позволяющей в определенных лексико-синтаксических условиях употреблять неформальное слово. Необязательность, факультативность употребления словоизменительных аффиксов отмечается в ряде работ\*.

Н. Н. Коротков считает, что „в системе китайского языка слово прежде всего характеризуется своим вещественным значением и лишь во вторую очередь закрепленной за ним синтаксической валентностью, которой иногда сопутствуют в речи и некоторые словоизменительные формы“ \*\*.

---

\* О факультативности в китайском языке см. сб. «Восточное языковедение: факультативность». М., 1982.

\*\* Коротков Н. Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка: (Грамматическая природа слова). — М.: 1968, с. 397.

# СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

## ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

§ 30. Словообразование 构詞法 gòucífǎ — раздел лексикологии, изучающий способы создания слов, содержащий описание словообразовательной системы языка. Можно сказать, что словообразование — это своего рода механизм создания номинативных единиц, важная сфера номинативной деятельности языка.

Иногда в общем процессе образования слов выделяют два явления — собственно словообразование и словопроизводство. **Под собственно словообразованием** понимают процесс возникновения слов независимо от сознательной словотворческой деятельности человека. **Словопроизводством** же считают процесс сознательного создания слов в определенный момент деятельности человека\*.

Это дихотомическое деление, интересное само по себе, является все же весьма условным, так как практически трудно, а иногда и невозможно без специального исследования определить, в результате какого процесса появилась та или иная лексическая единица. Именно поэтому словопроизводством в полном смысле этого слова считается лишь морфологический способ словообразования, при котором новые слова создаются на базе существующих в языке основ и словообразовательных аффиксов\*\*.

§ 31. Согласно широко распространенной и в силу этого ставшей традиционной точки зрения в системе словообразования отдельных языков выделяют и нередко противопоставляют друг другу два класса лексических единиц — **сложные слова** и **слова производные**. Однако сложные слова, созданные способом словосложения (корнесложения), соотносятся со словами аффиксальными, сложносокращенными, редуцированными как лексическими единицами, созданными иными способами: аффиксацией, контракцией, редупликацией.

Что же касается производных слов, то ими, согласно дефиниции понятия 'словопроизводство', которая дана выше, следует считать лексические единицы, возникшие в результате сознательной словотворческой деятельности человека. Термины 'сложное

\* Шанский Н. М., Тихонов А. Н. Современный русский язык: В 3-х ч. Ч. 2. — М.: 1981, с. 63.

\*\* Там же, с. 67.

слово' и 'производное слово' обозначают разноплановые понятия. Поэтому отдельные лексические единицы, будучи по способу словообразования сложными словами, вместе с тем с точки зрения процесса возникновения могут получить также квалификацию слов производных.

§ 32. Слова китайского языка как номинативные единицы формируются из существующих в языке слов, корней, аффиксов. Система словообразовательных средств по степени десемантизации исходного лексического значения может быть представлена в следующем виде: 1) полнозначная морфема, имеющая статус слова или корня; 2) полнозначная морфема, имеющая статус идентичного компонента в словах определенного лексического ряда (см. § 110—116); 3) полуаффикс; 4) аффикс.

Идентичный компонент лексического ряда потенциально способен стать полуаффиксом, а полуаффикс в свою очередь может превратиться в 'чистый' аффикс.

Конечно, данная классификация словообразовательных средств является относительной и условной, ибо провести четкую грань между этими средствами иной раз бывает очень трудно. Следует согласиться с О. П. Фроловой, которая утверждает, что возникает трудность в определении статуса морфем — внешне одинаковые морфемы в составе сложных комплексов могут быть и корневыми, и аффиксальными. При этом нет надежных критериев, позволяющих определить в подобных образованиях тип морфем\*. Тем не менее построение определенной системы словообразовательных средств необходимо, чтобы показать эти средства в современном состоянии и развитии.

Слова создаются по определенным моделям в результате применения присущих китайскому языку словообразовательных способов. «Китайский язык не только обладает богатым словарным составом, но отличается также многообразием словообразовательных способов», — пишет Чжоу Цзумо\*\*. Это положение подтверждается фактами современного китайского языка.

§ 33. Данный раздел книги посвящен лексической деривации. Он содержит описание основных способов китайского словообразования.

Способом, доминирующим в словообразовательной системе китайского языка, является **словосложение**, обычно называемое лексико-синтаксическим способом словообразования. В китайском словообразовании важное место занимают также **полуаффиксация** (лексико-морфологический способ словообразования) и **аффиксация** (морфологический способ словообразования), все более и более расширяющие сферу своего влияния.

---

\* См.: Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. — Новосибирск: 1981, с. 79.

\*\* 周祖謨. 汉语词汇讲话. 北京, 1959年, 5页。

Следует назвать также **транспозицию** (морфолого-синтаксический способ словообразования), **фонетическое обособление** (морфолого-фонетический способ словообразования) и **обособление семантическое** (лексико-семантический способ словообразования).

Продолжая перечисление словообразовательных способов, нужно указать **редупликацию** и **контракцию**. Эти способы в известном смысле противостоят друг другу: если редупликация основана на тавтологическом употреблении словообразовательных элементов, то контракция, напротив, базируется на их эллиптическом использовании. Завершают раздел сведения о так называемых **потенциальных** и **окказиональных** словах.

## СЛОВОСЛОЖЕНИЕ

### ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

§ 34. В китайском языке группа слов, образованных способом словосложения (корнесложения), самая многочисленная. Объясняется это исключительной продуктивностью словосложения, которое как в прошлом, так и теперь является для китайского языка основным способом создания новых слов. Словосложение занимает доминирующее положение и играет ведущую роль в системе китайского словообразования.

Лексическая единица, получаемая в результате словосложения (詞的复合 *cí de fùhé*), называется сложным (корнесложным) словом (复合詞 *fùhé cí*)\*. Иногда сложное слово обозначают термином 'компози́та'. Подавляющее большинство сложных слов представляет собой двуморфемные образования. В путунхуа двусложное слово является статистически доминирующей лексической единицей.

§ 35. Компоненты сложных слов часто представляют собой самостоятельные лексические единицы, свободно функционирующие в современном языке. Иногда же компоненты сложных слов — это знаменательные морфемы, утратившие в современном языке качество отдельных лексических единиц и в силу этого неспособных употребляться самостоятельно.

Между частями сложных слов обычно существует то же смысловое соотношение компонентов, что и между словами в составе соответствующих словосочетаний\*\*. Модель сложного слова — это аналог модели словосочетания. Именно поэтому Сунь Чансюй лексические образования этого типа называет словами со структурой

\* Термин 'корнесложное слово' применяется также в отношении слов японского языка, состоящих из китайских корней (см.: Пашковский А. А. Классификация японских сложных слов. — Сб. «Японский лингвистический сборник». М., 1959, с. 45.

\*\* Характеризуя аналогичные связи между частями сложных слов в японском языке, А. А. Пашковский обозначает их термином 'морфемосвязи'.



словосочетания\*. Сопоставление сложных слов и словосочетаний позволяет установить различные типы словосложения.

§ 36. Для сложных слов китайского языка характерна выделяемость компонентов, ясность внутренней формы, или смысловой структуры. Значение сложного слова опирается на значения составляющих морфем. Таким образом, в сложных словах существует смысловая зависимость целого от частей. Однако следует отметить, что подлинное, реальное значение сложного слова нередко выявляется не прямо, путем соединения значений составных частей, а опосредованно, как значение новое, сложившееся в результате переосмысления исходных значений. Причем, иногда сложное слово относится к иной части речи, нежели корнеслоги, его образовавшие.

§ 37. Обычно словосложение (корнесложение) как способ словообразования осуществляется простым примыканием одного компонента к другому. Вместе с тем иногда оно получает свою реализацию при помощи формальных фонетических средств (ударение и тон). Фонетические изменения, связанные с ударением, требуют специального исследования. Одним же из очевидных, поддающихся наблюдению и к тому же фиксируемых словарями фонетических изменений является происходящая иногда при сложении корней (слов) редукция тона постпозитивного компонента. „В формальном отношении сложное слово не является простым соединением морфем и часто сопровождается появлением нейтрального тона в таких, например, словах, как 多少 duōshao, 衣服 yīfu\*\*\*.

§ 38. Следующие слова отражают это довольно распространенное явление: 月亮 yuèliang луна, месяц; 姑娘 gūniang девушка; 老婆 láowoman жена; 丈人 zhàngren тесть; 丈母 zhàngmu теща; 狐狸 húli лисица; 长虫 chángchong змея; 头发 tóufa волосы; 眉毛 méimáo бровь; 尾巴 wěiba хвост; 胳膊 gēbo рука (от плеча до запястья); 唾沫 tuòmò слюна; 咳嗽 kēsou кашель, кашлять; 哈欠 hāqian зевок; 脾气 pìqi характер, нрав; 马虎 mǎhu небрежный; 棺材 guāncai гроб; 窗户 chuānghu окно; 铺盖 pūgai постель; 钥匙 yàoshi ключ; 嘟噜 dūlu гроздь, связка; 时候 shíhou время; 功夫 gōngfu время; 机会 jīhui случай, возможность; 关系 guānxi отношение, связь; 来往 láiwang общение, связь; 程度 chéngdù мера, степень; 分寸 fēncun мера, такт; 态度 tàidu поведение, манера; 說法 shuōfǎ формулировка; 說辞 shuōcí возражение, отговорка; 笑話 xiàohua шутка; 分量 fēnliang вес; 困难 kùnnan трудность, затруднение; 心事 xīnshi забота; 漂亮 piàoliang красивый; 靦腆 miǎntian застенчивый; 活泼 huópo живой, бойкий; 清楚 qīngchu ясный, отчетливый; 肮脏 āngzang грязный; 便宜 piányi дешевый; 结实 jiēshi крепкий, прочный; 明白 míngbai понять, знать; 商量 shāngliang советовать, совещаться; 告訴 gàosu сказать, сообщить; 喜欢 xǐhuan нравиться, любить; 溜达 liūda гулять.

\* 孙常叙. 汉语词汇. 长春, 1956年, 100頁.

\*\* 中国語学新辞典. 东京, 1969年, 6頁.

Для этих слов характерно четкое ударение на первом слоге. Второй же слог произносится безударно, редуцированным тоном. Единое ударение закрепляет структурную цельность слова.

§ 39. Слова, создаваемые способом словосложения, в зависимости от типа связи, существующего между их компонентами, можно подразделить на две большие группы: **сложные слова сочинительные** и **сложные слова подчинительные**.

### СЛОЖНЫЕ СЛОВА СОЧИНТЕЛЬНЫЕ

§ 40. При сочинительной (копулятивной) связи между частями сложного слова существует свободное соотношение, одна часть не зависит от другой, и обе части, таким образом, находятся в равноправных смысловых отношениях. „Под копулятивным сложением понимается сложение функционально-синтаксически и семантически равноправных морфем (лексем), дающих в сумме единое значение“\*.

Копулятивное сложение, кроме словообразовательной функции, выполняет в китайском языке также и другую функцию, которая заключается в том, что создается двусложная форма слова как структурный вариант односложной лексической единицы (см. § 24 — 28).

Сочинительное (копулятивное) сложение как первая разновидность словосложения занимает важное место в словообразовательной системе китайского языка. Сложные слова сочинительные составляют численно значительную часть китайской лексики. Лексический состав языка постоянно пополняется новыми словами этого класса.

Сложные слова сочинительные образуют пять типов: **суммирующий, обобщающий, синонимический, антонимический, а также особый тип.**

#### Суммирующий тип

§ 41. Лексические единицы данного словообразовательного типа создаются путем объединения двух корнеслогов, обозначающих два признака (или качества, или действия). В составе суммирующего типа можно указать две морфолого-семантические разновидности.

§ 42. **Первая разновидность** представляет собой совокупность двух корнеслогов, обозначающих качества как постоянные признаки предмета. Новая лексическая единица, как правило, относится к категории прилагательного.

寬大 kuāndà широкий + большой > *просторный, обширный*; 高大 gāodà высокий + большой > *громадный, колоссальный*; 远大

\* Семенов А. Л. О синтагматической семантике копулятивного сложения в китайском языке. — Сб. «Исследования по китайскому языку». М., 1973, с. 63.

yuǎndà далекий+большой > великий; 和平 hépíng мирный+ровный > мирный; 穩健 wěnjiàn устойчивый+крепкий > уверенный; 莊嚴 zhuāngyán величавый+строгий > величественный, торжественный; 熱誠 rèchéng горячий+искренний > сердечный; 光榮 guāngróng светлый+славный > почетный, славный; 冷淡 lěngdàn холодный+равнодушный > холодный, безучастный; 弱小 ruòxiǎo слабый+маленький > слабый, бессильный; 強大 qiángdà сильный+большой > сильный, мощный, могущественный.

§ 43. Вторая разновидность слов этого типа представляет собой сочетание двух корнеслогов, обозначающих действия как переменные признаки предмета. Новое слово обычно относится к категории глагола. Вместе с тем некоторые лексические единицы этого типа способны в порядке транспозиции выполнять синтаксическую функцию существительного.

學習 xuéxí изучать+повторять > учиться, обучаться, учеба, изучать, изучение; 輔導 fǔdǎo помогать+руководить > консультировать, консультация; 教育 jiàoyù обучать+воспитывать > просвещать, просвещение, образование; 收拾 shōushi собирать+поднимать > убирать, приводить в порядок; 討論 tāolùn доискиваться+рассуждать > обсуждать, обсуждение; 訪問 fǎngwèn посетить+расспросить > посетить, нанести визит, посещение; 慰問 wèiwèn утешить+расспросить > навестить, проведать; 描寫 miáoxiě копировать+писать > описать, описание, изобразить, изображение; 招呼 zhāohu помянуть (рукой)+позвать > звать, здороваться.

§ 44. По поводу слов этого типа Сунь Чансюй замечает, что хотя они представляют собой неразложимые лексические единицы, тем не менее значения составляющих морфем все же 'смутно' осознаются\*. В этом смысле весьма показательны некоторые варианты перевода слов этого типа, данные в Китайско-русском словаре, составленном коллективом преподавателей Шанхайского института иностранных языков: 高大 gāodà высокий и большой; 高深 gāoshēn высокий и глубокий; 輔導 fǔdǎo руководить и помогать\*\*.

### Обобщающий тип

§ 45. Слова этого словообразовательного типа представляют собой сочетания двух морфем, обозначающих предметы или действия. Новые лексические единицы, возникающие в результате такого сочетания знаменательных морфем, обладают довольно высокой степенью обобщения. Исходные компоненты этих слов обычно утрачивают лексическую самостоятельность и как бы растворяются в обобщенном значении сложного слова.

Лексические единицы обобщающего типа тоже образуют две морфолого-семантические разновидности.

\* 孙常叙。汉语词汇。长春，1956年，104頁。

\*\* 汉俄词典。北京，1977年，287，288，270頁。

§ 46. **Первая разновидность** — сочетание двух корнеслогов, обозначающих предметы. В ряде случаев морфемы, входящие в состав слов данного подтипа, обозначают два видовых понятия, тогда как сложное слово служит обозначением понятия родового.

衣裳 yīshang верхняя одежда + нижняя одежда > *одежда*; 鐘表 zhōngbiǎo стенные часы + карманные часы > *часы*; 子孫 zǐsūn сыновья + внуки > *потомки*; 文字 wénzì простые письменные знаки + сложные письменные знаки > *письмена, письменность*; 圖書 túshū чертежи + письменна > *книги*; 草木 cǎomù травы + деревья > *растительность*; 羅網 luówǎng сеть для ловли птиц + сеть для ловли рыбы > *сети*; 田地 tiándì поливные земли + богарные земли > *земли, земельные угодья*; 口舌 kǒushé рот + язык > *слова*; 眉目 méimù брови + глаза > *лицо, наружность*; 針線 zhēnxiàn игла + нитка > *шитье, рукоделие*; 口齒 kǒuchǐ рот + зубы > *произношение*; 口吻 kǒuwěn рот + губы > *тон, оттенок речи*; 筆墨 bǐmò кисть + тушь > *сочинение, произведение*; 水土 shuǐtǔ вода + земля > *климат, климатические условия*; 歲月 suìyuè годы + месяцы > *время*.

Примечание. В русском языке ближайшей аналогией слов этого типа будут так называемые парные сближения суммарной семантики: *отец-мать* (родители), *внуки-правнуки* (потомство), *руки-ноги* (конечности), *купля-продажа* (торговля), *хлеб-соль* (угощение)\*.

§ 47. **Вторая разновидность** — сочетание двух корнеслогов, обозначающих действия. В результате обобщения значений словообразующих морфем и их семантического переосмысления возникают лексические единицы с предметным значением. Новые слова, естественно, относятся к категории существительного.

裁縫 cáifēng кроить + шить > *портной*; 書記 shūjì писать + записывать > *секретарь*; 鋪蓋 pūgài стелить + покрывать > *постель, постельные принадлежности*; 見聞 jiànwén видеть + слышать > *осведомленность*; 會議 huìyì собираться + обсуждать > *собрание, конференция*.

Иногда сложение двух корнеслогов, обозначающих действия, образует слова, которые в порядке транспозиции относятся к двум лексико-грамматическим категориям — глаголу и существительному.

經驗 jīngyàn пройти + испытать > *опыт, испытать*; 遭遇 zāoyù подвергаться + встречаться > *судьба, случиться*; 審判 shěnpàn допрашивать + приговаривать > *суд, судить*.

§ 48. Слова суммирующего и обобщающего типа близки друг к другу по характеру смысловых связей между образующими их морфемами. Поэтому данное деление до некоторой степени условно.

Тем не менее небольшое различие между словами двух типов все же существует. Данное различие определяется различной сте-

\* Шанский Н. М., Тихонов А. Н. Современный русский язык: В 3-х ч. Ч. 2. — М.: 1981, с. 20.

пенью обобщения: в словах обобщающего типа степень обобщения выше, нежели в словах суммирующего типа. Это нетрудно заметить при внимательном рассмотрении фактического языкового материала. Вместе с тем вряд ли можно утверждать, что в словах суммирующего типа совершенно отсутствует обобщение и они в смысловом отношении представляют собой простую сумму значений.

### Синонимический тип

§ 49. Сложные слова данного типа представляют собой сочетание двух корнеслогов, находящихся в синонимических отношениях. Они обозначают два предмета или два признака (или качества, или действия). Морфемы, образующие эти слова, будучи идентичными или близкими по значению, дополняют и оттеняют друг друга.

Данное явление словообразовательной системы китайского языка можно назвать **лексической (внутрисловной) амплификацией** в отличие от стилистической амплификации (соположение синонимов), которая представляет собой одну из синтаксических фигур речи\*.

Сложные слова синонимического типа наглядно демонстрируют семантическое богатство и многообразие лексических средств китайского языка.

§ 50. Многие слова данного типа возникли в результате сложения корнеслогов *вэньян* и *байхуа*, имеющих идентичные или близкие значения. Взаимодействие лексики *байхуа* и *вэньян* в словообразовательной системе китайского языка можно наглядно показать на примере слов синонимического типа в составе следующего предложения: *这边气候潮湿温暖, 而那边气候却干燥寒冷。 Здесь климат влажный и теплый, а вот там климат сухой и холодный.*

Корнеслоги *潮 chāo сырой, влажный, сырость*; *温 wēn теплый, теплота*; *燥 zào сухой, сухость*; *寒 hán холодный, холод* принадлежат языку *вэньян*. В современном языке они не имеют свободного употребления, а если и употребляются, то лишь в строго ограниченных синтаксических условиях.

Корнеслоги же *湿 shī мокрый, сырой*; *暖 nuǎn теплый, потеплеть*; *干 gān сухой, высохнуть, просохнуть*; *冷 lěng холодный, холод* являются односложными словами *путунхуа*. Они свободно функционируют в современном языке.

§ 51. Слова синонимического типа можно подразделить на три морфолого-семантические разновидности.

**Первая разновидность** — сочетание двух корнеслогов, обозначающих предметы. Новые слова, возникшие в результате слияния

---

\* См.: Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. — М.: 1979, с. 117 — 118.

этих морфем, как правило, относятся к категории существительного.

树木 shùmù дерево — дерево > *деревья*; 根本 gēnběn корень — корень > *основа* (в порядке синтаксической транспозиции выполняет функцию прилагательного — *основной, коренной, радикальный*); 物品 wùpǐn вещь — предмет > *вещи, предметы*; 旗帜 qízhì флаг — знамя > *флаги, знамена*; 波浪 bōlàng волна — волна > *волны*; 行列 hángliè ряд — шеренга > *ряды*; 道路 dàolù путь — дорога > *пути, дороги*; 食粮 shíliáng пища — продовольствие > *пища, продовольствие*; 样式 yàngshì форма — образец > *форма, образец*; 兵士 bīngshì боец — солдат > *бойцы, солдаты*; 物件 wùjiàn вещь — предмет > *вещи, предметы*; 泉源 quányuán источник — родник > *источник*; 过失 guòshī промах — ошибка > *ошибка, вина*; 牙齿 yáchǐ зуб — зубы > *зубы*; 妇女 fùnǚ женщина — женщины > *женщины*; 语言 yǔyán язык — речь > *язык, речь*; 珍宝 zhēnbǎo драгоценность — драгоценность > *сокровище, драгоценность*; 首脑 shǒunǎo голова — мозг > *глава, вождь*; 脸面 liǎnmiàn лицо — лицо > *лицо, физиономия*; 坟墓 fénmù могила — могила > *могила*; 心意 xīnyì сердце (душа) — мысль (желание) > *чувство*; 情意 qíngyì чувство — желание > *чувство, любовь*.

§ 52. **Вторая разновидность** — сочетание двух корнеслогов, обозначающих качество как постоянный признак предмета. Создаваемые в результате сращения этих морфем новые лексические единицы относятся к лексико-грамматической категории прилагательного.

寒冷 hánlěng холодный — холодный > *холодный*; 陈旧 chénjiù старый — старый > *старый*; 古老 gǔlǎo древний — старый > *старинный, стародавний*; 宽阔 kuānkuo широкий — просторный > *обширный*; 狭窄 xiǎzhǎi узкий — тесный > *узкий*; 健壮 jiànzhuàng крепкий — здоровый > *сильный*; 整齐 zhěngqí целый — ровный > *стройный, аккуратный*; 黑暗 hēi'àn черный — темный > *мрачный, темный*; 艰难 jiānnán трудный — трудный > *трудный, тяжёлый*; 简单 jiǎndān простой — единственный > *простой, примитивный*; 孤独 gūdú осиротелый — единственный > *одинокий*; 快乐 kuàilè веселый — радостный > *веселый, радостный*; 美丽 měilì красивый — прекрасный > *красивый, живописный*; 富裕 fùyù богатый — обильный > *зажиточный, обильный*; 繁多 fánduō многочисленный — многочисленный > *многочисленный, множественный*; 繁杂 fánzá многочисленный — разнообразный > *хлопотливый*; 虚伪 xūwéi пустой — ложный > *фальшивый, лживый, ложный*; 虚空 xūkōng пустой — пустой > *пустой, суетный*.

§ 53. **Третья разновидность** — сочетание двух корнеслогов, обозначающих действие как переменный признак предмета. Новые слова, образованные слиянием этих морфем, принадлежат к категории глагола. Вместе с тем многие из них выполняют в порядке транспозиции также функцию существительного.

使用 shǐyòng употреблять — пользоваться > *употреблять, употребление, использовать, использование, применять, примене-*

ние; 生产 shēngchǎn возникнуть — производить > *производить, производство*; 挑选 tiāoxuǎn выбирать — избирать > *выбирать, выбор, отобрать, подобрать*; 找寻 zhǎoxún искать — отыскивать > *искать, искание*; 要求 yāoqiú требовать — добиваться > *требовать, требование, потребность*; 帮助 bāngzhù помогать — содействовать > *помогать, помощь, поддерживать, поддержка, содействовать, содействие*; 依靠 yīkào опираться — прислоняться > *опираться, опора, полагаться*; 代替 dàitì заменять — замещать > *заменять, замена, замещать, замещение, подменить, подмена*; 爱护 àihù любить — оберегать > *беречь, оберегать, заботиться*; 叫喊 jiàohǎn кричать — орать > *кричать, крик, орать, вопить*; 吹嘘 chuīxū дуть — выдыхать > *раздувать, трубить, рекламировать, рекламирование*; 切合 qièhé соответствовать — совпадать > *соответствовать, отвечать*; 接收 jiēshōu получать — получать > *принимать, прием*; 答复 dáfù отвечать — отвечать > *ответить, ответ*; 爱好 àihào любить — любить > *любить, любовь, нравиться*; 尊重 zūnzhòng уважать — ценить > *уважать, уважение, ценить*; 诽谤 fěibàng клеветать — клеветать > *клеветать, клевета, пасквиль*; 告诉 gàosu сказать — рассказать > *сказать, сообщить, дать знать*; 如同 rúttóng сравниться — одинаковый > *быть подобным*; 应当 yīngdāng следовать — надлежать > *надлежать, полагаться, следовать*; 包裹 bāoguǒ обертывать — завертывать > *упаковывать, узел*; 把握 bǎwò держать — сжать > *держать в руках*.

Следует иметь в виду, что копулятивный комплекс с синонимичными компонентами, дублирующими друг друга, часто является лишь двусложным вариантом односложного слова (компонента), свободно употребляющегося в современном китайском языке\*.

§ 54. Некоторые слова синонимического типа допускают разный порядок следования одних и тех же компонентов. Они, таким образом, существуют в двух вариантах, образуя как бы пары дублетов:

緩和 huǎnhé и 和緩 héhuǎn, 兵士 bīngshì и 士兵 shìbīng, 样式 yàngshì и 式样 shìyàng, 泉源 quányuán и 源泉 yuánquán 狹窄 xiázhǎi и 窄狹 zhǎixiá, 健壯 jiànzuàng и 壯健 zhuàngjiàn, 整齐 zhěngqí и 齐整 qízhěng, 代替 dàitì и 替代 tìdài, 找寻 zhǎoxún и 寻找 xúnzhǎo, 叫喊 jiàohǎn и 喊叫 hǎnjiào\*\*.

А. Л. Семенов считает, что в отдельных случаях изменение порядка компонентов приводит к изменению значения копулятивного комплекса: 兄弟 xiōngdì старший брат — младший брат > *младший брат*, 弟兄 dìxiōng младший брат — старший брат >

\* См.: Семенов А. Л. Копулятивный тип связи в лексике современного китайского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1973, с. 17.

\*\* Подробно см.: 曹先擢. 並列式同素异序同义詞. 中国語文, 1979年, 6号, 406—407頁.

*братья*\*. Такое явление, действительно, можно наблюдать в китайском языке. Однако приведенный пример не убеждает в правильности данного положения. Дело в том, что в современном китайском языке существует два копулятивных комплексы с разным порядком компонентов, но с одним и тем же значением: 兄弟 *xīōngdì* старший брат — младший брат > *братья*; 弟兄 *dìxiōng* младший брат — старший брат > *братья*. Кроме того, имеется также слово 兄弟 *xīōngdì*, которое действительно значит *младший брат*. Однако другое значение возникает не в результате изменения порядка компонентов, а вследствие утраты вторым компонентом этимологического тона.

§ 55. В русском языке существуют лексические единицы, которые по своей словообразовательной структуре являются ближайшей аналогией слов данного типа в китайском языке. Например, *жил-был, житье-бытье, путь-дорога, стежки-дорожки, друг-приятель, гуси-лебеди*. Эти лексические единицы иногда называют **синонимическими сближениями**\*\*.

Интересно также отметить, что подобные лексические образования нередко встречаются в русской художественной литературе, в произведениях И. С. Тургенева, А. М. Горького, М. А. Шолохова. Особенно их много в произведениях Л. Н. Толстого\*\*\*.

### Антонимический тип

§ 56. Сложные лексические единицы этого типа создаются в результате сочетания двух морфем, находящихся в антонимических отношениях. Они обычно обозначают два признака (или качества или действия), реже — два предмета. Соединение антонимов приводит к обобщению значений и семантическому преобразованию составляющих морфем: появляется слово с иным значением, которое к тому же обычно имеет и другую категориальную принадлежность.

В отдельных сравнительно редких случаях объединение антонимов в составе сложного слова не сопровождается обобщением значений и семантическим изменением составляющих морфем. На этот факт обращает внимание Жэнь Сюэлян в своей работе, посвященной словопроизводству в китайском языке (примеры см. § 60)\*\*\*\*.

\* См.: Семенов А. Л. О синтагматической семантике копулятивного сложения в китайском языке. — Сб. «Исследования по китайскому языку». М., 1973, с. 76.

\*\* Шанский Н. М., Тихонов А. Н. Современный русский язык: В 3-х ч. Ч. 2. — М.: 1981, с. 20.

\*\*\* См.: Ряшенцев К. Л. Языковое мастерство Л. Н. Толстого. — Сб. «Проблемы литературы и эстетики». Орджоникидзе, 1979, с. 15—33.

\*\*\*\* 任学良. 汉语造词法. 北京, 1981年, 176页.



§ 57. Лексические единицы, между компонентами которых существуют антонимические отношения, распадаются на три морфолого-семантические разновидности.

**Первая разновидность** — сочетание двух корневых морфем, обозначающих качества как постоянные признаки предметов. Создаваемые в результате слияния этих корнеслогов новые лексические единицы, насколько позволяет судить фактический материал современного китайского языка, в подавляющем большинстве случаев относятся к лексико-грамматической категории существительного.

大小 dàxiǎo большой — маленький > *величина, размер*; 寬窄 kuānzhǎi широкий — узкий > *ширина, размер*; 長短 chángduǎn длинный — короткий > *длина, протяженность*; 粗細 cūxì (厚薄 hòubó) толстый — тонкий > *толщина, размер*; 高矮 gāo'ǎi высокий — низкий > *высота, рост*; 深淺 shēnqiǎn глубокий — мелкий > *глубина, мера*; 輕重 qīngzhòng тяжелый — легкий > *вес, мера*; 快慢 kuàimàn быстрый — медленный > *скорость*.

§ 58. Выше даны примеры сложных слов, наиболее характерные для данной разновидности копулятивного сложения. Рассмотрим также несколько слов, которые представляют собой частные, реже наблюдаемые случаи сочетания адъективных морфем.

巨細 jùxì огромный — мелкий > *большое и малое*; 強弱 qiángguò сильный — слабый > *сила и слабость\**. Это — сложные слова, однако в отличие от других слов данной разновидности их компоненты по-прежнему в значительной степени сохраняют свои исходные лексические значения.

寒熱 hánrè холодный — горячий > *лихорадка*; 甘苦 gānkǔ сладкий — горький > *горе и радость, переживания*; 好歹 hǎodǎi хороший — плохой > *добро и зло, а также — беда, несчастье*; 橫豎 héngshù горизонтальный — вертикальный > *так или иначе, все равно*; 左右 zuǒyòu левый — правый > *приблизительно, примерно*.

Эти слова обладают наиболее высокой степенью обобщения и переосмысления первоначальных лексических значений их компонентов.

§ 59. **Вторая разновидность** — сочетание двух корнеслогов, обозначающих действия как переменные признаки предметов. Слова, образованные в результате сращения этих корневых морфем, также в большинстве случаев относятся к лексико-грамматической категории существительного. Вместе с тем некоторые из этих слов выполняют также в порядке транспозиции функцию глагола.

買賣 mǎimài покупать — продавать > *купля-продажа, торговля*; 開關 kāiguān открывать — закрывать > *включатель, выключатель, кран*; 呼吸 hūxī выдыхать — вдыхать > *дыхание, дышать*; 得失 déshī получить — потерять > *интересы, выгода*; 取捨 qǔshě взять — бросить > *выбор*; 問答 wèndá спрашивать — отвечать > *воп-*

\* 任学良。汉语造词法。北京，1981年，175—176頁

росы и ответы, диалог; 出納 chūnà выдавать — получать > приход и расход, касса; 出入 chūrù выходить — входить > разница, расхождение, несоответствие; 成敗 chéngbài успех — поражение > исход дела, удача или провал; 存亡 cúnwáng существовать — погибнуть > судьба, жизнь или смерть; 向背 xiàngbèi быть обращенным (устремленным) к — повернуться спиной к > симпатии и антипатии; 進退 jìntuì продвигаться вперед — отступать назад > знать меру, чувство меры.

§ 60. Рассмотрим еще несколько слов данной разновидности копулятивного сложения: 收支 shōuzī получать — платить > приход и расход; 賞罰 shǎngfá награждать — наказывать > награда и наказание, премия и штраф\*; 興衰 xīngshuāi процветать — слабесть (дряхлеть) > расцвет и упадок, подъем и падение; 興亡 xīngwáng процветать — погибать > процветание и гибель.

Эти лексические образования представляют собой сложные слова. Вместе с тем в отличие от других слов этой же разновидности в них отсутствует нужная степень обобщения и образующие их морфемы не утратили свои первоначальные лексические значения.

§ 61. Третья разновидность — сочетание двух корнеслогов, обозначающих предметы. В результате объединения этих корневых морфем создаются лексические единицы, которые обычно относятся к лексико-грамматической категории существительного.

父母 fùmǔ отец — мать > родители; 儿女 érnǚ сын — дочь > дети\*\*; 本末 běnmò корень — верхушка > ход, история (события); 原委 yuánwěi начало — конец > все подробности, обстоятельства (дела); 光陰 guāngyīn свет — тьма > время; 春秋 chūnqiū весна — осень > годы; 矛盾 máodùn копьё — щит > противоречие; 天地 tiāndì небо — земля > мир, природа.

### Особый тип

§ 62. В сфере копулятивного сложения встречаются лексические единицы, которые в этимолого-семантическом отношении существенно отличаются от слов суммарного, собобщающего, синонимического и антонимического типов. Поэтому некоторые исследователи китайского языка относят эти лексические образования к особому типу.<sup>\*\*\*</sup>

Характерная особенность этих слов, которая отличает [их от сложных слов других типов, заключается в том, что одна из мор-

\* 任学良。汉语造词法。北京，1981年，176頁。

\*\* Хотя А. Л. Семенас считает, что слова 父母 fùmǔ и 儿女 érnǚ обозначают простую совокупность, она тем не менее замечает (и это немало важно), что они содержат в себе элементы собирательности. См.: Семенас А. Л. О синтагматической семантике копулятивного сложения в китайском языке. — Сб. «Исследования по китайскому языку». М., 1973, с. 68.

фем двусложной лексической единицы (чаще постпозитивная морфема) не имеет значения. Ее исходное лексическое значение оказалось как бы поглощенным значением другого компонента сложного слова. При этом некоторые морфемы утратили также и этимологический тон.

В языке вэньянь части сложного слова были самостоятельными лексическими единицами. Однако в дальнейшем в результате постоянного употребления в контактной позиции (это отмечает, в частности, Ван Ли\*) эти слова соединились, образовав одну лексическую единицу.

§ 63. Рассмотрим на конкретных примерах это своеобразное явление лексико-семантической системы китайского языка.

妻子 qīzi жена (раньше: 妻子 qī — zǐ жена — дети); 兄弟 xiōngdì младший брат (раньше: 兄弟 xiōng — dì старший брат — младший брат); 人物 rénwù человек, фигура, личность, персона, персонаж (раньше: 人物 rén — wù человек — предмет); 狐狸 húli лисица (раньше: 狐狸 hú — lí лисица — дикий лесной кот); 窗戶 chuānghu окно (раньше: 窗戶 chuāng — hù окно — дверь); 睡覺 shuìjiào спать (раньше: 睡覺 shuì — jiào спать — проснуться); 忘記 wàngjì забыть (раньше: 忘記 wàng — jì забыть — запомнить); 欺負 qīfù обижать (раньше: 欺負 qī — fù обижать — быть виноватым); 干淨 gānjìng чистый (раньше: 干淨 gān — jìng сухой — чистый); 熱鬧 rènao оживленный, шумный (раньше: 熱鬧 rè — nào жаркий — шумный).

Слова данной разновидности Ван Ли обозначает термином 並合語 bìnghéyǔ. Он пишет, что при слиянии двух слов в одну лексическую единицу „одно слово, получив превосходство над другим словом, полностью поглощает его значение“. Десемантизированное слово становится как бы ненужным, излишним, и его роль сводится лишь к образованию двусложной лексической единицы\*\*.

Жэнь Сюэлян выделяет слова этого типа в отдельную разновидность копулятивного сложения и называет их 偏义詞 piānyìcí. Он считает, что слиянию и дальнейшей семантической модификации подвергаются главным образом слова-антонимы\*\*\*.

## СЛОЖНЫЕ СЛОВА ПОДЧИНТЕЛЬНЫЕ

§ 64. При подчинительной связи между частями сложного слова одна часть подчинена другой, и обе части, следовательно, находятся в разной смысловой зависимости. Подчинительное сложение представляет собой соединение морфем, неравноправных в смысловом и функционально-синтаксическом отношениях.

Подчинительное сложение как вторая разновидность корнесложения занимает также важное место в словообразовательной

\* 王力。中国語法理論，下册。北京，1951年，165頁。

\*\* 同上，165—170頁。

\*\*\* 任学良。汉语造詞法。北京，1981年，184—186頁。

системе китайского языка. Сложные слова подчинительные отличаются структурно-семантическим разнообразием и составляют многочисленный слой лексики китайского языка.

Сложные слова подчинительные образуют пять основных типов: определительный, дополнительный, результативный, предикативный, а также особый тип.

### Определительный тип

§ 65. При определительном типе связи между компонентами сложного слова первая часть поясняет вторую часть. В китайском языке определительный тип — одна из наиболее продуктивных словообразовательных моделей, называемая иногда атрибутивной моделью.

В составе данного типа можно наметить три морфолого-семантические разновидности, каждая из которых обладает своими семантическими особенностями.

§ 66. Первая разновидность семантически характеризуется тем, что вторая часть сложного слова обозначает предмет, а первая — качественный, количественный или относительный признак предмета. Новая лексическая единица, как правило, относится к категории существительного.

Сначала рассмотрим слова, в которых первая морфема обозначает **качественный признак предмета**.

白糖 báitáng белый — сахар > сахар; 白菜 báicài белый — овощ > капуста; 白湯 báitāng белый (чистый) — суп > бульон; 黑板 hēibǎn черный — доска > классная доска; 黑人 hēirén черный — человек > негр; 黃油 huángyóu желтый — масло > сливочное масло; 黃金 huángjīn желтый — металл > золото; 黃瓜 huángguā желтый — бахчевая культура > огурец; 綠洲 lǜzhōu зеленый — остров > оазис; 紅腸 hóngcháng красный — кишки > колбаса; 紅木 hóngmù красный — дерево > палисандр, красное дерево; 大衣 dàyī большой — одежда > пальто, шинель; 甜菜 tiáncài сладкий — овощ > свекла; 甜瓜 tiánguā сладкий — бахчевая культура > дыня; 善心 shànxīn хороший (добрый) — сердце (душа) > милосердие, добросердечие, прекраснодушие.

§ 67. Иногда первый компонент сложного слова служит обозначением **количественного признака предмета**. Некоторые слова этой разновидности относятся к категории прилагательного и могут выполнять синтаксическую функцию сказуемого.

多嘴 duōzuǐ много — рот > словоохотливый, болтливый; 多情 duōqíng много — чувство > чувственный, любвеобильный; 多数 duōshù много — число > большинство; 少数 shǎoshù мало — число > меньшинство; 四季 sìjì четыре — сезон > времена года; 二流 èrlíu два — класс (разряд) > второклассный, второразрядный, второстепенный; 二心 èrxīn два — душа > двурушничество; 三級 sānjí три — ступень > тройной, трехступенчатый.

§ 68. В китайском языке много сложных слов, в составе которых первая часть означает **относительный признак предмета**.

工人 gōngrén работа — человек > *рабочий*; 木匠 mùjiàng дерево — мастерской > *плотник, столяр*; 战友 zhànyǒu бой — друг > *соратник, боевой друг*; 地球 dìqiú земля — шар > *Земля, земной шар*; 飞机 fēijī летать — машина > *самолет*; 电话 diànhuà электричество — разговор > *телефон*; 电梯 diàntī электричество — лестница > *лифт*; 电影 diànyǐng электричество — тень > *кинокартина, кинофильм*; 序言 xùyán предварительный — слова > *предисловие*; 序論 xùlùn предварительный — рассуждение > *предварительные рассуждения, пролегомены, введение в изучение*; 松鼠 sōngshǔ сосна — крыса > *белка*; 袋鼠 dàishǔ сумка — крыса > *кенгуру*; 悲觀 bēiguān печаль — взгляд > *пессимизм*; 樂觀 lèguān радость — взгляд > *оптимизм*; 悲劇 bēijù горе — пьеса > *трагедия*; 喜劇 xǐjù радость — пьеса > *комедия*; 灾星 zāixīng бедствие — звезда > *злой рок*.

§ 69. Относительный признак предмета может быть выражен морфемой, обозначающей переходное действие. Однако при этом не возникают глагольно-объектные отношения, так как образующие сложное слово морфемы логически несовместимы как действие и объект.

食具 shíjù есть — принадлежность > *столовый прибор, столовая посуда*; 食堂 shítáng есть — зал > *столовая, буфет*; 教室 jiàoshì обучать — комната > *класс, аудитория*; 笑話 xiàohuà смеяться — слова > *шутка, анекдот*; 刺刀 cídāo колоть — нож > *штык*.

В подобных случаях атрибутивный, а не объектный характер такого комплекса, а отсюда и его предметное осмысление, обычно вытекает только из смысловой несовместимости его компонентов при восприятии их как обозначений действия и его объекта\*.

§ 70. **Вторая разновидность** представляет собой сочетание двух морфем, из которых вторая называет действие, а первая поясняет, каким образом, при каких обстоятельствах осуществляется действие.

Слова, возникающие в результате сложения этих морфем, имеют разную категориальную принадлежность. Они нередко относятся к категории наречия. Вместе с тем среди этих слов немало существительных и глаголов.

坚持 jiānchí крепкий — держать > *упорно, неуклонно*; 紧张 jǐnzhāng тугой — натянуть > *напряжение, напряженный*; 深入 shēnrù глубокий — проникать > *углубленно, углубленный, вникать*; 先进 xiānjìn первым (в первую очередь) — продвигаться > *вперед, следовать, передовой*; 合作 hézuò совместно (вместе, сообща) — делать (работать) > *сотрудничать, сотрудничество*; 互助 hùzhù взаимно — помогать > *взаимопомощь*; 面談 miàntán лицо — беседа

\* Коротков Н. Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка: (Грамматическая природа слова). — М.: 1968, с. 125.

вать > лично беседовать; 梦想 mèngxiǎng сон — думать > мечтать, мечты; 鞭打 biāndǎ кнут (плеть) — бить > хлестать (кнутом), высечь (плетью); 中立 zhōnglì середина — стоять > нейтралитет; 高涨 gāozhǎng высоко — подниматься > подъем, повышение; 声援 shēngyuán голос — помогать > оказать моральную поддержку.

§ 71. Третья разновидность определительного типа представлена в китайском языке сложными словами, в составе которых второй компонент обозначает качество, а первый — поясняет качество посредством сравнения.

Новые слова, образованные в результате слияния двух морфем в одну лексическую единицу, относятся к категории прилагательного. Это малопродуктивная модель. Тем не менее удалось все же собрать более десяти слов, образованных по данной модели.

雪白 xuěbái снег — белый > белоснежный; 墨黑 mòhēi тушь — черный > черный как тушь, совершенно черный; 漆黑 qīhēi лак — черный > черный как лак, черный как смоль; 烏黑 wūhēi ворон — черный > черный как вороново крыло; 火紅 huǒhóng огонь — красный > огненно-красный; 血紅 xuèhóng кровь — красный > кроваво-красный; 天藍 tiānlán небо — голубой > небесно-голубой; 金黃 jīnhuáng золото — желтый > золотистый; 火熱 huǒrè огонь — горячий > огненный, жгучий; 冰冷 bīnglěng лед — холодный > ледяной; 天大 tiāndà небо — большой > огромный.

§ 72. Иногда посредством сравнения поясняется действие.

鯨吞 jīngtūn захватывать и присоединять большую территорию чужого государства, аннексировать, аннексия (дословно: поглощать так, как это делает кит, заглатывая свою жертву); 蚕食 cánshí тактика постепенного захвата чужих земель, «ползучая аннексия» (дословно: есть так, как это делает шелкоичный червь, поедая листья тутового дерева).

Эти лексические образования употребляются в качестве выразительного средства вместо слова 並吞 bìngtūn аннексировать, относящегося к нейтральной лексике. Они, уточняя характер действия (как осуществляется аннексия), вместе с тем выполняют функцию образного синонима (перифраза).

Слова типа 面談 miàntán и 天大 tiāndà, по-видимому, возникли в результате лексикализации словосочетаний, построенных по нормам языка вэньянь.

### Дополнительный тип

§ 73. При дополнительном типе связи между частями производного слова первый компонент обозначает действие, а второй — объект. Дополнительный тип, именуемый также объектной моделью, следует отнести к числу продуктивных моделей.

Сложные слова этого типа образуют несколько морфолого-семантических и функциональных разновидностей.

§ 74. **Первая разновидность:** слова, относящиеся к этой разновидности, представляют собой глаголы, которые обычно не способны принимать дополнение, обозначающее прямой объект.

服务 fúwù нести — службу > *служить, обслуживать*; 动身 dòngshēn двинуться — тело > *отправиться в дорогу*; 示威 shìwēi показывать — мощь > *демонстрировать, демонстрация*; 开幕 kāimù поднять — занавес > *открыть, открытие* (например, конференции); 进步 jìnbù двигаться вперед — шаг > *прогресс, прогрессировать*; 失望 shīwàng потерять — надежда > *разочароваться, разочарование*; 失礼 shīlǐ утратить — этикет > *невежливость, неучтивость, нарушить этикет*.

§ 75. **Вторая разновидность.** В отдельных случаях происходит так называемое 'полное оглаголивание', превращение глагольно-объектного словосочетания в двусложное слово-глагол, способный принимать дополнение, обозначающее прямой объект.

出版 chūbǎn выпускать — оттиски > *издавать*; 动员 dòngyuán двигать — персонал (привести в движение — личный состав) > *мобилизовать, мобилизация*; 祝福 zhùfú желать — счастье > *благословлять, пожелание счастья*.

§ 76. Чтобы показать функциональные особенности сложных слов данной разновидности, целесообразно привести несколько примеров.

1. 这个出版社专门出版科技书籍。(汉俄词典)  
Это издательство издает (выпускает) исключительно научно-технические книги.
2. 动员广大群众 (汉俄词典) — мобилизовать широкие массы; 动员舆论 (同上) — мобилизовать общественное мнение.
3. 我仍然祝福你。(巴金)  
Я по-прежнему благословляю тебя.
4. 我祝福她的灵魂得到安息。(茅盾)  
Я желаю, чтобы ее душа обрела успокоение (благословляю успокоение ее души).

§ 77. **Третья разновидность.** Иногда сложные слова, между частями которых существуют глагольно-объектные отношения, по своей категориальной принадлежности являются прилагательными.

合口 hékǒu соответствовать — рот > *вкусный (по вкусу)*; 合理 hélǐ соответствовать — закон (природы) > *разумный, рациональный*; 合法 héfǎ соответствовать — закон (юридический) > *законный, легальный*; 称愿 chēnyuàn соответствовать, подходить — желание > *удовлетворенный (по желанию)*; 称心 chēnxīn соответствовать — душа > *быть довольным (по душе)*; 称手 chēnshǒu подходить — рука > *удобный (по руке)*; 称身 chēnshēn подходить — тело > *хорошо сшитый (по фигуре)*; 切实 qièshí соответствовать — действительность > *действительный, реальный*; 切身 qièshēn прилагать вплотную — сам, лично > *кровный, насыщенный*.

§ 78. **Четвертая разновидность.** Нужно указать, наконец, что в результате лексикализации некоторых глагольно-объектных словосочетаний в современном китайском языке образовались слож-

ные лексические единицы, которые по своей категориальной принадлежности и синтаксической функции относятся к существительным.

司令 sīlìng *ведать* (в данном случае — отдавать) — приказ > *командующий*; 司机 sījī *ведать* — машины > *машинист, водитель*; 司秤 sīchèng *ведать* — весы > *весовщик*; 司爐 sīlú *ведать* — печи > *коцегар, истопник*; 遮阳 zhēyáng *заслонять* — солнце > *навес, козырек*; 屏风 píngfēng *заслонять* — ветер > *ширма*; 搖籃 yáolán *качать* — корзина > *колыбель, люлька*; 圍脖 wéibó *окружать* — шея > *кашше\**; 護膝 hùxī *защищать* — колено > *наколенник*.

Примечание. Лексические образования, подобно таким, как: 睡覺 shuìjiào *спать*, 洗澡 xǐzǎo *мыться*, 打架 dǎjià *драться*, 打仗 dǎzhàng *сражаться*, 生氣 shēngqì *сердиться* — в силу их двойственной синтаксической природы квалифицируются в синологической литературе по-разному: как слова и как словосочетания.

## Результативный тип

§ 79. При результативном типе связи между частями сложного слова первая морфема обозначает действие, а вторая — результат. Результативный тип иногда называют результативной моделью. Эта модель обладает сравнительно высокой продуктивностью.

В пределах данного типа в зависимости от категориальной принадлежности постпозитивной морфемы можно наметить две основные морфолого-семантические разновидности сложных слов, каждая из которых обладает своими синтаксическими свойствами.

§ 80. **Первая разновидность.** К данной разновидности относятся сложные слова, в составе которых первая морфема обозначает действие и по своей категориальной принадлежности является глаголом, а вторая — указывает результат этого действия и по своей лексико-грамматической характеристике относится к прилагательному.

Лексические единицы, возникающие в результате сложения этих морфем, обычно представляют собой глаголы. Причем некоторые из этих слов в порядке транспозиции способны выполнять синтаксические функции, присущие такой части речи, как существительное.

升高 shēnggāo *подниматься* — высокий > *подняться, повыситься, повышение*; 降低 jiàngdī *спускаться* — низкий > *снизиться, понизиться, понижение*; 增高 zēnggāo *прибавить* — высокий > *повысить, повышение*; 減低 jiǎndī *вычесть* — низкий >

---

\* Ср. во французском языке: cache-peз кашше (дословно: прятать нос).



понизить, понижение; 改良 gǎiliáng изменить — хороший > улучшить, улучшение, усовершенствовать, усовершенствование; 改正 gǎizhèng изменить — правильный > исправить, исправление; 改短 gǎiduǎn изменить — короткий > укоротить; 扩大 kuòdà расширить — большой > увеличить (размер); 缩小 suōxiǎo сжать — маленький > уменьшить (размер); 增多 zēngduō прибавить — много > увеличить (число, количество); 减少 jiǎnshǎo вычесть — мало > уменьшить (число, количество); 放长 fàngcháng отпустить — длинный > удлинить; 放大 fàngdà отпустить — большой > увеличить (размер); 放宽 fàngkuān отпустить — широкий > расширить; 吃饱 chībǎo кушать — сытый > наестся, насытиться; 说明 shuōmíng сказать — ясный > пояснить, пояснение; 证明 zhèngmíng доказать — ясный > подтвердить, подтверждение, удостоверить, удостоверение, свидетельствовать, свидетельство, доказывать, доказательство; 发明 fāmíng обнаруживать — ясный > изобрести, изобретение; 革新 gēxīn изменить — новый > обновить, новшество, нововведение; 更新 gēngxīn изменить — новый > обновить, возобновить, возобновление; 加快 jiākuài добавить — скорый > ускорить; 加固 jiāgù добавить — крепкий > укрепить; 鋪平 pūpíng расстлать — ровный > проложить (например, путь); 熨平 yùnpíng гладить (утюжить) — ровный > выгладить, отутюжить; 表白 biǎobái выражать (показывать) — белый (ясный) > оправдываться, объясняться; 推广 tuīguǎng толкать — широкий > распространять, распространение, внедрять, внедрение; 削弱 xiāoqiūо счищать (тесать) — слабый > ослабить, обессилить.

**§ 81. Вторая разновидность.** К этой разновидности принадлежат сложные слова, в составе которых первая морфема означает действие и по своей категориальной принадлежности относится к глаголу, а вторая — указывает результат данного действия и по своим лексико-грамматическим свойствам тоже относится к категории глагола.

Слова, создаваемые в результате слияния этих морфем, как правило, являются глаголами. В отличие от лексических единиц первой разновидности, они обычно не могут в порядке транспозиции выполнять синтаксическую функцию существительного.

打倒 dǎdǎo ударить — упасть > свалить, свергнуть, ниспровергнуть; 打断 dǎduàn ударить — прерваться > перебить, перешибить; 打死 dǎsǐ ударить — умереть > убить; 冲破 chōngpò ринуться — сломать > прорвать, пробить брешь; 冲散 chōngsàn ринуться — разогнать > рассеять; 敲破 qiāopò ударить — сломать > разбить; 撕毁 sīhuǐ рвать — портить > порвать; 摔断 shuāiduàn упасть — прерваться > переломить (при падении); 摔伤 shuāishāng упасть — ранить > разбиться (при падении); 摔死 shuāisǐ упасть — умереть > разбиться насмерть; 刺伤 cìshāng колоть — ранить > уколоть, проколоть; 促进 cùjìn побуждать — двигаться вперед > способствовать, содействовать, стимулировать; 磨灭 mómiè тереть — уничтожать > стереть, сте-

реться, изгладиться; 解脫 jiětuō развязать — снять > *избавиться, спастись, найти выход.*

Сунь Чансюй отмечает, что в словах этой разновидности обе морфемы обозначают действия, причем второе действие является результатом (следствием) первого действия\*.

### Предикативный тип

§ 82. При предикативном типе связи между компонентами производного слова первая часть обозначает предмет, а вторая — признак (действие как переменный признак или качество как постоянный признак). Части слова, таким образом, находятся в субъектно-предикативных отношениях.

Слова данного типа возникли в результате лексикализации предложений, построенных по схеме: подлежащее — сказуемое. Сунь Чансюй указывает, что эти образования в современном языке являются словами, тогда как в древнекитайском языке они представляли собой предложения. Эти лексические единицы он называет словами 'со структурой краткого предложения' (短句結構 duǎnjù jiégòu)\*\*.

Предикативный тип по сравнению с определительным, дополнительным и результативным типами представляет собой менее продуктивную модель. Сложные слова данного типа распадаются на две группы, соответственно образующие две морфолого-семантические разновидности.

§ 83. **Первая разновидность** представляет собой сочетание двух морфем, из которых первая обозначает предмет, а вторая — действие как переменный признак предмета. Сложные слова, образованные сложением этих морфем, имеют разную категориальную принадлежность.

地震 dìzhèn земля — трястись > *землетрясение*; 冬至 dōngzhì зима — достигать (предела) > *зимнее солнцестояние*; 鳥瞰 piǎokàn птица — смотреть вниз > *с высоты птичьего полета*; 民主 mínzhǔ народ — быть властителем > *народовластие, демократия\*\*\**; 頭痛 tóutòng, 头疼 tóuténg голова — болеть > *головная боль\*\*\*\**; 心疼 xīnténg, 心酸 xīnsuān душа — болеть > *сердце щемит, душа болит*; 耳鳴 ěrmíng ухо — звенеть > *шум в ушах*; 气喘 qìchuǎn дыхание — тяжело дышать > *задышаться, одышка, астма*; 肝硬化 gānyìngguà печень — затвердеть > *цирроз печени.*

\* 孙常叙. 汉语词汇. 长春, 1956年, 105頁.

\*\* 孙常叙. 汉语词汇. 长春, 1956年, 107頁.

\*\*\* Эти примеры взяты из книги: 孙常叙. 汉语词汇. 长春, 1956年, 107頁.

\*\*\*\* Интересно отметить, что в болгарском языке понятие *головная боль* обозначается так же, как и в китайском языке, не словосочетанием, а словом *главобол*.

§ 84. Вторая разновидность представляет собой совокупность морфем, из которых первая служит обозначением предмета, а вторая является показателем качества как постоянного признака предмета. Сложные лексические единицы, возникшие в результате слияния этих морфем, так же, как слова, отнесенные к первой разновидности, имеют разную категориальную принадлежность, характеризуются неодинаковыми лексико-грамматическими свойствами.

年輕 piánqīng годы — легкий > молодой, молодость; 眼紅 yǎnhóng глаза — красный > завидовать (ср. в русском языке: глаза разгорелись); 性急 xìngjí характер — торопливый > нетерпеливый, неуравновешенный; 胆大 dǎndà желчный пузырь — большой > смелый, отважный; 胆小 dǎnxiǎo желчный пузырь — маленький > трусливый, робкий; 胆寒 dǎnhán желчный пузырь — холодный > холодеть от ужаса; 胆怯 dǎnqiè желчный пузырь — робеть > трусливый, малодушный; 心安 xīn'ān душа — спокойный > со спокойной душой; 心急 xīnjí, 心焦 xīnjiāo душа — беспокойный > волноваться, волнение, нервничать; 面生 miànshēng лицо — незнакомое > незнакомый; 面熟 miànshú лицо — знакомое > знакомый.

§ 85. В современном китайском языке некоторые образования предикативного типа функционируют двояко: как словосочетания и как слова. Они представляют значительный интерес, так как показывают явления языка в движении и развитии (примеры см. во Введении, § 16).

Наконец, следует отметить, что такие образования предикативного типа, как: 嘴硬 zuǐ yìng рот — твердый > неуступчивый; 嘴甜 zuǐ tián рот — сладкий > льстивый, сладкоречивый — функционируют в современном китайском языке лишь как словосочетания, о чем свидетельствует, в частности, транскрипция этих слов, данная в «Китайско-русском словаре» издания 1977 года\*.

### Особый тип

§ 86. Характерная особенность слов данного типа заключается в том, что они в отличие от слов всех ранее рассмотренных типов образуются в результате сложения знаменательной морфемы и морфемы служебной.

В зависимости от категориальной принадлежности служебной морфемы, входящей в состав сложной лексической единицы (классификатор, предлог, отрицательная частица), можно указать три основные морфолого-семантические разновидности лексических образований особого типа.

Слов, создаваемых в результате сложения знаменательной и служебной морфем, если не считать лексические единицы, в состав которых входят отрицательные частицы, в общем немного.

\* 汉俄词典。北京，1977年，1220页。См. там же другие примеры.

§ 87. **Первая разновидность** представляет собой сочетание двух морфем, из которых первая называет предмет, а вторая указывает класс предмета. Таким образом, по своей категориальной принадлежности первая морфема является существительным, а вторая — классификатором.

Сложные слова, возникающие в результате сложения этих морфем, в силу присущих им лексико-грамматических свойств неизменно относятся к категории существительного.

По поводу слов данной разновидности Ван Ляои пишет следующее: „Другой способ употребления счетных существительных (классификаторов — В. Г.) состоит в том, что последние ставятся после обычного существительного, обозначающего человека или предмет, и прочно с ним срастаются; в этом случае они, конечно, тоже не имеют при себе числительного, теряют свою обычную функцию — обозначение единиц счета — и превращаются в своего рода показатели существительного“\*.

Укажем несколько наиболее употребительных слов данного типа.

人口 rénkǒu человек + классификатор > население; 馬匹 mǎpǐ лошадь + классификатор > кони, лошади, конское поголовье; 車輛 chēliàng телега, повозка + классификатор > телеги, повозки, подвижной состав; 船隻 chuánzhī лодка + классификатор > лодки, суда, флот; 槍支 qiāngzhī винтовка, ружье + классификатор > винтовки, ружья; 書本 shūběn книга + классификатор > книги; 布匹 búpǐ материя + классификатор > ткани, мануфактура; 皮張 pízhang кожа (шкура) + классификатор > шкуры, кожа; 燈盞 dēngzhǎn лампа (светильник) + классификатор > лампы, светильники; 信件 xìnjiàn письмо + классификатор > письма, переписка, корреспонденция; 案件 ànjìàn дело + классификатор > дела (судебные); 畫幅 huàfú картина + классификатор > картины, полотна; 花朵 huāduǒ цветок + классификатор > цветы; 田畝 tiánmǔ поле + классификатор > поля, пашни; 星座 xīngzuǒ звезда + классификатор > созвездие.

§ 88. Чтобы показать особенности употребления лексических единиц данного типа, дадим в качестве примеров несколько словосочетаний и предложений.

1. 書本知識 (漢俄詞典) — книжные знания;  
天天翻書本 (漢俄詞典) — все время (ежедневно) копаться в книгах.
2. 我在屋裏翻閱那些別人不要讀的書本。(巴金)  
Я дома просматривал (перелистывал) те книги, которые иные люди не желали читать.
3. 当他拋開書本走出房間的時候，他又看見他所不願意看的一切了。(巴金)

\* Ван Ляои. Основы китайской грамматики. — М.: 1954, с. 84.

Когда он отложил в сторону книги и вышел из комнаты, он опять увидел все то, что ему не хотелось видеть.

4. 这是他隨身帶的物件。(汉俄詞典)  
Это вещи, которые он всегда имеет при себе.
5. 車輛、飞机与船只的識別标志(語文学习) — опознавательные знаки на автомашинах, самолетах и судах.
6. 儿童是祖国的花朵。(张弓)  
Дети — цветы отчизны.
7. 这株牡丹的花朵特別大。(汉俄詞典)  
У этого куста древовидного пиона цветы особенно крупные.

§ 89. Сложные слова данной разновидности, являясь нерасчлененным обозначением совокупности одинаковых предметов, не употребляются с числительными.

Как отмечает Чжан Гунгуй, в последнее время эта словообразовательная модель получила более широкое распространение в китайском языке, чем это имело место в прошлом. Он также обращает внимание на тот факт, что некоторые из слов данной разновидности претерпели в процессе развития языка существенные смысловые изменения. Так, например, слово 房間 fángjiān уже не обозначает дома, здания, а употребляется в значении *комната, номер*. Именно в результате модификации исходного значения это слово употребляется ныне с числительными (например, можно сказать: 两个房間 liǎng-ge fángjiān — *два номера*). Аналогичным образом слово 事件 shìjiàn не обозначает понятие *дела*, а функционирует в значении *событие, инцидент*\*.

§ 90. Жэнь Сюэлян тоже считает данный способ словообразования особым, отличным от других словообразовательных приемов китайского языка. Он полагает, что коль скоро счетное слово (классификатор — В. Г.), находясь в позиции по отношению к существительному, подвергается десемантизации, этот словообразовательный способ приближается к суффиксации\*\*.

Степень десемантизации постпозитивной морфемы в составе сложных слов данной разновидности нуждается в специальном исследовании и, видимо, будет разной у отдельных классификаторов. Мы считаем этот словообразовательный способ явлением медиальным, занимающим положение между словосложением и аффиксацией.

§ 91. Вторая разновидность представлена сложными словами, в составе которых первый компонент обозначает действие, а второй выражает отношение действия к объекту. Следовательно, по своей морфологической характеристике первый компонент сложного слова является глаголом, а второй — предлогом.

\* См.: 张拱貴. 两种新結構的复合詞. 語文学习, 1954年, 6号, 59頁.

\*\* 任学良. 汉语造詞法. 北京, 1981年, 99頁.

Эту модель Н. Н. Коротков так и называет глагольно-предложной\*. Она ограничена сравнительно небольшим числом лексических единиц, в состав которых входят служебные морфемы-предлоги: 以 yǐ, 为 wéi, 于 yú.

§ 92. Рассмотрим слова этой разновидности на конкретных примерах.

Модель «глагол + предлог 以 yǐ»: 可以 kěyǐ мочь + предлог > можно, возможно; 予以 yǐyǔ давать + предлог > дать, оказать, удостоить, подвергнуть; 加以 jiāyǐ подвергать + предлог подвергнуть, произвести, провести.

Модель «глагол + предлог 为 wéi»: 作为 zuòwéi считать + предлог > считать за, рассматривать как (в качестве); 认为 rènwéi признавать + предлог > признать за, считать за (кого, что), полагать; 成为 chéngwéi становиться + предлог > стать (кем, чем), сделаться (кем, чем).

Модель «глагол + предлог 于 yú»: 对于 duìyú относиться + предлог > относиться к (кому, чему), в отношении, относительно; 关于 guānyú касаться + предлог > касаться (кого, чего), касательно; 由于 yóuyú зависеть + предлог > зависеть от (кого, чего), исходить из (чего), благодаря, вследствие, в связи; 至于 zhìyú доходить + предлог > дойти до (чего), коснуться (кого, чего), что касается.

§ 93. Сложные слова, образованные слиянием глагола и предлога, в соответствии с присущими им лексико-грамматическими свойствами и функциональными особенностями следует отнести к различным частям речи.

В одних случаях глагольная морфема как бы растворяется в своем значении предлог, и новая лексическая единица функционирует как глагол (например: 可以 kěyǐ, 成为 chéngwéi). В других случаях доминирующую роль играет предлог, и новая лексическая единица употребляется в качестве служебного слова — предлога (например: 对于 duìyú, 关于 guānyú). Наконец, в результате данного словообразовательного акта иногда возникает служебное слово — союз (например, 由于 yóuyú).

§ 94. К этой разновидности сложных слов примыкают лексические образования, в составе которых первый компонент представлен морфемой с качественным значением, а второй — является служебной морфемой. В морфолого-грамматическом отношении эти лексические образования представляют собой сложение прилагательного с предлогом.

Проиллюстрируем данную словообразовательную модель несколькими распространенными и в силу этого наиболее показательными примерами.

Модель «прилагательное + предлог 于 yú»: 等于 děngyú оди-

\* Коротков Н. Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка: (Грамматическая природа слова). — М.: 1968, с. 65.

наковый + предлог > *равный, равносильный (кому, чему)*; 忠于 zhōngyú верный + предлог > *верный, преданный (кому, чему)*; 富于 fùyú богатый + предлог > *богатый, обильный (чем)*; 善于 shànyú умелый + предлог > *умелый (в чем)*.

§ 95. Процесс лексикализации этих образований уже завершился. Более того, морфему 于 yú в составе указанных слов японский синолог Тодо Акиясу считает суффиксом\*.

Вместе с тем еще нельзя говорить о завершении процесса лексикализации таких образований данной разновидности, как 利于 lì yú *быть благоприятным (для)* или 忙于 máng yú *быть занятым (чем)*. Об этом, в частности, говорят данные, которые содержатся в «Китайско-русском словаре», изданном в Китае в 1977 году. В словаре нет этих образований, но зафиксированы все без исключения сложные слова, указанные в § 94\*\*.

В этом случае, как и в других случаях, по-видимому, целесообразно учитывать квалификацию отдельных явлений, данную самими носителями китайского языка.

§ 96. **Третья разновидность** включает в свой состав сложные слова, в которых препозитивная морфема является отрицанием, а морфема постпозитивная обычно обозначает предмет, действие или качество. По своей морфологической характеристике первая морфема — отрицательная частица, а вторая — существительное или глагол (иногда — прилагательное).

Данная разновидность, в отличие от первой и второй разновидностей, представлена в современном китайском языке большим числом слов.

В китайском языке, если иметь в виду служебные слова байхуа и вэньяня, в общей сложности насчитывается более десятка отрицательных частиц. Однако в словообразовательный процесс оказались вовлеченными лишь четыре частицы: 无 wú, 非 fēi, 未 wèi и 不 bù. Причем наиболее продуктивными, насколько позволяет судить лексикографический материал, содержащийся в словарях современного китайского языка, являются частицы 无 wú и 不 bù.

§ 97. Рассмотрим слова с отрицательной частицей 无 wú.

无望 wúwàng нет + надежда > *безнадежный*; 无情 wúqíng нет + чувство > *бесчувственный, безжалостный*; 无名 wúmíng нет + имя > *безымянный*; 无故 wúgù нет + причина > *беспричинный*; 无罪 wúzuì нет + вина > *невинный, безвинный*; 无益 wúyì нет + польза > *бесполезный*; 无害 wúhài нет + вред > *безвредный*; 无色 wúsè нет + цвет > *бесцветный*; 无声 wúshēng нет + звук > *бесзвучный*; 无数 wúshù нет + число > *бесчисленный*; 无比 wúbǐ не + сравнивать > *несравненный*; 无上 wúshàng нет + верх > *непревзойденный*; 无穷 wúqióng не + исчерпать > *неис-*

\* 藤堂明保。中国語概論。东京，1980年，136頁。

\*\* 汉俄詞典。北京，1977年。

черпаемый, неиссякаемый, неистощимый; 无用 wúyòng не + употреблять > негодный, непригодный; 无知 wúzhī не + знать > невежественный; 无效 wúxiào нет + результат > неэффективный, недействительный, безрезультатный; 无礼 wúlǐ нет + этикет > бесцеремонный, неучтивый, невежливый; 无力 wúlì нет + сила > бессильный; 无理 wúlǐ нет + справедливость > несправедливый, необоснованный, неоправданный; 无权 wúquán нет + право > бесправный; 无私 wúsī нет + корысть > бескорыстный; 无限 wúxiàn нет + предел > беспредельный, безграничный; 无疑 wúyí не + сомневаться > несомненный; 无耻 wúchǐ нет + стыд > бесстыдный, беззастенчивый; 无底 wúdǐ нет + дно > бездонный и др.

§ 98. Укажем далее слова, в состав которых входит отрицательная частица 非 fēi.

非法 fēifǎ не + закон > незаконный, противозаконный, нелегальный; 非凡 fēifān не + обычный > необычный, необычайный; 非常 fēicháng не + постоянный > чрезвычайный, экстраординарный; 非分 fēifēn не + дозволенный > недозволенный, недопустимый; 非条件 fēitiáojiàn не + условие > безусловный, безоговорочный; 非正式 fēizhèngshì не + официальный > неофициальный; 非正义 fēizhèngyì не + справедливость > несправедливый; 非和平 fēihéping не + мир > немирный и др.

§ 99. Укажем несколько лексических единиц с отрицательной частицей 未 wèi в качестве препозитивной морфемы.

未了 wèiliǎo не + закончить > незаконченный, незавершенный; 未便 wèibiàn не + удобно > неудобно, неуместно; 未詳 wèixiáng не + известный > неизвестный; 未来 wèilái не + наступить > будущий; 未婚 wèihūn не + брак > неженатый, незамужняя и др.

§ 100. Рассмотрим, наконец, слова, содержащие в своем составе отрицательную частицу 不 bù.

不安 bù'ān не + спокойный > беспокойный, тревожный; 不便 bùbiàn не + удобный > неудобный; 不定 bùdìng не + определять > неопределенный; 不变 bùbiàn не + изменяться > неизменный; 不测 bùcè не + предполагать > непредвиденный, неожиданный; 不当 bùdàng не + надлежащий > неправильный; 不等 bùděng не + одинаковый > неодинаковый; 不断 bùduàn не + прекратиться > непрерывно, беспрестанно; 不法 bùfǎ не + законный > незаконный, беззаконный; 不凡 bùfān не + обычный > необычный, необыкновенный; 不公 bùgōng не + справедливость > несправедливый; 不尽 bùjìn не + иссякнуть > неиссякаемый, неисчерпаемый, нескончаемый; 不絶 bùjué не + прервать > беспрестанно; 不利 bùlì не + выгода > невыгодный, неблагоприятный; 不良 bùliáng не + хороший > отрицательный, неблагоприятный, порочный; 不满 bùmǎn не + удовлетворение > неудовлетворенный, недовольный; 不免 bùmiǎn не + избежать > неизбежно; 不仁 bùrén не + человечность > бесчеловечный; 不稳 bùwěn не + устойчивый >



неустойчивый, нестабильный; 不足 bùzú не + полный > недостаточный, дефицитный и др.

§ 101. Вопрос о роли отрицательных частиц в системе китайского словообразования пока еще не получил должного освещения. Поэтому значительный интерес представляет то обстоятельство, что в «Китайско-русском словаре», изданном в Китае в 1977 г., отмечается словообразовательная функция отрицательной частицы 不 bù. В качестве иллюстрации в словаре даны следующие слова: 不自由 bùzìyóu несвободный, 不民主 bùmínzhǔ антидемократический, 不道德 bùdàodé безнравственный, 不人道 bùréndào бесчеловечный, 不卫生 bùwèishēng антисанитарный\*.

§ 102. Сложные лексические единицы, полученные в результате сочетания самостоятельного слова со служебным (в первую очередь с предлогом или отрицанием), широко представлены в современном русском языке\*\*.

Что касается сложных слов первой разновидности (сочетание знаменательного слова с классификатором), то они представляют собой самобытное, весьма интересное явление китайского языка, свидетельствующее о больших возможностях китайской словообразовательной системы.

## СЛОЖНЫЕ СЛОВА ВТОРИЧНЫЕ

§ 103. В современном китайском языке, особенно в сфере терминологической лексики, бытует большое число трехморфемных лексических образований. Эти лексические единицы возникли в результате вторичного словообразовательного акта и могут быть названы вторичными сложными словами. Они состоят из двух неравных частей. Одна часть представляет собой простую, другая — составную морфему. Составная морфема по своему физическому объему соответствует двуморфемному сложному слову.

§ 104. Вторичные сложные слова создаются главным образом по атрибутивной модели. В образованиях этого типа постпозитивный компонент обозначает предмет и обычно является простой морфемой, тогда как препозитивный компонент характеризует признак, особенность этого предмета и представляет собой составную морфему, нередко способную функционировать в качестве самостоятельной лексической единицы.

О. П. Фролова, исследуя структурно-семантические особенности терминов-сложных слов, считает, что наиболее продуктивны модели с атрибутивными отношениями компонентов. Характерным для терминов, образованных по этим моделям, является то, что в роли 'определяемого' компонента в них обычно выступают имена

\* 汉俄词典. 北京, 1977年, 62页。

\*\* Шанский Н. М., Тихонов А. Н. Современный русский язык: В 3-х ч. Ч. 2. — М.: 1981, с. 64.

существительные с обобщающим значением, способствующие объединению терминов в семантически однородные терминологические группы\*.

§ 105. К данной разновидности сложных слов китайского языка нужно отнести такие трехморфемные лексические образования, как: 合作社 *hézuòshè* сотрудничать — общество > *кооператив*; 生产队 *shēngchǎnduì* производить — бригада > *производственная бригада*; 研究所 *yánjiūsuǒ* исследовать — бюро > *научно-исследовательский институт*; 化验室 *huàyànshì* анализ — комната > *лаборатория*; 办公室 *bàngōngshì* вести дела — комната > *канцелярия*, служебный кабинет, служебное помещение; 蒸气机 *zhēngqìjī* пар — машина > *паровая машина*; 缝纫机 *féngrènjī* шитье (пошивка) — машина > *швейная машина*; 放大镜 *fàngdàjìng* увеличивать — стекло > *увеличительное стекло*; 电子管 *diànzǐguǎn* электрон — трубка > *электронная лампа*; 轰炸机 *hōngzhàjī* бомбить — самолет > *бомбардировщик*; 潜水艇 *qiánshuǐtǐng* подводный — лодка > *подводная лодка*; 人造丝 *rénzàosī* искусственный — шелк > *искусственный шелк*; 三角形 *sānjiǎoxíng* три угла — форма > *треугольник*; 二分法 *èrfēnfǎ* деление на два — способ > *мировоззрение*; 人生观 *rénshēngguān* человеческая жизнь — взгляд > *мировоззрение*; 遗传学 *yíchuánxué* наследственная передача — наука > *генетика*; 胚胎期 *pēitāiqī* зародыш (эмбрион) — период > *эмбриональный период*; 心肌炎 *xīnjīyán* сердечная мышца (миокард) — воспаление > *миокардит*; 盲肠炎 *mángchánguǎn* слепая кишка — воспаление > *аппендицит*; 词汇学 *cíhuìxué* лексика — наука > *лексикология*; 同义词 *tóngyìcí* общее значение — слово > *синоним*; 反义词 *fǎnyìcí* противоположное значение — слово > *антоним*; 抒情诗 *shūqíngshī* передавать чувство — стихотворение > *лирическое стихотворение*; 抒情歌 *shūqínggē* передавать чувство — песня > *романс*.

§ 106. Особый, весьма своеобразный способ образной номинации понятия можно проследить, анализируя внутреннюю форму следующих трехморфемных лексических образований современного китайского языка, возникающих в результате вторичного словообразовательного акта.

十字路 *shízìlù* (иероглиф 十 — дорога → дорога, по своей форме похожая на иероглиф 十) *перекресток, перепутье*; 十字架 *shízìjiǎ* (иероглиф 十 — остов → остов, по своей форме похожий на иероглиф 十) *крест*; 丁字尺 *dīngzìchǐ* (иероглиф 丁 — линейка → линейка, по своей форме похожая на иероглиф 丁) *рейсшина*; 金字塔 *jīnzìtǎ* (иероглиф 金 — башня → башня, по своему виду похожая на иероглиф 金) *пирамида*; 回形针 *huíxíngzhēn* (форма иероглифа 回 — булавка → булавка, по своей форме напоминающая иероглиф 回) *скрепка*.

\* Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка (на материале биологической терминосистемы): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1978, с. 11.

§ 107. Среди лексических образований этого типа реже встречаются такие, в составе которых первый компонент является простой морфемой, а второй представляет собой морфему составную: 亚热带 yàrèdài второй — тропики > *субтропики*; 次大陆 cìdàlù второй — континент > *субконтинент*; 副作用 fùzuòyòng побочный — роль > *побочное действие* (например, лекарства); 高血压 gāoxuèyā высокий — кровяное давление > *повышенное давление, гипертония*; 类概念 lèigàiniàn род, вид — представление > *родовое, видовое понятие*; 重工业 zhònggōngyè тяжелый — промышленность > *тяжелая промышленность*; 手工业 shǒugōngyè рука — промышленность > *кустарная промышленность*.

Вторая часть этих лексических единиц, будучи сложным знаменательным компонентом и представляя собой с морфологической точки зрения сложную морфему, способна функционировать в качестве самостоятельного слова.

С точки зрения границ китайского слова в данном случае обращает на себя внимание тот факт, что в последнем по времени издании толкового словаре китайского языка трехморфемные образования этого типа даны в транскрипции буквами китайского фонетического алфавита как цельнооформленные лексические единицы\*.

§ 108. Редкое и своеобразное явление в сфере вторичных сложных слов представляют собой трехморфемные лексические единицы, образованные присоединением знаменательной морфемы к аффиксальному слову. В таких случаях аффиксальное слово обычно бывает образовано суффиксом 子 zǐ (реже другими суффиксами). В смысловом отношении оба компонента сложного слова обозначают предметы и, таким образом, относятся к категории существительного.

Нам удалось зарегистрировать несколько лексических единиц этого типа:

格子布 gézǐbù клетка — материя > *материя в клетку*; 亭子間 tíngzǐjiān беседка — комната > *каморка, клетушка*; 盒子枪 hézǐqiāng коробка — пистолет > *маузер*; 腰子病 yāozǐbìng почка — болезнь > *почечная болезнь*; 月子病 yuèzǐbìng послеродовой период — болезнь > *родильная горячка*; 獅子狗 shīzǐgǒu лев — собака > *болонка*; 孩子气 háizǐqì ребенок — нрав > *ребячество*; 果子酒 guǒzǐjiǔ фрукт — вино > *наливка*; 果子酱 guǒzǐjiàng фрукт — пюре > *джем, варенье*; 劊子手 guàizǐshǒu палач — рука > *палач\*\**.

\* 現代漢語詞典。北京，1979年。

\*\* Форма написания этих образований буквами китайского алфавита свидетельствует о том, что носители китайского языка считают их нечленимыми, целостными лексическими единицами, обладающими в современном языке статусом слова. (參看：漢語拼音詞匯。北京，1963年。)

§ 109. В подобных случаях простой корень, как бы поглощая словообразовательный формант 子 zǐ (儿 er), превращается в сложный корень, способный в свою очередь создавать лексические новообразования с помощью иных словообразовательных средств.

Особый интерес с точки зрения происходящих в китайском языке словообразовательных процессов представляет тот факт, что слово 劊子手 guìzǐshǒu *палач* возникло в результате сложения аффиксального слова 劊子 guìzǐ *палач*, которое уже до этого было в языке, и ползунаменательной морфемы 手 shǒu *рука*. Некоторое время оба варианта сосуществовали\*, но теперь встречается и фиксируется словарями только трехморфемное слово.

Немалый интерес представляют также и лексические образования 鼻子眼儿 bízǐyǎnr *нос — отверстие > ноздря*; 下巴頰儿 xiàbāké *нижняя челюсть — подбородок > подбородок*. Однако точная квалификация этих образований связана с определенными трудностями, так как они стоят на грани слова и словосочетания.

### СЛОЖНЫЕ СЛОВА С ИДЕНТИЧНОЙ МОРФЕМОЙ

§ 110. В лексической системе китайского языка, в сфере корнесложения существуют ряды (серии) слов с идентичной позиционно фиксированной морфемой. Идентичной может быть как первая, так и вторая морфема лексической единицы обычно двухкомпонентного состава. Лексические ряды с идентичным компонентом отражают семантическую общность слов.

Наибольшее число лексических единиц, входящих в эти ряды, приходится на долю слов, создаваемых по атрибутивной модели. В таких словах в качестве идентичной морфемы обычно употребляются существительные с обобщающим значением, которое и позволяет объединить слова в семантически однородные ряды.

Довольно широко представлены в лексических рядах с тождественным компонентом также и слова, построенные по результативной и объектной моделям. Рассмотрим это лексическое явление на конкретных примерах.

§ 111. Сложные слова с идентичным препозитивным компонентом 火 huǒ *огонь* образуют многочисленный ряд существительных.

火星 huǒxīng *огонь — звездочка > искра*; 火堆 huǒduī *огонь — груда > костер*; 火光 huǒguāng *огонь — свет > зарево*; 火災 huǒzāi *огонь — беда > пожар*; 火場 huǒchǎng *огонь — площадка > пожарище*; 火山 huǒshān *огонь — гора > вулкан*; 火口 huǒkǒu *огонь — отверстие > кратер*; 火車 huǒchē *огонь — повозка > поезд*; 火箭 huǒjiàn *огонь — стрела > ракета*; 火把 huǒbǎ *огонь — рукоятка > факел*; 火柴 huǒchái *огонь — хворостинка > спичка*;

\* Полный китайско-русский словарь, под редакцией епископа Иннокентия. Т. I. Пекин, 1909, с. 206.

火油 huǒyóu огонь — масло > керосин; 火药 huǒyào огонь — средство > порох; 火漆 huǒqī огонь — лак > сургуч; 火伤 huǒshāng огонь — рана > ожог; 火印 huǒyìn огонь — отпечаток > клеймо; 火葬 huǒzàng огонь — погребение > кремация.

§ 112. Укажем сложные слова с тождественной препозитивной морфемой 加 jiā добавлять, прибавлять.

加大 jiādà добавить — большой > увеличить (размер); 加多 jiāduō добавить — много > увеличить (количество); 加倍 jiābèi добавить — дважды > удвоить; 加长 jiācháng добавить — длинный > удлинить; 加厚 jiāhòu добавить — толстый > утолстить (плоский предмет); 加粗 jiācū добавить — толстый > утолстить (цилиндрический предмет); 加宽 jiākuān добавить — широкий > расширить; 加深 jiāshēn добавить — глубокий > углубить; 加重 jiāzhòng добавить — тяжелый > утяжелить; 加快 jiākuài (加速 jiāsù) добавить — скорый > ускорить; 加强 jiāqiáng добавить — сильный > усилить; 加固 jiāgù добавить — крепкий > укрепить; 加剧 jiājù добавить — резкий > обострить, усилить; 加紧 jiājǐn добавить — срочный > форсировать, ускорить, усилить.

§ 113. Сложные слова с идентичной морфемой 預 yù заранее также образуют многочисленный ряд глаголов.

預見 yùjiàn заранее — видеть > предвидеть; 預料 yùliào заранее — предполагать > предвидеть; 預卜 yùbǔ заранее — гадать > предугадать; 預斷 yùduàn заранее — решить > предрешишь, предугадать; 預告 yùgào заранее — сказать > предупредить, предсказать; 預報 yùbào заранее — сообщать > прогнозировать; 預示 yùshì заранее — показать > предвещать; 預兆 yùzhào заранее — вещать > предвещать, предзнаменовать; 預定 yùdìng заранее — определять > предопределять, предназначить; 預付 yùfù заранее — платить > авансировать.

§ 114. Сложные слова с тождественной постпозитивной морфемой 理 lǐ законы природы образуют семантический ряд, в который входят названия различных наук.

地理 dìlǐ земля — законы > география; 生理 shēnglǐ жизнь — законы > физиология; 心理 xīnlǐ душа — законы > психика; 物理 wùlǐ вещи — законы > физика; 伦理 lúnlǐ взаимоотношения людей — законы > этика.

Параллельно с этими словами в современном китайском языке существуют лексические единицы трехморфемного состава, образованные полусуффиксом 学 xué. Например, 地理学 dìlǐxué география, 生理学 shēnglǐxué физиология и т. д.

Морфема 理 lǐ встречается также в составе таких слов, как: 事理 shìlǐ логика вещей; 文理 wénlǐ грамотность, стиль (слог) литературный; 画理 huàlǐ законы живописи; 乐理 yuèlǐ теория музыки.

§ 115. Рассмотрим сложные слова с идентичным постпозитивным компонентом 覺 jué ощущение.

感覺 gǎnjué чувство — ощущение > чувство; 知覺 zhījué знать — ощущение > сознание; 視覺 shìjué смотреть — ощущение

ние > зрение; 听觉 tīngjué слушать — ощущение > слух; 嗅觉 xiùjué нюхать — ощущение > обоняние; 味觉 wèijué вкусовой — ощущение > вкус; 触觉 chùjué трогать — ощущение > осязание; 动觉 dòngjué двигаться — ощущение > кинестезия (двигательное ощущение).

§ 116. Сложные слова с идентичным компонентом 笔 bǐ кисть формируют семантический ряд, в который входят названия орудий письма.

毛笔 máobǐ волос — кисть > писчая кисть; 铅笔 qiānbǐ свинец — кисть > карандаш; 钢笔 gāngbǐ сталь — кисть > ручка, перо; 粉笔 fěnbǐ порошок — кисть > мел; 圆珠笔 yuánzhūbǐ шарик — кисть > шариковая ручка.

Ряды слов с идентичной морфемой наглядно демонстрируют такие характерные для китайской лексики особенности, как структурная четкость и смысловая ясность.

## ПОЛУАФФИКСАЦИЯ

### ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

§ 117. Полуаффиксация (加半詞綴 jiā bàncízhù) представляет собой такой способ словообразования, при котором к корню присоединяется полузнаменательная морфема. В словообразовательной системе китайского языка полуаффиксация занимает промежуточное положение между словосложением (корнесложением) и аффиксацией. В. А. Цыкин считает полуаффиксацию особым, самостоятельным лексико-морфологическим способом словообразования\*.

Для данного способа словообразования характерно использование морфем, которые частично (а иногда и в значительной степени) утратили исходное вещественное значение, делексикализовались и, следовательно, обрели определенную степень грамматизации. Что касается фонетических изменений, то полуаффиксальные морфемы в большинстве своем частично нейтрализуют тон, не редуцируя звучания\*\*.

**Полуаффикс** (半詞綴 bàncízhù), являясь дериватом первичной корневой морфемы, находится с последней в генетически родственных отношениях и сохраняет с ней смысловую связь. Таким образом полуаффикс и корень образуют этимологически соотносительную, коррелятивную пару словообразовательных морфем.

Характерной особенностью полуаффиксов является то, что они обычно образуют ряды слов, обозначающих широкую семантическую категорию (лица, предметности, процесса и т. п.). Вместе с

\* Цыкин В. А. Полуаффиксация в системе китайского словообразования. — *Вопр. языкознания*, 1979, № 5, с. 91.

\*\* Там же, с. 90.

тем они отличаются сравнительно высокой продуктивностью, образуют довольно большое число лексических единиц.

Полуаффиксы обычно относят производные слова к определенной части речи. Реже встречаются полуаффиксы, которые создают слова с разной категориальной принадлежностью (например, полупрефиксы 反 fǎn и 超 chāo, а также полусуффикс 化 huà).

В заключение следует заметить, что в китайском языке проблема полуаффиксов отличается большой сложностью, так как в сфере явлений, связанных с полуаффиксацией, много нерешенных, спорных вопросов. Не определены, в частности, принципы выделения полуаффиксов, что иногда приводит к неоправданному расширению данного класса словообразовательных элементов.

## ПОЛУПРЕФИКАЦИЯ

§ 118. В современном китайском языке совсем немного словообразовательных морфем, которые можно было бы с известным основанием отнести к категории полупрефиксов. Полупрефиксация занимает весьма скромное место в словообразовательной системе китайского языка.

Препозитивную полузнаменательную морфему обычно называют **полупрефиксом** (半前綴 bànqiánzhuì). Лексические единицы, возникающие в результате присоединения к корневой морфеме полупрефикса, будем именовать **полупрефиксальными словами**.

Лексические единицы, образованные полузнаменательными приставочными морфемами, немногочисленны. Их значительно меньше, чем слов, создаваемых послекорневыми морфемами.

Ниже, используя фактический языковой материал, рассмотрим последовательно полупрефиксальные слова, образованные морфемами: 超 chāo, 泛 fàn, 微 wēi, 亚 yà, 反 fǎn.

### Полупрефиксы 超 chāo, 泛 fàn

§ 119. Полупрефикс **超 chāo** встречается преимущественно в сфере терминологической лексики. Он образует существительные, обозначающие превышение меры, нормы, обычного стандарта. В русском языке соответствует префиксам: *сверх-, над-, гипер-, супер-, ультра-*. Коррелятом этого префикса является корневая морфема 超 chāo *превысить, превзойти*. Рассмотрим следующие примеры.

超导体 chāodǎotǐ *сверхпроводник*; 超音速 chāoyīnsù *сверхзвуковая скорость*; 超声波 chāoshēngbō *ультразвуковые волны*; 超星系 chāoxīngxì *гипергалактика*; 超流动 chāoliúdòng *сверхтекучесть*; 超人 chāorén *сверхчеловек, супермен*; 超个体 chāogètǐ *суперорганизм*.

Этот полупрефикс образует также качественные прилагательные, указывающие достижение наивысшей степени качественного признака: 超低 chāodī *сверхнизкий*, 超高 chāogāo *сверхвысокий*, 超短 chāoduǎn *ультракороткий*, 超自然 chāozìrán *сверхестественный*.

§ 120. Полупрефикс 泛 fàn образует слова, относящиеся к терминологической и общественно-политической лексике. Это существительные, обозначающие охват чего-либо в целом (всеобъемлющий). В русском языке соответствует префиксу *пан-*. Коррелятом этого полупрефикса служит корень 泛 fàn *разливаться вишьрь*.

泛理論 fàn lǐlùn *панлогизм*; 泛心論 fàn xīnlùn *панпсихизм*; 泛神論 fànshénlùn *пантеизм*; 泛亞細亞主義 fānyàxìyàzhǔyì *паназиа-тизм*; 泛美主義 fānměizhǔyì *панамериканизм*; 泛阿拉伯主義 fānālābózhǔyì *панарабизм*.

### Полупрефиксы 微 wēi, 亞 yà

§ 121. Полупрефикс 微 wēi образует большое число терминов. Это существительные, обозначающие очень малые предметы, незначительные величины. В русском языке он соотносится с префиксом *микро-*. Коррелятом этой полупрефиксальной морфемы служит корень 微 wēi *крошечный, мельчайший, ничтожный*. Укажем несколько полупрефиксальных слов этой разновидности.

微生物 wēishēngwù *микроб, микроорганизм*; 微觀世界 wēiguānshìjiè *микромир, микрокосм*; 微量 wēiliàng *микродоза*; 微分 wēifēn *дифференциал*; 微粒 wēilì *частица, тельце, корпускула*; 微血管 wēixuèguǎn *капилляр*; 微安 wēi'ān *микромпер*; 微瓦 wēiwǎ *микроватт*; 微伏 wēifú *микровольт*; 微波 wēibō *микроволна*; 微電池 wēidiànchí *микроэлемент*; 微氣候 wēiqìhòu *микроклимат*; 微溫計 wēiwēnjì *микротермометр*; 微開關 wēikāiguān *микровыключатель*.

§ 122. Полупрефикс 亞 yà также образует главным образом термины. Это существительные, обозначающие вторичные (подчиненные) классы в системе той или иной классификации. В русском языке ему соответствуют префиксы: *под-, суб-, гипо-*. Это словообразовательная морфема генетически соотносится с корнем 亞 yà *второй, второстепенный*. Приведем несколько примеров.

亞屬 yàshǔ *подрод*; 亞種 yàzhǒng *подвид*; 亞科 yàkē *подсемейство*; 亞綱 yàgāng *подкласс*; 亞目 yàmù *подотряд*; 亞門 yàmén *подтип*; 亞熱帶 yàrèdài *субтропики*; 亞寒帶 yàhándài *субарктика*; 亞巨星 yàjùxīng *субгигант*.

Примечание. Небезынтересно отметить, что полнозначная морфема 亞 yà *второй, второстепенный* входит в состав словосочетания 亞聖 yàshèng *Второй* (после Конфуция) *мудрец* (посмертный титул философа Мэнцзы).



§ 123. Полупрефикс 反 fǎn образует слова, бытующие в разных функциональных стилях. Это существительные и относительные прилагательные со значением противоположности, враждебности, антагонизма. В русском языке соотносится с префиксами *анти-*, *контр-*. Коррелятом данной полупрефиксальной морфемы является корень 反 fǎn *против, обратный*.

По свидетельству китайского исследователя Жэнь Сюэяня, словообразовательная морфема 反 fǎn — это префикс-калька, заимствованный из английского языка\*.

反攻 fǎngōng *контрнаступление*; 反冲击 fǎnchōngjī *контратака*; 反包围 fǎnbāowéi *контрокружение*; 反登陆兵 fǎndēnglùbīng *контрдесант*; 反击 fǎnjī *контрудар\*\**; 反间谍 fǎnjiàndié *контрразведка*; 反宣传 fǎnxiuānchuán *контрпропаганда*; 反建議 fǎnjiànyì *контрпредложение*; 反革命 fǎngémìng *контрреволюционный*; 反党 fǎndǎng *антипартийный*; 反民主 fǎnmínzhǔ *антидемократический*; 反帝 fǎndì *антиимпериалистический*; 反法西斯 fǎnfǎxīsī *антифашистский*; 反题 fǎntí *антитезис*; 反义词 fǎnyìcí *антоним*; 反气旋 fǎnqìxuán *антициклон*; 反信风 fǎnxìnfēng *антипассаты*.

#### ПОЛУСУФФИКАЦИЯ

§ 124. Полусуффиксация как один из словообразовательных способов уже заняла видное место в словообразовательной системе современного китайского языка. Она обладает большими потенциальными возможностями. В сферу действия полусуффиксации вовлекается все большее и большее число морфем. Особенно велика ее роль в формировании современной терминологии.

Постпозитивную полусуффиксальную морфему принято обозначать термином **полусуффикс** (半后缀 bànhòuzhùì). Лексические единицы, возникшие в результате присоединения к корневой морфеме полусуффикса, будем далее называть **полусуффиксальными словами**.

Полусуффиксация охватывает широкую семантическую область. Создаваемые этим способом слова выражают самые разнообразные понятия. Они обозначают лиц, занятых различной деятельностью, всевозможные предметы и вещи, их признаки, а также различного рода изменения и процессы.

Укажем следующие полусуффиксы: 員 yuán, 师 shī, 生 shēng, 汉 hàn, 士 shì, 夫 fū, 客 kè, 手 shǒu, 丁 dīng, 鬼 guǐ, 虫 chóng, 蛋 dàn, 派 pái, 份子 fēnzi, 物 wù, 品 pǐn, 素 sù, 体 tǐ, 力 lì, 处 chù, 心 xīn, 意 yì, 性 xìng, 切 qiè, 当 dàng, 学 xué, 论 lùn, 主义 zhǔyì, 化 huà и др.

\* 任学良。汉语造词法。北京，1981年，43頁。

\*\* Жэнь Сюэянь слово 反击 fǎnjī считает сложным, а не аффиксальным словом (任学良。汉语造词法。北京，1981年，44頁)。

Рассмотрим на фактическом материале современного китайского языка морфолого-семантические особенности полусуффиксации, взяв для иллюстрации слова, образованные с помощью некоторых из перечисленных выше словообразовательных морфем.

### Полусуффиксы 員 yuán, 手 shǒu

§ 125. Полусуффикс 員 yuán широко используется в сфере китайского словообразования. Им образовано большое число лексических единиц. Слова, в составе которых имеется эта полусуффиксальная морфема, относятся к категории существительного. Они обычно обозначают лиц, занятых той или иной деятельностью. Полусуффикс 員 yuán генетически соотносится с корневой морфемой 員 yuán человек, который работает или учится\*.

學員 xuéyuán слушатель, курсант; 教員 jiàoyuán преподаватель, педагог; 通信員 tōngxìnyuán корреспондент; 广播員 guǎngbōyuán диктор; 运动员 yùndòngyuán спортсмен; 守門員 shǒuményuán вратарь; 观察員 guāncháyuán наблюдатель; 职员 zhíyuán служащий; 官员 guānyuán чиновники, официальные лица; 人员 rényuán работник, сотрудник; 检查员 jiǎncháyuan контролер, инспектор; 检察员 jiǎncháyuan прокурор; 宣传员 xuānchuányuan пропагандист; 售票员 shòupiàoyuan кассир; 邮递员 yóudìyuán писемносец, почтальон; 海员 hǎiyuan моряк; 领航员 lǐnghángyuán лоцман, штурман; 服务员 fúwùyuán работник, служащий; 演员 yǎnyuán артист, актер, исполнитель; 验收员 yǎnshōuyuán приемщик; 議員 yìyuán депутат, парламентарий; 評論員 pínglùnyuan обозреватель, комментатор; 战斗员 zhàndòuyuán боец, солдат; 指揮員 zhǐhuīyuán командир; 指導員 zhǐdǎoyuan инструктор.

§ 126. Полусуффикс 手 shǒu образует многочисленный ряд существительных, обозначающих главным образом лиц различных профессий, в том числе тех, кто хорошо, в совершенстве овладел своей профессией.

Эта словообразовательная морфема соотносится с корнем 手 shǒu рука. Ее полусуффиксальный характер легко проследить на примере многих производных слов.

帮手 bāngshǒu помощник, подручный; 助手 zhùshǒu помощник, ассистент; 对手 duìshǒu партнер, соперник; 旗手 qíshǒu знаменосец; 舵手 duòshǒu рулевой, кормчий; 拖拉机手 tuōlājīshǒu тракторист; 水手 shuǐshǒu матрос; 射手 shèshǒu стрелок; 机枪手 jīqiāngshǒu пулеметчик; 砲手 pàoшǒu артиллерист; 神枪手 shénqiāngshǒu снайпер; 歌手 gēshǒu певец; 吹鼓手 chuīgǔshǒu трубач; 提琴手 tíqínshǒu скрипач; 手风琴手 shǒufēngqínshǒu гармонист; 国手 guóshǒu светило первой величины (в какой-либо стра-

\* 新华字典。北京，1975年，524頁。

не); 猎手 lièshǒu опытный охотник; 打手 dǎshǒu телохранитель, стражник; 能手 néngshǒu мастер, умелец, виртуоз; 高手 gāoshǒu мастер, знаток; 好手 hàoshǒu мастер, мастак; 快手 kuàishǒu расторопный человек, скоростник; 多面手 duōmiànshǒu мастер-универсал, мастер на все руки; 一把手 yībǎshǒu 1) хороший работник, 2) партнер, компаньон; 新手 xīnshǒu новичок; 老手 lǎoshǒu ветеран; 凶手 xiōngshǒu убийца, душегуб; 扒手 páshǒu карманный вор.

## Полусуффиксы 鬼 guǐ, 虫 chóng, 蛋 dàn

§ 127. Полусуффикс 鬼 guǐ образует существительные с эмоционально-оценочным значением. Эти существительные обозначают лиц, которым присущи отрицательные свойства натуры, дурные, порочные черты характера. Жэнь Сюэлян называет эту морфему метафорическим суффиксом (比喻性的詞尾 bǐyùxìng de cíwěi)\*. Коррелятом этого полусуффикса является корневая морфема 鬼 guǐ черт, дьявол.

Производные слова с полусуффиксом 鬼 guǐ, которую можно квалифицировать как полусуффикс субъективной оценки, возникли в разговорном стиле. Ныне они широко представлены также и в литературно-художественной речи.

Данная морфема отличается сравнительно большой частотой употребления, образует довольно большое число слов.

醉鬼 zuìguǐ, 酒鬼 jiǔguǐ — пьяница, пропойца, алкоголик; 烟鬼 yānguǐ опиокуритель; 赌鬼 dǔguǐ картежник, заядлый игрок; 色鬼 sèguǐ бабник, ловелас; 机灵鬼 jīlíngguǐ, 精明鬼 jīngmíngguǐ — ловкач, делец; 油滑鬼 yóuhuáguǐ хитрец; 吝啬鬼 lǐnsèguǐ, 小气鬼 xiǎoqìguǐ — скряга, скупердяй, жмот; 吸血鬼 xīxuèguǐ кровопийца, вампир; 冒失鬼 màoshīguǐ сумасброд; 淘气鬼 táoqìguǐ сорванец, отчаянный, неисправимый шалун; 胆小鬼 dǎnxiǎoguǐ трус; 丑鬼 chǒuguǐ уродина, образина, кикимора; 讨厌鬼 tǎoyànguǐ назойливый, нудный тип; 穷鬼 qióngguǐ голодранец, голоштанник; 替死鬼 tìsǐguǐ козел отпущения.

§ 128. Полусуффиксы 虫 chóng и 蛋 dàn также вносят в производную лексическую единицу добавочное значение субъективной оценки (оценка, как правило, имеет негативный характер). Они менее продуктивны и образуют сравнительно небольшое число существительных. Эти полусуффиксы генетически соотносятся с корневыми морфемами 虫 chóng червь, насекомое; 蛋 dàn яйцо. Входя в состав производных слов, они в значительной степени утрачивают исходное значение.

寄生虫 jìshēngchóng дармоед, тунеядец, паразит; 应声虫 yìngshēngchóng подпевала, подголосок; 糊涂虫 hútuchóng, 糊涂蛋 hútudàn — глупец, дуралей, туница, простофиля; 穷光蛋 qióng-

\* 任学良。汉语造词法。北京，1981年，74页。

guāngdàn голодранец, голоштанник, голытьба; 废物蛋 fèiwùdàn растяпа, шляпа, обормот; 笨蛋 bèndàn тупица, тугодум, дурак, олух; 渾蛋 húndàn дурак, болван.

## Полусуффиксы 心 xīn, 意 yì

§ 129. Полусуффикс 心 xīn образует ряд слов, относящихся к категории существительного. Производные слова с этой морфемой обозначают главным образом черты характера, свойства человеческой природы. Коррелятом полусуффикса 心 xīn служит корневая морфема 心 xīn *сердце, душа, нутро, внутренний мир человека*.

Перейдем к рассмотрению иллюстративного материала.

热心 rèxīn *рвение, энтузиазм*; 良心 liángxīn *совесть*; 善心 shànxīn *доброта, милосердие*; 耐心 nàixīn *терпение*; 虚心 xūxīn *скромность*; 私心 sīxīn *эгоизм*; 誠心 chéngxīn *искренность*; 醉心 zuìxīn *увлечение*; 多心 duōxīn *подозрительность*; 偏心 piānxīn *пристрастие*; 春心 chūnxīn *страсть, чувственное влечение*; 信心 xìnxīn *уверенность, вера*; 自尊心 zìzūnxīn *самолюбие*; 功名心 gōngmíngxīn *честолюбие*; 虛榮心 xūróngxīn *тщеславие*; 好奇心 hàoqíxīn *любопытство*.

Эта полусузнаменательная морфема образует также несколько слов, означающих физические ощущения. Например: 惡心 èxīn *тошнота*, 醋心 cùxīn *изжога*.

§ 130. Некоторые из производных слов с полусуффиксом 心 xīn принадлежат к категории глагола, но вместе с тем в порядке синтаксической транспозиции (см. § 227—231) используются также и в качестве существительных. Лексические единицы этого типа обычно обозначают различные проявления психической деятельности человека: 担心 dānxīn *беспокоиться, беспокойство, тревожиться, тревога, опасаться, опасение*; 操心 cāoxīn *беспокоиться, беспокойство, заботиться, забота*; 关心 guānxīn *беспокоиться, заботиться, забота*; 伤心 shāngxīn *горевать, печалиться, печаль*; 疑心 yíxīn *подозревать, подозрение, сомневаться, сомнение*; 留心 liúxīn *следить за, обращать внимание, внимание*; 放心 fàngxīn *успокоиться, быть спокойным*.

Примечание. 心 xīn в словах 中心 zhōngxīn *центр*, 手心 shǒuxīn *ладонь*, 灯心 dēngxīn *фитиль* является полнозначной морфемой *середина, центр*. Эти слова образованы способом корнесложения.

§ 131. Полусуффикс 意 yì образует существительные. Слова с этой производной морфемой так же, как и слова с морфемой 心 xīn, служат обозначением особенностей характера, свойств человеческой природы. Генетически эта морфема сопоставима с корнем 意 yì *мысль, желание*.

大意 dàyì *небрежность, невнимательность*; 誠意 chéngyì *искренность*; 得意 déyì *быть довольным, самодовольство*; 敵意 dìyì

враждебность, неприязнь; 醋意 cùyì ревность; 妒意 dùyì зависть; 恶意 èyì злонамеренность; 好意 hào yì доброжелательство, доброе, милостивое отношение.

Иногда эта морфема образует существительные, которые обозначают физические ощущения человека, а также некоторые проявления его психической деятельности. Например: 倦意 juàn yì усталость, 酒意 jiǔ yì опьянение, 快意 kuài yì приятность, 羞意 xiū yì стыд, 乐意 lè yì радость.

Примечание. Лексические единицы 心意 xīnyì чувство, 情意 qíngyì чувство, любовь образованы по способу словосложения и относятся к сложным словам копулятивного типа.

§ 132. Чтобы показать функциональные особенности слов, образованных полусуффиксами 心 xīn и 意 yì, целесообразно рассмотреть несколько иллюстраций, взятых главным образом из произведений современной художественной прозы Китая.

1. 我疑心一个人。就是屠维岳。(茅盾)  
Я подозреваю одного человека. А именно Ту Вэйю.
2. 妈也不起疑心。(巴金)  
И у матери не возникло подозрения.
3. 他们时时刻刻在那里留心工人的举动。(茅盾)  
Они постоянно следят за поведением рабочих.
4. 可惜你对这一点没有留心。(汉俄词典)  
Жаль, что вы не обратили внимания на это обстоятельство.
5. 昨天晚上她还为这件事伤心过呢!(马烽)  
А ведь вчера вечером она еще горевала об этом!
6. 我所关心的就是这个。(汉俄词典)  
Вот именно об этом я и беспокоюсь.
7. 好奇心鼓动我走到那里去。(巴金)  
Любопытство побуждало меня отправиться туда.
8. 妒意当然是无所用之了。(叶圣陶)  
Для зависти, конечно же, нет повода.
9. 在有些人的心头便引起了一种敌意。(叶圣陶)  
У некоторых (эта новость) вызвала какую-то неприязнь.

### Полусуффиксы 物 wù, 品 pǐn, 素 sù

§ 133. Полусуффикс 物 wù как словообразовательная морфема входит в состав многочисленного ряда слов, относящихся к категории существительного. Эти слова служат обозначением разного рода вещей, предметов. В отдельных, сравнительно редких случаях они обозначают живые существа. Данная морфема этимологически родственна корневой морфеме 物 wù вещь, предмет.

Следующие примеры призваны показать морфолого-семантические особенности слов данной разновидности.

产物 chǎn wù продукт (в переносном употреблении — порождение); 刊物 kān wù издание, печать; 毒物 dú wù яд, отравка; 礼物

liwù подарок, подношение, презент; 失物 shīwù пропажа; 建築物 jiànzhùwù здание, строение, сооружение; 障碍物 zhàngàiwù препятствие, преграда; 生物 shēngwù живое существо; 人物 rénwù человек, личность, лицо, фигура, персона; 动物 dòngwù животное; 植物 zhíwù растение; 矿物 kuàngwù минерал; 万物 wànwù все существа, все суще; 作物 zuòwù сельскохозяйственные культуры; 怪物 guàiwù чудовище; 妖物 yāowù нечисть, нечистая сила.

§ 134. Полусуффикс 品 pǐn образует существительные, обозначающие предметы, вещи в отношении присущих им качеств, свойств, а также в отношении материала, из которого они изготовлены, способа изготовления и применения\*. Иначе говоря, этот полусуффикс образует главным образом лексические единицы, обозначающие всевозможные продукты, изделия, фабрикаты, принадлежности. Данная морфема этимологически соотносится с корнем 品 pǐn предмет, вещь.

Сначала рассмотрим двуморфемные лексические единицы, образованные этим полусуффиксом.

作品 zuǒpǐn произведение, изделие; 产品 chǎnpǐn продукт, изделие, фабрикат; 用品 yòngpǐn принадлежность, предмет; 次品 cǐpǐn второсортный (посредственный) продукт (изделие); 残品 cánpǐn брак, товар с дефектом; 废品 fèipǐn брак, бракованная продукция; 成品 chéngpǐn готовое изделие, готовая продукция; 商品 shāngpǐn товары; 食品 shípǐn продукты питания; 果品 guǒpǐn фрукты; 药品 yàopǐn лекарства, медикаменты; 毒品 dúpǐn наркотики; 补品 bǔpǐn укрепляющее (тонизирующее) средство; 珍品 zhēnpǐn ценность; 礼品 lǐpǐn подарок, подношение, презент.

§ 135. Рассмотрим далее трехморфемные лексические образования с полусуффиксом 品 pǐn.

日用品 rìyòngpǐn предметы повседневного обихода; 半成品 bànchéngpǐn полуфабрикаты; 工业品 gōngyèpǐn промышленные изделия, продукция промышленности; 印刷品 yìnshuāpǐn печатные издания; 宣传品 xuānchuānpǐn агитационно-пропагандистские материалы; 展览品 zhǎnlǎnpǐn экспонаты; 化妆品 huàzhuāngpǐn туалетные принадлежности, косметика, парфюмерия; 装饰品 zhuāngshìpǐn украшения; 奢侈品 shēchǐpǐn предметы роскоши; 抵押品 dīyāpǐn залог, обеспечение; 纪念品 jìniànpǐn подарок на память; 胜利品 shènglìpǐn трофеи; 牺牲品 xīshēngpǐn жертва.

Примечание. Лексическая единица 物品 wùpǐn предметы, вещи образована по способу корнесложения и относится к сложным словам синонимического типа.

§ 136. Полусуффикс 素 sù образует существительные, которые обозначают научные понятия и среди них главным образом

\* См.: 「現代漢語八百詞」选例(3)。中國語文, 1979年, 第5期, 337—338頁。

названия различных веществ. Данная словообразовательная морфема генетически связана с корнем 素 sù *первоначальное вещество, элемент*.

元素 yuánsù *элемент (химический)*; 抗生素 kàngshēngsù *антибиотик*; 维生素 wéishēngsù *витамин*; 毒素 dúsù *токсин*; 色素 sèsù *пигмент*; 青霉素 qīngméisù *пенициллин*; 血紅素 xuèhóngsù *гемоглобин*; 詞素 cí sù *морфема*; 因素 yīnsù *фактор*; 纖維素 xiānwéisù *целлюлоза, клетчатка*; 叶綠素 yèlǜsù *хлорофилл*; 同位素 tóngwèisù *изотоп*.

### Полусуффиксы 性 xìng, 切 qiè, 当 dàng

§ 137. Полусуффикс 性 xìng является полужнаменательной морфемой, образующей многочисленный ряд абстрактных существительных. Слова этого ряда обозначают разнообразные свойства, имманентно присущие предметам и явлениям, происходящие из их природы. Полусуффикс 性 xìng генетически соотносится с корневой морфемой 性 xìng *характер, свойство, природа, натура*.

Проанализируем на фактическом языковом материале морфологические и смысловые особенности слов, образованных полужнаменательной морфемой 性 xìng.

可能性 kěnéngxìng *возможность*; 必然性 bìránxìng *неизбежность, необходимость*; 革命性 gémìngxìng *революционность*; 普遍性 pǔbiànxìng *всеобщность*; 群众性 qúnzhòngxìng *массовость*; 原則性 yuánzèxìng *принципиальность*; 覺悟性 juéwùxìng *сознательность*; 警惕性 jǐngtìxìng *бдительность*; 准确性 zhǔnquèxìng *точность, меткость*; 重要性 zhòngyàoxìng *важность*; 嚴重性 yánzhòngxìng *серьезность*; 組織性 zǔzhìxìng *организованность*; 紀律性 jìlǜxìng *дисциплинированность*; 動搖性 dòngyáoxìng *неустойчивость, непостоянство*; 二重性 èrzhòngxìng *двойственность*; 思想性 sīxiǎngxìng *идейность*; 党性 dǎngxìng *партийность*; 派性 pàixìng *групповщина*; 階級性 jiējíxìng *классовость, классовый характер, классовая сущность (природа)*; 生動性 shēngdòngxìng *оживленность*; 顯明性 xiǎnmíngxìng *ясность, яркость*; 積極性 jījīxìng *активность*; 人民性 rénmíngxìng *народность*; 邏輯性 luójìxìng *логичность*; 藝術性 yìshùxìng *художественность*; 遺傳性 yíchuánxìng *наследственность*; 耐性 nàixìng *терпение*; 適應性 shìyìngxìng *приспособленность*; 計劃性 jìhuàxìng *плановость*; 斗爭性 dòuzhēngxìng *боевитость*; 排他性 páitāixìng *нетерпимость*; 放射性 fàngshèxìng *радиоактивность*; 耐寒性 nàihánxìng *морозоустойчивость, морозостойкость, холодостойкость*; 優越性 yōuyuèxìng *преимущество, превосходство, перевес*; 特殊性 tèshūxìng *особенность, специфичность, необычайность, своеобразие*; 可靠性 kěkǎoxìng *надежность, достоверность*; 毒性 dúxìng *ядовитость, токсичность*; 粘性 niánxìng *вязкость*.

§ 138. Некоторые лексические единицы этого типа иногда относят к категории относительных прилагательных, указывая на их

способность функционировать вместе с показателем определения — служебным словом 的 de\*.

Покажем семантико-синтаксические особенности слов данной разновидности на примере нескольких словосочетаний: 經典性(的)著作 jīngdiǎnxìng (de) zhǔzuò классический труд, классическое произведение; 历史性(的)事件 lìshìxìng (de) shìjiàn историческое событие; 先天性(的)心脏病 xiāntiānxìng (de) xīnzàngbìng врожденный порок сердца; 风湿性(的)心脏病 fēngshīxìng (de) xīnzàngbìng ревматический порок сердца; 建設性(的)建議 jiànshèxìng (de) jiànyì конструктивное предложение; 硬性(的)规定 yìngxìng (de) guīdìng жесткие правила.

Примечание. Морфема 性 xìng в словах: 天性 tiānxìng натура, природа; 人性 rénxìng человеческая сущность (природа, натура); 理性 lǐxìng разум, интеллект; 男性 nánxìng мужской пол; 女性 nǚxìng женский пол; 个性 gèxìng личность, индивидуальность, характер — является корнем, и, следовательно, эти слова образованы способом корнесложения (слово-сложения)\*\*.

§ 139. Полусуффикс 切 qiè образует лексические единицы, которые по своим семантическим и грамматическим свойствам относятся к категории прилагательного. Эти производные слова обозначают качественные признаки предметов, причем этим признакам обычно присуща высокая степень интенсивности. Коррелятом данного полусуффикса является знаменательная морфема 切 qiè *соответствующий, подходящий*.

Китайский лингвист Жэнь Сюэлян считает, что в словах данного словообразовательного ряда постпозитивная морфема 切 qiè является суффиксом, который и придает оттенок интенсивности признаку, обозначаемому корневой морфемой\*\*\*.

Рассмотрим на конкретном языковом материале морфолого-семантические особенности слов этой группы.

真切 zhēnqiè точный, ясный, отчетливый; 确切 quèqiè точный, действительный, достоверный; 迫切 pòqiè насущный, настоятельный, актуальный; 急切 jíqiè настоятельный; 貼切 tiēqiè надлежащий, соответствующий, уместный; 剴切 kāiqiè соответствующий, надлежащий; 密切 mìqiè тесный, близкий; 亲切 qīnqiè близкий, сердечный; 深切 shēnqiè сердечный, искренний; 关切 guānqiè заботливый, внимательный; 懇切 kěnqiè искренний, сердечный; 殷切 yīnqiè горячий, искренний; 熱切 rèqiè горячий,

\* 現代漢語八百詞。呂叔湘主編。北京，1981年，514頁。См. также: Цыкин В. А. Полуаффиксация в системе китайского словообразования. — Вopr. языкознания, 1979, № 5, с. 88.

\*\* См.: 荣宁. 关于詞尾的「性」。中国語文, 1955年, 4号, 27頁; 任学良. 漢語造詞法。北京, 1981年, 77頁。

\*\*\* 任学良. 漢語造詞法。北京, 1981年, 89—90頁。



пламенный, страстный; 悲切 bēiqiè печальный, скорбный; 凄切 qīqiè печальный, горестный.

§ 140. Полусуффикс 当 dāng (полузнаменательная морфема), как и морфема 切 qiè, образует лексические единицы, которые по своей категориальной принадлежности являются прилагательными. Эти производные слова обычно обозначают присущие предметам позитивные признаки, свойства и особенности. Полусуффикс 当 dāng этимологически соотносится с корневой морфемой 当 dāng *надлежащий, подходящий*.

Следующие иллюстрации призваны показать морфолого-семантические черты и особенности слов, образованных полусуффиксом 当 dāng.

正当 zhèngdāng *правильный, справедливый, законный*; 妥当 tuǒdāng *надлежащий, уместный*; 相当 xiāngdāng *соответствующий, подходящий, подобающий*; 适当 shìdāng *надлежащий, подходящий, целесообразный*; 得当 dédāng *уместный, целесообразный, рациональный*; 便当 biàndāng *удобный, легкий*; 稳当 wěndāng *устойчивый, надежный*; 恰当 qiàdāng *надлежащий, подходящий, удачный*; 顺当 shùndāng *успешный, благополучный*.

Примечание. Лексическая единица 切当 qièdāng соответствующий (подходящий) — надлежащий (подходящий) > *надлежащий, соответствующий* образована по способу словосложения и относится к сложным словам синонимического типа.

## Полусуффикс 化 huà

§ 141. Полусуффикс 化 huà широко используется в словообразовательной системе современного китайского языка. Он образует большое число слов, обозначающих процесс действия, превращение, переход предмета в иное состояние. Коррелятом данного полусуффикса является корневая морфема 化 huà *превращать-ся, превращение*.

Лексические единицы этого словообразовательного ряда по своим лексико-грамматическим свойствам относятся к категории существительного. С точки зрения количественно-слогового состава они представляют собой трехморфемные (реже двуморфемные) лексические образования.

Перейдем к рассмотрению фактов китайского языка, связанных с функционально-семантическими особенностями слов данной разновидности.

Сначала укажем слова, которые употребляются как существительные, а также в порядке синтаксической транспозиции как глаголы (в функции сказуемого они не способны принимать дополнение).

深化 shēnhuà *углубление, углубляться*; 激化 jīhuà *обострение, обостряться*; 硬化 yìnhuà *затвердевание, затвердевать, оостене-*

ние, окостенеть; 僵化 jiānghuà *окоченение, окоченеть, омертвление, омертветь*; 恶化 èhuà *ухудшение, ухудшаться*; 腐化 fǔhuà *разложение, разложиться*; 工业化 gōngyèhuà *индустриализация, индустриализироваться*; 集体化 jíjíhuà *коллективизация, коллективизироваться*; 电气化 diànrìhuà *электрификация, электрифицироваться*; 机械化 jīxièhuà *механизация, механизироваться*; 军事化 jūnshìhuà *военизация*; 合作化 hézuòhuà *кооперирование, кооперироваться*; 自动化 zìdònghuà *автоматизация*; 强化 qiánghuà *интенсификация*; 活化 huóhuà *активизация*; 极化 jíhuà *поляризация*; 退化 tuìhuà *деградация, деградировать*; 贫困化 pínkùnhuà *обнищание, обнищать*; 庸俗化 yōngsùhuà *опошление, опошлять, вульгаризация, вульгаризировать*; 尖锐化 jiānrùihuà *обострение, обостриться*; 欧化 ōuhuà *европеизация, европеизироваться*; 现代化 xiāndàihuà *модернизация*; 大众化 dàzhònghuà *популяризация*; 拉丁化 lādīnghuà *латинизация*; 儿化 érhuà *эризация (оформление слова звуком r)*.

§ 142. Некоторые слова, в составе которых имеется полузнаменательная морфема 化 huà, относятся к категории существительного, а также в порядке синтаксической транспозиции к глаголу. Эти слова, в отличие от лексических единиц, рассмотренных в предыдущем параграфе, выполняя функцию глагольного сказуемого, способны принимать дополнение.

简化 jiǎnhuà *упрощение, упрощать*; 分化 fēnhuà *разложение, разлагать, расслоение, расслаиваться*; 净化 jìnghuà *очистка, очищение, очищать*; 绿化 lǜhuà *озеленение, озеленить*; 美化 měihuà *украшение, украсить, приукрасить*; 丑化 chǒuhuà *чернение, чернить, порочить*; 同化 tónghuà *ассимиляция, ассимилировать*; 奴化 núhuà *порабощение, поработить*.

Приведем несколько примеров, показывающих синтаксические особенности лексических образований данной разновидности\*.

1. 简化汉字 — упростить китайские иероглифы (китайскую письменность); 简化手續 — упростить формальности.
2. 分化瓦解敌人的队伍 — разъединять и разлагать ряды противника.
3. 净化废水 — очищать сточные воды; 气体的净化 — очистка газа.
4. 绿化城市 — озеленять города.
5. 美化校园 — украсить (благоустроить) школьный сад.
6. 同化政策 — ассимиляторская политика.

§ 143. В сфере полуаффиксации китайского языка можно наблюдать явление, именуемое словообразовательной синонимией. Оно заключается в том, что в результате использования синонимичных словообразовательных морфем возникают пары абсолютных синонимов.

\* Примеры взяты из справочника 现代汉语八百词。吕叔湘主编。北京, 1981年, а также из словаря 汉俄词典。北京, 1977年。

Так, например, полусуффиксы 心 *xīn* и 性 *xìng* участвуют в образовании полных синонимов: 耐心 *pàixīn* и 耐性 *pàixìng* — *терпение*. Словообразовательные морфемы 物 *wù* и 品 *pǐn* также образуют синонимическую пару слов: 礼物 *lǐwù* и 礼品 *lǐpǐn* — *подарок, подношение, презент*. Использование полусуффиксальных морфем 虫 *chóng* и 蛋 *dàn* приводит к образованию слов-синонимов: 湖涂虫 *hútúchóng* и 糊涂蛋 *hútúdàn* — *глупец*.

§ 144. Наличие полуаффиксального словообразования свидетельствует о том, что в сфере корнесложения интенсивно протекают сложные процессы, конечным результатом которых, видимо, будет постепенное формирование целого ряда новых аффиксов, что в конечном счете приведет к расширению сферы действия аффиксации как одного из важных словообразовательных способов китайского языка.

## АФФИКСАЦИЯ

### ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

§ 145. А ф ф и к с а ц и я (加詞綴 *jiā cízhuì*) — словообразовательный способ, который заключается в присоединении аффиксов к знаменательным морфемам.

В словообразовательной системе современного китайского языка аффиксация является вторым по значению способом словообразования. Хотя сфера аффиксации значительно уже сферы корнесложения, тем не менее аффиксальное словопроизводство играет немаловажную роль и его следует считать одним из ведущих словообразовательных приемов.

Аффиксация и корнесложение соприкасаются и представляют собой пограничные явления. „В китайском языке, как и во многих других языках, аффиксальное словообразование имен существительных зарождается в недрах словосложения и поэтому находится в тесной связи и взаимодействии с ним“\*.

Слово, создаваемое аффиксальным способом, есть, по сути дела, результат сложения корня и аффикса. Поэтому аффиксацию иной раз рассматривают в качестве одной из разновидностей сложения. Е. С. Кубрякова считает, что „способ создания производных, который по традиции называют аффиксацией и который, действительно, заключается в присоединении аффиксов, есть не что иное, как разновидность сложения“\*\*.

§ 146. Аффикс (詞綴 *cízhùì*) — это формальная морфема, присоединяемая к знаменательной морфеме (корнеслогу).

\* Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. — Новосибирск: 1981, с. 77.

\*\* Кубрякова Е. С. Что такое словообразование. — М.: 1965, с. 58.

В китайском языке, подобно другим языкам, аффиксы возникли как следствие превращения знаменательных слов в строевые элементы, в словообразовательные форманты. Известно, что полнозначное слово, прежде чем стать аффиксом, постепенно освобождается от своего собственного значения. Аффикс обладает абстрактно-грамматическим значением и лишен предметно-лексического значения.

На примере слова 头 *tóu* *голова* можно проследить процесс постепенной грамматизации знаменательной морфемы и ее превращения в 'чистый' аффикс (см. § 171—175).

§ 147. Аффиксация как один из словообразовательных способов при образовании новых лексических единиц порождает вместе с тем различные явления структурно-семантического характера.

В сфере именного словопроизводства широко распространено суффиксальное оформление корнеслога, не имеющего в современном китайском языке статуса слова и, следовательно, неспособного функционировать самостоятельно, без опоры на другие слова, составляющие его словесное окружение. В таких случаях производное слово обычно представляет собой двуморфемное образование, семантически тождественное исходному корнеслогу, но способное свободно функционировать в путунхуа. Например: 桌 *zhuō*, 桌子 *zhuōz* — *стол*; 椅 *yǐ*, 椅子 *yǐz* — *стул*; 鼻 *bí*, 鼻子 *bíz* — *нос*; 帽 *mào*, 帽子 *màoz* — *шапка*.

В тех же случаях, когда суффиксом оформляется односложное слово современного языка, возникает его структурный (морфологический) вариант как вторая форма исходной лексической единицы. Например, 車 *chē*, 車子 *chēz* — *телега, повозка*; 路 *lù*, 路子 *lùz* — *путь*; 刀 *dāo*, 刀子 *dāoz* — *нож*; 旗 *qí*, 旗子 *qíz* — *флаг*.

§ 148. Нередко суффиксальный способ словопроизводства используется для создания слов, относящихся к иной лексико-грамматической категории, чем производящий корнеслог. Таким образом, в процессе словообразования происходит преобразование категориальной принадлежности корнеслога. Эта функция характерна для таких субстантивизирующих суффиксов, как 子 *z(i)*, 儿 *(e)г* и 头 *tou*.

Н. Н. Коротков, в частности, считает, что „морфологическим средством разграничения глагола и отглагольного существительного, весьма распространенным в пекинском диалекте, является ретрофлексизация слога в результате присоединения к нему суффикса -*эр*“\*.

§ 149. Суффиксы 子 *z(i)*, 儿 *(e)г* и 头 *tou* образуют существительные от глагольных и адъективных\*\* корнеслогов.

Рассмотрим ряд иллюстраций, показывающих данную функцию субстантивизирующих суффиксов.

\* Коротков Н. Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка: (Грамматическая природа слова). — М.: 1968, с. 74.

\*\* Относящихся к категории прилагательного.

剪 jiǎn стричь, 剪子 jiǎnz ножницы; 挑 tiāo нести на коромысле (на плече), 挑子 tiāoz ноша; 想 xiǎng думать, 想头 xiǎngtòu мысль, соображение; 甜 tián сладкий, 甜头 tiántou сладость; 滑 huá скользкий, 滑头 huátóu хитрец, плут, хитрость, плутовство.

Сунь Чансюй дает в своей книге следующие примеры: 刺 cì колоть, 刺儿 cìr колочка, заноза; 画 huà рисовать, 画儿 huàr картина, картинка; 包 bāo обертывать, завертывать, 包儿 bāor сверток, узел, тук; 亮 liàng светлый, ясный, 亮儿 liàngr свет; 好 hǎo хороший, 好儿 hǎor одобрение, bravo (например, 叫好儿 jiào hǎor кричать «bravo»)\*.

§ 150. Иногда в результате аффиксации корнеслога формируется частная лексико-грамматическая категория. Данное явление можно проследить на примере слов двух грамматических классов.

Посредством префиксации в китайском языке образован класс порядковых числительных. Префикс 第 dì, присоединяясь к количественным числительным, создает порядковые числительные: 第一 dìyī первый, 第二 dì'èr второй и т. д.

В сфере словообразования китайского глагола посредством суффиксации создан многочисленный класс результативных глаголов, обладающий собственными структурно-семантическими особенностями. Например: 找到 zhǎodào найти, отыскать; 听见 tīngjian услышать; 记住 jìzhù запомнить; 点着 diǎnzhuó зажечь; 烧掉 shāodiào сжечь; 飞起 fēiqǐ взлететь; 走上 zǒushàng взойти; 走下 zǒuxià сойти; 走开 zǒukāi отойти.

§ 151. Следует указать еще на одно явление в области именного словопроизводства. Оно заключается в том, что некоторые слова (их сравнительно немного), будучи образованы суффиксальным способом, выражают иное значение, чем значение, заключенное в корневой морфеме. Приведем несколько примеров: 腰 yāo поясница, талия и 腰子 yāoz почка; 麻 má конопля, лен и 麻子 máz оспина, рябой (человек); 月 yuè месяц и 月子 yuèz послеродовой период; 烟 yān дым, чад и 烟子 yānz сажка, копоть; 鼻 bí нос и 鼻儿 bír ушко (например, 针鼻儿 zhēnbír ушко иглы, игольное ушко); 面 miàn лицо и 面子 miànz порошок; 白面 báimiàn белая (пшеничная) мука и 白面儿 báimiànr героин.

Люй Шусян приводит также следующий пример: 书 shū книга и 书子 shūz письмо, переписка, корреспонденция\*\*. Однако в словарях современного китайского языка (путунхуа) это слово не отмечается.

§ 152. В китайском языке можно указать две разновидности аффиксации: префиксацию и суффиксацию. При этом следует заметить, что аффиксальные слова образуются главным образом за счет суффиксального способа. Что касается префиксального способа, то он имеет ограниченное применение.

\* 孙常叙. 汉语词汇. 长春, 1956年, 151—152页。

\*\* 吕叔湘. 中国文法要略. 上海, 1954年, 上卷, 17页。

Посредством суффиксации образуются многие существительные и глаголы, а также некоторые наречия. Путем же префиксации создаются только порядковые числительные и небольшое число существительных.

## ПРЕФИКСАЦИЯ

§ 153. Префиксальные слова образуются посредством сложения префикса и знаменательной морфемы. **Префиксом** (前綴 qián-zhùì, 詞头 cítóu) называется аффиксальная морфема, при сложении предшествующая корню.

В работах по лексикологии китайского языка обычно указывают всего лишь только три 'чистых' префикса, а именно 第 dī, 老 lǎo и 阿 ā\*. Иногда, правда, категорию префиксов значительно расширяют, но явно за счет полупрефиксальных морфем\*\*.

Основная грамматическая функция префиксов заключается в том, что они относят новую лексическую единицу к определенной лексико-грамматической категории, то есть устанавливают ее категориальную принадлежность.

### Префикс 第 dī

§ 154. Префиксальная морфема 第 dī служит средством образования порядковых числительных. Это ее единственная функция: 第一 dìyī *первый*, 第二 dì'èr *второй*, 第三 dìsān *третий* и т. д.

Примечание. Следует иметь в виду, что в некоторых случаях там, где в русском языке употребляются порядковые числительные, в китайском языке используются числительные количественные: 一九五五年 yī jiǔ wǔ wǔ nián *тысяча девятьсот пятьдесят пятый год* (дословно: год тысяча девятьсот пятьдесят пять); 三等車 sān děng chē *вагон третьего класса* (дословно: вагон класса «три»).

### Префиксы 老 lǎo, 阿 ā

§ 155. Сунь Чансуй относит к префиксальному способу словообразования также и те слова, которые образованы присоединением к корнеслогу формальных морфем 老 lǎo и 阿 ā\*\*\*. Эти префиксы указываются и в других работах по лексикологии китайского языка.

Оба префикса способны создавать в процессе словообразования только существительные, обозначающие одушевленные предметы (людей, животных, птиц).

\* См., например: 孙常叙. 汉语词汇. 长春, 1956年, 139—141頁.

\*\* 任学良. 汉语造词法. 北京, 1981年, 31—51頁.

\*\*\* 孙常叙. 汉语词汇. 长春, 1956年, 139—141頁.

§ 156. Префикс 老 lǎo образует существительные-термины родства, обозначающие братьев и сыновей по старшинству: 老大 lǎodà *старший из братьев (сыновей)*; 老二 lǎoèr *второй по возрасту брат (сын)*; 老几 lǎojǐ *который из братьев (сыновей) по старшинству?*

Этот префикс образует также несколько существительных, обозначающих людей безотносительно к их родственным отношениям: 老师 lǎoshī *учитель, преподаватель*; 老师傅 lǎoshīfu *мастер*; 老板 lǎobǎn *хозяин, владелец, управляющий, босс*; 老乡 lǎoxiāng *земляк*; 老百姓 lǎobǎixìng *простой народ, простые люди, простолюдин*; 老財 lǎocái *богач, помещик (диалект.)*; 老媽子 lǎomāzǐ *прислуга, служанка (арх.)*; 老頑固 lǎowángù *косный человек, консерватор, противник всего живого\**.

Иногда словообразовательную морфему 老 lǎo считают префиксом также и в составе существительных, обозначающих животных: 老虎 lǎohǔ *тигр*; 老鼠 lǎoshǔ *мышь, крыса\*\**, а также птиц: 老鴉 lǎoyā *ворона*; 老鷹 lǎoyīng *коршун*.

§ 157. Префикс 阿 ā также образует существительные-термины родства, иногда с ласкательным оттенком: 阿父 āfù *отец (а также — дед, свекор)*; 阿母 āmǔ *мать*; 阿姨 āyí *тетка*; 阿大 ādà *старший в роде*; 阿哥 āgē *братец*; 阿妹 āmèi *сестрица*; 阿叔 āshū *дяденька*; 阿婆 āpó *бабушка*.

Ласкательный оттенок содержится также и в слове 阿貓 āmāo *кошечка, котеночек*.

Примечание. По свидетельству Сунь Чансюя, словообразовательная морфема 阿 ā употребляется в некоторых диалектах, однако, получив распространение в произведениях художественной литературы, она стала понятна населению всей страны\*\*\*.

§ 158. Японский синолог Тодо Акиясу считает морфему 打 dǎ префиксом, образующим некоторые глаголы, особенно глаголы, обозначающие действие.

Он приводит в качестве примеров следующие слова: 打听 dǎtīng *спросить, разузнать, осведомиться*; 打扫 dǎsǎo *подмести, вымести, убрать*; 打量 dǎliang *осматривать, рассматривать, оглядывать*; 打搅 dǎjiǎo *мешать, тревожить, беспокоить*; 打扮 dǎbàn *нарядить, наряжаться, переодеться*; 打斷 dǎduàn *перебить, переломить, перешибить*; 打通 dǎtōng *пробить, пробиться, проломить*; 打开 dǎkāi *открыть, вскрыть, раскрыть\*\*\*\**.

Морфема 打 dǎ обладает широким смысловым диапазоном, но в лексических образованиях данного типа она еще не достигла той

\* Данный пример заимствован у Лу Чживэя (陆志韦等. 汉语的构詞法. 北京, 1957年, 139頁).

\*\* 周祖謨. 汉语詞汇講話. 北京, 1962年, 7頁.

\*\*\* 孙常叙. 汉语詞汇. 长春, 1956年, 139頁.

\*\*\*\* 藤堂明保. 中国語概論. 东京, 1980年, 138頁.

степени десемантизации, которая позволила бы квалифицировать ее как префиксальную морфему. Видимо, в данном случае эту морфему правильнее считать идентичным компонентом сложных слов (см. § 110—116).

## СУФФИКСАЦИЯ

§ 159. Суффиксальные слова образуются путем сложения знаменательной морфемы и суффикса. Суффиксом (后綴 hòuzhùì, 詞尾 cíwěi) называется аффиксальная морфема, при сложении следующая за корнем.

Для китайского языка характерна известная бедность как формообразовательных, так и словообразовательных суффиксов. Однако наличие значительного числа так называемых полусуффиксов свидетельствует о том, что суффиксация как один из способов словообразования переживает в современном китайском языке процесс интенсивного развития.

§ 160. В качестве основания классификации главнейших суффиксов современного китайского языка возьмем вслед за некоторыми китайскими лингвистами\* грамматический признак — отнесенность производного слова к той или иной части речи, к тому или иному лексико-грамматическому классу.

По замечанию Н. Н. Короткова, получившие в китайском языке широкое распространение суффиксы 子 zǐ, 儿 er, 头 tóu играют не только словообразовательную, но и классообразовательную роль, формально свидетельствуя о принадлежности слова к классу существительных\*\*.

По классообразовательному признаку можно указать три основные категории суффиксальных морфем китайского языка: суффиксы существительных, глаголов и наречий.

### Суффиксы существительных

#### Суффиксы 子 zǐ, 儿 er, 头 tóu

§ 161. Из суффиксов существительных, обладающих высокой степенью деривации, следует прежде всего назвать суффиксальные морфемы 子 zǐ, 儿 er, 头 tóu.

По свидетельству Люй Шусяна, из трех названных суффиксов суффикс 头 tóu является наиболее 'устойчивым' в том смысле, что слова, образованные этим суффиксом, не употребляются без него в современном китайском языке, тогда как некоторые из

\* См., например: 黎錦熙, 刘世儒. 汉语语法教材, 第二編. 北京, 1959年.

\*\* Коротков Н. Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка: (Грамматическая природа слова). — М.: 1968, с. 122.



слов, созданные с помощью суффикса 子 z, употребляются также и без суффиксального оформления (например, 車子 chēz и 車 chē—повозка, телега)\*.

Кроме трех указанных суффиксов существительных, следует назвать суффиксальные морфемы 家 jiā, 者 zhě, а также 巴 ba.

Две первые морфемы образуют довольно большое число слов, относящихся к категории существительного, что позволяет говорить о их продуктивности и, следовательно, определенной роли в системе китайского аффиксального словообразования.

§ 162. Суффикс 子 z (аффиксальная морфема) образует существительные с общим значением предметности\*\*. Это самая продуктивная морфема. Она широко используется как в общеупотребительной, так и в терминологической лексике. Показательны в этом отношении статистические данные, содержащиеся в монографии О.П. Фроловой. Так, по ее подсчетам, в биологической терминологии из двух суффиксальных морфем 子 z и 儿 er более продуктивна морфема 子 z. На ее долю приходится 83,5% терминов, тогда как на долю морфемы 儿 er — всего лишь 16,5\*\*\*.

Данный формант генетически связан с корневой морфемой 子 zǐ сын. По свидетельству Жэнь Сюэяна, он является типичным, 'классическим' суффиксом, насчитывающим много сотен лет своего существования\*\*\*\*.

§ 163. Рассмотрим фактический материал современного китайского языка.

房子 fángz дом, здание; 屋子 wūz комната; 梯子 tīz лестница; 炉子 lúz печь; 院子 yuànz двор; 亭子 tīngz беседка, павильон; 車子 chēz телега; 輪子 lúnz колесо; 划子 huáz лодочка, челнок; 桌子 zhuōz стол; 椅子 yǐz стул; 凳子 dèngz скамья, табурет; 櫃子 guìz шкаф; 帘子 liánz занавеска, штора; 袍子 páoz халат; 帽子 màoз головной убор (шапка, шляпа); 褲子 kùz штаны, брюки; 鞋子 xiéз обувь (ботинки, туфли); 袜子 wàз носки, чулки; 梳子 shūz гребень, расческа; 刷子 shuāz щетка; 剪子 jiǎnz ножницы; 紐子 niǔz пуговица, застежка; 扇子 shànз веер; 被子 bèiz одеяло; 盒子 héз коробка, картонка; 瓶子 píngz бутылка; 刀子 dāoz ножик; 筷子 kuàiz палочки для еды; 勺子 shāoz ложка; 把子 bàз ручка, рукоятка; 釘子 dīngz гвоздь; 鞭子 biānz бич, кнут, плеть; 哨子 shàoз свисток.

\* См.: 吕叔湘。中国文法要略。上海, 1954年, 上卷, 16頁。

\*\* Ли Цзиньси и Лю Шижунь, правда, указывают, что лексическая единица, образованная суффиксом 子 z, не всегда относится к категории существительного. В качестве примера они приводят слово 一下子 yíxiàz сразу, разом, за один присест, которое относится к категории наречия (黎錦熙, 刘世儒。汉语語法教材, 第二編。北京, 1959年, 559頁)。

\*\*\* Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. — Новосибирск: 1981, с. 96.

\*\*\*\* 任学良。汉语造詞法。北京, 1981年, 51頁。

汉子 hànz *мужчина*; 妻子 qīz *жена*; 孩子 háiz *ребенок, дети*; 儿子 érz *сын*; 孙子 sūnz *внук*; 胖子 pàngz *толстяк*; 瘦子 shòuz *худой* (тощий человек); 麻子 máz *рябой* (человек); 鼻子 bíz *нос*; 脖子 bóuz *шея*; 脑子 nǎoz *мозг*; 肚子 dùz *желудок*; 腰子 yāoz *почка*; 獅子 shīz *лев*; 兔子 tùz *заяц*; 鴨子 yāz *утка*; 燕子 yànz *ласточка*; 蚊子 wénz *комар*; 粒子 lìz *зерно, крупинка*; 树林子 shùlínz *лес*; 树墩子 shùdūnz *пень*; 树叶儿 shùyèr *лист*; 漏子 lòuz *пробел, прореха, упушение*; 两口子 liǎngkǒuz *супруги, супружеская пара*; 矮子 ǎiz *карлик*; 呆子 dāiz *дурак, болван*; 小伙子 xiǎohuǒz *парень, мальчик*; 穷棒子 qióngbàngz *бедняк, голытьба*; 花子 huāz *нищий*; 騙子 piànz *обманщик, плут, мошенник*; 狗腿子 gǒutǔiz *прислужник, прихвостень, лакей*; 日子 rìz *день, дата*; 好日子 hàorìz *праздник*; 样子 yàngz *вид, образец, фасон*; 单子 dānz *список*.

Приведенный языковой материал свидетельствует о том, что слова, образованные суффиксом 子 z, относятся к самым различным семантическим категориям и обозначают людей, животных, птиц, части человеческого тела, предметы домашнего обихода и т. д.

§ 164. Анализируя внутреннюю структуру лексических единиц китайского языка, следует отличать суффикс 子 z от корневой морфемы 子 zǐ.

Эта морфема в значении *яичко, зернышко* образует, например, такие слова, как: 魚子 yúzǐ *икра*; 蚕子 cánzǐ *грена (яички тутового шелкопряда)*; 松子 sōngzǐ *кедровые орехи*; 蓮子 liánzǐ *семена лотоса*.

Различие между двумя морфемами не только морфологическое, но также и фонетическое. Корневая морфема произносится третьим тоном, а суффиксальная морфема в подавляющем большинстве случаев редуцируется.

§ 165. Суффикс 儿 er (аффиксальная морфема) также образует существительные с общим значением предметности. Ее этимологическим коррелятом служит корень 儿 er *сын*.

Во многих работах по лексикологии китайского языка, принадлежащих китайским авторам, содержатся сведения, касающиеся суффикса 儿 er. Представляется целесообразным воспроизвести в основных чертах описание функций этой словообразовательной морфемы, данное в капитальном труде Сунь Чансюя «Лексика китайского языка»\*.

Сунь Чансюй указывает следующие четыре функции: создание эмоциональной коннотации, уточнение значения корневой морфемы, изменение ее категориальной принадлежности и, наконец, преобразование фонетической структуры односложного слова. Рассмотрим каждую из этих функций в отдельности.

§ 166. **Первая функция** — создание эмоциональной коннотации. Суффикс 儿 er привносит в значение корневой морфемы дополнительные оттенки эмоционально-оценочного характера и в силу этого может быть назван суффиксом субъективной оценки.

\* 孙常叙。汉语词汇。长春，1956年，148—153頁。

Сначала рассмотрим слова с уменьшительным оттенком: 旗儿 qíér флажок; 棍儿 gùnr палочка; 盆儿 pénr тазик; 盖儿 gàiér крышечка; 瓶儿 píngér вазочка; 帽儿 màoér шапочка; 兔儿 tùr зайчишка; 魚儿 yúér рыбешка; 刀儿 dāoér ножичек; 窟窿儿 kūlóngér дырочка; 角落儿 jiǎoluòér уголок.

Значительно реже встречаются слова с ласкательным оттенком: 孩儿 háiér ребенок, деточка; 宝贝儿 bǎobèiér ребенок, золотко; 眼泪儿 yǎnlèiér слезиночка.

В редких случаях данный суффикс вносит в производное слово уничижительный оттенок. Сунь Чанской иллюстрирует этот случай всего лишь единственным словом 教员儿 jiàoyuánér учительшика, замечая при этом, что так иногда пренебрежительно называли учителя в старом Китае.

§ 167. Вторая функция — уточнение значения корневой морфемы. Это уточнение выражается по-разному. Иногда данный суффикс конкретизирует и, следовательно, сужает значение корня, иногда же создает слово с абстрактным значением в отличие от корня, обозначающего конкретное понятие.

Приведем несколько примеров, показывающих семантические модификации, которые возникают в результате присоединения к корню суффикса 儿 er.

口 kǒu отверстие (всякое), 口儿 kǒuér в составе лексического образования 門口儿 ménkǒuér вход, выход, подъезд.

鼻 bí нос; 鼻儿 bíér ушко; 針鼻儿 zhēnbíér игольное ушко; 門鼻儿 ménbíér щеколда.

門 mén дверь, ход; 邪門儿 xiéménér незаконный путь, недозволённый прием.

路 lù путь, дорога; 活路儿 huólùér средства к существованию, а также выход (из создавшегося положения).

§ 168. Третья функция — изменение категориальной принадлежности корневой морфемы. Эта функция имеет место в тех случаях, когда суффикс 儿 er образует существительные от глагольных и адъективных морфем.

Существительные, образованные от глаголов: 盖 gài покрывать и 盖儿 gàiér крышечка; 伴 bàn сопровождать и 伴儿 bànér компания (например, 我跟你作个伴儿。 — Я составлю тебе компанию)\*; 画 huà рисовать и 画儿 huàér картина, картинка; 塞 sāi закупорить, заткнуть и 塞儿 sāiér пробка, затычка; 包 bāo завертывать, обертывать и 包儿 bāoér сверток, узел, тук; 套 tàо натянуть, надеть (например, чехол) и 套儿 tàoér футляр, чехол; 刺 cì колоть и 刺儿 cìér колючка, заноза; 空 kòng освободить и 空儿 kòngér свободное время, досуг.

Существительные, образованные от прилагательных: 尖 jiān острый и 尖儿 jiānér острие, кончик; 短 duǎn короткий и 短儿 duǎnér недостаток, минус, отрицательная сторона; 亮 liàng свет-

\* 現代漢語八百詞。呂叔湘主編。北京，1981年，166頁。

лый, ясный и 亮儿 liàngr свет; 干 gān сухой и 干儿 gānr сушеная, сушеные продукты.

§ 169. Четвертая функция — преобразование фонетической структуры односложного слова, которое заключается в том, что некоторые однослоги могут функционировать в современном китайском языке лишь в том случае, если к ним примыкает суффикс 儿 er. Последний сливается с морфемой, к которой он примыкает, образуя с ней один слог\*.

Лексических единиц этого типа немного. Приведем лишь несколько примеров: 景儿 jǐngr вид, пейзаж; 簪儿 zānr (другой структурный вариант этого слова — 簪子 zānz) головная шпилька; 爪儿 zhuǎr (вариант 爪子 zhuǎz) коготь, лапка; 霉儿 méir винный грибок (плесень).

§ 170. Суффикс 头 tóu (аффиксальная морфема) образует существительные, относящиеся к различным семантическим рядам. Этимологическим коррелятом данной аффиксальной морфемы является знаменательная морфема 头 tóu голова, обладающая в современном китайском языке статусом односложного слова.

Следует заметить, что употребление форманта 头 tóu ограничено относительно узким рядом производящих корней. В численном отношении слов, образованных с помощью этого суффикса, значительно меньше, чем слов, созданных при помощи суффиксов 子 z и 儿 er.

Так, например, в «Списке 3000 наиболее употребительных слов путунхуа» из 214 слов (оформленных суффиксами существительных) на долю суффикса 头 tóu приходится только 25 слов, тогда как на долю суффиксов 儿 er и 子 z соответственно приходится 51 слово и 138 слов\*\*.

Что касается фонетических особенностей аффиксальной морфемы 头 tóu, то нужно иметь в виду, что в составе одних лексических единиц она сохраняет этимологический тон, тогда как в составе других — происходит редукция тона.

§ 171. Проследим на примере форманта 头 tóu процесс постепенного превращения знаменательной морфемы 头 tóu голова в 'чистый' суффикс.

На первой ступени грамматизации суффикс 头 tóu еще сохраняет семантическую связь с знаменательным корнем 头 tóu голова. Он образует существительные, которые обычно обозначают **конкретные предметы**, главным образом, круглой, овальной или цилиндрической формы, то есть предметы, не имеющие острых углов и своей конфигурацией иногда напоминающие голову.

Укажем наиболее характерные примеры слов этой группы: 木头 mùtóu дерево; 石头 shítóu камень; 骨头 gútóu кость; 斧头 fǔtóu

\* Коротков Н. Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка: (Грамматическая природа слова). — М.: 1968, с. 123.

\*\* 普通話三千常用詞表 (初稿). 北京, 1962年.

топор, колун; 鎗头 gāotou кирка, кайло; 枕头 zhěntou подушка; 烟头 yāntóu окурок; 饅头 mántou пампушка, пышка; 罐头 guàntou консервы; 舌头 shétou язык; 眉头 méitóu бровь; 指头 zhǐtóu палец; 拳头 quántou кулак; 肩头 jiāntóu плечо; 碼頭 mǎtóu пристань, причал; 浪头 làngtóu волна; 潮头 chāotóu гребень прибоя; 坟头 féntóu могильный холм, могильная насыпь.

§ 172. Приведем несколько примеров на употребление данных слов, взятых из словарей и произведений художественной литературы.

1. 风大浪头高。(書)\*  
Сильный ветер, волны высокие.
2. 他把拳头握得紧紧的。(書)  
Он крепко сжал кулаки.
3. 你把枕头塞得高高的睡安窝。  
Взбей подушку высоко и спи спокойно.
4. 眉头一皺，計上心來。(書)  
Стоит лишь нахмурить брови, как в голове рождается план.
5. 她的一只手輕輕搭在丈夫的肩头。(巴金)  
Она рукой слегка коснулась плеча мужа.
6. 枯黑的落叶凌乱地躺在坟头上。(巴金)  
Опавшие листья, засохшие и почерневшие, в беспорядке покрывали могильный холм.

§ 173. На второй ступени грамматизации суффикс 头 tou обособляется от знаменательного корня 头 tóu. Он образует существительные, обозначающие абстрактные понятия, входящие в разные семантические ряды.

Обратимся к фактическому языковому материалу, призванному показать смысловое разнообразие слов данной группы.

想头 xiǎngtóu мысль, соображение, представление; 念头 niàntóu мысль, помысел, идея; 話头 huàtóu слова, разговор, речь; 由头 yóutóu предлог, повод; 來头 láitóu причина, основание, а также — происхождение, прошлое, история; 苗头 miáotóu, 冒头 màotóu — признак, проблеск; 兆头 zhàotóu примета, предвестник, предзнаменование; 彩头 cǎitóu счастливое предзнаменование; 盼头 pàntóu надежда; 劲头 jìntóu подъем, энтузиазм; 关头 guāntóu решающий момент; 准头 zhǔntóu правда, правдивость; 火头 huǒtóu гнев, вспыльчивость; 甜头 tiántóu сладость; 苦头 kǔtóu беда, горе, невзгоды; 赚头 zhuàntóu прибыль; 当头 dāngtóu залог; 找头 zhǎotóu сдача; 零头 língtóu остаток; 势头 shìtóu, 风头 fēngtóu — положение, обстановка, ситуация; 手头 shǒutóu материальное положение (человека).

§ 174. Рассмотрим несколько словосочетаний и предложений, в которых встречаются эти слова.

1. 他这些话是有来头的。(書)  
Ведь он говорит это не без основания.

\* Здесь и далее знаком (書) обозначен «Китайско-русский словарь» издания 1977 г. (汉俄詞典. 北京, 1977年).

2. 我們的事情有点儿苗头了。(書)  
Есть уже кое-какие проблески в нашем деле.
3. 好兆头 — хорошая (добрая) примета; 坏兆头 — плохая (дурная) примета; 暴风雨的兆头 (書) — предвестник бури.
4. 这是給你的找头。(書)  
Вот вам сдача.
5. 这种葡萄虽大, 但是甜头不够。(書)  
Этот виноград хотя и крупный, но недостаточно сладкий.
6. 他开始尝到了苦头。(沙汀)  
Он стал испытывать невзгоды.
7. 手头从 (書) — иметь при себе деньги, быть при деньгах.
8. 他現在手头寬裕。(書)  
У него сейчас достаточно денег.
9. 他手头頗紧。(書)  
Он находится в стесненном положении (стеснен в деньгах).
10. 他手头总是紧巴巴的。(書)  
У него ведь всегда с деньгами туговато.
11. 敌人一見势头不妙, 就赶紧撤退。(書)  
Неприятель, увидев, что обстановка складывается неблагоприятно, поспешно отступил.

§ 175. Слова, оформленные суффиксальной морфемой 头 *tóu*, обычно относятся к общеупотребительной, литературно-разговорной лексике. Некоторые из них обладают негативным эмоционально-оценочным значением: 滑头 *huátóu* хитрец, хитрость, плут, плутовство; 奸头 *jiāntóu* любовник, любовница, содержанка; 派头 *pàitóu* замашки, повадки (например: 老爷派头 *lǎoye pàitóu* барские замашки, 流氓派头 *liú máng pàitóu* хулиганские замашки).

### Суффиксы 家 *jiā*, 者 *zhě*, 巴 *ba*

§ 176. Суффикс 家 *jiā* (постпозитивная морфема) образует многочисленный ряд существительных, обозначающих главным образом лиц, занятых той или иной деятельностью. Эта морфема этимологически соотносится с корневой морфемой 家 *jiā* семья.

Словообразовательная морфема 家 *jiā*, полностью утратив первоначальное лексическое значение, вместе с тем сохранила этимологический тон в словах данного семантического ряда.

Рассмотрим на конкретном языковом материале морфолого-семантические особенности слов, образованных данным суффиксом.

专参 *zhuānjiā* специалист, эксперт; 作家 *zuòjiā* писатель; 文艺学家 *wényìxuéjiā* литературовед; 画家 *huàjiā* художник, живописец; 作曲家 *zuòqǔjiā* композитор; 音乐家 *yīnyuèjiā* музыкант; 哲学家 *zhéxuéjiā* философ; 思想家 *sīxiǎngjiā* мыслитель, идеолог; 科学家 *kēxuéjiā* ученый, деятель науки; 理論家 *lǐlùnjiā* теоретик; 語言学家 *yǔyánxuéjiā* филолог; 文学家 *wénxuéjiā* литератор, мастер слова; 数学家 *shùxuéjiā* математик; 政治家 *zhèng-*

zhìjiā политик, политический деятель; 外交家 wàijiāojiā дипломат; 觀察家 guānchájiā обозреватель; 政論家 zhènglùnjiā публицист; 教育家 jiàoyùjiā педагог; 旅行家 lǚxíngjiā путешественник; 野心家 yěxīnjiā карьерист, честолюбец; 店家 diànjiā содержатель гостиницы (ресторана).

§ 177. В китайском языке существует также вариант данной словообразовательной морфемы. Он образует существительные, обозначающие людей безотносительно к их деятельности. Другой отличительной чертой этого варианта морфемы является редукция тона.

Для иллюстрации данного явления словообразовательной системы источники на китайском языке обычно приводят следующие примеры.

老人家 lǎorenjiā — вежливое обращение к пожилому человеку. Например: 您老人家 nín lǎorenjiā Вы, Ваша милость; 他老人家 tā lǎorenjiā он, его милость.

閨女家 guānǚjiā девушка, девица; 親家 qīngjiā родители супружеской четы, свойственники; 東家 dōngjiā хозяин, наниматель; 行家 hángjiā знаток, мастер, профессионал\*.

§ 178. Суффикс 者 zhě (формальная морфема) аналогично форманту 家 jiā образует лексические единицы, которые по своим семантико-морфологическим характеристикам относятся к категории существительного. В производных словах сохраняет этимологический тон.

По свидетельству Жэнь Сюэяна, морфема 者 zhě в двусложных словах древнекитайского языка (например, в слове 長者 zhǎngzhě старший) уже является суффиксом\*\*.

Суффикс 者 zhě следует отнести к продуктивным словообразовательным средствам. Им создан многочисленный ряд существительных, обозначающих главным образом лиц, занятых той или иной деятельностью, а также лиц, придерживающихся определенных общественно-политических взглядов.

Следующие лексические единицы иллюстрируют данное явление словообразовательной системы современного китайского языка.

唯物論者 wéiwùlùnzhe материалист; 唯心論者 wéixīnlùnzhe идеалист; 醫務工作者 yīwùgōngzuòzhě медработник, медицинский персонал; 新聞記者 xīnwénjìzhě корреспондент, журналист, репортер; 勞動者 láodòngzhě трудящийся, труженик; 作者 zuòzhě автор; 讀者 dúzhě читатель; 編者 biānzhě составитель, редактор; 譯者 yìzhě переводчик; 學者 xuézhě ученый; 剝削者 bōxiūzhě эксплуататор; 侵略者 qīnlüèzhě агрессор, захватчик.

§ 179. Рассмотрим несколько слов, образованных формантом 者 zhě и обозначающих лиц безотносительно к их деятельности и общественно-политическим взглядам: 強者 qiángzhě сильный (чело-

\* См., например: 任学良. 汉语造词法. 北京, 1981年, 63—64頁.

\*\* 同上, 63頁.

век), 弱者 ruòzhě *слабый* (человек); 能者 [néngzhě *способный, дельный* (человек); 消費者 xiāofèizhě *потребитель*; 愛好者 àihào zhě *любитель*; 勝利者 shènglìzhě *победитель*.

1. 滿足消費者的需要 (漢俄詞典) — удовлетворять нужды потребителей.

2. 不向强者低头。(同上)

Не склонять головы перед сильными.

3. 能者多劳。(同上)

Кому много дано, с того много и спросится.

§ 180. Суффикс 巴 ba. Иногда к категории суффиксов китайского языка относят также морфему 巴 ba\*. Этот словообразовательный формант образует главным образом лексические единицы, обладающие лексико-грамматическими свойствами существительного. По мнению Жэнь Сюэяна, автора книги «Словопроизводство в китайском языке», происхождение этого суффикса трудно установить, и вопрос о том, соотносится ли эта аффиксальная морфема с префиксом 巴 ba, нуждается в специальном исследовании\*\*.

Суффикс 巴 ba малопродуктивная морфема, образовавшая всего лишь несколько слов. Тем не менее, он представляет определенный интерес для уяснения некоторых особенностей словообразовательных средств китайского языка, так как является 'чистым' формантом, достигшим высокой степени десемантизации исходного лексического значения.

Китайские источники приводят следующие производные слова с этим суффиксом: 下巴 xiàba *подбородок*, 尾巴 wěiba *хвост*, 嘴巴 zuǐba *пощечина*, 哑巴 yǎba *немой*, 结巴 jiéba, 磕巴 kēba — *заика*, 泥巴 níba *грязь*, 干巴 gānba *сухой*, 眨巴 zhǎba *мигание* (眨眼 zhǎyǎn *мигать*).

Слова 泥巴 níba *грязь* и 磕巴 kēba *заика* — диалектизмы.

### Суффиксы глаголов

§ 181. В сфере глагольной суффиксации китайского языка нужно дать описание формальных морфем, образующих **глаголы** двух классов: **собственно результивные и результивно-направленные**.

Особенность глагольной суффиксации заключается в том, что словообразовательные суффиксы, модифицируя лексическое значение простого нерезультивного глагола, переводят его в класс сложных глаголов, обладающих добавочным значением потенциальной возможности достижения результата, а иногда также и значения направленности действия в пространстве.

\* 易熙悟。汉语中的双音词(上)。中国语文, 1954年, 10号, 29页。

\*\* 任学良。汉语造词法。北京, 1981年, 79页。



§ 182. К числу морфем, производящих собственно результативные глаголы, относятся следующие словообразовательные форманты: 到 dào, 着 zháo, 得 de, 住 zhù, 見 jiàn, 好 hǎo, 成 chéng, 完 wán, 了 liǎo, 掉 diào.

§ 183. Суффикс 到 dào означает достижение определенного результата. Выражая наиболее общее значение результативности, обладает высокой степенью продуктивности.

等到 děngdào *дождаться*; 买到 mǎidào *купить, приобрести*; 拾到 shīdào *подобрать, поднять, найти*; 找到 zhǎodào *найти, отыскать*; 摸到 mōdào *нащупать*; 猜到 cāidào *угадать, отгадать, догадаться*; 看到 kàndào *увидеть, заметить*; 听到 tīngdào *услышать*; 走到 zǒudào *дойти, добраться*; 回到 huídào *вернуться, возвратиться*; 送到 sòngdào *доставить, отправить*; 寄到 jìdào *послать, отправить*; 收到 shōudào *получить*; 作到 zuòdào *сделать*; 注意到 zhùyìdào *заметить, обратить внимание на ...*; 估計到 gūjìdào *оценить, учесть*; 感覺到 gǎnjuédào *почувствовать, ощутить, испытать*.

§ 184. Суффикс 着 zháo можно с достаточным основанием назвать синонимом суффикса 到 dào. Он также выражает наиболее общее значение результативности. Именно поэтому лексические единицы, образованные этим суффиксом, составляют многочисленную группу собственно результативных глаголов.

等着 děngzháo *дождаться*; 找着 zhǎozháo *найти, отыскать*; 拾着 shīzháo *поднять, подобрать, найти*; 猜着 cāizháo *угадать, отгадать, догадаться*; 查着 cházháo *найти (в словаре), справиться (по словари)*; 点着 diǎnzháo *зажечь*; 睡着 shuìzháo *уснуть, заснуть*; 饿着 èzháo *проголодаться*; 冻着 dòngzháo *замерзнуть*; 累着 lèizháo *устать, утомиться*.

§ 185. Суффикс 得 de является абсолютным синонимом суффикса 到 dào. По свидетельству Ли Цзиньси, в средневековых китайских романах для выражения результативных отношений часто употреблялись заменявшие друг друга морфемы 到 dào, 得(的) de, объединенные основным лексическим значением морфемы 到 dào *достигать, доходить до ...\**.

Основное отличие морфемы 得 de от морфемы 到 dào заключается в том, что в современном языке -de уже не является продуктивным суффиксом\*\*. Поэтому можно указать всего лишь несколько глаголов, образованных этим суффиксом и употребляемых в современном китайском языке.

听得 tīngde *услышать*, 看得 kànde *увидеть*, 学得 xuéde *на-*

\* См.: 黎錦熙. 新著國語文法. 上海, 1933年, 202, 237—238頁。

\*\* Яхонтов С. Е. Категория глагола в китайском языке. — Л.: 1957, с. 99.

учиться, 感得 gǎnde почувствовать, 过得 guòde прожить, пережить.

§ 186. Следует иметь в виду, что в путунхуа существует несколько глаголов, в составе которых постпозитивная морфема 得 de утратила значение результативности: 懂得 dǒngde понимать; 記得 jìde помнить; 晓得 xiǎode знать, понимать; 覺得 juéde чувствовать; 認得 rènde знать; 值得 zhíde стоить, заслуживать; 显得 xiǎnde казаться, выглядеть.

Данная особенность некоторых глаголов с аффиксальной морфемой 得 de отмечается в ряде работ по лексикологии китайского языка\*.

§ 187. Рассмотрим вкратце смысловые и функциональные особенности, присущие остальным суффиксам собственно результативных глаголов: 見 jiàn, 完 wán, 成 chéng, 好 hǎo, 了 liǎo, 住 zhù, 掉 diào.

Суффикс 見 jiàn главным образом означает достижение результата в процессе восприятия органами чувств. В некоторых словах имеет место редукция этимологического тона этой словообразовательной морфемы.

看見 kànjian видеть, увидеть; 望見 wàngjian видеть, увидеть; 瞧見 qiáojian видеть, увидеть, заметить; 瞅見 chǒujian взглянуть, увидеть; 夢見 mèngjian увидеть во сне, присниться; 聽見 tīngjian слышать, услышать; 聞見 wénjian услышать, учуять.

§ 188. Суффиксы 完 wán, 成 chéng и 好 hǎo означают: первый — достижение конечного результата, второй — достижение успешного результата, третий — достижение положительного результата.

做完 zuòwán окончить, закончить, завершить; 吃完 chīwán съесть, поесть; 写完 xiěwán написать; 变成 biàncéng превратиться, стать; 写成 xiěchéng написать; 改成 gǎichéng исправить, поправить, переделать; 培养成 péiyǎngchéng вырастить, воспитать; 做好 zuòhǎo закончить, окончить, выполнить; 坐好 zuòhǎo усесться (как следует); 补好 bǔhǎo залатать, заштопать, зачинить; 准备好 yùbèihǎo приготовить, подготовить (заранее).

§ 189. Суффикс 了 liǎo означает достижение возможного результата или, иначе говоря, содержит предположение о возможности осуществить данное действие\*\*. Присущий этому суффиксу модальный оттенок предопределяет функциональную особенность производимых им глаголов. Она заключается в том, что эти глаголы, как правило, функционируют в модальной форме возможности/невозможности совершения действия, образуемой инфиксом 得 de (不 bu) .

\* См., например: 現代漢語八百詞。呂叔湘主編。北京, 1981年, 143頁; 任學良。漢語造詞法。北京, 1981年, 94—95頁。

\*\* 現代漢語八百詞。呂叔湘主編。北京, 1981年, 327頁。

吃得(不)了 chīde(bu)liǎo 可能 (нельзя) съесть, 做得(不)了 zuòde(bu)liǎo 可能 (невозможно) сделать, 去得(不)了 qùde(bu)liǎo 可能 (нельзя) пойти, 跑得(不)了 pǎode(bu)liǎo 可能 (невозможно) убежать, 改得(不)了 gǎide(bu)liǎo 可能 (невозможно) исправить, изменить.

§ 190. Суффикс 住 zhù означает закрепление достигнутого результата. В отдельных случаях выражает значение прекращения действия.

記住 jìzhù запомнить; 忍住 rěnzhù вытерпеть, выдержать, вынести, сдержать; 站住 zhànzhù остановиться; 停住 tíngzhù прекратиться, остановиться; 遮住 zhēzhù заслонить, загородить; 挡住 dǎngzhù загородить, преградить; 挤住 jǐzhù сжать, сдавить, стиснуть; 塞住 sāizhù заткнуть, закупорить, забить; 拴住 shuānzhù привязать, связать; 捉住 zhuōzhù схватить, захватить, поймать, задержать; 拿住 nǎzhù удерживать, поймать; 吸住 xīzhù присосать, всосать; 吸引住 xīyǐnzhù привлечь, вовлечь; 抑止住 yìzhǐzhù сдерживать, подавить, смирить; 迷惑住 míhuozhù очаровать, приворожить.

§ 191. Суффикс 掉 diào означает достижение результата, следствием которого является исчезновение, уничтожение объекта, действия. В некоторых словах эта словообразовательная морфема означает утрату, исчезновение связи с объектом или местом действия.

打掉 dǎdiào выбить, отбить; 去掉 qùdiào устранить, удалить, выбросить; 除掉 chúdiào устранить, ликвидировать, истребить, уничтожить; 烧掉 shāodiào сжечь, спалить; 擦掉 cādiào стереть, вытереть; 吃掉 chīdiào съесть, скушать; 喝掉 hēdiào выпить; 卖掉 mài diào продать, распродать; 删掉 shāndiào вычеркнуть, изъять; 换掉 huàndiào сменить, заменить; 剪掉 jiǎndiào отрезать, срезать, состричь; 消灭掉 xiāomièdiào уничтожить, истребить; 跑掉 pǎodiào убежать, удрать; 逃掉 táodiào убежать, скрыться; 溜掉 liúdiào ускользнуть, улизнуть, удрать; 蒸发掉 zhēngfādiào испариться; 挥发掉 huīfādiào улетучиться; 忘掉 wàngdiào забыть, позабыть; 死掉 sǐdiào умереть; 批评掉 pīpíngdiào раскритиковать.

### Суффиксы 上 shàng, 下 xià и др.

§ 192. К числу морфем, образующих результативно-направленные глаголы, относятся следующие словообразовательные форманты: 上 shàng, 下 xià, 进 jìn, 出 chū, 过 guò, 起 qǐ, 回 huí, 开 kāi.

Эти суффиксы, внося в производное слово добавочное значение потенциальной возможности достижения результата, вместе с тем передают также значение направленности действия.

§ 193. Суффикс 上 shàng означает движение вверх. Обладая высокой степенью продуктивности, образует многочисленный ряд результативно-направленных глаголов.

走上 zǒushàng *войти, подняться, встать на, вступить*; 跑上 pǎoshàng *взбежать*; 爬上 páshàng *влезть на, взобраться, вскарабкаться*; 插汇 chāshàng *водрузить*; 安上 ānshàng *поставить, установить*; 跨上 kuàshàng *сесть (на лошадь)*.

§ 194. Суффикс 下 xià означает движение вниз. Это тоже продуктивный суффикс. Приведем несколько иллюстраций.

走下 zǒuxià *сойти, спуститься*; 跑下 pǎoxià *сбежать*; 爬下 páxià *сползти, слезть*; 躺下 tāngxià *лечь*; 坐下 zuòxià *сесть*; 放下 fàngxià *опустить, поставить, положить*; 脱下 tuōxià *снять*; 摘下 zhāixià *снять, сорвать*; 卸下 xièxià *сгрузить, выгрузить, развяжочить*; 播下 bōxià *посеять*.

§ 195. Суффиксы 进 jìn и 出 chū означают соответственно: первый — движение внутрь, второй — движение наружу.

走进 zǒujìn *войти*; 跑进 pǎojìn *вбежать*; 爬进 pájìn *вползти*; 放进 fàngjìn *положить, поставить* (например, в шкаф); 运进 yùnjìn *ввезти*; 走出 zǒuchū *выйти*; 跑出 pǎochū *выбежать*; 爬出 páchū *выползти*; 开出 kāichū *отправиться из* (например, о поезде); 运出 yùnychū *вывезти*; 腾出 téngchū *освободить, опорожнить, выделить*.

§ 196. Суффиксы 过 guò, 起 qǐ и 回 huí означают соответственно: первый — движение через, второй — подъем вверх, третий — движение обратно. Приведем примеры:

走过 zǒuguò *перейти, пройти, миновать*; 跑过 pǎoguò *перебежать, подбежать*; 爬过 páguò *переползти, подползти*; 飞过 fēiguò *перелететь*; 游过 yóuguò *переплыть*; 递过 dìguò *передать, подать*; 翻过 fānguò *перевернуть, перевалить*.

飞起 fēiqǐ *взлететь*; 站起 zhànqǐ *встать, подняться*; 坐起 zuòqǐ *сесть (из лежачего положения)*; 举起 jǔqǐ *поднять*; 捡起 jiǎnqǐ *поднять, подобрать*.

走回 zǒuhuí *прийти обратно, вернуться, возвратиться*; 跑回 pǎohuí *прибежать обратно*; 退回 tuìhuí *отступить, отойти назад*; 撤回 chèhuí *отозвать, отвести* (например, войска); 飞回 fēihuí *прилететь обратно*; 送回 sònghuí *отнести обратно*; 运回 yùnhuí *отвезти обратно*.

§ 197. Суффикс 开 kāi. Основное значение этой словообразовательной морфемы — движение в сторону: 走开 zǒukāi *отойти, уйти*; 跑开 pǎokāi *отбежать, убежать*; 躲开 duǒkāi *отстраниться, посторониться, уклониться*; 抛开 pāokāi *отбросить, отшвырнуть, откинуть*; 拉开 lākāi *оттянуть, оттащить, отодвинуть*; 扔开 rēngkāi *отбросить, отшвырнуть*; 讓开 ràngkāi *посторониться*; 离开 líkāi *отойти, оторваться*; 掉开 diàokāi *отвернуться*.

Другое значение данного суффикса — движение вширь: 展开 zhǎnkāi *развернуть, развернуться*; 传开 chuánkāi *распространиться, разнестись*; 蔓延开 mànyǎnkāi *разрастись, распространиться*; 摆开 bǎikāi *разложить, расставить*; 坐开 zuòkāi *рас-*

сесться, разместиться; 散开 sǎnkāi рассыпаться, растрепаться; 散开 sǎnkāi разбрестись, разойтись.

Наконец, в некоторых производных словах эта суффиксальная морфема означает *разъединение, деление на части*: 解开 jiěkāi развязать, размотать, распутать; 咬开 yǎokāi разгрызть, раскусить; 吹开 chuīkāi развеять, распахнуть; 扒开 pákāi разгрести.

§ 198. Характерная особенность суффиксов, образующих результативно-направленные глаголы, заключается в том, что они могут присоединяться к вербальным морфемам, обозначающим действия, не связанным с идеей передвижения в пространстве.

В этом случае они образуют собственно результативные глаголы, обладающие добавочным значением потенциальной возможности достижения результата.

Покажем на конкретных примерах, взятых из специальных работ по китайскому языку и произведений художественной литературы, семантические особенности глаголов этой разновидности.

住上 zhùshàng прожить, пробыть; 坐上 zuòshàng просидеть; 爱上 àishàng полюбить, влюбиться; 請上 qǐngshàng пригласить; 約上 yuēshàng договориться, условиться, пригласить; 关上 guānshàng закрыть; 鎖上 suǒshàng замкнуть; 买上 mǎishàng купить; 加上 jiāshàng добавить.

犯下 fànxià совершить (например, преступление); 发下 fāxià дать (например, обет, клятву); 定下 dìngxià разработать, выработать (например, план); 攻下 gōngxià взять (например, крепость); 打下 dǎxià заложить (например, фундамент).

买进 mǎijìn закупить, приобрести; 引进 yǐnjìn заимствовать; 調进 tiàojìn привлечь (например, технический персонал); 住进 zhùjìn поселиться, въехать (например, в новый дом).

做出 zuòchū сделать, выполнить; 看出 kànchū увидеть, заметить; 想出 xiǎngchū выдумать, придумать; 說出 shuōchū выговорить, высказать; 找出 zhǎochū выискать, подыскать; 抽出 chōuchū изыскать, найти (например, свободное время).

胜过 shèngguò превзойти; 賽过 sàiguò превзойти, превысить; 强过 qiángguò превзойти, оказаться лучше; 說过 shuōguò переспорить; 睡过 shuìguò проспать.

說起 shuōqǐ заговорить; 問起 wènqǐ спросить, справиться; 提起 tíqǐ упомянуть, коснуться; 想起 xiǎngqǐ вспомнить, припомнить; 回忆起 huíyiqǐ вспомнить, восстановить в памяти; 引起 yìngqǐ вызвать, возбудить, пробудить, привлечь; 奏起 zòuqǐ заиграть (например, заиграл оркестр); 响起 xiǎngqǐ зазвучать.

收回 shōuhuí получить обратно, отобрать; 取回 qǔhuí взять обратно, отобрать; 救回 jiùhuí спасти, выволить (из беды), вернуть (к жизни).

笑开 xiàokāi рассмеяться, 哭开 kūkāi расплакаться, 說开 shuōkāi разговориться, 嚷开 rǎngkāi раскричаться.

§ 199. Адвербальная суффиксация представлена в китайском языке всего лишь четырьмя словообразовательными морфемами: 然 gán, 地 dì, 头 tou, 儿 er.

Наиболее характерными, типичными для категории наречия являются суффиксальные морфемы 然 gán и 地 dì. Что касается формантов 头 tou и 儿 er, то они производят главным образом лексические единицы, относящиеся к категории существительного, и лишь немногие образованные ими слова являются наречиями.

### Суффиксы 然 gán, 地 dì

§ 200. Суффикс 然 gán. Эта словообразовательная морфема является самой продуктивной в сфере адвербальной суффиксации. Она образует большое число качественных наречий.

Жэнь Сюэлян в книге «Словопроизводство в китайском языке» дал список слов, образованных суффиксом 然 gán. Этот список содержит в общей сложности более семидесяти лексических единиц\*.

Рассмотрим некоторые примеры, призванные показать семантические особенности слов этой разновидности, относящихся к категории наречия.

忽然 hūgán *вдруг, внезапно, неожиданно*; 突然 tūgán *неожиданно, внезапно, вдруг*; 驟然 zhòugán *внезапно*; 陡然 dǒugán *резко, внезапно, вдруг*; 猛然 měnggán *внезапно, вдруг, с налета*; 慘然 cǎngán *печально, тоскливо*; 默然 mògán *безмолвно, молча*; 岸然 àngán *гордо, торжественно*; 安然 āngán *спокойно, мирно*; 坦然 tǎngán *спокойно, хладнокровно*; 井然 jǐngán *в полном порядке*; 斷然 duànrán *решительно, категорически, наотрез, бесповоротно*; 決然 juégán *решительно, твердо*; 毅然 yìgán *решительно, твердо*; 顯然 xiǎngán *явно, очевидно, заметно*; 全然 quángán *вполне, совсем*; 徒然 túgán *напрасно, даром, зря, тщетно*; 偶然 ǒugán *случайно, невзначай, неожиданно*; 依然 yīgán *по-прежнему, по-старому*; 仍然 réngán *по-прежнему, как прежде*.

§ 201. Суффикс 地 dì. В работах по лексикологии китайского языка обычно указывают всего лишь несколько наречий, образованных этим формантом\*\*. Он образует качественные наречия.

忽地 hūdì *вдруг, неожиданно, внезапно*; 霍地 huòdì *внезапно, вдруг*; 驀地 mòdì *неожиданно, нежданно-негаданно*; 倏地 shūdì *мигом, мгновенно, молниеносно*; 暗地 àndì *тайком, украдкой*; 特地 tèdì *особо, специально*.

\* 任学良. 汉语造词法. 北京, 1981年, 85—89頁.

\*\* См., например: 任学良. 汉语造词法. 北京, 1981年, 94頁.

§ 202. Суффикс 头 *tou* (формальная морфема) образует несколько обстоятельственных наречий, обозначающих место действия.

上头 *shàngtōu* *вверху*, 下头 *xiàtōu* *внизу*, 前头 *qiántōu* *вперед*, 后头 *hòutōu* *сзади*, 外头 *wàitōu* *снаружи*, 里头 *lǐtōu* *внутри*.

§ 203. Суффикс 儿 *er* (формальная морфема) входит в состав всего лишь нескольких местоименных наречий.

这儿 *zhèr* *здесь*, 那儿 *nàr* *там*, 哪儿 *nǎr* *где?* 多会儿 *duōhuìr* *когда?*

### Квази-суффикс 的 *de*

§ 204. Иногда в число суффиксов современного китайского языка включают морфему 的 *de*, полагая, что она является пост-позитивным словообразовательным элементом — суффиксом существительных в составе таких лексических образований, как: 送信的 *sòngxìn de* *доставлять письмо + de*, 看門的 *kānmén de* *сторожить у ворот + de*, 念書的 *niànshū de* *изучать книги + de*, 開車的 *kāichē de* *вести машину + de*.\*

Указанные сочетания морфем — не слова, а номинативные словосочетания. Морфема 的 *de* — не суффикс, а служебное слово — показатель синтаксического комплекса как особого типа субстантивных словосочетаний\*\*.

В этой связи необходимо отметить, что китайские лексикографы не считают эти образования словами и не включают их в словари\*\*\*.

Служебное слово 的 *de*, являясь средством субстантивизации вербальных и адъективных морфем, а также предикативных словосочетаний, служит показателем синтаксических комплексов как особого типа субстантивных словосочетаний.

Синтаксические комплексы обычно обозначают субъект и действие или действие и объект. В структурном отношении они представляют собой более или менее распространенные словосочетания,

\* См., например, книгу «Очерки по китайскому языку» японского синолога Тодо Акиясу (藤堂明保。中国語概論。东京, 1980年, 137頁), а также: Цыкин В. А. Именное словопроизводство в современном китайском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1980, с. 9.

\*\* Подробнее см.: Горелов В. И. Исследования по синтаксису китайского языка. — М.: 1968, с. 25—26.

\*\*\* См., например: 汉俄詞典。北京, 1977年, а также 現代汉语詞典。北京, 1979年。

состоящие из двух частей: именной и глагольной, иногда с относящимися к ним словами\*.

§ 205. Подавляющее большинство китайских ученых не считает морфему 的 de суффиксом. Для характеристики их взглядов большой интерес представляет статья Шы Цуньчжи «Является ли морфема 'дэ' суффиксом?»

Статья посвящена выяснению грамматической природы морфемы 的 de и ее статуса в современном китайском языке. В результате тщательного анализа, проведенного на большом языковом материале, Шы Цуньчжи делает вывод о том, что морфеме китайского языка 的 de, исходя из особенностей грамматической системы в целом, следует считать самостоятельным словом\*\*.

Исследуя грамматическую природу морфемы 的 de в различных случаях ее функционирования, Н. Н. Коротков тоже приходит к выводу о том, что она, примыкая непосредственно к прилагательному и глаголу, остается самостоятельным служебным словом\*\*\*.

## РЕДУПЛИКАЦИЯ

§ 206. Редупликация (重叠 chóngdié) — словообразовательный способ, который заключается в удвоении знаменательной морфемы, или представляет собой сложение двух идентичных морфем.

В китайском языке встречаются два случая редупликации. В первом случае возникает лексическая единица с новым значением как результат словообразовательного процесса. Во втором случае редупликация приводит к образованию двуморфемного варианта соответствующего слова и, таким образом, представляет собой особый способ словоупотребления.

Сунь Чансуй, автор капитального труда по лексикологии китайского языка, специально обращает внимание на это весьма существенное обстоятельство. Он пишет: „Словообразование не тождественно словоупотреблению. Между редупликацией как способом словообразования и редупликацией как способом словоупотребления существует различие“\*\*\*\*.

Это означает, что редупликация в одном из своих конкретных проявлений несомненно является словообразовательным способом.

---

\* Подробнее см.: Горелов В. И. Исследования по синтаксису китайского языка. — М.: 1968, с. 25—26.

\*\* 史存直。「的」字是不是詞尾? 中国語文, 1954年, 4号, 9—14頁.

\*\*\* Коротков Н. Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка: (Грамматическая природа слова). — М.: 1968, с. 107.

\*\*\*\* 孙常叙. 汉语词汇. 长春, 1956年, 122頁.



Лексическую единицу, которая образуется в результате редупликации, можно назвать редуцированным (удвоенным) словом, или повтором. Она обычно представляет собой слово двуморфемного состава.

§ 207. Удвоенные слова первого типа лишь фонетически представляют собой повтор. В смысловом же отношении это слова с новым значением. Они не связаны (или почти не связаны) семантически с исходными корнеслогами.

Приведем несколько примеров: 往往 wǎngwǎng *часто* (往 wǎng *отправляться, ехать*); 花花 huāhuā *разноцветный, ослепительный* (花 huā *цветок*); 紛紛 fēnfēn *толпами, гурьбой* (紛 fēn *много*); 嚷嚷 gāngāng *разглашать, разболтать* (嚷 gāng *шуметь*); 事事 shìshì *все* (事 shì *дело*); 在在 zàizài *езде, повсюду, повсеместно* (在 zài *находиться*); 洋洋 yángyáng *широкий* (洋 yáng *океан*); 落落 luòluò *свободный, непринужденный* (落 luò *падать*).

§ 208. К удвоенным словам второго типа относятся главным образом термины родства. Эти слова представляют собой двуморфемный вариант соответствующих одноморфемных слов.

Рассмотрим ряд иллюстраций: 爸爸 bàba *папа*, 媽媽 māma *мама*, 哥哥 gēge *старший брат*, 姐姐 jiějie *старшая сестра*, 弟弟 dìdì *младший брат*, 妹妹 mèimei *младшая сестра*, 伯伯 bóbo *дядя (старший брат отца)*, 叔叔 shūshu *дядя (младший брат отца)*, 公公 gōnggong *свекор*, 婆婆 pópo *свекровь*, 奶奶 nǎinaī *бабушка (со стороны отца)*.

§ 209. От редуцированных слов следует отличать такие лексические образования, как: 偏偏 piānpiān *как нарочно, как назло*; 常常 chángcháng *часто*; 漸漸 jiànjiàn *постепенно, понемногу*; 剛剛 gānggāng *только что*. В данном случае имеет место структурное преобразование исходного слова. По свидетельству Сунь Чансюя, здесь удвоение морфемы всего лишь средство усиления экспрессии\*.

В системе китайского словообразования редупликация не играет большой роли. Редуцированные слова представляют собой периферийный слой лексики, ограниченный сравнительно небольшим числом лексических единиц.

## КОНТРАКЦИЯ

### ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

§ 210. Важную роль в словообразовании китайского языка играет морфемная контракция, представляющая собой особый вид аббревиации. Этот прием заключается в сокращении (стяжении) многосложных лексических единиц. Он представляет собой процесс устранения (исключения) из состава многосложного слова или словосоче-

\* 孙常叙。汉语词汇。长春，1956年，122頁。

тания отдельных морфем. „Процесс выпадения из многосложного (морфемного) слова или терминологических словосочетаний тех или иных значимых компонентов (морфем) в китайском языке мы называем морфемной контракцией“\*. Лексическая единица, возникающая в результате контракции, называется **сложносокращенным словом**.

В китайской лингвистической литературе данный способ словообразования обычно обозначают термином 簡稱 jiǎnchēng *сокращенное название*, или сокращенная номинация\*\*.

§ 211. В системе современного китайского языка морфемная контракция представляет собой самостоятельный способ словообразования, который соприкасается с таким словообразовательным способом, как словосложение, но все же отличается от него.

В структурном отношении отличие заключается в том, что при словосложении увеличивается физический объем лексической единицы, тогда как при морфемной контракции число морфем, образующих многосложное слово или словосочетание, сокращается.

В смысловом отношении также существует различие между сложносокращенными словами и словами сложными. Оно заключается в том, что „компоненты первых зачастую не дают возможности вскрыть этимологию слова, компоненты же вторых, как правило, позволяют это сделать“\*\*\*.

§ 212. Процесс образования сложносокращенных слов посредством морфемной контракции обладает в китайском языке определенными структурными и семантическими особенностями.

Особенность структурного характера проявляется прежде всего в стремлении образовать новую лексическую единицу (сложносокращенное слово) по образцу бытующих в языке двусложных и трехсложных слов, сохранив при этом тип словообразовательной модели, по которой было создано вовлеченное в процесс контракции исходное многосложное слово.

Что касается особенностей семантического характера, то они в основном сводятся к тому, чтобы сохранить в составе сокращаемой лексической единицы компоненты, наиболее существенные в смысловом отношении.

§ 213. Слово в своей полной несокращенной форме и вновь образованная лексическая единица (сложносокращенное слово) обозначают одно и то же понятие и в силу этого тождественны по своему лексическому значению. Полный и сокращенный варианты слова, по мнению исследователей проблемы сложносокращенных слов в сфере терминологической лексики китайского языка, облада-

---

\* Кленин И. Д. Морфемная контракция и ее типы в современном китайском языке. — Вопр. языкознания, 1975, № 2, с. 90.

\*\* См., например: 現代漢語詞匯知識. 南寧, 1973年, 5頁.

\*\*\* Солнцев В. М. Очерки по современному китайскому языку. — М.: 1957, с. 89.

дают свойством обязательной синонимии и, следовательно, соотносятся как стилистические синонимы\*.

Что касается лексикографической практики, то обычно в словарях фиксируют так называемые 'соглашением установленные и обычаем закрепленные' (約定俗成 yuēdìng sùchéng) сложносокращенные слова, или, иначе говоря, общепринятые, имеющие узуальное значение сложносокращенные лексические единицы. При этом в этом случае в словари нередко включают оба варианта: полный и сокращенный.

Существуют различные типы и способы морфемной контракции. Способы сокращения морфем в многосложных словах и номинативных словосочетаниях зависят от смысловых значений и комбинационных возможностей, а также от числа компонентов в сокращаемых лексических единицах.

Рассмотрим последовательно контракцию трехморфемных, четырехморфемных и пятиморфемных лексических единиц.

### МОРФЕМНАЯ КОНТРАКЦИЯ ТРЕХСЛОЖНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

§ 214. В результате контракции этого типа опускается одна морфема и, таким образом, неизменно возникает сложносокращенное слово, состоящее из двух морфем. Обычно опускается вторая, реже — первая морфема. Третья морфема опускается в редких случаях.

飞机场 fēijīchǎng летать — машина — площадка > 机场 jīchǎng аэродром; 潜水艇 qiánshuǐjūn погружаться — вода — корабль > 潜舰 qiánjiàn подводная лодка; 细胞膜 xìbāo mó тонкий — оболочка > 胞膜 bāo mó клеточная оболочка, мембрана клетки; 外国语 wàiguóyǔ вне — государство — язык > 外语 wàiyǔ иностранный язык; 毛线衣 máoxiànyī шерсть — нитка — одежда > 毛衣 máoyī свитер, джемпер.

Обычно в процесс контракции вовлекаются лишь лексические единицы, состоящие из двусложной поясняющей и односложной поясняемой частей.

§ 215. Китайские лингвисты в своих работах обычно не дают примеры стяжения трехморфемных лексических единиц. Такие слова, как 外语 wàiyǔ иностранный язык и 毛衣 máoyī свитер, джемпер они не считают сложносокращенными и не относят к категории сокращенной номинации 简称 jiǎnchēng\*\*.

\* См.: Фролова О. П. К вопросу о синонимии в терминологической лексике китайского языка. — Сб. «Актуальные проблемы лексикологии» (Тезисы докладов лингвистической конференции). Новосибирск, 1969, вып. II, ч. II, с. 201. См. также: Клеин И. Д. Морфемная контракция и ее типы в современном китайском языке. — Вopr. языкознания, 1975, № 2, с. 90.

\*\* См., например: 陈建民. 现代汉语里的简称. 中国语文, 1963年, 4号, 292页.

В данном случае решающее влияние на принципы и приемы создания и преобразования лексических единиц, видимо, оказывает стремление довести слова до двуморфемного состава, так как в современном китайском языке двуморфемное слово является статистически доминирующей лексической единицей.

Так, например, по свидетельству Люй Шусяня, раньше говорили: 大学校 dàxuéxiào *вуз*, 中学校 zhōngxuéxiào *средняя школа*, 小学校 xiǎoxuéxiào *начальная школа*, а теперь соответственно стали говорить: 大学 dàxué, 中学 zhōngxué, 小学 xiǎoxué\*.

### МОРФЕМНАЯ КОНТРАКЦИЯ ЧЕТЫРЕХСЛОЖНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

§ 216. При контракции этого типа обычно опускаются две морфемы (реже — одна) и, следовательно, образуется сложносокращенное слово, состоящее из двух (реже — трех) морфем.

При сокращении морфемного состава четырехсложных лексических единиц встречаются разнообразные модели преобразования их структуры. Наиболее продуктивная модель представляет собой ту разновидность контракции, при которой опускаются второй и четвертый компоненты лексической единицы.

§ 217. Приведем несколько примеров сложносокращенных слов двуморфемного состава.

北京大学 Běijīng dàxué север — столица — большой — знание > 北大 Běidà Пекинский университет; 扫除文盲 sāochú wénmáng вымести — устранить — грамота — слепота > 扫盲 sǎománg *ликбез*; 土地改革 tǔdì gǎigé земля — поле — изменить — преобразовать > 土改 tǔgǎi *земельная реформа*; 政治委员 zhèngzhì wěiyuán политика — управлять — комитет — член > 政委 zhèngwěi *комиссар*; 师范学校 shīfàn xuéxiào учитель — образец — знание — школа > 师范 shīfàn *педучилище*; 无线电台 wúxiàndiàntái нет — провод — электричество — станция > 电台 diàntái *радиостанция*.

Интересным примером морфемной контракции может служить слово 泰山 tāishān *корифей*, возникшее в результате стяжения четырехсложного лексического образования 泰山北斗 tàishān-běidǒu *корифей* (гора Тайшань — созвездие Большая Медведица).

Рассмотрим далее несколько примеров сложносокращенных слов трехморфемного состава.

直升飞机 zhíshēng fēijī прямо — подниматься — летать — аппарат > 直升机 zhíshēngjī *вертолет*; 防毒衣服 fángdú yīfu против — отравление — платье — одежда > 防毒衣 fángdúyī *защитный костюм*; 速决战斗 sùjué zhāndòu скоро — решать — война — борьба > 速决战 sùjuézhàn *скоротечный бой*.

\* 吕叔湘。现代汉语单双音节问题初探。中国语文，1963年，1号，15页。

## МОРФЕМНАЯ КОНТРАКЦИЯ ПЯТИСЛОЖНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

§ 218. Контракция пятислогов представляет собой сокращение словосочетаний, при котором выпадают две, реже — три морфемы. В результате стяжения соответственно возникают сложносокращенные слова трехморфемного и двуморфемного состава.

При контракции первого типа возможны разные модели изменения структуры словосочетания. Однако наиболее продуктивными являются две модели, для которых типичным будет соответственно опущение второй и четвертой, третьей и четвертой морфем.

При контракции второго типа создание сложносокращенных слов производится главным образом по модели, которая допускает опущение второй, четвертой и пятой морфем.

§ 219. Рассмотрим данную разновидность контракции на конкретных примерах. Сначала покажем образование слов трехморфемного состава.

語言研究所 yǔyán yánjiǔsuǒ речь — язык — изучать — место > 語言所 yǔyánsuǒ институт языкознания.

經濟委員會 jīngjì wěiyuánhùi экономика — назначать — член — комитет > 經委會 jīngwěihuì экономический комитет.

短期訓練班 duǎnqī xùnlìanbān короткий — срок — наставлять — тренировать — группа > 短訓班 duǎnxùnbān курсы ускоренной подготовки.

內燃发动机 nèirán fādòngjī внутри — гореть — приводить — движение — машина > 內燃機 nèiránjī двигатель внутреннего сгорания.

緩燃導火綫 huǎnrán dǎohuǒxiàn медленно — гореть — вести — огонь — нитка > 導火綫 dǎohuǒxiàn бикфордов шнур.

Дадим несколько примеров, показывающих образование слов двуморфемного состава.

攝影展覽會 shèyǐng zhǎnlǎnhuì запечатлеть — отражение — разворачивать — смотреть — собрание > 影展 yǐngzhǎn фотовыставка.

軍事委員會 jūnshì wěiyuánhùi военный — дело — назначать — член — комитет > 軍委會 jūnwěihuì военный совет.

政治指導員 zhèngzhì zhǐdǎoyuán политика — управлять — указывать — руководить — член > 政指 zhèngzhǐ политрук.

## МОРФЕМНАЯ КОНТРАКЦИЯ ОСОБОГО ТИПА

§ 220. Особый тип морфемной контракции представляет собой тот случай образования сложносокращенного слова, когда два слова, имеющие в своем составе общую постпозитивную морфему, в результате сокращения образуют одну трехморфемную единицу. В сложносокращенных словах этого типа между двумя первыми морфемами существует копулятивная связь.

По свидетельству Люй Шусяна и Чжу Дэси, эта модель образования сложносокращенных слов издавна существует в китайском языке (например, 南北朝 nánběicháo Южные и Северные ди-

насти)\*, тем не менее такие лексические образования все же встречаются редко. Они бытуют главным образом в сфере общелитературной, а также терминологической лексики.

§ 221. Приведем примеры, призванные наглядно показать структурно-семантические особенности лексических образований этого типа.

明后天 mínghòutiān *завтра* — *послезавтра* является сокращением двух лексических единиц: 明天 míngtiān *завтра* и 后天 hòutiān *послезавтра*.

明后天我們再談吧。(茅盾)

Завтра — послезавтра поговорим-ка об этом.

动植物 dòngzhíwù *животные* — *растения* — сложносокращенное слово, образованное путем контракции двух слов: 动物 dòngwù *животные* и 植物 zhíwù *растения*.

一只大書桌摆在全室的中央, 因为他有些时要弄动植物标本。(叶圣陶)

В центре комнаты находился большой письменный стол, так как иногда приходилось делать чучела животных и коллекции растений.

父母亲 fùmǔqīn *отец* — *мать* представляет собой сокращение двух слов: 父亲 fùqīn *отец* и 母亲 mǔqīn *мать*.

这是值得父母亲和儿童教育工作者們警惕的。(报)

Это ведь заслуживает того, чтобы отцы — матери и работники, занятые воспитанием детей, проявили осмотрительность.

§ 222. Рассмотрим еще несколько сложносокращенных слов, представляющих собой слияние в одну лексическую единицу двух слов, имеющих в своем составе идентичную морфему.

工业 gōngyè — 农业 nóngyè > 工农业 gōngnóngyè *промышленность* — *сельское хозяйство*, 进口 jìnkǒu — 出口 chūkǒu > 进出口 jìnchūkǒu *импорт* — *экспорт*, 中学 zhōngxué — 小学 xiǎoxué > 中小学 zhōngxǎoxué *средние* — *начальные школы*, 寒假 hánjià — 暑假 shǔjià > 寒暑假 hánshǔjià *зимние* — *летние каникулы*, 教員 jiàoyuán — 職員 zhíyuán > 教職員 jiàozhíyuán *преподаватели* — *служащие*, 指揮員 zhǐhuīyuán — 战斗員 zhàndòuyuán > 指战員 zhǐzhànyuán *командиры* — *бойцы*, 伤员 shāngyuán — 病員 bìngyuán > 伤病員 shāngbìngyuán *раненые* — *больные*.

По поводу сложносокращенных слов данной разновидности И. Д. Кленин высказывает следующее соображение: „В результате такого стяжения обычно образуются временные, неустойчивые терминологические комплексы, не имеющие фонетической цельно-оформленности (между первым и вторым компонентом при произнесении существует небольшая пауза), хотя это отнюдь не исключает возможности их лексикализации в случае частого употребления“\*\*.

\* 吕叔湘, 朱德熙. 語法修辭講話. 北京, 1953年, 87頁.

\*\* Кленин И. Д. Морфемная контракция и ее типы в современном китайском языке. — Вopr. языкознания, 1975, № 2, с. 96—97.

Действительно, из девяти указанных выше сложносокращенных слов только три лексические единицы (进出口 jìnchūkǒu, 教職員 jiāozhíyuán, 指战員 zhǐzhàn yuán) лексикализировались, получили широкое распространение и оказались включенными в «Китайско-русский словарь» издания 1977 года\*.

§ 223. Особым видом морфемной контракции следует считать также и тот случай, когда сложносокращенное слово возникает в результате объединения в одну лексическую единицу нескольких слов. Обычно объединяются слова с идентичной морфемой. Сложносокращенное слово этого типа всегда имеет в своем составе в качестве препозитивного компонента числительное, которое обозначает число слов, вовлеченных в процесс морфемной контракции.

Эту разнородность морфемной контракции в работах по лексикологии, принадлежащих китайским лингвистам, иногда называют 标数概括 biāoshù gàikuò — обобщение с указанием числа (обобщаемых лексических единиц)\*\*.

Рассмотрим несколько наиболее характерных примеров образования сложносокращенных слов данного типа.

三老 sānlǎo 'три честности' является сокращением трех словосочетаний: 办老实话 bàn lǎoshìshì *поступать честно*, 說老实话 shuō lǎoshìhuà *говорить правдиво*, 作老实人 zuò lǎoshìrén *быть честным человеком*.

三反 sānfǎn 'три против' — это сложносокращенное слово образовано путем контракции трех словосочетаний: 反贪污 fǎn tānwū *бороться против коррупции, взяточничества*; 反浪费 fǎn làngfèi *бороться против расточительства, мотовства*; 反官僚主义 fǎn guānliáozhǔyì *бороться против бюрократизма\*\*\**.

三废 sānfèi 'три вида отходов' представляет собой сокращение трех слов: 废渣 fèizhā *твердые отбросы*, 废水 fèishuǐ *сточные воды*, 废气 fèiqì *вредные газы*.

四严 sìyán 'четыре строгости' — сложносокращенное слово, возникшее в результате контракции четырех словосочетаний: 严格的要求 yángé de yāoqiú *предъявлять к себе высокие (строгие) требования*, 严密的組織 yánmì de zǔzhī *обладать высокой (строгой) организованностью*, 严肃的态度 yánsù de tàidu *серьезно (строго) относиться ко всему*, 严明的紀律 yánmíng de jìlǜ *строго соблюдать дисциплину\*\*\*\**.

四怕 sìpà 'четыре боязни' представляет собой сокращение, которое образовалось в результате объединения четырех словосочетаний: 怕夜战 pà yèzhàn *бояться ночного боя*, 怕近战 pà jìn-

\* 汉俄詞典。北京，1977年。

\*\* 現代汉语詞汇知識。南宁，1973年，6頁。

\*\*\* В прошлом данное слово имело иное смысловое содержание: *борьба против империализма, феодализма, бюрократического капитала*.

\*\*\*\* См.: 現代汉语詞汇知識。南宁，1973年，6頁。

zhàn бояться ближнего боя, 怕迂回战 pà yūhuízhàn бояться обхода, 怕炸药 pà zhàyuào бояться взрывчатых веществ\*.

§ 224. В работе китайского лингвиста Чэнь Цзяньмина «Сокращенная номинация в современном китайском языке»\*\* на большом фактическом материале путунхуа подвергнут обстоятельному рассмотрению широкий круг вопросов, связанных со сложносокращенными словами. В статье дано определение сокращенной номинации, указаны ее типы, а также рассмотрены условия, при которых она может иметь место.

Однако подробное описание структурно-семантических особенностей сложносокращенных слов не является единственной целью статьи. В работе значительное место уделено разграничению смежных явлений, бытующих в лексике современного китайского языка.

Так, например, Чэнь Цзяньминь лексические образования типа 中小学 zhōngxiǎoxué *средние — начальные школы* и 三反 sānfǎn «*три против*» (см. выше) не считает сложносокращенными словами. Первые из них он называет просто 減縮 jiǎnsuō — сокращениями, тогда как вторые именуется 統稱 tǒngchēng — общими названиями.

## ТРАНСПОЗИЦИЯ

### ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

§ 225. В некоторых языках, особенно в языках, для которых характерны слабо развитые словесформы, можно наблюдать случаи так называемого перехода лексической единицы из одной части речи в другую. Слово, принадлежащее к одной лексико-грамматической категории, в результате изменения позиции в предложении и связанного с этим иного словесного окружения как бы переходит в другую лексико-грамматическую категорию, изменяет свою категориальную принадлежность. Таким образом, между словами происходит своеобразный обмен функциональными особенностями, присутствующими отдельным частям речи.

Употребление слова в разных функциях, в зависимости от его вхождения в то или иное синтаксическое образование, Ш. Балли назвал функциональной транспозицией\*\*\*. Функциональная транспозиция особенно характерна для языков изолирующего типа, так как в них конкретизация лексической единицы проис-

---

\* См.: Клеин И. Д. Морфемная контракция и ее типы в современном китайском языке. — *Вопр. языкознания*, 1975, № 2, с. 97.

\*\* 陈建民. 现代汉语里的简称. *中国语文*, 1963年, 4号, 291—298页。

\*\*\* См.: Балли Ш. *Общая лингвистика и вопросы французского языка*. — М.: 1955, с. 130.



ходит главным образом в зависимости от занимаемой ею синтаксической позиции.

§ 226. В китайском языке функциональная транспозиция — широко распространенное явление\*. Часто можно наблюдать переход глагола в существительное. Вместе с тем нередко существительное в силу перемены позиции становится представителем категории глагола. Кроме того, иной раз имеет место и переход глагола в прилагательное, прилагательного в наречие, а также прилагательного в существительное и существительного в прилагательное. Транспозиция иногда сопровождается появлением ранее не свойственной лексической единице парадигмы словоизменения.

Учитывая особенности, с которыми связан переход слова из одной лексико-грамматической категории в другую, целесообразно наметить и рассмотреть в отдельности две разновидности транспозиции.

### СИНТАКСИЧЕСКАЯ ТРАНСПОЗИЦИЯ

§ 227. Если транспозиция не сопровождается изменением морфологического окружения и, следовательно, образованием новой парадигмы словоизменения, а результатом данного процесса является лишь изменение синтаксических функций исходной лексической единицы, то эту разновидность транспозиции обычно называют синтаксической транспозицией.

Для китайского языка, особенно для его старой литературной нормы вэньянь, наиболее характерным процессом является именно синтаксическая транспозиция, то есть употребление одного и того же слова в функции разных частей речи. В китайском языке „слово, не распадаясь на омонимы, может совмещать признаки нескольких частей речи“\*\*.

Существует довольно много типов синтаксической транспозиции. Рассмотрим лишь некоторые, наиболее распространенные типы.

#### Тип «существительное→прилагательное»

§ 228. В этом случае существительное как исходная лексическая единица в результате изменения синтаксической позиции, оказавшись в ином словесном окружении, обозначает относительный признак предмета и тем самым выполняет функцию прилагательного.

---

\* В системе китайских лингвистических терминов ближайшим соответствием термину «транспозиция», видимо, будет терминологическое название 詞類通假 *cílèi tōngjiǎ*.

\*\* Коротков Н. Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка: (Грамматическая природа слова). — М.: 1968, с. 397.



§ 230. Эта транспозиционная модель получила широкое распространение. В китайском языке можно часто наблюдать ее многочисленные реализации. Она представляет собой транспозицию, при которой качественное прилагательное, оказавшись в препозиции или постпозиции по отношению к глаголу, поясняет его и тем самым выполняет функцию, присущую наречию.

1. 早春 ранняя весна; 早霜 ранние заморозки.  
睡得早, 所以醒得早。(書) — Ложусь спать рано, поэтому и просыпаюсь рано.
2. 快車 скорый поезд; 快中子 быстрый нейтрон.  
他們走得很快。 — Они шли очень быстро.
3. 高山 высокая гора; 高价 высокая цена.  
鳥飛得很高。 — Птица летит очень высоко.

Приведенные примеры иллюстрируют функционально-семантические особенности, своего рода 'внутренний механизм' синтаксической транспозиции.

§ 231. Синтаксическая транспозиция, в отличие от транспозиции морфологической, не будучи связана с образованием парадигмы словоизменения, является, по сути дела, частным случаем функционирования лексических единиц. Свободное перемещение слова из одной позиции в другую и как следствие этого межкатегориальные замены, означающие своеобразный обмен функциями между частями речи, — в этом и заключается сущность синтаксической транспозиции.

#### МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ ТРАНСПОЗИЦИЯ (КОНВЕРСИЯ)

§ 232. Если транспозиция связана с изменением лексико-морфологического окружения и как следствие этого возникает ранее не присущая лексической единице парадигма словоизменения, а также проявляются иные синтаксические признаки, то такую разновидность транспозиции принято называть морфологической транспозицией.

Морфологическая транспозиция, часто именуемая конверсией (конверсионной транспозицией), — это способ словообразования с помощью парадигмы словоизменения без привлечения в качестве словообразовательного средства специального структурного компонента (специальной деривационной морфемы). Образование нового слова происходит путем перемещения какой-либо основы в другую парадигму словоизменения. Таким образом, конверсию определяют „как процесс морфологической транспозиции основы“\*.

\* Кুবрякова Е. С. Деривация, транспозиция, конверсия. — Вопр. языкознания, 1974, № 5, с. 75.

§ 233. Для китайского языка с его слаборазвитым формообразованием не характерна конверсия как процесс морфологической транспозиции, и созданные по конверсии слова не образуют сколько-нибудь последовательной парадигмы словоизменения. Им присущи лишь единичные словоформы, своего рода 'фрагменты' парадигмы.

В. М. Солнцев считает, что „о конверсии как словообразовательном приеме, видимо, можно говорить только тогда, когда подобные пары слов обладают ясно выраженными системами форм (характеризующими, по крайней мере, одно слово пары) и системой формальных синтаксических признаков“\*. Развивая это положение, следует сказать, что иногда парадигму образует только производное слово, иногда же парадигмой обладает лишь производящее слово.

Морфологическую транспозицию, имеющую словообразовательный характер, применительно к особенностям этого процесса в китайском языке можно было бы, по аналогии с полуаффиксацией, назвать полуконверсией.

Рассмотрим на фактическом материале современного китайского языка два основных типа морфологической транспозиции.

#### Тип «существительное→глагол»

§ 234. Эта конверсионная модель, по мнению Люй Шусяна, представлена в китайском языке небольшим числом лексических единиц\*\*. Способность именных морфем данного типа сочетаться с суффиксами результативных глаголов, образовывать аффиксальным путем видовременные и модальные формы, а также принимать дополнение, обозначающее прямой объект, переводит их в класс глаголов, изменяя тем самым их категориальную принадлежность.

1. 一把鎖 один замок, 这把锁 этот замок, 锁上 закрыть на замок, 锁上了 закрыл на замок, 锁着 закрыто на замок, 锁门 закрыть дверь на замок.  
拿把锁把门锁上。(吕叔湘) — Взяв замок, закрыть дверь.
2. 一把锯 одна пила, 这把锯 эта пила, 锯树 пилить дерево, 锯木头 пилить древесину, 锯开了 распилил, 锯不动 невозможно распилить.  
把木版锯成两段。(汉俄词典) — перепилить доску пополам.
3. 一把剪 одни ножницы, 这把剪 эти ножницы, 剪发 стричь волосы, 剪指甲 обрезать ногти, 剪成两半 разрезать ножницами пополам.

\* Солнцев В. М. Очерки по современному китайскому языку. — М.: 1957, с. 75.

\*\* 吕叔湘。关于汉语词类的一些原则性问题(下)。中国语文, 1954年, 10号, 17页。

这个簡訊是从报上剪下來的。(汉俄詞典) — Эта заметка вырезана из газеты.

Данная модель характеризуется тем, что парадигму образует только производное слово (глагол), тогда как производящее слово (существительное), не имея системы форм, обладает лишь определенной совокупностью синтаксических признаков (в частности, способностью сочетаться с местоимениями и числительными).

### Тип «глагол→существительное»

§ 235. Данная конверсия представляет собой тот случай, когда глагол, оказавшись в несвойственной ему синтаксической позиции, способен выполнять функцию подлежащего или дополнения при глагольном сказуемом, а также принимать определение, выраженное местоимением или прилагательным, то есть приобретать синтаксические признаки, характерные для существительного.

1. 在等待 我期待, 等待了 我期待, 这等待 这期待.  
我似乎在等待什么东西。(巴金) — Я словно чего-то ожидаю.

这等待是相当痛苦的。(巴金) — Это ожидание было довольно мучительным.

2. 在要求 我要求, 要求过 我要求, 我的要求 我的要求,  
一个要求 一个要求, 这个要求 这个要求, 提出要求 提出要求.

我們要求滿足我們的要求。— Мы требуем удовлетворить наши требования.

我有一个要求。(曹禺) — У меня имеется требование.

曾經要求过, 这次又是。(茅盾) — Ранее требовали, на этот раз опять-таки (требуют).

3. 生活下去 继续生活, 生活不了 不可能生活,  
我的生活 我的生活.

皇帝很快活地生活着。(巴金) — Император очень весело жил.

我和所有其余的人一样, 生活在这世界上, 是为着來征服生活。(巴金) — Я, как и все другие люди, живу в этом мире именно для того, чтобы подчинить себе жизнь.

4. 經驗到 我经历过, 經驗过 我经历过.

我亲身經驗到。— Я испытал на собственном опыте.

这个他都已見過, 經驗过多次了。(汉俄詞典) — Все это он уже много раз видел и испытал.

这是苏联的先进經驗。(書) — Это — передовой опыт Советского Союза.

这在她是从來不會經驗过的。(叶圣陶) — Этого она никогда не испытывала (дословно: Это для нее было неиспытанным).

Для этой модели характерно образование парадигмы лишь у производящего слова (глагола). Что касается производного слова,

то оно имеет лишь некоторые синтаксические признаки, обычно присущие существительному.

Рассмотренный выше фактический материал показывает, что находящиеся в конверсионных отношениях лексические единицы имеют в китайском языке идентичную звуковую и графическую форму, но отличаются словоформами (правда, немногими) и что, пожалуй, более важно — функциональными особенностями, которые проявляются в разной сочетаемости с лексическими единицами других классов.

## КОНВЕРСИЯ И ОМОНИМИЯ

§ 236. В качестве особой группы лексических омонимов иногда выделяют конверсионные омонимы, понимая под этим термином однокорневые лексические единицы, образованные по конверсии\*.

Так называемые конверсионные омонимы — это омонимы особого типа. Они существенно отличаются от собственно омонимов. Омониимичные слова, образованные по конверсии, находятся в тесной смысловой зависимости, тогда как для собственно омонимов характерно полное отсутствие семантической связи или весьма отдаленная смысловая связь, установление которой иногда требует специального исследования.

Можно с достаточным основанием говорить о том, что омониимия — это в ряде случаев следствие синхронного совпадения (иногда случайного) в одном звуковом комплексе нескольких разных по значению слов, тогда как конверсия — это обычно результат диахронического процесса, приводящего к звуковому совпадению двух близких по значению лексических единиц.

## КОНВЕРСИЯ И ПОЛУАФФИКСАЦИЯ

§ 237. В китайском языке между глаголом и существительным как двумя лексико-грамматическими категориями нередко возникают отношения конверсии.

Вместе с тем в современном китайском языке в отдельных случаях можно наблюдать тенденцию к формальному обособлению существительного от глагола, приводящего в конечном счете к ликвидации отношений конверсии, существующих между определенными парами слов.

Формально обособление осуществляется посредством присоединения к исходной лексической единице полусуффикса. При этом исходная лексическая единица и новообразование сосуществуют в современном языке: 警惕 jǐngtì, 警惕性 jǐngtìxìng — бдительность;

---

\* Хаматова А. А. Лексическая омониимия в современном китайском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1977, с. 11.

可能 kěnéng, 可能性 kěnéngxìng — возможность; 记忆 jìyì, 记忆力 jìyìlì — память; 注意 zhùyì, 注意力 zhùyìlì — внимание; 想象 xiǎngxiàng, 想象力 xiǎngxiànglì — воображение.

## ФОНЕТИЧЕСКОЕ ОБОСОБЛЕНИЕ

§ 238. В китайском языке существует также фонетико-морфологический способ словообразования. Он представляет собой звуковое размежевание двух вариантов одной морфемы. Это явление получило в общем языкознании наименование фонетической изоляции, или фонетического обособления\*.

Следует указать две разновидности данного способа словообразования новых слов, связанные с изменением этимологического тона, а также с изменением ударения и редукцией тона.

### ИЗМЕНЕНИЕ ТОНА

§ 239. Первую разновидность можно наблюдать в сфере односложных слов. Она заключается в том, что посредством изменения этимологического тона образуется по смысловой аналогии (по семантическому сходству понятий) новая лексическая единица.

Это явление отмечено в ряде работ. Сунь Чансюй пишет, что изменение тона приводит к модификации одновременно и звучания и значения корневой морфемы. Приведенные им примеры свидетельствуют о том, что эти морфемы функционируют в современном языке в качестве односложных слов\*\*.

Различие в тоне односложного слова как средство разграничения глагола и отглагольного существительного отмечает Н. Н. Коротков\*\*\*.

Поскольку оба слова — исходное и образованное от него посредством изменения этимологического тона — обозначаются на письме одним и тем же иероглифом, эти слова иногда называют омографами — 同形詞 tóngxíngcí\*\*\*\*.

§ 240. Рассмотрим первую разновидность фонетико-морфологического способа словообразования на примерах: 釘 dìng *прибивать*, 釘 dīng *гвоздь*; 縫 féng *шить*, 縫 fèng *шов*; 膏 gāo *мазать*, 膏 gāo *мазь*; 担 dān *нести*, 担 dàn *ноша*; 教 jiāo *учить*, 教 jiào *преподавать*, 教 jiào *религия*.

В приведенных иллюстрациях слова соотносятся как глагол и

\* Кубрякова Е. С. Что такое словообразование. — М.: 1965, с. 43.

\*\* 孙常叙。汉语词汇。长春, 1956年, 135—136頁。

\*\*\* Коротков Н. Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка: (Грамматическая природа слова). — М.: 1968, с. 74.

\*\*\*\* 楊欣安。現代汉语, 第二册。重庆, 1957年, 86—91頁。

существительное. Иногда их категориальная принадлежность бывает иной: 涼 liáng прохладный, 涼 liàng охладить; 難 nán трудный, 難 nán бедствие; 好 hǎo хороший, 好 hào любить.

## ИЗМЕНЕНИЕ УДАРЕНИЯ И РЕДУКЦИЯ ТОНА

§ 241. Вторая разновидность данного способа словообразования встречается в сфере двусложных слов. В этом случае слово создается при помощи таких формальных средств, как изменение ударения и редукция тона\*. В сложном слове ударение перемещается со второй морфемы на первую, что влечет за собой редукцию тона второй (постпозитивной) морфемы.

Изменение звуковой оболочки слова приводит к образованию лексической единицы с иным смысловым значением. Производное слово функционирует в языке рядом с производящей лексической единицей, в составе которой обе морфемы сохраняют этимологический тон. Эти слова, таким образом, имеют разное звучание и разные значения. Их объединяет лишь одна и та же графическая форма. Проследим данное явление на конкретном материале современного китайского языка.

花費 huāfèi тратить, расходовать и 花費 huāfei трата, расходы, издержки.

本事 běnshì основной сюжет и 本事 běnshi умение, мастерство.

干事 gànshì работать и 干事 gànshi работник.

反叛 fǎnpàn предать и 反叛 fǎnpàn предатель.

來往 láiwǎng ходить, движение и 來往 láiwang общение.

利害 lìhài интересы (выгода — вред) и 利害 lìhai сильный, страшный.

下場 xiàchǎng уйти со сцены и 下場 xiàchang исход, развязка, финал.

不是 bùshì отриц. част. не, усилит. част. ведь и 不是 bùshi вина, ошибка.

精神 jīngshén дух, душа, моральный и 精神 jīngshen душевные силы, энергия.

Возникшую в таких случаях модификацию значения исходной лексической единицы отмечают, в частности, составители книги «Современный китайский язык»\*\*.

§ 242. Что касается таких слов, как 大意 dàyì общий смысл, 大意 dàyì невнимательный, небрежный, то в китайских источниках они получили разную характеристику. Словарь «Сяньдай ханьюй цыдянь» обозначает редукцию тона постпозитивной морфемы во втором из названных слов\*\*\*, тогда как словарь «Гюй

\* 孙常叙. 汉语词汇. 长春, 1956年, 136—138頁。

\*\* 現代汉语, 上册. 北京, 1958年, 95頁。

\*\*\* 現代汉语词典. 北京, 1979年, 199頁。



цзянь» не указывает данного различия в тональной характеристике и, более того, оба значения приписывает одной лексической единице\*.

Сунь Чансуй считает, что эти слова имеют одну и ту же тональную характеристику и различаются лишь ударением (в первом слове ударение падает на постпозитивную, а во втором слове — на препозитивную морфему). Они отличаются друг от друга характером образующих морфем и способом словообразования\*\*.

§ 243. Нередко слова, в которых постпозитивная морфема сохраняет этимологический тон, бывают присущи письменно-книжным стилям; тогда как слова, в которых конечный слог приобретает нейтральный тон (輕聲 qīngshēng), относятся к разговорному стилю\*\*\*.

Приведем несколько примеров:

造化 zàohuà *природа* и 造化 zàohuà *счастье, фортуна.*

斯文 sīwén *культурный человек, культура* и 斯文 sīwén *приличный, благовоспитанный.*

大方 dàfāng *специалист, знаток* и 大方 dàfāng *непринужденный (а также щедрый).*

將官 jiànguān *генерал* и 將官 jiànguān *командиры, комсостав.*

照應 zhàoyìng *согласовать* и 照應 zhàoyìng *заботиться.*

Примечание. Интересно отметить, что в русском языке редукцию некоторых гласных исследователи тоже склонны ограничивать сферой разговорной речи\*\*\*\*.

Данная разновидность фонетического обособления, получив в китайском языке развитие на базе корнесложных слов, представляет собой вторичное явление в китайской словообразовательной системе.

## СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОБОСОБЛЕНИЕ

§ 244. Наряду с фонетическим обособлением, представляющим собой звуковое размежевание двух вариантов одной морфемы, в китайском языке можно наблюдать также и обособление семантическое как результат смыслового расщепления лексической единицы.

\* 國語辭典。上海，1947年，565頁。

\*\* 孫常叙。漢語詞匯。長春，1956年，138頁。

\*\*\* Свидетельством этого являются, в частности, пометы, содержащиеся в некоторых словарях (см., например: 漢俄詞典。北京，1977年)。

\*\*\*\* Пауфошима Р. Ф. Активные процессы в современном русском литературном произношении: (Ассимилятивные изменения безударных гласных). — Изв. АН СССР. Сер. литературы и языка, 1980, № 1, с. 61.

Смысловое обособление нередко называют лексико-семантическим способом словообразования. Данное явление встречается во многих языках. Б. Н. Головин охарактеризовал его как „отрыв одного из значений слова от остальных, в результате чего на месте одного слова появляется два омонима“\*.

В данном случае действительно имеет место хорошо известный в лингвистической литературе факт распада полисемии и переход полисемии в омонимию. Следует заметить, однако, что распад полисемии и как логический результат этого возникновение двух омонимов происходит лишь в том случае, когда полисемантическое слово имеет только два значения. При наличии же нескольких значений распад полисемии, естественно, произойти не может, и в результате такого семантического процесса многозначное слово сосуществует с отпочковавшимся от него омонимом. Возможен и такой случай, когда после распада полисемии и появления двух омонимов один из них становится впоследствии многозначным словом.

§ 245. Особенность лексико-семантического способа словообразования заключается в том, что он не располагает специальными словообразовательными элементами (стабильными структурными компонентами) и образование новой лексической единицы происходит путем смыслового расщепления производящего слова.)

Установление генетического родства омонимов, возникших в результате семантического расщепления производящего слова, представляет значительные трудности и иной раз для этого необходимо провести специальное исследование этимологии слов.

§ 246. Основным признаком семантического процесса, который характеризуется переходом полисемии в омонимию, является отдаленность значений лексической единицы, приводящая в конечном счете к семантическому обособлению. Другим важным признаком этого процесса иногда считают также формирование новых словообразовательных центров. Возникшее в результате семантического обособления новое слово-омоним как бы 'обрастает' рядом производных\*\*.

Ограничимся двумя иллюстрациями, подтверждающими правильность данного положения.

1. 命 mìng приказ, приказывать. Производные: 命令 mìnglìng приказ, приказывать; 天命 tiānmìng веление неба, рок; 命令句 mìnglìngjù побудительное предложение.

命 mìng жизнь, судьба. Производные: 生命 shēngmìng жизнь; 命运 mìngyùn судьба, участь; 命根子 mìnggēnzǐ источник жизни.

\* Головин Б. Н. Введение в языковедение. — М.: 1973, с. 133.

\*\* Фалькович М. М. К вопросу об омонимии и полисемии. — Вопр. языковедения, 1960, № 5, с. 85—88.

2. 注 zhù *вливать*. Производные: 注入 zhùrù *вливать, переливать*; 注射 zhùshè *вливание, инъекция*; 注射器 zhùshèqì *шприц*.

注 zhù *примечание*. Производные: 注解 zhùjiě *комментарий*; 注音 zhùyīn *транскрибировать*; 注册 zhùcè *регистрировать*.

## ПОТЕНЦИАЛЬНЫЕ СЛОВА

§ 247. Потенциальные слова создаются в процессе речи по готовым словообразовательным моделям. Число потенциальных слов, образованных по той или иной модели, практически не может быть определено, так как они не поддаются учету. Поэтому потенциальные слова не всегда фиксируются словарями. Эту особенность потенциальных слов, в частности, отмечает китайский лингвист Пэн Чунань\*.

Потенциальные слова, в отличие от слов с идентичной морфемой (см. § 110—116), создаются по образцу высокопродуктивных словообразовательных типов, или по образцу неограниченно продуктивных моделей. Следует иметь в виду, что слова-единицы языка создаются по существующим в языке словообразовательным моделям, абсолютно же продуктивная словообразовательная модель порождает слова-единицы речи\*\*.

Потенциальные слова заключены в самой словообразовательной системе. Они существуют скрытно, как бы в глубинах языка, и лишь при случае становятся фактом речевого употребления.

В китайском языке потенциальные слова образуются главным образом по моделям корнесложения. Они относятся преимущественно к сложным словам определительного и результативного типов, обладающих высокой степенью продуктивности.

§ 248. Потенциальные слова, создаваемые по модели ..... 費 fèi (взнос, расходы, издержки).

会費 huìfèi *членский взнос*, 稿費 gǎofèi *гонорар*, 學費 xuéfèi *плата за обучение*, 路費 lùfèi *дорожные расходы*, 辦公費 bàngōngfèi *канцелярские расходы*, 出差費 chūchāifèi *командировочные деньги*, 訴訟費 sùsòngfèi *судебные издержки*, 伙食費 huǒshífèi *расходы на питание*, 水電費 shuǐdiànfèi *плата за воду и электричество*, 修理費 xiūlǐfèi *расходы по ремонту и т. д.*

§ 249. Потенциальные слова, создаваемые по модели ..... 倒 dǎo (опрокинуть, свалить).

打倒 dǎdǎo *повалить, свергнуть*; 推倒 tuīdǎo *столкнуть, опрокинуть*; 跌倒 diēdǎo, 摔倒 shuāidǎo *упасть, повалиться*; 吓倒 xiàdǎo *испугать*; 吹倒 chuīdǎo *сдуть*; 顛倒 diāndǎo *перевернуть*;

\* 彭楚南。两种詞儿和三个連写标准。中国語文，1954年，22号，6頁。

\*\* Солнцев В. М. Язык как системно-структурное образование. — М.: 1971, с. 161.

斜倒 xiédǎo *наклониться набок*; 压倒 yādǎo *подавить*; 駁倒 bóǎo *опровергнуть*; 辯倒 biàndǎo *переспорить* и т. д.

Писатель Лао Шэ в пьесе «Лунсюйгоу» образовал по данной модели слово 講倒 jiǎngdǎo *переспорить, одержать верх в споре.*

§ 250. Потенциальные слова, создаваемые по модели ..... 动 dòng (двигаться, передвигаться).

走动 zǒudòng *ходить*, 活动 huódòng *двигаться*, 推动 tuīdòng *толкать*, 搖动 yáodòng *шататься*, 波动 bōdòng *колебаться*, 搬动 bāndòng *передвигать*, 移动 yíddòng *перемещать*, 挪动 nuódòng *переносить*, 轉动 zhuǎndòng *вращать*, 震动 zhèndòng *сотрясаться*, 发动 fādòng *привести в движение*, 扇动 shāndòng *махать*, 策动 cèdòng *подстрекать*, 惊动 jīngdòng *потрясти*, 感动 gǎndòng *расчувствоваться* и т. д.

Писатель Е Шэнтао в рассказе «Шелкопряд и муравей» образовал по этой модели слово 扭动 niǔdòng *повернуться.*

§ 251. Потенциальные слова Б. С. Исаенко рассматривает в качестве одной из двух групп так называемых окказиональных слов\*. Однако между потенциальными и окказиональными словами существуют столь значительные различия, что они не могут быть отнесены к одной и той же категории слов. Пользуясь выражением Е. А. Земской, их можно с достаточным основанием назвать антиподами\*\*.

Окказиональные слова (окказионализмы), в отличие от слов потенциальных, неразрывно связаны с контекстом, не могут оторваться от него и, следовательно, лишены самостоятельной жизни в языке. Они не являются словами узуальными, то есть общепринятыми, закрепленными языковым обычаем. К окказиональным словам обычно относятся так называемые 'слова-самоделки' такие, как: *громкокопящий* (Тютчев), *рылобитие* (Салтыков-Щедрин), *многопудье* (Маяковский)\*\*\*.

Окказионализмы как индивидуальные лексические новообразования являются одним из средств речевой выразительности и их следует рассматривать в стилистической лексикологии.

\* Исаенко Б. С. Опыт китайско-русского фонетического словаря. — М.: 1957, с. 299.

\*\* Земская Е. А. Современный русский язык: Словообразование. — М.: 1973, с. 238.

\*\*\* Фельдман Н. И. Окказиональные слова и лексикография. — Вopr. языкознания, 1957, № 6, с. 65 — 66.

## СЕМАСИОЛОГИЯ

### ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

§ 252. Семасиология (詞义学 *cíyìxué*)—наука о значении слов и номинативных словосочетаний, изучающая словарный состав языка с его внутренней, содержательной стороны.

Китайский язык представляет собой широко разветвленную систему значений. Для лексико-семантической системы китайского языка характерны однородность генетических элементов, устойчивость внутренних смысловых связей, что делает словарный состав целостным и монолитным.

Значение слова определяется тем понятием, которое обозначается посредством этого слова. Однако семантика слова в целом не исчерпывается только лишь выражением понятия. „В слове как специфическом знаке понятия закрепляется лишь один из признаков предмета. Словесный символ понятия отвлекается от всего многообразия признаков предмета. За пределами лексического значения слова всегда остаются частные признаки и свойства «отраженного» в слове явления“\*.

Таким образом, для понимания смысловой природы слов важным является то положение, что семантика слова, его языковое значение не может быть сведено лишь к выражению логического понятия; „простое отождествление значения слова с выражаемым им понятием не может быть принято как полное и достаточное объяснение природы словесного значения“\*\*.

§ 253. Понятие — категория логическая, слово с его значением — категория лингвистическая. С точки зрения внутренней формы, смыслового содержания слово называют **семемой**, а с точки зрения внешней формы, звуковой оболочки — **лексемой**. Таким образом, слову присуща „исконная двухсторонняя сущность: с одной стороны — материальное звуковое оформление, с другой — одина-

---

\* Горбунов А. П. О сущности экспрессии и формах ее реализации (на материале публицистических произведений Л. Леонова). — Сб. «Вопросы стилистики». М., 1966, с. 224 — 225.

\*\* Ахманова О. С., Виноградов В. В., Иванов В. В. О некоторых вопросах и задачах описательной, исторической и сравнительно-исторической лексикологии. — *Вопр. языкознания*, 1956, № 3, с. 10.

ково понимаемый носителями языка, общественно закрепленный за словом смысл”\*

Здесь следует заметить, что китайцы в отдаленные времена уже отмечали общепринятый, закрепленный речевой практикой (узуальный) характер значения лексической единицы. Так, философ Сюнь-цзы (III в. до н. э.) писал: „Разнообразные имена, применяемые к вещам, представляют собой общеупотребительные, повсеместно понятные и ставшие привычными для всех живущих в Чжуся\*\* имена. Именно благодаря этому в отдаленных уголках и районах с неодинаковыми обычаями люди могут общаться между собой, используя эти имена как средство передачи мыслей... Когда люди договорятся между собой, когда [данное содержание имени] станет привычным, только тогда это имя называют реальным именем“\*\*\*.

§ 254. Данный раздел книги будет содержать совокупность вопросов, связанных с характеристикой семантических особенностей китайской лексики. Первая часть раздела посвящается последовательному описанию основных типов лексических значений слова. Вторая часть призвана дать подробное описание семантических типов лексических единиц.

## ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ

### ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

§ 255. Обычно слово представляет собой разветвленную систему различных типов лексических значений, в совокупности формирующих его смысловую структуру. Лексические значения слова, будучи внутренне связаны между собой, образуют целостное единство.

Семантическая структура слова отличается большой сложностью. „Вследствие сложности смысловой структуры слова, вследствие многообразия его соотношений и живых взаимодействий с другими лексическими звеньями языковой системы бывает очень трудно разграничить и передать все значения и оттенки слова...“\*\*\*\*. Тем не менее в соответствии с присущими словам смысловыми свой-

---

\* Фомина М. И. Современный русский язык: Лексикология. — М.: 1978, с. 9.

\*\* Общее название территории западных и восточных царств Китая в древности.

\*\*\* Феоктистов В. Ф. Философские и общественно-политические взгляды Сюнь-цзы. — М.: 1976, с. 245 и 248. См. также: 王力. 中国語言学史. 中国語文, 1963年, 第三期, 235頁。

\*\*\*\* Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова. — Вопр. языкознания, 1953, № 5, с. 7.

ствами и особенностями можно выделить основные типы лексических значений.

Прежде всего обычно выделяют **предметно-логическое значение**, составляющее основное понятийное ядро слова. Поскольку слово нередко помимо основного (денотативного) значения обладает также и добавочными (коннотативными) значениями, можно вычленить далее **значения, связанные с экспрессивно-эмоционально-оценочными и функционально-стилистическими (стилевыми) характеристиками слова**. Наконец, иногда выделяют **значение, обусловленное фразеологическими связями слова с другими лексическими единицами**, а также так называемое **переносно-метафорическое 'значение'**.

§ 256. Анализируя добавочные экспрессивно-эмоционально-оценочные и функционально-стилистические характеристики слова, некоторые исследователи дают описание этих свойств дифференцированно, вычленяя соответственно экспрессивный, эмоциональный, оценочный и стилистический компоненты значения. Так, например, поступает И. В. Арнольд, исследуя семантическую структуру слова на материале английского языка\*.

В связи с вопросом о так называемой стилистической окраске слова В. В. Виноградов пишет, что „языковеды обычно различают два ряда стилистических окрасок или „тональностей“: стилистические окраски экспрессивно-эмоционального характера и стилистические окраски, связанные с ограниченной речевой областью применения соответствующих языковых средств“\*\*.

В работах, принадлежащих китайским ученым, также различают такие понятия, как эмоциональная окраска (感情色彩 gǎnqíng sècǎi) и стилистическая окраска (語體色彩 yǔtǐ sècǎi). При этом под стилистической окраской понимается исключительное или преимущественное употребление слова в определенном функциональном стиле\*\*\*.

## ПРЕДМЕТНО-ЛОГИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ

§ 257. В смысловой структуре слова наиболее определенно и отчетливо выступает и в силу этого легко вычленяется предметно-логическое (номинативное) значение.

Обычно, если не считать междометия как особый класс слов, предметно-логическое, вещественное значение отдельно взятого слова передает выражаемое им понятие. Оно является основным, наиболее устойчивым значением слова.

\* Арнольд И. В. *Стилистика современного английского языка: Стилистика декодирования*. — Л.: 1981, с. 105 — 113.

\*\* Виноградов В. В. *Итоги обсуждения вопросов стилистики*. — *Вопросы языкознания*, 1955, № 1, с. 69.

\*\*\* 現代漢語，第四冊。重慶，1958年，160—165頁；林裕文。詞匯、語法、修辭。上海，1957年，82頁。

„Номинативное значение слова — опора и общественно осознанный фундамент всех других его значений и употреблений“\*. Будучи семантическим ядром лексической единицы, номинативное значение объединяет в единое целое все присущие данному слову значения.

В китайских толковых словарях номинативное значение бывает, как правило, указано в качестве первого значения. Например, 年 nián — *единица времени, в течении которого Земля совершает оборот вокруг Солнца*; 問題 wèntí — *то, что требует ответа или разъяснения* и т. д. Можно привести неограниченное число подобных примеров.

Китайские лингвисты, кроме основного значения (基本义 jīběnyì), выделяют также исконное, изначальное значение (本义 běnyì) лексической единицы. Это объясняется тем, что в китайском языке некоторые слова перестали употребляться в своем исконном, наиболее древнем значении. В связи с этим их производные значения следует считать основными по отношению к производным значениям, бытующим в современном китайском языке\*\*.

### ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНОЕ ЗНАЧЕНИЕ

§ 258. Посредством языка человек не только выражает мысли, но также передает свои чувства и волю. Поэтому, кроме основного, предметно-логического значения, слово может иметь также и добавочное, эмоциональное значение. При этом следует заметить, что эмоциональное значение тесно связано с субъективно-оценочной характеристикой слова. „Эмочия и субъективное отношение теснейшим образом связаны и переплетаются, т. к. эмоция есть психологический процесс переживания человеком своего отношения к окружающему миру и самому себе. Естественно, что в процессе языкового общения существует потребность выразить не только субъективное отношение говорящего, но и переживание этого отношения, то есть эмоцию“\*\*\*.

Следовательно, эмоционально-оценочным значением можно назвать значение, передающее чувственное, субъективное отношение человека к предметам, явлениям действительности. Эмоциональная окраска, субъективная оценка могут быть позитивными. Вместе с тем они могут быть негативными.

---

\* Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова. — *Вопр. языкознания*, 1953, № 5, с. 12.

\*\* Подробные сведения, касающиеся разграничения исконного и основного значений, содержатся в книге: 現代漢語詞匯知識。南寧, 1973年, 54 — 58頁。

\*\*\* Мальцев В. А. К вопросу о выявлении эмоциональной лексики в английском языке. — *Сб. «Вопросы лексикологии и грамматики иностранных языков»*. Минск, 1963, с. 22.



§ 259. Следующие слова обладают эмоционально-оценочным значением:

可爱 kě'ài милый, любимый; 可耻 kěchǐ постыдный, позорный; 美妙 měimiào прекрасный, прелестный; 讨厌 tāoyàn надоедливый, противный; 财迷 cáimí скряга, жмот; 恶棍 ègùn злодей, негодяй; 醉鬼 zuìguǐ пьяница, пропойца; 笨蛋 bēndàn тупица, дурак; 寄生虫 jīshēngchóng дармоед, паразит; 野心家 yěxīnjiā честолюбец, карьерист; 半瓶醋 bànpingcù полузнайка, дилетант.

Относясь к так называемой аффективной лексике, эти слова, употребляемые в речи, передают субъективную оценку, создают эмоциональный тон высказывания.

Слова с эмоционально-оценочным значением следует отличать от слов, обозначающих различные виды эмоций. Первые являются средством выражения эмоций, вторые же служат средством обозначения эмоций как логических понятий, то есть являются названиями эмоций (например, радость, ужас, досада, отвращение). Эти лексические единицы иногда называют словами с эмоционально-понятийным содержанием\*.

§ 260. Эмоционально-оценочное значение часто сопровождается экспрессивными оттенками (окрасками). Поэтому, объединяя то и другое в единое целое, нередко говорят об экспрессивно-эмоционально-оценочных характеристиках слова.

Экспрессия — категория семантико-стилистическая. Она представляет собой разнообразные оттенки, разную степень выразительной силы единиц языка. „Экспрессия есть усиление выразительности, изобразительности, увеличение воздействующей силы сказанного. Все, что делает речь более яркой, воздействующей, впечатляющей, есть экспрессия“\*\*.

Понятие экспрессивности шире понятий эмоциональности и образности, так как экспрессивная речь не всегда бывает образной и не обязательно во всех случаях эмоционально окрашена. С другой стороны, эмоциональность всегда пронизана экспрессией; эмоциональная окраска непосредственно связана с экспрессивными качествами речи, так как эмоциональные средства языка всегда экспрессивны. Субъективная оценка также неизменно содержит экспрессию, или, иначе говоря, экспрессивность — всегда категория оценочная. Поэтому слова, в смысловую структуру которых входит эмоционально-оценочное значение, неизменно бывают экспрессивно окрашенными.

Эмоционально-оценочные значения и экспрессивные оттенки нередко присутствуют в одном и том же слове. Однако наличие всех компонентов значения не является обязательным для каждо-

\* Ковалевская Е. Г. Семантическая структура слова и стилистические функции слов. — Сб. «Языковые значения». Л., 1976, с. 64.

\*\* Разинкина Н. М. Стилистика английской научной речи. — М.: 1972, с. 22.

го слова. Лексические средства выражения эмоциональной оценки и передачи экспрессии тесно переплетаются и взаимодействуют между собой. Поэтому выявление и разграничение экспрессивно-эмоционально-оценочных характеристик слов сопряжено с известными трудностями.

### ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ

§ 261. Слово, относясь к определенной сфере общения, к конкретному стилю речи, приобретает тем самым стилистическое значение, или, говоря иначе, стилистическую окраску. Стилистическим значением (окраской) считают иногда способность слов вызывать представление об обычной, ограниченной определенными рамками, сфере их употребления\*.

Таким образом, функционально-стилистическим (функционально-стилевым) значением следует назвать значение, которое слово получает в силу преимущественного употребления в определенной области речевого общения, в определенном функциональном стиле.

С точки зрения стилистической отнесенности, слова, имеющие функционально-стилистическое значение, обычно противопоставляются словам нейтральным, относящимся к межстилевой лексике литературного языка.

§ 262. Следующие слова имеют функционально-стилистическое значение.

傀儡 *kuǐlěi* *марионетка*, 政客 *zhèngkè* *политикан* — употребляются преимущественно в произведениях публицистического стиля.

靜脉炎 *jìngmàiyán* *тромбофлебит*, 遙控力学 *yáokòng lìxué* *телемеханика* — используются главным образом в научно-техническом стиле.

个子 *gèzi* *рост*, 吓唬 *xiàhu* *запугивать* — обычно встречаются в разговорном стиле.

申請 *shēnqǐng* *просить, прошение*, 核准 *hézhǔn* *разрешить, санкционировать* — как правило, находят применение в официально-деловом стиле.

### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИ СВЯЗАННОЕ ЗНАЧЕНИЕ

§ 263. Некоторые слова ограничены в своих связях с другими словами. Они сочетаются только с определенными лексемами. Их значения тесно связаны со значениями других слов, вместе с которыми они образуют фразеологические единицы.

Фразеологически связанным значением называется значение, которое реализуется в составе фразеологических сочетаний, представляющих собой одну из разновидностей фразеологизмов.

\* Морен М. К., Тетеревникова Н. Н. Стилистика современного французского языка. — М.: 1960, с. 11.

Слова, обладающие фразеологически связанным значением, противопоставляются словам, имеющим свободное значение. Свободное значение получает свое выражение в одном слове, тогда как фразеологически связанное значение реализуется минимум двумя словами.

Для слов с фразеологически связанным значением характерен ограниченный, узкий круг смысловых отношений. Они сочетаются лишь с одним или несколькими словами.

§ 264. Слово 黄色 huángsè *желтый* встречается лишь в составе нескольких фразеологических сочетаний: 黄色工会 huángsè gōnghuì *желтые профсоюзы*, 黄色刊物 huángsè kānwù *желтая пресса*, 黄色新闻 huángsè xīnwén *бульварные новости*, 黄色文学 huángsè wénxué *бульварная литература*, 黄色歌曲 huángsè gēqǔ *бульварные романсы*.

Слово 宝贵 bǎoguì *ценный, драгоценный* в своем фразеологически связанном значении также ограничено узкой сферой семантических связей. Оно входит в следующие фразеологические сочетания: 宝贵贡献 bǎoguì gòngxiàn *ценный вклад*, 宝贵经验 bǎoguì jīngyàn *ценный опыт*, 宝贵建议 bǎoguì jiànyì *ценное предложение*, 宝贵意见 bǎoguì yìjiàn *драгоценное мнение*.

Фразеологически связанное значение слова 黄金 huángjīn *золотой* присутствует всего лишь в двух фразеологических сочетаниях: 黄金时代 huángjīn shídài *золотой век*, 黄金分割 huángjīn fēngē *золотое сечение* (математический термин).

§ 265. К словам со связанным значением иногда относят также и такие слова, как 眼 yǎn *глаз*, 子 zǐ *сын*, 女 nǚ *дочь*, 敌 dí *враг*, на том основании, что они имеют в современном китайском языке ограниченную сочетаемость, то есть употребляются в сочетании с определенным небольшим числом языковых элементов\*. Однако с этим нельзя согласиться, и права А. Л. Семенов, полагая, что их значения являются свободными, номинативными, связанность их употребления обусловлена не характером их значения, а структурным моментом. Поэтому эту большую группу слов правильнее было бы назвать словами со связанным употреблением или просто связанными словами\*\*.

### ПЕРЕНОСНО-МЕТАФОРИЧЕСКОЕ 'ЗНАЧЕНИЕ'

§ 266. При классификации лексических значений слова нередко по традиции выделяются также прямое и переносное значения. Однако следует заметить, что так называемое 'переносное

\* Исаенко Б. С. Опыт китайско-русского фонетического словаря. — М.: 1957, с. 288, 293 — 294.

\*\* См.: Семенов А. Л. О варьировании китайских копулятивных слов. — «Сборник статей по восточному языкознанию». М., 1973, с. 106; см. также: Мудров Б. Г. К вопросу о «словах со связанным значением». — Труды института. Сер. «Иностранные языки», 1970, № 6, с. 206 — 214.

значение' (轉义 *zhuǎnyì*) не входит в смысловую структуру слова, не является значением, а представляет собой особый способ употребления лексической единицы. На смешение значений и употреблений в толковых словарях русского языка в свое время обращал внимание акад. В. В. Виноградов\*.

Переносно-метафорическое (фигуральное) употребление лексических единиц приводит к возникновению у них экспрессивно-эмоционально-оценочных значений. Эти значения изучаются лингвостилистикой.

В таких словосочетаниях, как: 火海 *huǒhǎi* море огня, 思想包袱 *sīxiǎng bāofu* идейное бремя, 对事实的嘲弄 *duì shìshí de cháo nòng* издевательство над фактами, имеет место переносно-метафорическое употребление слов: 海 *hǎi* море, 包袱 *bāofu* бремя, 嘲弄 *chāonòng* издевательство (море создает представление огромного пространства, бремя — непосильной тяжести, издевательство — недостойного, оскорбительного отношения). Значение слов остается прежним. Изменяется лишь обычная сочетаемость слов, что и создает стилистический эффект.

§ 267. Сходство, общие черты, существующие между предметами, — вот та основа, на которой возникает переносно-метафорическое употребление. Переносное употребление, осуществляемое в стилистических целях, следует отличать от переносного употребления, которое осуществляется в номинативных целях, для обозначения новых понятий. В этом случае возникает вторичное номинативное, или, иначе говоря, номинативно-производное значение. Например: 龙头 *lóngtóu* голова дракона (водопроводный кран); 鷄眼 *jīyǎn* куриный глаз (медицинский термин «клиновидная мозоль»); 舌头 *shétou* язык (пленный, от которого можно получить сведения)\*\*.

## ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

### ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

§ 268. На основе значений, возникающих внутри отдельно взятого слова, а также тех связей и отношений, которые существуют между словами в пределах словарного состава языка, можно выделить следующие семантические типы лексических единиц: од-

---

\* Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова. — *Вопр. языкознания*, 1953, № 5, с. 10 — 11 и 23. См. также: Раевский М. В. К проблеме типологии лексических значений в советском языкознании. — *«Вопросы описания лексико-семантической системы языка»* [Тезисы докладов]. М., 1971, ч. 2, с. 105.

\*\* Ср. в русском языке такие вторичные номинативные значения, как: «перо» (орудие письма), «молния» (застежка), «шапка» (заголовок, общий для нескольких статей).

**нозначные слова (моносемь), многозначные слова (полисемь), равнозвучающие слова (омонимь), равнозначные слова (синонимь), контрастные слова (антонимь).**

Различные типы лексических единиц в совокупности образуют сложную лексико-семантическую систему современного китайского языка. Полисемия и омонимия (как следствие распада полисемии) — это два семантических процесса, протекающих в рамках отдельного слова; тогда как синонимия и антонимия — два других семантических процесса, отражая взаимодействие лексических единиц, происходят в словарном составе как более широкой сфере языка.

Омонимы, синонимы и антонимы имеют черты сходства и различия как по значению, так и по форме языкового выражения. Омонимы — это одинаковые по звучанию, но разные по значению слова, тогда как синонимы, напротив, разные по звучанию, но одинаковые (или во всяком случае близкие) по значению слова, а антонимы — слова, разные и по звучанию, и по значению.

Два ряда синонимов могут находиться в антонимических отношениях. Многозначное слово в случае распада полисемии порождает иногда такое противоречивое по смысловой природе явление, как энантиосемия (разновидность омонимии, см. § 291). В китайском языке существует и такой феномен, как омонимичные синонимы. Эти факты свидетельствуют о взаимозависимости и сложном переплетении семантических категорий омонимии, синонимии и антонимии, не только соотносящихся между собой, но и взаимодействующих друг с другом.

### ОДНОЗНАЧНЫЕ СЛОВА (МОНОСЕМЬ)

§ 269. Однозначное слово (单义词 dānyìcí) — это слово, имеющее одно лексическое значение. Оно четко соотносится с обозначаемым предметом мысли и имеет вполне определенные смысловые границы.

К однозначным словам относятся названия многих растений, птиц и животных: 小麦 xiǎomài *пшеница*, 大麦 dà mài *ячмень*, 松树 sōngshù *сосна*, 水牛 shuǐniú *буйвол*, 骆驼 luòtuó *верблюд*, 獅子 shīzi *лев*, 孔雀 kǒngquè *павлин*, 天鵝 tiān'è *лебедь*; а также названия некоторых предметов домашнего обихода: 桌子 zhuōzi *стол*, 刀子 dāozi *нож*, 枕头 zhěntou *подушка*.

§ 270. Однозначность — одно из основных свойств, предъявляемых к терминологической лексике. Поэтому подавляющее большинство терминов — это слова однозначные. Ограничимся несколькими примерами из большого числа возможных иллюстраций.

Физические термины: 中子 zhōngzǐ *нейтрон*, 电子 diànzǐ *электрон*. Химические термины: 化合 huàhé *соединение*, 化合价 huàhéjià *валентность*. Математические термины: 圓周 yuánzhōu *окружность*, 直角 zhíjiǎo *прямой угол*. Лингвистические термины: 名詞 míngcí *существительное*, 動詞 dòngcí *глагол*. Психологиче-

ческие термины: 感覺 gǎnjué *ощущение*, 知覺 zhījué *восприятие*.

Иногда к однозначным словам относят также существительные собственные: имена и фамилии людей, клички животных, а также географические названия\*.

### МНОГОЗНАЧНЫЕ СЛОВА (ПОЛИСЕМЫ)

§ 271. Многозначное слово (多义词 duōyìcí) — это слово, обладающее несколькими лексическими значениями. Эти значения являются дериватами основного значения и сохраняют между собой определенные семантические отношения. Таким образом, лексическую многозначность (полисемию) можно определить как наличие у одного и того же слова нескольких связанных по смыслу лексических значений, как способность слова обозначать несколько предметов мысли\*\*.

Семантическая категория многозначности возникает и складывается в связи с изменением и развитием смысловой структуры лексических единиц. На основе изначального, исконного значения лексической единицы рождаются и с течением времени закрепляются в языке новые, производные значения. „Многозначность слова (詞的多义性 cí de duōyìxìng) — это результат эволюции его значения“\*\*\*. В китайском языке многозначность в большей степени характерна для однословых. Тем не менее среди сложных слов все же немало многозначных лексических единиц.

§ 272. Разные значения многозначного слова имеют разную лексическую сочетаемость и получают свою реализацию в разных контекстах. Рассмотрим явление лексической полисемии в китайском языке на примере нескольких многозначных слов.

Слово 薄 báo употребляется в трех значениях: 1) тонкий — 薄紙 báozhǐ *тонкая бумага*, 薄片 báopiàn *тонкий ломтик*; 2) слабый — 薄酒 báojiǔ *слабое вино*; 3) истощенный — 薄田 bàotián *истощенная земля*\*\*\*\*.

Слово 学 xué имеет в путунхуа по крайней мере три взаимосвязанных значения: 1) учиться — 学技术 xué jìshù *изучать технику*; 2) подражать — 孩子們学大人的样子。Дети подражают взрослым; 3) школа, училище — 上学 shàngxué *идти в школу*.

\* 現代漢語詞匯知識。南寧，1973年，51頁。

\*\* Следует заметить, что существует также принципиально иная точка зрения. Так, Л. В. Щерба писал: „Неправильно думать, что слова имеют по несколько значений... На самом деле мы имеем всегда столько слов, сколько данное фонетическое слово имеет значений“ (Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. — Л.: 1958, с. 78).

\*\*\* 孙良明。詞的多义性跟詞义演变的关系和区别。中国語文，1958年，5号，241頁。

\*\*\*\* Выясняя смысловый объем, семантическую структуру многозначного слова, не следует принимать во внимание случаи его переносно-метафорического употребления (см. § 266).

Слово 短 duǎn также имеет три лексических значения: 1) короткий 短头发 duǎn tóufa *короткие волосы*, 短尾巴 duǎn wěiba *короткий хвост*; 2) не хватать — 短两个人 duǎn liǎng-ge rén *не хватает двоих*; 3) быть должным — 他短我一百元錢。Он должен мне сто юаней.

Слово 驕傲 jiāo'ào бытует в путунхуа в двух значениях: 1) зазнаваться, загордиться, зазнайство, спесь — 驕傲自大 jiāo'ào zì-dà *зазнайство и высокомерие*; 2) гордиться, гордость — 感到驕傲 gǎndào jiāo'ào *испытывать чувство гордости*.

Для слова 待遇 dàiyù можно указать четыре значения, в которых это слово употребляется в современном китайском языке: 1) относиться, обходиться — 待遇朋友真誠 dàiyù péngyou zhēnchéng *искренне относиться к друзьям*; 2) обращение, отношение — 非人的待遇 fēirén de dàiyù *бесчеловечное обращение*; 3) права — 享受平等待遇 xiǎngshòu píngděng dàiyù *пользоваться равными правами*; 4) вознаграждение — 提高待遇 tígāo dàiyù *повысить вознаграждение*.

§ 273. Вряд ли возможно в небольшом разделе, посвященном лексической полисемии китайского языка, охватить все многообразие семантических отношений, возникающих между отдельными значениями, входящими в смысловую структуру многозначного слова. Тем не менее некоторые из них все же следует указать.

Часто встречаются и в силу этого являются типичными для лексической многозначности отношения сходства. Это, например, значения *тонкий, слабый и истощенный* у слова 薄 báo; значения *учиться и подражать* у слова 学 xué. Смысловая близость, семантическое сходство указанных значений дополняется общей категориальной принадлежностью. Однако значения слова 短 duǎn *короткий* и *не хватать*, будучи сходными по смыслу, обладают разной категориальной отнесенностью.

Сравнительно редко можно наблюдать в семантической структуре многозначного слова отношения различия. Так, в слове 驕傲 jiāo'ào сосуществуют два значения: позитивное — *гордиться* (кем-либо, чем-либо) и значение негативное — *гордиться (собой), зазнаваться*. При этом следует заметить, что появление у данного слова положительного значения — факт недавнего прошлого.

Между этими двумя типами смысловых отношений, образующими своего рода оппозицию в сфере лексической полисемии, группируются многозначные слова, отдельным значениям которых присуща различная степень смысловой близости, семантического сходства.

## РАВНОЗВУЧАЩИЕ СЛОВА (ОМОНИМЫ)

### Общая характеристика

§ 274. В китайском языке имеется большое число омонимов. Китайский язык считают одним из наиболее омонимичных языков мира. В силу особенностей фонетической организации слога число

слогов в китайском языке строго ограничено. В общей сложности с учетом различий в тоновых характеристиках в современном китайском языке насчитывается немногим более 1300 слогов. Ограниченное число слогов приводит к их высокой повторяемости, что и является важнейшей причиной наличия в китайском языке большого числа омонимов.

А. А. Хаматова обследовала состав и характер омонимов, вошедших в Фонетический китайско-японский словарь (Тю:гокуго дзитэн, издан в Токио в 1972 г.). В результате обследования было установлено, что из 37 000 слов современного китайского языка, включенных в словарь, 5615 являются омонимами. Таким образом, омонимы составляют более 15% всей лексики словаря\*.

§ 275. Омонимы (同音詞 *tóngyīncí*) — это слова, которые имеют одинаковое звучание, но разное значение. При этом под одинаковым звучанием следует иметь в виду не только идентичный состав фонем, но также один и тот же этимологический тон. Авторы коллективного труда «Современный китайский язык» пишут: „Строго говоря, омонимами являются только слова, имеющие одинаковый звуковой состав, а также один и тот же музыкальный тон. Однако при восприятии на слух нетрудно по ошибке посчитать омонимами слова, имеющие разный тон“\*\*.

В китайском языке омонимия присуща как односложным, так и двусложным лексическим единицам. Однако в количественном отношении первые доминируют над вторыми. При этом следует иметь в виду, что омонимия сложных единиц возникает и существует в китайском языке на основе омонимии односложных единиц\*\*\*. Большинство лексических омонимов китайского языка графически дифференцированы. Те же из них, которые совпадают по форме написания, представляют собой, собственно говоря, омонимы-омографы.

### Источники омонимии

§ 276. Можно назвать несколько источников омонимии или, иначе говоря, причин, порождающих омонимы в китайском языке. Омонимы возникают в результате фонетических, семантических и словообразовательных процессов, а также вследствие проникновения в путунхуа иноязычных заимствований и диалектной лексики.

А. А. Хаматова, характеризуя источники омонимии в современном китайском языке, высказывает предположение о том, что

---

\* Хаматова А. А. Лексическая омонимия в современном китайском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1977, с. 4.

\*\* 楊欣安. 現代漢語. 重慶, 1957年, 第二冊, 94頁.

\*\*\* См.: Хаматова А. А. Лексическая омонимия в современном китайском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1977, с. 5.



определяющая роль в образовании омонимии должна принадлежать фонетическим процессам\*. И, действительно, звуковая организация китайского языка, для которого характерно ограниченное число разноразличных слогов, создает благоприятную почву для возникновения лексических омонимов. Звуковые соответствия исконно разных смысловых единиц в сфере собственно китайских слов — явление широко распространенное. К тому же омонимии усложняют и численно увеличивают вошедшие в современный лексикон односложные слова древнекитайского языка.

§ 277. Семантические процессы, связанные с развитием смысловой структуры слов, конечным результатом которых является распад полисемии, также нужно признать самостоятельным и важным источником образования омонимичной лексики. Между многозначностью и омонимией существуют вполне очевидные различия. Однако при анализе конкретного материала китайского языка постоянно возникает много противоречивых моментов. В силу этого констатировать семантическое расщепление многозначного слова и как следствие этого появление генетически родственных слов-омонимов нередко оказывается весьма затруднительным,

§ 278. Что касается словообразовательных процессов, то и они участвуют в формировании лексических единиц, находящихся в омонимичных отношениях. Наибольшее число слов-омонимов приходится на долю словосложения (корнесложения). Аффикация, контракция и конверсия, отдавая приоритет словообразованию, тем не менее все же играют определенную роль в общем балансе омонимичной лексики.

Рассматривая вопрос о причинах омонимии в китайском языке, нужно также сказать, что число омонимов частично увеличивается в результате проникновения в путунхуа диалектных слов и иноязычных заимствований, однако значение этих источников невелико.

§ 279. В связи с вопросом о том, почему в китайском языке возникают звуковые совпадения исконно разных слов, известный интерес представляет замечание китайского лингвиста Чэнь Вэньбиня. Он пишет, что иногда омонимы появляются вследствие того, что при создании новых слов произвольно употребляют в качестве корнеслогов отдельные иероглифы без учета их звучания в устной речи. Например: 維新 *wéixīn* реформа, обновление — 唯心 *wéixīn* идеалистический; 漫話 *mànhuà* пустая болтовня — 漫畫 *mànhuà* карикатура; 文句 *wénjù* язык статьи — 文具 *wénjù* письменные принадлежности\*\*.

\* См.: Хаматова А. А. Лексическая омонимия в современном китайском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1977, с. 15.

\*\* 陈文彬。拼音文字中的同音詞問題的初步研究。中國語文，1953年，二號，8頁。

§ 280. Чтобы полнее отразить особенности омонимов китайского языка, необходимо дать не только классификацию по происхождению (этимологическую), но также и классификацию, показывающую количественно-слоговой (структурный) состав омонимов.

Классификация по происхождению

§ 281. В зависимости от причин, порождающих омонимию лексических единиц, можно выделить две этимологические разновидности омонимов, бытующих в китайском языке: **генетически родственные омонимы** и **омонимы генетически разобщенные**.

Генетически родственные омонимы

§ 282. Омонимы данного типа появляются как естественный результат семантического процесса, обусловленного развитием смысловой структуры слова. Поэтому их иногда именуют неслучайными омонимами. Они этимологически связаны, между ними существуют генетические отношения. Однако вследствие полного размежевания некогда связанных между собой значений, знаменовавшего собой распад полисемии, эти слова бытуют ныне в языке как лексические омонимы.

Чжоу Цзумо указывает следующие омонимичные пары, возникшие в результате распада полисемии: 好 *hào* *хороший* — 好 *hǎo* *очень*; 該 *gāi* *следует* — 該 *gāi* *задолжать*; 副 *fù* *помощник* — 副 *fù* *пара, комплект*; 注 *zhù* *вливать* — 注 *zhù* *примечание, комментарий*; 刻 *kè* *вырезать, гравировать* — 刻 *kè* *четверть часа*. В последнем случае он усматривает наличие определенной предметно-логической связи между резьбой по металлу и водяными часами, представлявшими собой в древности медный сосуд\*.

月 *yuè* *луна* и 月 *yuè* *месяц* (единица времени). По мнению Сунь Чансюя, это уже два самостоятельных слова\*\*.

Как уже отмечалось ранее (§ 277), установление генетического родства омонимов связано с немалыми трудностями и нередко требует специального исследования (см. Семантическое обособление, § 244—246).

Генетически разобщенные омонимы

§ 283. Эти омонимы возникают как следствие ничем не обусловленного совпадения звуковой оболочки исконно разных лек-

\* 周祖謨。漢語詞匯講話。北京，1959年，40—41頁。

\*\* 孙常叙。漢語詞匯。長春，1956年，200頁。

сических единиц. Поэтому их иной раз называют случайными омонимами. Они этимологически не связаны, генетически разобщены.

В китайском языке существует много слов, относящихся к этой разновидности омонимов, но в данном случае ограничимся лишь немногими примерами: 冰 bīng *лед* — 兵 bīng *солдат*; 墩 dūn *бугор*, *насыпь* — 吨 dūn *тонна*; 花 huā *цветок* — 花 huā *тратить*; 会 huì *уметь* — 会 huì *собрание*; 李子 lǐz *подкладка* — 李子 lǐz *слива*; 例子 lìz *пример* — 栗子 lìz *каштан*; 預言 yùyan *предсказание* — 寓言 yùyan *басня*; 獅子 shīz *лев* — 虱子 shīz *вошь*; 羔子 gāoz *ягненок* — 篙子 gāoz *жердь*; 形勢 xíngshì *ситуация* — 形式 xíngshì *форма*; 发言 fāyan *выступление* — 发炎 fāyan *воспаление*.

### Классификация по слоговому составу

§ 284. В китайском языке в силу особенностей его морфологической организации существенную роль играет такой структурный фактор, как количественно-слоговой состав лексических единиц. **Односложные и двусложные омонимы**, обладая своими собственными структурными, а также функционально-стилевыми свойствами, образуют в сфере омонимичной лексики китайского языка два самостоятельных класса.

#### Односложные омонимы

§ 285. В китайском языке омонимия как одно из семасиологических явлений возникает и существует преимущественно в сфере односложной лексики. Роль однослогов в образовании омонимичных слов весьма велика. Характерной особенностью омонимии в китайском языке является то, что она „создается в основном на базе однослогов и свойственна больше всего разговорной лексике“\*.

Основной источник омонимии односложных лексических единиц — это фонетические процессы, приводящие к звуковым совпадениям изначально разных слов. Определенное число омонимов возникло в результате семантических процессов, связанных с распадом многозначных слов, а также процессов словообразовательных. Наконец, пополнение числа омонимичных однослогов в отдельных случаях происходит за счет диалектной и иноязычной лексики.

§ 286. Односложные омонимы присущи главным образом разговорному стилю. Они встречаются также в произведениях литературно-художественной речи.

Ввиду большого числа омонимов этого класса нетрудно показать данное явление на примерах: 礼 lǐ *обряд, ритуал* — 理 lǐ *справедливость, правда*; 話 huà *слово, речь* — 画 huà *картина*; 坐 zuò *сидеть* — 做 zuò *делать*; 天 tiān *небо* — 添 tiān *добавить*;

\* Хаматова А. А. Лексическая омонимия в современном китайском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1977, с. 14.

代 dài эпоха — 貸 dài выдать ссуду; 省 shěng провинция — 省 shěng экономить; 十 shí десять — 拾 shí поднять; 磅 bàng палка — 鎊 bàng фунт стерлингов.

### Двусложные омонимы

§ 287. Двусложных омонимов значительно меньше, чем омонимов односложных. Тем не менее в численном отношении они составляют довольно значительный класс лексических единиц китайского языка (на 37 000 слов приходится 2168 двусложных омонимов)\*.

Омонимы-двуслоги возникают главным образом в результате словообразовательных процессов. В китайском языке важнейшим способом словообразования и вместе с тем основным источником омонимии в сфере двусложных слов является словосложение (корнесложение). Омонимия двусложных лексических единиц возникает в результате использования также и других способов словообразования (аффиксация, контракция).

§ 288. Двусложные омонимы встречаются преимущественно в лексике письменно-книжных стилей. Их, в частности, довольно много в терминологической лексике.

会話 huìhuà разговор — 繪画 huìhuà рисование, живопись; 树木 shùmù деревья — 数目 shùmù число; 先人 xiānrén предок — 仙人 xiānrén небожитель; 修养 xiūyǎng подготовка, мастерство — 休养 xiūyǎng отдыхать, поправляться; 反应 fǎnyìng реакция — 反映 fǎnyìng отражение; 学識 xuéshí знание — 学时 xuéshí учебный час; 司法 sīfǎ юстиция — 私法 sīfǎ частное право; 預見 yùjiàn предвидеть — 遇見 yùjiàn встретиться; 船票 chuánpiào билет (на пароход) — 传票 chuánpiào повестка (в суд); 成家 chéngjiā стать специалистом — 成家 chéngjiā обзавестись семьей.

В отдельных, сравнительно редких случаях можно наблюдать в китайском языке такое самобытное явление, как двусложные синонимичные омонимы или, иначе говоря, омонимичные синонимы (см. § 307—308).

### Проблема разграничения омонимов

§ 289. Поскольку китайский язык является одним из самых омонимичных языков мира, проблема разграничения омонимов имеет для китайского языка немаловажное значение и, казалось бы, должна создать непреодолимые трудности для перехода на звуко-буквенное письмо. Однако данные Чэнь Вэньбиня не подтверждают этого опасения. Он исследовал 2196 омонимов, бытующих в пекинском путунхуа (путунхуа, основанный на стандартном пекин-

\* Хаматова А. А. Лексическая омонимия в современном китайском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1977, с. 4.

ском произношении), и пришел к выводу, что только 246 омонимов потребуют дифференциации при переходе на звуко-буквенное письмо. Это означает, что лексическая омонимия не столь серьезная проблема, чтобы, по образному выражению Чэнь Вэньбиня, явить собой 'смертельную рану', способную погубить реформу китайского письма\*.

§ 290. Другой китайский лингвист Чжан Шилу указывает, что многие в Китае уже сейчас различными способами преодолевают столкновение омонимов. Он подтверждает это рядом конкретных примеров.

Так, употребляют 初次診 *chūcì zhěn* *первичный прием (у врача)* вместо 初診 *chūzhěn*, чтобы избежать столкновения с омонимом 出診 *chūzhěn* *визит (врача)*. Аналогичным образом заменяют 初版 *chūbǎn* *первое издание* сочетанием 第一版 *dìyī bǎn*, так как 初版 *chūbǎn* находится в омонимичных отношениях со словом 出版 *chūbǎn* *издавать, печатать*. Наконец, устраняют омонимию таких слов, как 时式 *shíshì* *мода* и 时事 *shíshì* *текущие события*, заменяя первое из них словом 新式 *xīnshì*\*\*.

### Энантисемия — разновидность омонимии

§ 291. В китайском языке в единичных случаях можно наблюдать явление, называемое внутрисловной антонимией, или эн а н т и о с е м и е й. Это семантическое явление представляет собой способность слова выражать два значения, находящихся в антонимических отношениях.

Иногда полагают, что энантисемия выступает как разновидность полисемии. Н. М. Шанский же считает, что такие слова представляют собой уже не антонимы, а одну из разновидностей омонимов, возникших в результате расхождения значений одного и того же слова до полярных\*\*\*. Эта точка зрения представляется наиболее логичной, ибо вряд ли в одном слове, представляющем собой целостную лексическую единицу, можно совместить два диаметрально противоположных значения.

Гао Цинцы иллюстрирует данное явление следующим примером: 乖 *guāi* 1) *послушный, покорный*; 2) *тронливый, вопреки, вразрез\*\*\*\** (ср. в русском языке: задуть свечу и задуть домну; залечить рану и залечить больного).

\* 陈文彬。拼音文字中的同音詞問題的初步研究。中国語文，1953年，二号，9頁；刘泽先。同音詞的問題不大。中国語文，1956年，11号，18頁。

\*\* 张世祿。怎样正确地認識同音詞問題。中国語文，1957年，3号，31頁。

\*\*\* Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. — М.: 1972, с. 64.

\*\*\*\* 高庆賜。同义詞和反义詞。上海，1957年，48 — 49頁。

Общая характеристика

§ 292. Синонимы (同义词 *tóngyìcí*) — это слова, обозначающие одно и то же понятие. Общее понятие сближает, роднит синонимы. Синонимы семантически близкие, сходные, параллельно существующие слова. Обладая смысловой близостью, они вместе с тем отличаются друг от друга тонкими семантическими оттенками, эмоционально-экспрессивно-оценочными и функционально-стилистическими коннотациями. А. А. Брагина пишет: „Мы принимаем за основу синонимии близость значений, выражающих оттенки одного понятия. Так выдвигается на первый план **дифференцирующая роль синонимов**, выделяется не только общее в значении синонимических слов, но и еще более важные различительные признаки каждого из синонимов“\*.

Синонимика демонстрирует богатство и многообразие языка. Наличие большого числа синонимов создает широкие возможности для передачи мыслей и чувств, делает речь гибкой и выразительной. Чем богаче лексическая синонимика, тем больше возможностей смыслового выражения, тем выше экспрессивный потенциал языка. „Богатый язык тот, в котором вы найдете слова не только для означения главных идей, но и для изъяснения их различий...“\*\*

Источники синонимии

§ 293. Синонимия возникает в силу разных причин. В китайском языке существует несколько источников синонимии. Многие из лексических синонимов обретают жизнь в языке в результате необходимости передать тонкие смысловые различия. Наличие в китайском языке двух литературных норм — старой вэньянь и новой байхуа также одна из важных причин появления синонимов. Некоторое число синонимических слов возникло как результат проникновения в общенародный язык путунхуа диалектных слов. Известную роль в возникновении синонимов играют также иноязычные заимствования.

В процессе развития и нормализации китайского языка имеет место такое явление, как постепенное исчезновение мнимых синонимов, появившихся в результате неточного употребления слов\*\*\*,

\* Брагина А. А. Синонимы и их истолкование. — *Вопр. языкознания*, 1978, № 6, с. 65.

\*\* Карамзин Н. М. О богатстве языка. — *Избранные сочинения*: В 2-х т. Т. 2. — М.; Л.: 1964, с. 142.

\*\*\* По свидетельству китайских ученых, до Движения «4 Мая» некоторые слова употребляли неточно, смешивая их значения. Например: 信条

и, с другой стороны, возникновение действительных синонимов, порожденных реальной практикой языкового общения.

Примечание. Синонимы следует отличать от слов, образованных способом словосложения и представляющих собой лексические единицы синонимического типа (см. § 49-55).

### Классификация синонимов

§ 294. При классификации синонимов следует исходить из различительных, дифференцирующих их признаков. Эти признаки определяются присущими синонимам дополнительными (коннотативными) оттенками. Сущность синонимии как семасиологического явления находит свое объяснение, получает нужную интерпретацию в истолковании оттенков значения. Именно оттенок значения определяет природу синонимии и ее полуфункциональность\*.

Чтобы показать многообразие дифференцирующих признаков, целесообразно подразделить лексические синонимы китайского языка на три класса: *оттеночно-смысловые, экспрессивно-стилистические и функционально-стилистические.*

#### Оттеночно-смысловые синонимы

§ 295. Различия, существующие между синонимами этого класса, присущие им дифференцирующие признаки основаны на добавочных семантических оттенках, уточняющих значение основного понятия. Назначение синонимов данного класса — уточнить мысль, конкретизировать ситуацию. Они, таким образом, выполняют смыслоразличительную (собственно семантическую) функцию.

Оттеночно-смысловые синонимы способны дифференцировать самые разнообразные признаки, например, признаки, присущие конкретным и абстрактным понятиям, а также иногда признаки, свойственные людям и животным. Нередко синонимы этого класса уточняют различия в осуществлении близких по значению действий и поступков.

隱藏 yǐncáng скрывать, укрывать и 隱瞞 yǐnmán скрывать, утаить. Объединяющее эти слова значение — «держать в тайне». Первое слово обычно употребляется по отношению к людям и предметам, тогда как второе используется преимущественно по отношению к абстрактным понятиям. Например: 隱藏在幕后 yǐncáng zài mù hòu скрывать за кулисами; 隱瞞缺点 yǐnmán quēdiǎn скрывать недостатки.

xìntiáo *кредо* и 教条 jiàotiáo *догма*; 位置 weizhi *положение* и 立場 lìchǎng *позиция*; 參觀 cānguān *осматривать, осмотр* и 參看 cānkàn *справляться, справка* (см.: 王理嘉, 侯学超. 怎样确定同义词. 语言学论丛, 北京, 1963年, 242页).

\* См.: Брагина А. А. Синонимы и их истолкование. — Вопр. языкознания, 1978, № 6, с. 70.

胖 pàng толстый, полный и 肥 féi жирный, тучный. Общее для этих слов значение — «наличие большого количества жира». Вместе с тем каждое из них имеет добавочное значение: первое употребляется в путунхуа только по отношению к людям, а второе используется лишь в отношении животных.

关上 guānshàng закрыть, затворить и 鎖上 suǒshàng запереть, замкнуть. Эти синонимы объединяются значением — «закрывать что-либо открытое», однако второе слово, так же как в русском языке слово «замкнуть», означает *закрывать на запор, на замок*.

按脉 àn mài проверять пульс (щупая) и 号脉 hào mài проверять пульс (считая удары).

§ 296. Различия между синонимами данного класса иногда определяются смысловым объемом или, иначе говоря, семантическим диапазоном.

品質 pǐnzhì качества, свойства (вообще присущие человеку) и 品德 pǐndé моральные качества, нравственность. Первое слово обладает большей широтой смыслового значения, чем второе.

明白 míngbai понять, уяснить и 明確 míngquè уяснить, вستی ясность. По свидетельству Чжоу Цзумо, первое слово связано с умственной и чувственной деятельностью человека, тогда как второе ограничено лишь сферой интеллектуальной деятельности, и, следовательно, имеет меньший смысловой диапазон\*.

尊重 zūnzhòng уважать, ценить и 尊敬 zūnjìng уважать, чтить, почитать. Первый синоним употребляется со словами, обозначающими и людей, и предметы, а второй используется применительно к людям и лишь в единичных случаях находит применение по отношению к предметам.

事情 shìqing дело, случай; 事件 shìjiàn событие, инцидент и 事故 shìgù авария, несчастный случай. Наибольший семантический объем имеет первое из этих слов, наименьший — последнее\*\*.

§ 297. Синонимические различия, наконец, бывают связаны с градацией значения, обусловленной постепенным усилением действия или нарастанием качества.

請求 qǐngqiú просить; 懇求 kěnpíu убедительно, настоятельно просить; 祈求 qíqiú молить, умолять. Эти слова, выражая постепенное усиление интенсивности действия, создают определенную градацию.

大 dà большой, 巨大 jùdà громадный, 龐大 pángdà колоссальный. Эти лексические единицы, будучи объединены общим значением значительной величины (размера), вместе с тем выражают постепенное нарастание качественного признака.

努力 nǔlì прилагать усилия, стараться; 竭力 jiélì прило-

\* 周祖讓。漢語詞匯講話。北京，1959年，52頁。

\*\* 高庆賜。同義詞和反義詞。上海，1957年，16頁。



жить все усилия, всеми силами; 尽力 jìnlì *отдать все силы, на-  
прячь силы до предела, изо всех сил.* Эти синонимы передают смы-  
словые различия, связанные с последовательным возрастанием уси-  
лий.

### Экспрессивно-стилистические синонимы

§ 298. Дифференцирующие признаки, присущие синонимам данного класса, свойственные им особенности связаны с конно-  
тативными экспрессивно-эмоционально-оценочными оттенками. На-  
значение синонимов этого класса заключается в том, чтобы, по-  
мимо основного предметного значения, передать субъективную  
оценку и вместе с тем эмоционально окрасить высказывание. Они,  
следовательно, выполняют экспрессивно-различительную функцию.

Исследователи лексической синонимии обращают внимание на  
то обстоятельство, что в пределах одного синонимического ряда  
нельзя объединять слова с положительной и отрицательной оцен-  
кой\*. И, действительно, подобное сопоставление разрушает сино-  
нимический ряд, так как слово с позитивным эмоционально-оце-  
ночным значением и слово с негативной оценкой представляют  
собой в системе языка скорее антонимы, чем синонимы. Слова,  
обладающие субъективной оценкой, следует сопоставлять с ней-  
тральными словами, так как нередко именно на фоне последних  
выявляются коннотативные оттенки (экспрессивные, эмоциональ-  
ные, оценочные).

§ 299. Рассмотрим следующие примеры.

可爱 kě'ài *любимый, милый*; 亲爱 qīn'ài *дорогой, любимый*;  
亲密 qīnmì *близкий, душевный*; 亲切 qīnqiè *близкий, сердечный*.  
Общее для этих слов значение — «чувство любви». Два послед-  
них слова, кроме того, передают добавочное значение душевной  
близости.

团结 tuánjié *сплотиться, объединиться*; 勾结 gōujié *стак-  
нуться, снюхаться*; 勾串 gōuchiàn *сговориться (в неблагоприятных  
целях), стакнуться*. Первое слово относится к нейтральной лек-  
сике, второму и третьему присуща негативная коннотация.

坚决 jiānjié *твердый, решительный*; 坚定 jiāndìng *твердый,  
устойчивый*; 顽强 wánqiáng *настойчивый, упорный*; 固执 gùzhí *уп-  
рямый, несговорчивый*; 顽固 wángù *упрямый, твердолобый*. По-  
следние два слова содержат отрицательную оценку.

作风 (风格) zuòfēng (fēnggé) *стиль*; 风度 fēngdù *манера*; 派  
头 pàitóu *пошиб, повадка, замашка*. Эти слова объединяются зна-  
чением — «характерный способ действия, особенности поведения,  
проявляющиеся во внешних приемах». Первые два слова относятся  
к нейтральной лексике, тогда как слово 派头 pàitóu обладает до-

\* 王理嘉、侯学超。怎样确定同义词。语言学论丛，北京，1963  
年，248页；Клюева В. Н. Краткий словарь синонимов русского языка. —  
М.: 1961, с. 6.

бавочным эмоционально-оценочным значением, обычно употребляется неодобрительно.

方法 (办法) fāngfǎ (bànfǎ) прием; 手段 shǒuduàn прием, мера; 花招 huāzhāo прием, трюк, уловка; 伎俩 jìliǎng прием, ухищрение, махинация; 詭計 guǐjì прием, каверза. Общее значение этих синонимов — «способ осуществления действия». 方法 fāngfǎ, а также в одном из своих значений 手段 shǒuduàn представляют собой нейтрально-литературные слова. 手段 shǒuduàn во втором значении содержит эмоциональную оценку и соответствует в русском языке словам «уловка, махинация». 花招 huāzhāo и 伎俩 jìliǎng имеют коннотативное эмоционально-оценочное значение «хитроумный, ловкий прием, нередко применяемый в неблагоприятных целях». Негативное значение особенно ярко проявляется в слове 詭計 guǐjì прием злостный, коварный, применяемый людьми, изощренными в кознях и махинациях.

### Функционально-стилистические синонимы\*

§ 300. Различительные признаки, которые существуют между синонимами этого класса, определяются дополнительными оттенками, связанными с особенностями употребления слов. Назначение синонимов данного класса состоит в том, чтобы придать высказыванию стилистическую окраску, характерную для конкретной сферы общения, присущую определенному стилю речи. Они выполняют стилеразличительную функцию.

§ 301. Для китайского языка весьма характерны пары синонимов, возникшие в результате употребления в путунхуа заимствований из вэньяня. В этих парах слова путунхуа соотнесены с вэньянизмами.

消灭 xiāomiè (歼灭 jiānmìè) уничтожить; 埋藏 máizàng (安藏 ānzàng) закопать, похоронить; 办法 bànfǎ (措施 cuòshī) мера, мероприятие; 思想 sīxiǎng (思維 sīwéi) мысль; 呼号 hūháo (呼吁 hūyù) обращаться с призывом; 生日 shēngrì (誕辰 dàrchén) день рождения\*\*.

§ 302. В следующих синонимических парах первое слово относится к нейтральной лексике, а второе (в скобках) — к лексике разговорного стиля.

头 tóu (脑袋 nǎodai) голова; 前额 qián'e (脑门子 nǎoméngz) лоб; 腮颊 sāijiá (腮帮子 sāibāngz) щека; 身材 shēncái (个子 gèz) рост; 办法 bànfǎ (法子 fǎz) способ, прием; 看 kàn (瞧 qiáo) смотреть; 放 fàng (搁 gē) класть, ставить; 匿名信 nìmíngxìn (黑信 hēixìn) анонимное письмо (анонимка); 刑讯室 xíngxùnshì (拷问室 kǎowènshì) камера пыток (застенок).

\* Эти синонимы иногда называют функционально-речевыми (см.: Виноградов В. В. Итоги обсуждения вопросов стилистики. — Вопр. языкознания, 1955, № 1, с. 69).

\*\* 高庆赐。同义词和反义词。上海, 1957年, 26 — 27页。

§ 303. Сопоставим пары синонимов, образованные нейтрально-литературными словами и словами, бытующими в китайском просторечьи.

很 hěn *очень, весьма* и 老大 lǎodà *шибко, здорово*; 最好 zuìhǎo *наилучший* и 上好 shànghǎo *отменный, самолучший*; 青年人 qīngniánrén *юноша, молодой человек* и 小伙子 xiǎohuǒz *парень*; 恐吓 kǒnghè *запугать* и 吓毛 xià máo *застращать*.

§ 304. Иногда стилиевая окраска определяется тем, что один из синонимов относится к общенародному языку, тогда как другой воспринимается как диалектизм (указан в скобках).

太阳 tàiyáng (日头 rìtou) *солнце*; 談天 tàntiān (聊天儿 liáotiānr) *болтать, трезвонить, судачить*; 玩具 wánjù (玩意儿 wányìr) *игрушки, безделушки\**; 什么 shénme (啥 shà) *что? какой?* 做 zuò (搞 gǎo) *делать*.

§ 305. Наконец, иной раз пары синонимов возникают в связи с тем, что рядом с нейтральным словом существует терминологическое название. В этих парах межстилевое слово соотнесено с термином (указан в скобках).

牙床 yáchuáng (齿齦 chǐyín) *десна*; 扭伤 niǔshāng (脫位 tuōwèi) *вывих*; 抽筋 chōujīn (痙攣 jìngluán) *спазм, судорога*; 肺癆 fèilāo *чахотка* (肺結核 fèijiéhé *туберкулез легких*); 玉米 yùmǐ (玉蜀黍 yùshǔshǔ) *кукуруза*.

### Особые классы синонимов

§ 306. В китайском языке можно с достаточным основанием выделить особые классы синонимов, существование которых обусловлено характером иероглифической письменности и своеобразием нормативной сочетаемости лексических морфем.

К особым классам синонимов нужно отнести омонимичные синонимы и синонимы с преобразованной структурой или, иначе говоря, трансформированные синонимы. В синологической литературе эти явления семасиологии китайского языка, насколько нам известно, не получили освещения.\*\* Поэтому целесообразно предпринять попытку их описания и интерпретации.

### Омонимичные синонимы

§ 307. Одно из своеобразных явлений, возможных лишь в языках с иероглифической письменностью, представляют собой в китайском языке двусложные слова, которые совпадают по звучанию и общему значению, но в одной из своих частей обозначаются разными иероглифами, передающими добавочные семантические

\* 周祖謨。汉语词汇讲话。北京，1959年，55頁。

\*\* Единственное упоминание о наличии в китайском языке синонимов одинакового звукового состава находим в тезисах доклада А. Л. Семенас «О некоторых особенностях лексической синонимии в китайском языке» (см. II конференция по китайскому языкознанию. Сб. тезисов. М., 1984, с. 59).

оттенки. Эти слова, совмещающие особенности омонимов и синонимов, можно назвать омонимичными синонимами.

Омонимичные синонимы как лексические единицы языка существуют только в иероглифическом начертании. Будучи записаны буквами китайского алфавита, они прекращают свое существование. Слова этого типа не формируют синонимические ряды, а образуют лишь немногочисленные пары синонимов. Тем не менее несколько таких пар все же удалось зафиксировать.

苦工 kǔgōng *работа (изнурительная, каторжная)*, 苦功 kǔgōng *работа (упорная, усидчивая)*; 分歧 fēnqí *расхождение (разногласие)*, 紛歧 fēnqí *расхождение (разнобой)*; 變換 biànhuàn *изменение (чередование)*, 變幻 biànhuàn *изменение (бесконечное)*; 空闊 kōngkuò *просторный (широкий)*, 空廓 kōngkuò *просторный (пустынный)*; 情意 qíngyì *чувство, любовь (между людьми вообще)*, 情义 qíngyì *чувство, любовь (главным образом между людьми, находящимися в родственных отношениях)*.

§ 308. Покажем на конкретных примерах семантико-функциональные особенности омонимичных синонимов.

1. 他在地主家作了十年的苦工。(汉俄詞典)  
Он десять лет работал, как каторжный, на помещика.
2. 要学会, 非下苦功不可。(同上)  
Научиться нельзя без усидчивого (упорного) труда.
3. 我們之間已經有了很大的分歧。(同上)  
Между нами возникли большие разногласия.
4. 紛歧就是混乱不一致。(國語辭典)  
Разнобой — это беспорядок, отсутствие единства.
5. 姐姐待弟弟很有情义。(汉俄詞典)  
Старшая сестра с большой любовью (с большим чувством) относится к младшему брату.
6. 變換战术(同上) — изменять тактику, чередовать тактические приемы.
7. 變幻莫測(現代漢語詞典) — крайне изменчивый и непостижимый;  
风云變幻(同上) — калейдоскопические перемены.
8. 一片空闊的草原(汉俄詞典) — степной простор, степная ширь, необъятная ширь степей.

### Трансформированные синонимы

§ 309. Присущая китайскому языку почти ничем не ограниченная сочетаемость морфем породила интересное структурно-семантическое явление. Оно заключается в том, что в современном китайском языке встречаются пары близких в смысловом отношении слов, которые при одном и том же морфемном составе имеют разный порядок компонентов. Словесные пары данного типа можно назвать трансформированными синонимами.

Нам удалось зафиксировать лишь два примера, показывающих особенности этого явления.

开展 kāizhǎn *развертывать, развертывание, развитие*; 展开 zhǎnkāi *развернуть, раскрыть*. Первое слово — нерезультативный глагол, образованный способом словосложения (开 kāi — корневая морфема); употребляется только с абстрактными существительными. Второе слово — результативный глагол, образованный аффиксальным способом (开 kāi — суффиксальная морфема); используется не только с абстрактными существительными, но также может быть употреблено с существительными, обозначающими конкретные предметы (например, 展开画幅 zhǎnkāi huàfú *развернуть свиток с картиной*).

到达 dàodá *достигать, прибывать, прибытие*; 达到 dá dào *достигнуть, достичь*. В данном случае имеет место аналогичное структурно-грамматическое соотношение между словами. Первое слово — это тоже нерезультативный глагол, он образован способом словосложения (到 dào — знаменательная, корневая морфема); употребляется с конкретными существительными, обозначающими место, пункт. Второе слово — глагол результативный, образованный способом аффиксации (到 dào — служебная морфема, суффикс); сочетается лишь с абстрактными существительными (например, 目的 mùdì *цель*, 互相了解 hùxiāng liǎojiě *взаимопонимание*).

§ 310. Китайские ученые считают, что среди абсолютных синонимов также встречаются пары сложных слов, тождественных по значению, но имеющих неодинаковый порядок компонентов.

互相 hùxiāng, 相互 xiānghù — *взаимно, обоюдно*; 演講 yǎnjiǎng, 講演 jiǎnyǎn — *речь, выступление*; 明显 míngxǎn, 显明 xiǎnmíng — *ясный, заметный, очевидный*; 源泉 yuánquán, 泉源 quányuán — *источник, родник*; 嫉妒 jídù, 妒嫉 dùjí — *завидовать, ревновать*; 和緩 huǎnhé, 和緩 hēhuǎn — *смягчиться, разрядиться*; 齐整 qízhěng, 整齐 zhěngqí — *стройный, ровный\**.

Анализируя семантические и структурные особенности слов данного типа, нужно заметить, что указанные слова, видимо, следует считать не синонимами, а структурными вариантами слов, образованных сближением синонимичных корней. И, следовательно, это — явление не лексической, а словообразовательной синонимии (см. § 49—55).

### Синонимические ряды

§ 311. Синонимические связи и отношения, существующие между словами, значения и функции отдельных синонимов выявляются и уясняются лишь при их сопоставлении. Синонимы образуют пары, объединяются в группы. О синонимах нельзя говорить вне тех или иных объединений лексических единиц, и поэтому синонимы иногда называют лексико-семантическими 'партнерами'.

\* 王理嘉、侯学超。怎样确定同义词。语言学论丛，北京，1963年，234页；曹先擢。并列式同素异序同义词。中国语文，1979年，6号，407—408页。

Группу синонимов обычно называют синонимическим рядом. При анализе синонимических отношений, существующих между словами, при описании синонимического ряда принято выделять главное, основное, или, иначе говоря, опорное, стержневое слово. Это слово, обычно наиболее емкое в смысловом отношении и нейтральное стилистически, называют доминантой синонимического ряда.

§ 312. Синонимические ряды неодинаковы по числу входящих в их состав лексических единиц. Они могут включать неограниченное число синонимов. Однако при этом следует заметить, что в синонимические ряды вряд ли следует включать образные синонимы, называемые перифразами\*.

Синонимический ряд нередко демонстрирует тонкую детализацию смысловых оттенков одного и того же понятия. Вместе с тем он показывает принадлежность слов к тому или иному функциональному стилю. Стилиевая прикрепленность иногда осложняется добавочными эмоционально-оценочными оттенками. Экспрессивно-стилистические и функционально-стилевые коннотации тесно соприкасаются и переплетаются. „Поэтому различие экспрессивных окрасок у тех или других элементов языка связывается прежде всего с различиями в речевых границах их общенародного употребления“\*\*.

В китайском языке возможны ряды синонимов не только с открытой, но также и с замкнутой структурой.

### Ряды синонимов с открытой структурой

§ 313. Обычно слова, образующие синонимический ряд, не ограничены численно, допускают различные изменения и дополнения. В этом случае они представляют собой открытую структуру, или, иначе говоря, незамкнутый словесный ряд.

Китайский язык с его богатой синонимией создает поистине неограниченные возможности для построения синонимических рядов с открытой структурой, иногда объединяющих в своем составе большое число синонимов различных классов.

Рассмотрим фактический языковой материал.

平常 *píngcháng*, 通常 *tōngcháng*, 寻常 *xúncháng*, 平凡 *píngfán*, 平庸 *píngyōng*, 等闲 *děngxián* объединены в один синонимический ряд общим значением «не выдающийся, ничем не примечательный».

平常 *píngcháng* *обыкновенный* (самое употребительное слово, доминанта синонимического ряда), 通常 *tōngcháng* *обычный* (*при-*

\* См.: Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. — М.: 1979, с. 24 — 26.

\*\* Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. — М.: 1957, с. 241.

вычный), 寻常 xúncháng обыденный (часто встречающийся), 平凡 píngfán обычный (заурядный, посредственный), 平庸 píngyōng заурядный (бездарный), 等閑 dèngxián заурядный (ординарный, не превышающий среднего уровня) — синонимы этого ряда передают семантические оттенки общего значения. Их можно квалифицировать как оттеночно-смысловые.

§ 314. 保卫 bǎowèi, 保护 bǎohù, 卫护 wèihù, 保存 bǎocún, 保留 bǎoliú, 保持 bǎochí, 保全 bǎoquán — общее для этих слов — значение «сохранять»: 保卫 bǎowèi *защищать, охранять*; 保护 bǎohù *быть на страже, охранять, защищать*; 卫护 wèihù *охранять, оберегать*; 保存 bǎocún *хранить (продолжительное время)*; 保留 bǎoliú *сохранить (на некоторое время)*; 保持 bǎochí *сохранять, соблюдать*; 保全 bǎoquán *сохранить (в целостности)*.

Указанные слова относятся к нейтральной лексике, употребляются во всех функциональных стилях литературного языка. Они различаются оттенками значений и, следовательно, их нужно отнести к классу смысловых синонимов.

§ 315. 发展 fāzhǎn, 发揚 fāyáng, 發揮 fāhuī, 发育 fāyù — основное, общее для слов этого синонимического ряда значение «развертывать, распространять»: 发展 fāzhǎn *развивать, расширять масштаб* (например, промышленность, производство); 发揚 fāyáng *развивать, поднимая на определенную высоту* (например, традиции, дух сотрудничества); 發揮 fāhuī *развивать, выявляя потенциальные возможности* (например, активность, творческие силы); 发育 fāyù *развиваться физически*.

Это тоже группа смысловых (оттеночных) синонимов, принадлежащих лексике современного общенародного языка путунхуа.

§ 316. 說話 shuōhuà, 講話 jiǎnghuà, 談話 tánhuà, 閑談 xiántán, 閑聊 xiánliáo, 瞎扯 xiāchě объединяются значением «вести разговор»: 說話 shuōhuà *говорить* (слово с широким значением, доминанта синонимического ряда); 講話 jiǎnghuà *толковать (разговаривать, обсуждая что-либо)*; 談話 tánhuà *беседовать (вести разговор на какую-либо тему)*; 閑談 xiántán *болтать (беседовать свободно и непринужденно)*; 閑聊 xiánliáo *болтать, гуторить* (диалект.); 瞎扯 xiāchě *болтать зря* (прост.).

В этот ряд вошли как синонимы смысловые, передающие оттенки значения, так и синонимы функционально-стилистические, относящиеся к определенной сфере речевого общения.

### Ряды синонимов с замкнутой структурой

§ 317. Наши наблюдения над фактическим материалом говорят о том, что самобытным явлением, характерной особенностью китайского языка является наличие в нем синонимических рядов с замкнутой структурой. К словесным рядам этого типа нужно отнести группы синонимов, обычно состоящие из трех лексических единиц. В таких случаях три синонимичные морфемы, последовательно сочетаясь между собой по способу словосложения, обра-

зуют замкнутый синонимический ряд, в состав которого неизменно входят три слова-синонима двуморфемного состава.

Это явление порождено присущей китайскому языку широкой, практически ничем не ограниченной сочетаемостью морфем. Оно широко представлено в современном китайском языке, в котором, как уже отмечалось выше, двусложное слово является статистически доминирующей лексической единицей. Синонимические ряды с замкнутой (трехчленной) структурой, как правило, представляют собой группы смысловых синонимов.

Три корневые морфемы 錯 cuò, 誤 wù, 舛 chuǎn, имеющие одно общее значение «ошибка», последовательно сочетаясь между собой, образуют три слова-синонима: 錯誤 cuòwù *ошибка (нарушение правил, упущение)*, 舛錯 chuǎncuò *ошибка (случайная ошибка, оплошность)*, 舛誤 chuǎnwù *ошибка (промах, ляпсус)*.

Три морфемы 兴 xīng, 趣 qù, 味 wèi имеют общее значение «интерес». Сочетания этих морфем также образуют три синонимичных слова: 趣味 qùwèi *интерес (интересный, занятный, забавный)*, 兴趣 xīngqù *интерес (душевный подъем, вызванный интересом к чему-либо)*; 興味 xīngwèi *интерес (душевный подъем, вызванный склонностью, вкусом к чему-либо)*.

Корневые морфемы 俭 jiǎn, 省 shěng, 节 jié имеют одно и то же значение «бережно тратить»: 俭省 jiǎnshěng *бережливый, быть бережливым (осмотрительно расходовать что-либо)*; 节俭 jiéjiǎn *экономный, быть экономным (стремиться к малым затратам)*; 节省 jiéshěng *расчетливый, быть расчетливым (расходовать что-либо с наибольшей выгодой)*.

Эти группы слов — так называемые оттеночные синонимы. Они передают смысловые оттенки отдельно взятого понятия.

### Проблема абсолютных синонимов

§ 318. При изучении синонимии внимание исследователей неизменно привлекает проблема так называемых абсолютных синонимов. Абсолютные, тождественные, безусловные, полные синонимы, соответственно называемые по-китайски 絕對同義詞 juéduì tóngyìcí, 等義詞 dēngyìcí, 无条件同義詞 wútiáojiàn tóngyìcí, 完全同義詞 wánquán tóngyìcí, — это слова, полностью совпадающие по своему значению и употреблению. Это слово рода языковые дублеты.

Чжоу Цзумо пишет, что в современном китайском языке имеется значительное число полных синонимов. Он полагает, что наличие полных синонимов объясняется в большинстве случаев различием их происхождения\*. Сунь Чансуй, давая перечень так называемых безусловных синонимов и считая, что они нередко встречаются в современном китайском языке, вместе с тем указывает, что одни из них чаще употребляют крестьяне, тогда как другие

\* 周祖謨。汉语詞汇講話。北京，1959年，44，97頁。



более характерны для речи интеллигенции\*. Люй Шусян и Чжу Дэси придерживаются иной точки зрения. Они утверждают, что „в сущности нет слов, которые бы полностью совпадали по значению и употреблению“\*\*. Наконец, авторы специального исследования, посвященного синонимам, полагают, что, хотя тождественных синонимов в языке действительно очень мало, категорическое отрицание их наличия все же не соответствует действительности\*\*\*. Мы считаем, что данная точка зрения является наиболее объективной.

§ 319. Следующие пары слов представляют собой в современном китайском языке абсолютные синонимы: 飯厅 fàntīng, 食堂 shítáng — *столовая*; 腳踏車 jiǎotàchē, 自行車 zìxíngchē — *велосипед*; 臥車 wòchē, 寢車 qǐnchē — *спальный вагон*; 照片 zhàopiàn, 相片 xiàngpiàn — *фотокарточка*; 回形針 huíxíngzhēn, 曲別針 qūbiézhēn — *скрепка*; 保溫瓶 bǎowēnpíng, 熱水瓶 rèshuǐpíng — *термос*; 丑劇 chǒujù, 笑劇 xiàojù — *фарс*.

Поскольку указанные пары слов возникли на почве китайского языка, образованы из собственно китайских языковых элементов и, таким образом, связаны общностью происхождения, их можно назвать **этимологическими дублетами**.

§ 320. Термины по своей языковой природе (однозначность, смысловая точность), казалось бы, не должны иметь синонимов, тем не менее в сфере терминологии встречаются (и нельзя сказать чтобы редко) синонимические пары слов, такие, например, как: 紅磷 hónglín, 赤磷 chìlín — *красный фосфор*; 兵艦 bīngjiàn, 軍艦 jūnjiàn — *военный корабль*; 語法 yǔfǎ, 文法 wénfǎ — *грамматика*; 詞匯 cíhuì, 語匯 yǔhuì — *лексика*; 元音 yuányīn, 母音 mǔyīn — *гласный звук*; 輔音 fǔyīn, 子音 zǐyīn — *согласный звук*; 亞熱帶 yàrèdài, 副熱帶 fùrèdài — *субтропики*; 抗生藥 kàngshēngyào, 抗菌素 kàngjūnsù — *антибиотик*; 喉痧 hóushā, 猩紅熱 xīnghóngrè — *скарлатина*.

§ 321. Иногда возникновение абсолютной синонимии (тождество значений) двух терминов есть следствие того, что одно слово представляет собой семантическое заимствование (калька), тогда как другое является заимствованием фонетическим. Например: 玻璃紙 bōlizhǐ, 賽璐粉 sàilùfēn — *целлофан*; 維生素 wéishēngsù, 維他命 wéitāmìng — *витамин*; 傳聲器 chuánshēngqì, 麥克風 màikēfēng — *микрофон*; 聯合機 liánhéjī, 康拜因 kāngbàiyīn — *комбайн*; 課堂討論 kètáng tàolùn, 習明納爾 xímíngnà'ěr — *семинар*; 青霉藥 qīngméisù, 盤尼西林 pánixīlín — *пенициллин*; 尸蠟 shǐlà, 木乃伊 mùnǎiyī — *мумия*; 霍亂 huòluàn, 虎列拉 hǔlièlā — *холера*; 動畫片 dònghuàpiàn, 卡通 kǎtōng — *мультипликационный фильм*.

\* 孙常叙. 汉语词汇. 长春, 1956年, 222 — 223頁.

\*\* 吕叔湘、朱德熙. 语法修辞讲话. 北京, 1953年, 53頁.

\*\*\* 王理嘉、侯学超. 怎样确定同义词. 语言学论丛, 北京, 1963年, 233 — 234頁.

§ 322. Наконец, можно наблюдать пары абсолютных синонимов, возникшие в результате проникновения в путунхуа диалектизмов: 胰子 yíz, 洋碱 yángjiǎn (肥皂 féizào)\* — мыло; 洋火 yánghuǒ, 取灯儿 qǔdēng (火柴 huǒchái) — спички; 洋油 yángyóu, 火水 huǒshuǐ (煤油 méiyou) — керосин; 包米 bāomǐ, 包谷 bāogǔ (玉米 yùmǐ) — кукуруза.

Примечание. Иногда абсолютные синонимы возникают в результате использования словообразовательных морфем, находящихся в синонимических отношениях. Данное явление относится к словообразовательной синонимии и его можно, в частности, наблюдать в сфере полуаффиксации (см. § 143).

§ 323. Таким образом, факты свидетельствуют о том, что в современном китайском языке существуют абсолютные синонимы, однако их все же немного. Подавляющее же большинство синонимов отличается присущими им добавочными семантическими, экспрессивно-эмоционально-оценочными, а также функционально-стилистическими оттенками. Основную массу синонимов, в отличие от так называемых тождественных, или абсолютных синонимов, можно назвать собственно синонимами, закрепив за ними китайский термин 同义词 tóngyìcí.

Абсолютные, тождественные синонимы, являясь своего рода языковыми дублетами, не способны выполнять различительную, дифференцирующую функцию. Они не могут передавать добавочные (коннотативные) оттенки лексического значения и являются квази-синонимами. В процессе нормализации литературного языка число тождественных синонимов должно быть сведено до минимума\*\*.

Синонимия с ее своеобразием конкретных форм (собственно синонимы, омонимичные синонимы, синонимы трансформированные) и многообразием семантических значений (смысловые синонимы, экспрессивно-стилистические синонимы, синонимы функционально-стилистические) представляет собой одно из наиболее интересных явлений семасиологии китайского языка.

## КОНТРАСТНЫЕ СЛОВА (АНТОНИМЫ)

### Общая характеристика

§ 324. В китайском языке, как и в других языках, имеются также и антонимы. Антонимы 反义词 fǎnyìcí — это слова, в лексическом значении которых отражена их противопоставленность друг другу. Поэтому „отражение в значении слова его противопоставленности значению другого слова — основная семантическая

\* В скобках указаны слова общенародного языка.

\*\* 王理嘉、侯学超。怎样确定同义词。语言学论丛，北京，1963年，235页。

особенность слова-антонима\*\*\*. Антонимичность — это противопоставленность, получившая выражение средствами языка.

Антонимы, будучи противопоставлены семантически, представляют собой контрастные, взаимно отрицающие друг друга пары слов, своего рода лексико-семантические 'антиподы'. Вместе с тем они соотносительны, так как в антонимические пары объединяются лишь слова, которые логически сопоставимы, относятся к одной и той же категории объективной действительности. Таким образом, об антонимии как явлении лексико-семантической системы языка можно говорить лишь при наличии минимально двух слов, противоположных, но вместе с тем соотносительных по своему лексическому значению.

Для антонимов характерны совместное и вместе с тем регулярное употребление в речи, обычно общая сфера лексической сочетаемости, одна и та же категориальная принадлежность.

Антонимия позволяет логически четко определить, ясно показать противоположные явления, свойства и особенности предметов окружающей действительности. Вместе с тем антонимия является действенным средством художественной выразительности.

### Источники антонимии

§ 325. Лексические антонимы возникают в языке как важное средство противопоставления понятий. В антонимические отношения обычно вступают слова с общим значением качества, количества, а также слова, обозначающие время и пространство.

В китайском языке наибольшее число слов-антонимов приходится на долю прилагательных. Далее следуют глаголы. Среди существительных слов-антонимов сравнительно немного. Иногда пары антонимов образуют также и наречия\*\*. Не могут вступать в антонимические отношения числительные и большинство местоимений.

Антонимы нужно отличать от лексических единиц, образованных способом словосложения и представляющих собой слова антонимического типа (см. § 56—61).

### Классификация антонимов

§ 326. В основу классификации антонимов могут быть положены разные признаки\*\*\*. Применительно к лексическому составу

---

\* Комиссаров В. Н. Проблема определения антонима (О соотношении логического и языкового в семасиологии). — *Вопр. языкознания*, 1957, № 2, с. 55 и 58.

\*\* 张拱贵。反义词及其在构词上和修词上的作用。中国语文, 1957年, 8号, 32页。

\*\*\* Н. Л. Соколова в статье «К проблеме определения и классификации антонимов и их стилистического использования» указывает шесть признаков (см. «Филологические науки», 1977, № 6, с. 60).

китайского языка наиболее существенной следует признать морфологическую классификацию. Попытка подобной классификации уже сделана в работе Гао Цинцы, посвященной синонимам и антонимам китайского языка\*.

В китайском языке антонимы делятся на два класса: **разнокорневые антонимы** и **антонимы однокорневые**. Различия между словами этих классов основаны на способе выражения противопоставленности и вместе с тем на особенностях их морфологической структуры.

А. Л. Семенас полагает, что сочетания типа 貴不貴 *guì bù guì* нельзя считать антонимами в китайском языке\*\*. Такого же мнения придерживается китайский лингвист Сунь Лянмин\*\*\*. С этим следует согласиться. Однако утверждение о том, что „антонимические пары могут быть представлены только разнокорневыми словами“\*\*\*\*, противоречит фактам китайского языка, так как в нем имеются пары глаголов, которые образованы от одного корня и находятся между собой в антонимических отношениях (см. §192—195).

### Разнокорневые антонимы

§ 327. Разнокорневые (собственно лексические) антонимы, называемые иногда просто корневыми, численно доминируют в китайском языке. Этот класс антонимов образуют слова, в которых противопоставленность выражается в значении корня без помощи морфологических средств. С точки зрения количественно-слогового состава (а это для китайского языка имеет значение) они обычно бывают односложными и двусложными.

§ 328. Односложные антонимы: 大 *dà* — 小 *xiǎo* большой/маленький, 高 *gāo* — 低 *dī* высокий/низкий, 厚 *hòu* — 薄 *báo* толстый/тонкий, 黑 *hēi* — 白 *bái* черный/белый, 好 *hǎo* — 坏 *huài* хорошо/плохо, 多 *duō* — 少 *shǎo* много/мало, 冷 *lěng* — 热 *rè* холодно/жарко, 远 *yuǎn* — 近 *jìn* далеко/близко, 天 *tiān* — 地 *dì* небо/земля, 生 *shēng* — 死 *sǐ* жизнь/смерть, 长 *cháng* — 短 *duǎn* длинный/короткий, 富 *fù* — 穷 *qióng* богатый/бедный, 软 *ruǎn* — 硬 *yìng* мягкий/твердый, 深 *shēn* — 浅 *qiǎn* глубокий/мелкий, 上 *shàng* — 下 *xià* верх/низ, 强 *qiáng* — 弱 *ruò* сильный/слабый, 干 *gān* — 湿 *shī* сухой/мокрый, 贵 *guì* — 贱 *jiàn* дорогой/дешевый, 清 *qīng* — 浊 *zhuó* прозрачный/мутный, 出 *chū* — 入 *rù* выходить / входить, 开 *kāi* — 关 *guān* открывать/закрывать, 进 *jìn* — 退 *tuì* идти вперед/отойти назад, 快 *kuài* — 慢 *màn* быстро / медленно, 明 *míng* — 暗 *àn*

\* 高庆暘。同义词和反义词。上海，1957年，44—49页。

\*\* Семенас А. Л. Лексическая и словообразовательная антонимия в китайском языке. — Сб. «Исследования по восточным языкам». М., 1973, с. 194.

\*\*\* 孙良明。反义词。语文学习，1958年，1号，31页。

\*\*\*\* Семенас А. Л. Указ. соч., с. 194.

светлый / темный, 直 zhí — 曲 qū прямой / кривой, 肥 féi — 瘦 shòu жирный / тощий, 前 qián — 后 hòu перед / зад, 輕 qīng — 重 zhòng легкий / тяжелый, 新 xīn — 旧 jiù новый / старый, 贏 yíng — 輸 shū выиграть / проиграть, 真 zhēn — 假 jiǎ действительный / ложный, 笑 xiào — 哭 kū смеяться / плакать, 左 zuǒ — 右 yòu левый / правый, 浓 nóng — 淡 dàn густой / жидкий, 吞 tūn — 吐 tǔ проглотить / выплюнуть.

§ 329. Двусложные антонимы: 广阔 guǎngkuò — 狭窄 xiázhǎi широкий / узкий, 干净 gānjìng — 肮脏 āngzāng чистый / грязный, 稠密 chóumì — 稀疏 xīshū плотный / редкий, 先进 xiānjìn — 落后 luòhòu передовой / отсталый, 朋友 péngyou — 敌人 dírén друг / враг, 和平 héping — 战争 zhànzhēng мир / война, 快乐 kuàilè — 痛苦 tòngkǔ радость / горе, 光明 guāngmíng — 黑暗 hēi'àn свет / мрак, 白天 báitiān — 黑夜 hēiyè день / ночь, 上升 shàngshēng — 下降 xiàjiàng подниматься / опускаться, 美丽 měilì — 丑陋 chǒulǒu красивый / уродливый, 诚实 chéngshí — 虚伪 xūwěi правдивый / лживый, 谦虚 qiānxū — 骄傲 jiāo'ào скромный / гордый, 安全 ānquán — 危险 wēixiǎn безопасность / опасность, 收入 shōurù — 支出 zhīchū приход / расход, 正确 zhèngquè — 错误 cuòwù правильный / ошибочный, 容易 róngyì — 困难 kùnnán легкий / трудный, 迅速 xùnsù — 缓慢 huǎnmǎn быстрый / медленный, 清楚 qīngchū — 含糊 hānhu ясный / туманный, 吝啬 lǐnse — 慷慨 kāngkǎi скупой / щедрый, 建设 jiànshè — 破坏 pòhuài создавать / разрушать, 真理 zhēnlǐ — 谬论 miùlùn истина / абсурд, 稳固 wèngù — 动摇 dòngyáo устойчивый / шаткий, 开始 kāishǐ — 终结 zhōngjié начало / конец, 悠长 yōucháng — 短促 duǎncù длительный / кратковременный, 现实 xiànré — 幻想 huǎnxiǎng реальный / фантастический

### Однокорневые антонимы

§ 330. Однокорневые (лексико-грамматические) антонимы, именуемые также аффиксальными, не столь многочисленны в китайском языке, как антонимы разнокорневые. Антонимы этого класса имеют один и тот же корень, но разные аффиксы. Противопоставленность выражается именно аффиксами. В китайском языке важнейшую роль в образовании однокорневых аффиксальных антонимов играют соотносительно-противоположные по своему значению суффиксы. Эти суффиксы образуют результативно-направленные глаголы.

Укажем несколько антонимических пар данного типа: 走进 zǒujìn — 走出 zǒuchū войти / выйти, 跑上 pǎoshàng — 跑下 pǎoxià взбежать / сбежать, 飞上 fēishàng — 飞下 fēixià взлететь / слететь, 搬进 bānjìn — 搬出 bānchū внести / вынести.

Иногда в антонимические отношения вступают сложное слово и слово, образованное полупрефиксом 反 fǎn: 革命 géming — 反革命 fǎngéming революционный / контрреволюционный. На этот факт обращает внимание Гао Цинцы\*. Например: 人民 rén-

\* 高庆赐。同义词和反义词。上海，1957年，45 — 46页。

mín — 反人民 fǎnrénmín народный/антинародный, 封建 fēngjiàn — 反封建 fǎnfēngjiàn феодальный/антифеодальный.

### Антонимия и синонимия

§ 331. Между лексическими антонимами и синонимами существует определенная связь. Они образуют в языке соотносительные классы слов и в речевой практике нередко взаимодействуют между собой. „Антонимы и синонимы отнюдь не являются двумя диаметрально противоположными классами слов. Антонимы в своих функциях иной раз сближаются с синонимами“, — пишет Вэй Цзяньгун\*.

Связь между антонимами и синонимами, в частности, проявляется в том, что отдельно взятое слово может вступать в антонимические отношения с несколькими лексическими единицами. Последние в этом случае соотносятся между собой как синонимы.

Так, например, слово 稀疏 xīshū *редкий* имеет четыре антонима: 細密 xìmì, 稠密 chóumì, 严密 yánmì, 浓密 nóngmì — *плотный, густой*.

Слово 勇敢 yǒnggǎn *смелый, отважный* находится в антонимических отношениях с тремя лексическими единицами: 胆小 dǎnxiǎo, 怯懦 qiènuò, 怯弱 qièruò — *робкий, трусливый*.

Слово 开 kāi *открывать* имеет четыре антонима: 关 guān, 閉 bì, 闔 hé, 合 hé. Все четыре слова имеют значение «закрывать».

Такое слово, как 学生 xuésheng *ученик* также имеет в китайском языке четыре антонима: 先生 xiānsheng, 教員 jiàoyuán, 教师 jiàoshī, 老师 lǎoshī — *учитель, преподаватель*.

---

\* 魏建功。同义词和反义词。語文学习，1956年，11号，38頁。

# КЛАССИФИКАЦИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА

## ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

§ 332. Всякая классификация, ввиду наличия переходных форм, промежуточных типов, неизбежно носит относительный, условный характер. На эту сторону классификации указывал Ф. Энгельс\*. Любая классификация отражает соотношение подвергаемых систематизации явлений лишь приближенно, поскольку существуют медиальные формы, стоящие на грани между основными классами.

Единицы языка нередко отличаются широким смысловым диапазоном, большим структурным разнообразием. Претерпевая постоянные изменения, язык порождает новые формы. Эти формы образуют переходные, промежуточные типы. Как бы тщательно ни была разработана та или иная классификация, все же окажутся такие факты языка, такие разновидности языковых единиц, которые неизбежно нарушат ее полноту и стройность. Не случайно поэтому Шарль Балли утверждает в своей «Французской стилистике», что «...строгая классификация несовместима с природой языковых явлений»\*\*.

§ 333. Слова китайского языка неоднородны. Они отличаются разным происхождением, давностью существования, характером функционирования. Чтобы сделать лексику легко обозримой, попытаемся представить ее в определенной системе.

Приступая к дифференциации словарного состава как совокупности слов современного китайского языка, целесообразно наметить три системы классификации: **этимологическую** (по происхождению), **хронологическую** (по давности существования) и **функциональную** (по употреблению).

## КЛАССИФИКАЦИЯ ПО ПРОИСХОЖДЕНИЮ

§ 334. В современном китайском языке существуют слова разного происхождения. Рассматривая словарный состав с этимологической точки зрения, следует выделить два основных лексических пласта — **исконную лексику и лексику заимствованную**.

\* См.: Энгельс Ф. Диалектика природы. — М.: 1969, с. 181, 195.

\*\* *Bally Ch. Traité de stylistique française*, vol. 1 — 2, 3-me ed., Paris—Génève, 1951, p. 193.

Основной лексический фонд

§ 335. Основной пласт словарного состава, численно доминирующую часть лексики, наиболее устойчивую, отражающую самобытность и своеобразие китайского языка, составляют исконно китайские слова. Исконно китайская лексика представлена самыми различными по времени появления словами. Некоторые слова возникли в глубокой древности. Они встречаются в надписях, сделанных на костях крупных животных и на черепаших панцирях (甲骨文 jiǎgǔwén) еще в эпоху Шан (18—12 в.в. до н. э.). Проявляясь многие столетия, эти слова ныне входят в путунхуа, составляя его основной, наиболее устойчивый лексический фонд.

Вот несколько таких слов: 天 tiān небо, 日 rì солнце, 月 yuè луна, 云 yún облако, 电 diàn молния, 风 fēng ветер, 雨 yǔ дождь, 山 shān гора, 水 shuǐ вода, 火 huǒ огонь, 人 rén человек, 手 shǒu рука, 男 nán мужчина, 女 nǚ женщина\*.

§ 336. По свидетельству Ван Ли, в надписях 甲骨文 jiǎgǔwén находим также и следующие слова: 东 dōng восток, 南 nán юг, 西 xī запад, 北 běi север, 上 shàng верх, 下 xià низ, 春 chūn весна, 秋 qiū осень.

Слов, обозначающих действия и качественные признаки, в этих надписях немного, но они все же встречаются. К ним относятся такие лексические единицы, как: 來 lái *приходить*, 出 chū *выходить*, 入 rù *входить*, 立 lì *стоять*, 射 shè *стрелять из лука*, 在 zài *находиться*, 大 dà *большой*, 小 xiǎo *маленький*, 多 duō *много*, 少 shǎo *мало*, 新 xīn *новый*, 旧 jiù *старый*, 黄 huáng *желтый*, 白 bái *белый*, 黑 hēi *черный*, 老 lǎo *старый*\*\*.

§ 337. Многие из этих слов, сохраняя до сих пор способность к самостоятельному употреблению, живя активной жизнью в языке, вместе с тем служат также строительным материалом для образования новых слов. Например: 山水 shānshuǐ *пейзаж*, 火山 huǒshān *вулкан*, 风水 fēngshuǐ *геомантия*, 风云 fēngyún *ситуация*, 水手 shuǐshǒu *матрос*, 日子 rìzi *день*, 电子 diànzǐ *электрон*, 手电筒 shǒudiàntǒng *карманный электрический фонарь*.

Высокая активность в сфере словообразования отдельных слов, относящихся к основному лексическому фонду, можно показать на примере слова 水 shuǐ *вода*. Этот однослог на правах знаменательной морфемы входит в состав более чем сорока лексических единиц\*\*\*.

§ 338. К основному лексическому фонду относятся также такие слова, как: 树 shù *дерево*, 草 cǎo *трава*, 米 mǐ *рис*, 马 mǎ *лошадь*, 牛 niú *корова*, 羊 yáng *баран*, 刀 dāo *нож*, 帽 mào *шап-*

\* 周祖謨。汉语词汇讲话。北京，1959年，5頁。

\*\* 王力。汉语史稿，下册。北京，1958年，493，502頁。

\*\*\* 现代汉语词汇知识。南宁，1973年，9—10頁。



ка, 头 tóu голова, 口 kǒu рот, 心 xīn сердце, 吃 chī кушать, 喝 hē пить, 走 zǒu ходить, 飞 fēi летать, 睡 shuì спать, 想 xiǎng думать, 好 hǎo хороший, 高 gāo высокий, 大 dà большой, 紅 hóng красный, 一 yī один, 十 shí десять, 百 bǎi сто, 千 qiān тысяча, 年 nián год, 月 yuè месяц, 春天 chūntiān весна, 秋天 qiūtiān осень, 我 wǒ я, 你 nǐ ты, 他 tā он.

## Вэньянизмы

§ 339. Часть исконной лексики пришла в современный язык из старого литературного языка вэньянь. Слова, образующие эту часть китайской лексики, называются вэньянизмами 文言詞 wényáncí.

Приведем ряд примеров, взятых из работы Чжоу Цзumo: 浩大 hàodà мощный, грандиозный; 宏伟 hóngwěi величественный, гигантский; 恢复 huīfù восстановить, возобновить; 陈列 chénlì выставить, экспонировать; 阻挠 zǔnáo мешать, препятствовать; 驅逐 qūzhú прогнать, изгнать; 非难 fēinán упрекать, порицать; 鄙視 bǐshì презирать, пренебрегать; 聘請 pìnqǐng приглашать; 措施 cuòshī меры, мероприятия; 畏惧 wèijù страх, боязнь; 若干 gùōgān несколько, некоторый; 如此 rúcǐ так, такой; 未必 wèibì вряд ли, едва ли; 明晰 míngxī ясный, отчетливый; 艰巨 jiānjù трудный, тяжелый; 貧瘠 pínjí бесплодный, неплодородный; 振奋 zhèn fèn воодушевление; 依据 yījù на основании, согласно; 飞翔 fēixiáng летать, парить; 沸騰 fèiténg кипеть, бурлить; 裁減 cáijiǎn сокращать, урезать.

§ 340. Немало вэньянизмов бытует также и среди служебных слов современного китайского языка. Они нередко сочетаются и взаимодействуют с формальными словами байхуа: 而且 érqiě но и, к тому же; 然而 rán'ér но, однако; 由于 yóuyú так как, благодаря тому, что; 縱然 zòngrán пусть, пускай; 与其 yǔqí чем; 宁可 nìngkě лучше уж; 从而 cóng'ér и следовательно, и стало быть; 于是 yúshì и тогда; 况且 kuàngqiě тем более, к тому же; 尙且 shàngqiě даже и, и то даже; 而已 éryǐ и только, всего лишь только; 至于 zhìyú что касается; 以至 yǐzhì вплоть до, даже и\*.

Вэньянизмы в качестве составной части входят в лексическую систему китайского языка\*\*. Будучи лаконичным средством обозначения понятий, они сохраняют в современном языке определенную степень активности. В отличие от слов основного лексического фонда, нейтральных с точки зрения стилистической отнесенности и, следовательно, представляющих собой межстилевую лексику, вэньянизмы характерны главным образом для письменнокнижных стилей современного китайского языка.

\* 周祖謨。漢語詞匯講話。北京，1959年，62—63頁。О вэньянизмах, являющихся архаизмами, см. § 375—377.

\*\* См., например: 楊欣安。現代漢語，第二冊。重慶，1957年，111頁。

§ 341. Численно небольшую часть лексики современного китайского языка составляют диалектизмы. Лексические диалектизмы 方言詞語 fāngyán cíyǔ\* — это слова, которые пришли в современный китайский язык путунхуа из диалектов и получили в нем определенное распространение. Диалектизмы представляют собой особую группу слов, специфический пласт общелитературной лексики. Их обычно включают в словари современного китайского языка с пометой 方 fāng.

§ 342. Укажем несколько диалектизмов, зафиксированных в «Словаре современного китайского языка» (現代漢語詞典. 北京, 1979 年): 啥 shà что? какой? 忒 tuī слишком, чересчур, излишне; 瓢 piāo дрянной, паршивый; 挂 guà соединить по телефону; 把手 bǎshou ручка, скоба; 名头 míngtóu слава, известность; 花头 huātóu трюк, уловка; 押头 yātóu залог; 埋汰 mǎitai запачканный, грязный; 蹩脚 biéjiǎo никудышный; 疙疸 gēda хлопотливый, неприятный; 局促 júcù в короткий срок, поспешно; 歹毒 dǎidú коварный; 歹人 dǎirén дурной человек, разбойник; 敢是 gǎnshì неужели; 敢情 gǎnqing 1) оказывается, 2) действительно; 好生 hǎoshēng как следует, хорошенько.

§ 343. В работах, посвященных китайскому языку, также встречаются отрывочные замечания о проникновении в путунхуа диалектной лексики. Так, например, глагол 搞 gǎo работать, делать пришел из юго-западных диалектов и за короткое время, прошедшее после 1949 г., быстро получил широкое распространение в общенародном языке\*\*. Слова 垃圾 lājī мусор, отбросы; 二流子 èrlíuzi бездельник, лодырь проникли в путунхуа — первое из Центрального, а второе — из Северо-Западного Китая\*\*\*.

§ 344. Следующие диалектизмы также бытуют в современном китайском языке: 門道 méndào, 門路 ménlù — способ, прием; 把戏 bǎxi фокус, трюк; 名堂 míngtāng 1) толк, 2) занятие, делишки; 里手 lǐshǒu знаток, профессионал; 晓得 xiǎode знать, понимать; 比画 bǐhua жестикулировать; 鬧騰 nàotēng шуметь, скандалить; 折騰 zhētēng 1) ворочаться, переворачиваться с боку на бок, 2) замучить, измотать; 捎帶 shāodài попутно, заодно, кстати; 好賴 hǎolài 1) кое-как, 2) так или иначе, во всяком случае\*\*\*\*.

§ 345. Диалектизмы обогащают общенародный язык. Китайские авторы отмечают, что некоторые диалектизмы обладают определенной экспрессивностью. Иногда диалектизмы используют в

\* Диалектизмы нужно отличать от диалектной лексики 方言詞匯 fāngyán cíhuì (см. § 397 — 401).

\*\* 龔千炎、胡治农. 略說動詞「搞」。中國語文, 1979年, 1号, 37頁。

\*\*\* 漢語講義. 北京, 1959年, 187頁。

\*\*\*\* 漢語講義. 北京, 1959年, 188頁; 現代漢語, 第二册. 重慶, 1957年, 117頁。

произведениях художественной литературы для обозначения некоторых реалий провинциального быта (так называемые этнографические диалектизмы) или же как средство речевой характеристики литературных персонажей. Они, таким образом, представляют собой выразительное средство, позволяющее создать 'местный' колорит, а также показать своеобразие речевой манеры действующих лиц\*.

Поскольку диалектизмы включают в толковые словари, отражающие лексику путунхуа, их можно квалифицировать как стилистически маркированные лексические единицы, характерные главным образом для разговорного стиля современного китайского языка.

## ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА

### Общие сведения

§ 346. Заимствованные слова, или, иначе говоря, иноязычные заимствования, по-китайски соответственно называются **借詞** jìcí или **外來詞** wàiláicí (дословно: слова, пришедшие извне). Заимствованная лексика — это одно из проявлений лингвистических контактов, языкового взаимодействия народов.

Заимствования (слова и номинативные словосочетания) обычно обозначают предметы и явления материального и духовного быта. С точки зрения категориальной принадлежности большинство заимствований приходится на долю существительных. Что касается глаголов, прилагательных и наречий, то их в составе иноязычной лексики сравнительно мало\*\*.

Лексические заимствования из других языков можно подразделить по способу заимствования на три разновидности: **фонетические** 音譯 yīnyì, **семантические** 意譯 yìyì, **фонетико-семантические** 音譯加意譯 yīnyì jiā yìyì. В классификации иноязычных заимствований особняком стоят так называемые **вторичные заимствования**.

### Фонетические заимствования

§ 347. При **фонетическом заимствовании** воспроизводится внешняя форма, звуковая оболочка иностранного слова. Особенности фонетической структуры китайского языка создают известные трудности для заимствования иноязычной лексики. Однако следует согласиться с мнением И. Д. Кленина о том, что „первоосновой невосприимчивости китайского языка к звуковым заимствованиям является иероглифический характер его письма, закрепление за отдельными слогами определенных значений. Иначе

\* См.: Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. — М.: 1979, с. 157.

\*\* 周祖謨。漢語詞匯講話。北京，1959年，64頁。

говоря, для китайца каждый слог, обозначенный тем или иным иероглифом, является не только фонетической, но и смысловой единицей<sup>\*</sup>. Далее И. Д. Кленин пишет, что использование иероглифов для записи звуковых заимствований так или иначе ведет к потере ясной внутренней мотивировки термина, возникшего в иноязычной среде. Вследствие этого он становится трудным для понимания, запоминания и даже для произношения.

И, действительно, коль скоро в китайском языке каждый слог, обозначенный на письме иероглифом, имеет значение, при чтении фонетических заимствований возникают ненужные семантические ассоциации, которые препятствуют правильному уяснению их значений. Китайцы как народ, привыкший в течение тысячелетий пользоваться идеографическим письмом, отдадут явное предпочтение семантическим заимствованиям.

§ 348. Фонетических заимствований в китайском языке немного. Из санскрита заимствовано около 200 слов. Из тибетского, маньчжурского, монгольского языков, а также и западных языков в общей сложности китайский язык заимствовал около 900 слов.

В процессе усвоения иноязычных слов китайский язык устраняет несвойственные ему звуки, чуждые фонетические особенности, приспособляя эти слова к своим звуковым нормам. Степень звукового освоения, фонетической адаптации может быть различной: полной, неполной или лишь частичной.

§ 349. Рассмотрим сначала несколько слов, заимствованных из санскрита и бытующих в китайском языке в течение многих столетий. Это так называемые ранние заимствования.

佛 fó будда; 菩薩 (菩提薩埵) púsà (pútísàduò) бодисатва, бог, божество; 罗汉 (阿罗汉) luóhàn (ālùohàn) алохань (буддийский святой); 比丘 bīqīū бонза (буддийский монах); 刹那 chànà миг, мгновение; 瑪瑙 mǎnǎo агат; 玻璃 bōli стекло; 茉莉 mòlì жасмин. Слово 沒藥 mòyào мирра (ароматическая смола) взято из арабского языка. Слово 葡萄 pútáo виноград пришло в китайский язык в Ханьскую эпоху с территории теперешней Ферганы<sup>\*\*</sup>.

§ 350. Укажем несколько фонетических заимствований, пришедших в китайский язык в более позднее время. Их, в отличие от ранних заимствований, обычно называют современными заимствованиями.

苏維埃 sūwéi'āi совет, советский; 喀秋莎 kāqiūshā катюша (гвардейский миномет); 馬达 mǎdá мотор; 雷达 léidá радар; 托拉斯 tuōlāsī трест; 图腾 túténg тотем; 木乃伊 mùnǎiyī мумия; 阿米巴 āmǐbā амеба; 瓦斯 wāsī газ; 嗎啡 mǎfēi морфий; 海洛因 hǎilùyīn героин; 阿司匹林 āsīpílin аспирин; 凡士林 fánshìlín вазелин; 賽璐粉 sàilùfēn целлофан; 苏打 sūdǎ сода; 色拉 sèlǎ салат,

\* Кленин И. Д. Звуковые заимствования в современном китайском языке (на материале военной лексики). — Труды института. Сер. «Иностранные языки», 1969, № 5, с. 203.

\*\* 周祖謨. 汉语词汇講話. 北京, 1959年, 64頁。

винегрет; 咖啡 kāfēi кофе; 雪茄 xuějiā сигара; 沙发 shāfā софа, диван; 稀癖 xīpǐ хиппи.

Для передачи на китайский язык названий иностранных денежных единиц, как правило, прибегают к фонетическим заимствованиям: 卢布 lúbù рубль, 戈比 gēbǐ копейка, 镑 bàng фунт (стерлингов), 先令 xiānlìng шиллинг, 馬克 mǎkè марка, 法郎 fǎláng франк, 里拉 lǐlā лира, 卢比 lúbǐ рупия.

§ 351. Необходимо отметить, что наибольшее количество звуковых заимствований приходится на специальную научно-техническую терминологию\*. Тем не менее и в сфере специальной лексики фонетические заимствования, будучи выражены в абсолютных цифрах, занимают весьма скромное место. Так, по данным И. Д. Кленина, из 4961 словарной единицы, вошедшей в «Толковый словарь китайских военных терминов», фонетические заимствования составляют всего лишь около 40 терминов\*\*.

Говоря о фонетических заимствованиях, следует рассмотреть также и тот случай, когда иероглифы, представляя собой фонетическую запись иностранного слова, вместе с тем передают также его смысловое значение. Здесь семантика как бы накладывается на звуковую форму слова.

В китайском языке бытует небольшое число слов этого типа. Ограничимся несколькими примерами: 模特儿 mòtèr модель (образец + особый + суффикс), 引得 yǐnde индекс (вытягивать + получать), 綑帶 bēngdài (англ. bandage) бинт (затягивать + лента).

Правильно понимая фонетико-семантическую природу этих слов, В. В. Иванов считает, что они, оставаясь звуковыми заимствованиями разной степени фонетического освоения, получают своеобразное осмысление, соответствующее собственному значению их слогов\*\*\*.

§ 352. В китайском языке существует тенденция к вытеснению фонетических заимствований заимствованиями семантическими. Так, например, слово *телефон* первоначально (видимо, в самом начале XX века) вошло в китайский язык в форме фонетического заимствования 德律风 délǜfēng\*\*\*\*. Однако вскоре его вытеснило калькированное слово 电话 diànhuà (до слова: электроразговор).

То же самое произошло с фонетическими заимствованиями 印克 yìnkè чернила и 德謨克拉西 démóklāxī демократия: их заме-

\* См.: Иванов В. В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. — М.: 1973, с. 135.

\*\* См.: Кленин И. Д. Военная лексика современного китайского языка. — М.: 1970, с. 26 — 27.

\*\*\* Иванов В. В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. — М.: 1973, с. 76.

\*\*\*\* См.: Полный китайско-русский словарь, под редакцией епископа Иннокентия. Т. I. Пекин, 1909, с. 321; а также: Справочник по китайскому языкознанию на японском языке (中国語学新辞典。东京, 1969年, 187頁).

нили соответственно такие семантические заимствования, как 墨水 mòshuǐ и 民主 mínzhǔ\*.

§ 353. Среди иноязычных заимствований, бытующих в китайском языке, в единичных случаях встречаются пары так называемых абсолютных синонимов. Данное явление имеет место в тех случаях, когда одно и то же понятие получает свое обозначение двояко: посредством фонетического заимствования и путем заимствования семантического (примеры см. в § 321).

Небольшое число фонетических заимствований несомненно является позитивной чертой, ибо это делает словарный состав китайского языка стройным и монолитным, свободным от нагромождения разнородных и чуждых ему языковых элементов.

### Семантические заимствования

§ 354. Заимствования этой разновидности, нередко называемые кальками, возникают в результате перевода на китайский язык иноязычной лексики. Однако следует иметь в виду, что это перевод особый, при котором в заимствующем языке появляются новые слова. „Факт появления нового слова под влиянием существующего в другом языке слова есть один из признаков, позволяющих оценивать калькирование как особого рода заимствование“\*\*.

Калькирование является важнейшим способом заимствования иностранных слов. Семантические заимствования (кальки) в отличие от заимствований фонетических создаются из китайских лексических элементов и в силу этого по своей звуковой и графической форме ничем не отличаются от исконно китайской лексики. Они легко входят в систему языка и свободно функционируют в речи. Калькирование — простой и доступный для китайского языка способ пополнения словарного состава.

Доминирующая роль семантического способа заимствования иноязычной лексики подтверждается, в частности, также и тем, что в современном китайском языке, как об этом было сказано выше, существует тенденция к замене фонетических заимствований семантическими заимствованиями (см. § 352).

С точки зрения слогового состава семантические заимствования представляют собой сложные слова, состоящие в подавляющем большинстве не менее чем из двух морфем. Кальки, бытующие в китайском языке, в соответствии с присущими им особенностями можно подразделить на два типа: **структурные кальки** и **кальки этимологические**.

\* Ср. в русском языке: аэроплан — самолет.

\*\* *Иванов В. В.* Терминология и заимствования в современном китайском языке. — М.: 1973, с. 96.

§ 355. При калькировании этого типа заимствуется семантико-морфологическая структура иностранного слова или номинативного словосочетания, то есть, иными словами, копируется словообразовательная модель лексической единицы. Структурные кальки заимствуют внешнюю форму или, как иногда говорят, образ иноязычного слова (словосочетания) и дают прямой (буквальный) перевод его структурных элементов.

В современном китайском языке структурные кальки представлены значительным числом лексических единиц.

馬力 mǎlì лошадь + сила > лошадиная сила, 重水 zhòngshuǐ тяжелый + вода > тяжелая вода, 后卫 hòuwèi сзади + охрана > арьергард, 动产 dòngchǎn двигаться + имущество > движимое имущество, 不动产 bùdòngchǎn не + двигаться + имущество > недвижимое имущество, 生产力 shēngchǎnli производить + сила > производительные силы, 生产关系 shēngchǎn guānxi производить + отношения > производственные отношения, 电子束 diànzǐshù электрон + пучок > пучок электронов, 电子流 diànzǐliú электрон + поток > поток электронов, 国际法 guójìfǎ международный + право > международное право, 自由港 zìyóugǎng свободный + порт > свободный порт, 观点 guāndiǎn взирать + точка > точка зрения, 世界观 shìjièguān мир + взирать > мировоззрение, 五年计划 wǔnián jìhuà пятилетие + план > пятилетний план, 社会主义竞赛 shèhuìzhǔyì jìngsài социализм + соревнование > социалистическое соревнование. Эти кальки относятся главным образом к терминологической лексике.

§ 356. Иногда (преимущественно в произведениях художественной литературы) встречаются примеры калькирования общепотребительных слов.

1. 他下意識地走到門边開門一看。(茅盾)

Он подсознательно подошел к двери, открыл ее и взглянул.

2. 我半开玩笑地問道。(巴金)

Я полушутя спросил.

В кальках: 下意識 xiàyìshí под + сознание > подсознание; 半开玩笑 bànkāi wánxiào половина + шутить > полушутливый, 半开玩笑 — семантико-морфологическая структура калькируемых единиц воспроизведена особенно точно.

§ 357. Особый вид заимствований представляют собой вошедшие в китайский язык японские слова (японизмы). Будучи записаны китайскими иероглифами, они по своему внешнему виду, по словообразовательной структуре ничем не отличаются от исконно китайских слов. Их иногда называют 日語漢讀 rìyǔ hàndú (японские слова, произносимые по-китайски). Эти слова не отличаются ничем также и от вторичных заимствований (см. § 362).

Японские и китайские источники относят к этой группе заимствований следующие лексические единицы: 場合 chǎnghé случай;

立場 *lichǎng* позиция, платформа; 場所 *chǎngsuǒ* место; 手續 *shǒuxù* формальность, порядок; 見习 *jiàn xí* стажировка; 故障 *gùzhàng* повреждение, неисправность; 景气 *jǐngqì* подъем, оживление; 取締 *qǔdì* запрет, наложить запрет; 臨床 *línchuáng* клинический и др.\*

Поскольку при заимствовании в этих словах изменяется фонетическая оболочка, но сохраняется словообразовательная структура, их допустимо отнести к семантическим заимствованиям, включив в группу структурных калек.

### Этимологические калки

§ 358. При калькировании данного типа раскрывается смысловое содержание иностранного слова. Оно подвергается этимологизации посредством объяснительного перевода. Возникающее при этом этимологическое значение иногда отражает, а иногда не отражает смысловую структуру (внутреннюю форму) иноязычного слова.

Китайский язык широко применяет этимологический способ калькирования, создавая посредством его большое число новых слов.

望遠鏡 *wàngyuǎnjìng* смотреть — даль — линза > бинокль, 拖拉機 *tuōlājī* тянуть — машина > трактор, 打字機 *dǎzìjī* выбивать — знаки — машина > пишущая машинка, 收音機 *shōuyīnjī* принимать — звук — аппарат > приемник, 打火機 *dǎhuǒjī* выбивать — огонь — аппарат > зажигалка, 電視機 *diànshìjī* электричество — смотреть — аппарат > телевизор, 含水器 *hánshuǐqì* содержать — вода — вещество > гидрид, 自來水 *zìláishuǐ* сам — приходиться — вода > водопровод, 最後通牒 *zuìhòu tōngdié* самый последний — нота > ультиматум.

§ 359. Чжоу Цзumo считает перевод по смыслу важнейшим способом восприятия китайским языком иностранной лексики. Семантические заимствования экономичнее и понятнее фонетических заимствований, так как они обходятся меньшим числом морфем, необходимых для передачи иноязычного слова, и, давая объяснительный перевод, облегчают уяснение его смысла. Слова, образованные посредством объяснительного перевода, он не считает иноязычными заимствованиями\*\*.

Эта точка зрения получила широкое распространение среди китайских лингвистов. Так, Гао Цзыжун и Чжан Индэ считают, что перевод по смыслу — это не более как создание новых слов для обозначения заимствованных понятий\*\*\*. Чжао Ибо тоже по-

\* 中国語学新辞典。东京，1969年，10頁；周祖謨。汉语詞汇講話。北京，1959年，65頁；王立达。現代汉语中从日語借來的詞汇。中国語文，1958年，2号，91頁。

\*\* 周祖謨。汉语詞汇講話。北京，1959年，66—67頁。

\*\*\* 高子荣、张应德。意譯詞是外來詞嗎？語文学习，1958年，3号，10頁。



лагают, что слова, заимствованные в форме перевода по смыслу, строго говоря, нельзя считать иноязычными заимствованиями\*. Небезынтересно отметить в этой связи также и следующий факт: „Вьетнамские лингвисты обычно считают калькирование не способом заимствования, а способом образования новых слов“\*\*.

Однако нельзя не заметить, что данная точка зрения слишком прямолинейна и категорична. Она не учитывает конкретных особенностей калькирования. Между тем фактический языковой материал наглядно показывает, что китайский язык при создании структурных и этимологических калек заимствует не только понятия, но также (и это немаловажно) семантико-морфологическую структуру иностранного слова или воспроизводит его этимологию. Причем в структурных калках идея заимствования находит свое материальное воплощение в большей степени, нежели в калках этимологических.

Вместе с тем к иноязычным заимствованиям, конечно, не следует относить лексические единицы, которые созданы по китайским словообразовательным моделям и представляют собой лишь смысловой эквивалент иностранного слова. Например, 政治家 zhèngzhìjiā политика + суффикс существительных > политик; 外交家 wàijiāojiā внешний + сношения + суффикс существительных > дипломат.

### Фонетико-семантические заимствования

§ 360. Кроме фонетических и семантических заимствований, в современном китайском языке существуют также смешанные образования, для которых характерны особенности двух основных разновидностей иноязычных заимствований. В этих образованиях один из компонентов представляет собой семантически значимый лексический элемент, тогда как другой в большей или меньшей степени передает звучание заимствованного слова.

§ 361. Фонетико-семантические заимствования в разных работах обозначают по-разному: **полукальки, полуфонетические заимствования, гибридные слова, смешанные заимствования.**

摩托車 mótuōchē *мотоцикл* (mótuō фонозапись — chē повозка); 喇嘛教 lāmajiào *ламаизм* (lāmā фонозапись — jiào религия); 沙文主義 shāwénzhǔyì *шовинизм* (shāwén фонозапись — zhǔyì доктрина); 芭蕾舞 bālěiwǔ *балет* (bālěi фонозапись — wǔ танец); 沙丁魚 shādīngyú *сардина* (shādīng фонозапись — yú рыба); 馬丁爐 mǎdīnglú *мартен* (mǎdīng фонозапись — lú печь); 霓虹燈 níhóngdēng

\* 赵擇伯. 关于汉语外来詞的几个問題. 語文学习, 1958年, 3号, 9頁.

\*\* Глебова И. И. Иноязычные лексические заимствования во вьетнамском языке: (Обзор работ вьетнамских лингвистов). — Народы Азии и Африки. М., 1969, № 5, с. 170.

неоновая лампа (píhóng фонозапись — dēng лампа); 啤酒 píjiǔ пиво (pí фонозапись — jiǔ вино); 长吨 chángdūn длинная тонна (cháng длинный — dūn фонозапись); 毒瓦斯 dúwǎsī ядовитый газ (dù яд — wǎsī фонозапись); 卡宾枪 kǎbīnqiāng карабин (kǎbīn фонозапись — qiāng ружье).

### Вторичные заимствования

§ 362. В китайском языке, помимо японизмов (см. § 357), встречается довольно много слов, пришедших из японского языка, но в самом японском языке представляющих собой не исконно японские слова, а иностранные заимствования. В данном случае имеет место вторичное освоение иноязычной лексики, и поэтому лексические единицы этого рода можно назвать вторичными заимствованиями\*.

Это редкое и интересное явление стало возможным потому, что эти слова состоят из лексических элементов, в свое время взятых японцами из китайского языка, образованных по китайским словообразовательным моделям и фиксируемых на письме китайскими иероглифами. Лексические единицы этого рода ничем не отличаются от собственно китайских слов.

Лексические заимствования данной категории относятся преимущественно к терминологической лексике: 預算 yùsuàn смета; 借方 jièfāng дéбет; 貸方 dài fāng крédит; 保險 bǎoxiǎn страхование; 概念 gài niàn понятие; 判断 pànduàn суждение; 前提 qiántí посылка, постулат; 大熊座 dàxióngzuò Большая Медведица; 小熊座 xiǎoxióngzuò Малая Медведица; 积极 jījī активный; 消极 xiāojī пассивный; 仲裁 zhòngcái арбитраж; 但書 dànshū оговорка; 生理 shēnglǐ физиология; 心理 xīnlǐ психология; 伦理 lúnlǐ этика; 漫談 màntán беседа; 所得税 suǒdeshuì подоходный налог.

### КЛАССИФИКАЦИЯ ПО ДАВНОСТИ СУЩЕСТВОВАНИЯ

§ 363. Рассматривая лексику китайского языка с точки зрения давности существования, то есть с хронологической точки зрения, ее можно подразделить на современную, устаревшую (архаизмы и историзмы) и новую (неологизмы).

Постепенное отмирание некоторых слов и их переход в разряд архаизмов, появление новых словесных образований, пополняющих разряд лексических неологизмов, а также семантические модификации слов, эволюция их лексических значений — все это процессы, отражающие внутренние тенденции развития лексической системы китайского языка.

Рассмотрим последовательно на фактическом языковом мате-

\* См.: Иванов В. В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. — М.: 1973, с. 45.

риале некоторые черты и особенности, присущие современной и архаичной лексике, а также лексическим новообразованиям китайского языка.

## СОВРЕМЕННАЯ ЛЕКСИКА

§ 364. К современной лексике относятся все общеупотребительные слова путунхуа. Эта лексика, естественно, охватывает основную массу слов современного китайского языка и является численно доминирующей. Многие из слов, входящих в фонд современной лексики, возникли несколько тысячелетий тому назад. Тем не менее никто из носителей китайского языка не воспринимает их как устаревшие. Эти слова, получив широкое распространение, обладая большой устойчивостью и высокой активностью в сфере словообразования, входят в основной словарный фонд путунхуа.

§ 365. Говоря о современной лексике, следует коснуться вопроса о сложных словах, созданных из корнеслогов древнекитайского языка. Вопрос сводится к тому, можно ли считать словами современного китайского языка те лексические единицы, которые частично или полностью образованы из корнеслогов древнекитайского языка, утративших статус слов и не способных, следовательно, к самостоятельному функционированию в современном языке. Сунь Чансуй отвечает на этот вопрос утвердительно.

Анализируя такие слова, как: 把握 bǎwò 1) *держать в руках*, 2) *уверенность*; 搜索 sōusuo *разыскивать, розыск, поиск*; 生殖 shēngzhì *размножение*; 算术 suànshù *арифметика*; 暴露 bàolù *обнаружить, обнаружение, обличать, обличение*; 拯救 zhěngjiù *спасать, спасение, выручать, выручка*; 咀嚼 jǔjué *жевать*; 斥候 chīhòu *разведывать, разведка*; 懦弱 nuòruò *безвольный, безволие, бесхарактерный*; 致密 zhìmì *тонкий, тщательный*, Сунь Чансуй констатирует, что морфемы: 握 wò, 索 suǒ, 殖 zhì, 术 shù, 暴 bào, 拯 zhěng, 咀 jǔ, 斥 chī, 懦 nuò, 致 zhì являются словами древнекитайского языка, не имеющими в настоящее время реального, общепонятного для всего народа значения. Однако это обстоятельство, по его мнению, не препятствует тому, что названные двуморфемные лексические единицы, представляя собой единство формы и содержания, образуют слова современного китайского языка.

§ 366. Подвергая далее анализу слова: 休息 xiūxi *отдыхать, отдых*; 充实 chōngshí 1) *богатый, содержательный*, 2) *пополнить, пополнение*; 辅导 fǔdǎo *руководить, руководство, консультировать, консультация*, Сунь Чансуй указывает, что материалом для их образования послужили слова древнекитайского языка. Вместе с тем он полагает, что указанные лексические единицы также являются словами современного китайского языка.

К данному выводу Сунь Чансуй приходит на том основании, что единство формы и содержания этих слов представляется совершенно реальным, что эти слова свободно функционируют в со-

ответствии с грамматическими правилами современного китайского языка\*.

Что касается изучения и описания всей совокупности основных черт и характерных особенностей, присущих современной лексике, то в этом отношении еще предстоит сделать многое. Чжоу Цзумо полагает, что вопросы, связанные с основным словарным фондом китайского языка, отличаются большой сложностью и еще не изучены с достаточной глубиной\*\*.

§ 367. Рассмотрим некоторые общеупотребительные слова современного китайского языка, бытующие в различных сферах жизни и деятельности человека.

**Явления природы:** 天 tiān небо, 地 dì земля, 太阳 tàiyáng солнце, 月亮 yuèliang луна, 星 xīng звезда, 风 fēng ветер, 云 yún облако, 雨 yǔ дождь, 雷 léi гром, 闪电 shǎndiàn молния, 雪 xuě снег, 霜 shuāng иней, 露 lù роса, 山 shān гора, 湖 hú озеро, 河 hé река, 火 huǒ огонь, 水 shuǐ вода, 冰 bīng лед, 石头 shítou камень, 金 jīn золото, 銀 yín серебро, 鉄 tiě железо.

§ 368. **Время и пространство:** 年 nián год; 月 yuè месяц; 礼拜 libai неделя; 天 tiān день; 鐘头 zhōngtóu час; 分 fēn минута; 秒 miǎo секунда; 春天 chūntiān весна; 夏天 xiàtiān лето; 秋天 qiūtiān осень; 冬天 dōngtiān зима; 早晨 zǎochēn утро; 晚上 wǎnshang вечер; 白天 báitiān день, днем; 夜里 yèlì ночь, ночью; 晌午 shǎngwǔ полдень; 昨天 zuótiān вчера; 今天 jīntiān сегодня; 明天 míngtiān завтра; 今年 jīnnián этот год; 左 zuǒ левый; 右 yòu правый; 东 dōng восток; 南 nán юг; 西 xī запад; 北 běi север; 上面 shàngmian верх; 下面 xiàmian низ; 前头 qiántou впереди; 后头 hòutou сзади; 里头 lǐtou внутри; 外头 wàitou снаружи, вне; 中間 zhōngjiān посредине.

§ 369. **Человек, части тела:** 人 rén человек, 男人 nánrén мужчина, 女人 nǚrén женщина, 身体 shēntǐ тело, 头 tóu голова, 手 shǒu рука, 脚 jiǎo нога, 脸 liǎn лицо, 眼睛 yǎnjīng глаз, 耳朵 ěrduo ухо, 鼻子 bízǐ нос, 嘴 zuǐ рот, 头发 tóufa волосы, 胸 xiōng грудь, 背 bèi спина, 肩膀 jiǎnbǎng плечо, 心 xīn сердце, 肝 gān печень, 肚子 dùzǐ желудок, 骨头 gútou кость, 牙齿 yáchǐ зубы, 脑子 nǎozǐ мозг, 眉头 méitóu бровь, 皮肤 pífū кожа, 肌肉 jīròu мускул, мышца.

§ 370. **Растительный и животный мир:** 树 shù дерево, 草 cǎo трава, 花 huā цветок, 树根 shùgēn корень (дерева), 树叶 shùyè лист (дерева), 树林子 shùlínzǐ лес, 豆 dòu бобы, 水稻 shuǐdào рис (поливной), 小麦 xiǎomài пшеница, 菜 cài овощи, 馬 mǎ лошадь, 牛 niú корова, 羊 yáng баран, 猪 zhū свинья, 狗 gǒu собака, 貓 māo кошка, 老虎 lǎohǔ тигр, 獅子 shīzǐ лев, 象 xiàng слон, 狼 láng волк, 熊 xióng медведь, 狐狸 húli лисица, 兔子 tùzǐ заяц, 松鼠 sōngshǔ белка, 刺猬 cìwei еж, 鷄 jī курица, 鴨 yāzǐ утка,

\* 孙常叙. 汉语词汇. 长春, 1956年, 192 — 196頁.

\*\* 周祖謨. 汉语词汇講話. 北京, 1959年, 13頁.

鵝 é гусь, 鳥 niǎo птица, 燕子 yànz ласточка, 鷹 yīng орел, 老鷹 lǎoyīng коршун, 老鴉 lǎoyā ворона, 孔雀 kǒngquè павлин, 鸚鵡 yīngwǔ попугай, 魚 yú рыба, 鯽魚 jìyú карась, 狗魚 gǒuyú щука, 鱷魚 èyú крокодил, 长虫 chángchong змея, 蛤蟆 háma лягушка, 蚂蚁 mǎyǐ муравей, 蝴蝶 húdié бабочка, 蜻蜓 qīngtíng стрекоза, 蒼蠅 cāngyīng муха, 蜜蜂 mífēng пчела.

§ 371. Предметы материальной культуры (домашнего обихода): 房子 fángz дом, здание; 屋子 wūz комната; 門 mén дверь; 窗戶 chuānghu окно; 桌子 zhuōz стол; 椅子 yǐz стул; 炕 kàng лежанка; 灯 dēng лампа; 妒子 lúz печь; 床 chuáng кровать; 枕头 zhěntou подушка; 被子 bèiz одеяло; 刀子 dāoz нож; 筷子 kuàiz палочки для еды; 碗 wǎn чашка; 盆 pén таз, лохань; 肥皂 féizào мыло; 毛巾 máojīn полотенце; 梳子 shūz гребень, расческа; 刷子 shuǎz щетка; 衣服 yīfu одежда; 袍子 páoz халат; 馬褂 mǎguǎ куртка (надевается поверх китайского халата); 帽子 màozi головной убор (шапка, шляпа); 褲子 kùz штаны, брюки; 鞋子 xiéз обувь (ботинки, туфли); 袜子 wàz носки, чулки.

§ 372. Термины родства: 父母 fùmǔ родители; 父亲 fùqīn отец; 母亲 mǔqīn мать; 儿子 érz сын; 女儿 nǚ'ér дочь; 哥哥 gēge старший брат; 兄弟 xiōngdì младший брат; 姐姐 jiějie старшая сестра; 妹妹 mèimei младшая сестра; 丈夫 zhàngfu муж, супруг; 妻子 qīz жена, супруга; 孩子 háiz дети, ребенок; 祖父 zǔfù дед, дедушка; 祖母 zǔmǔ бабушка, бабушка; 孙子 sūnz внук; 孙女 sūnnǚ внучка; 祖先 zǔxiān предки; 子孙 zǐsūn потомки.

§ 373. Числа, количества, качества, действия: 一 yī один, 二 èr два, 三 sān три, 十 shí десять, 百 bǎi сотни, 千 qiān тысячи, 万 wàn десятки тысяч, 亿 yì сотни миллионов; (个 gè штука, 里 lǐ ли (мера длины, равная 0,5 км), 尺 chǐ чи (мера длины, равная 1/3 м), 寸 cùn цунь (мера длины, равная 3,33 см); 斤 jīn цзинь (мера веса, равная 500 г); 好 hǎo хороший, 坏 huài плохой, 高 gāo высокий, 低 dī низкий, 大 dà большой, 小 xiǎo маленький, 重 zhòng тяжелый, 輕 qīng легкий, 厚 hòu толстый, 薄 báo тонкий, 暖 и nuǎnhuo теплый, 冷 lěng холодный, 快乐 kuàilè радостный, веселый, 悲哀 bēi'āi печальный, скорбный, 伟大 wèidà великий, 光荣 guāngróng славный; 走 zǒu идти, 跑 pǎo бежать, бегать, 說 shuō говорить, 写 xiě писать, 吃 chī есть, 喝 hé пить, 看 kàn смотреть, 听 tīng слушать, 开 kāi открывать, 关 guān закрывать, 來 lái прибыть, придти, приехать, 去 qù отправиться, уйти, уехать, 活 huó жить, 死 sǐ умереть, 愿意 yuànyì желать, хотеть, 請求 qǐngqiú просить, приглашать, 开始 kāishǐ начать, 停止 tíngzhǐ прекратить, 发展 fāzhǎn развиваться, 发育 fāyù развиваться.

§ 374. Государство и общество: 国家 guójiā государство, страна; 領土 lǐngtǔ территория; 省 shěng провинция; 县 xiàn уезд; 民族 mínzú нация; 人民 rénmin народ; 人口 rénkou население; 宪法 xiànfǎ конституция; 軍隊 jūnduì армия; 民警 mínjǐng милиция; 法院 fǎyuàn суд; 社会 shèhuì общество, 政党 zhèngdǎng политическая партия; 工会 gōnghuì профсоюз; 代表 dàibiào деле-

гат, представитель; 代表团 dàibiǎotuán делегация; 工业 gōngyè промышленность; 农业 nóngyè сельское хозяйство; 科学 kēxué наука; 技术 jìshù техника; 文化 wénhuà культура; 文学 wénxué литература; 教育 jiàoyù просвещение, образование; 学校 xuéxiào школа, учебное заведение; 出版社 chūbǎnshè издательство; 电影院 diànyǐngyuàn кинотеатр; 戏院 xìyuàn театр; 博物馆 bówùguǎn музей; 无线电 wúxiàndiàn радио; 电视 diànshì телевидение.

Современная лексика живет в языке полнокровной жизнью, успешно обслуживает различные сферы деятельности китайского общества, является ценным достоянием китайского народа.

## АРХАИЗМЫ

§ 375. Лексические архаизмы (古詞語 gǔcíyǔ) — это слова (иногда словосочетания), бытовавшие в прошедшие периоды существования языка. Ныне они представляют собой устаревшие названия современных вещей и явлений. В общенациональном китайском языке путунхуа архаизмами обычно являются некоторые вэньянизмы\*. Архаизмы нужно отличать от историзмов (см. § 378—381).

Поскольку архаизмы имеют ограниченное употребление, их относят к пассивному словарному фонду. Рядом с архаизмами обычно существуют современные слова того же значения, или, иначе говоря, смысловые эквиваленты в иной словесной оболочке. Последние, будучи синонимами архаизмов\*\*, значительно шире и свободнее используются в речи и поэтому их следует считать словами активного словарного фонда.

§ 376. Сопоставим некоторые архаизмы со словами современного языка: 須臾 xūyú, 刹那 chànà — миг, мгновение; 味爽 mèishuǎng, 昧旦 mèidàn — время перед рассветом; 侏儒 zhūrú, 矮子 àizi — карлик, лилипут; 渾家 húnjiā, 爱人 àiren — жена; 嫁娶 jiàqǔ, 結婚 jiéhūn — брак, бракосочетание; 罗致 luózhì, 招募 zhāomù — вербовать, привлекать; 栽培 zāipéi, 提拔 tíbā — выдвигать (по службе), покровительствовать, покровительство; 教誨 jiàohuì, 教訓 jiàoxùn — наставлять, наставление; 寥落 liáoluò, 稀少 xīshǎo — редкий, малочисленный; 迎迓 yíngyà, 迎接 yíngjiē — встречать, приветствовать; 蒞临 lìlín, 亲到 qīndào — лично прибыть, лично присутствовать; 把鼻 bǎbì, 來由 láiyou — основание, довод, аргумент; 格致 gézhì, 科学 kēxué — постигать природу вещей, наука\*\*\*; 謀面 móumiàn, 見面 jiànmiàn — свидеться, свидание, встре-

\* 現代漢語詞匯知識。南寧，1973年，10頁。О вэньянизмах, не являющихся архаизмами, см. § 339 — 340.

\*\* Это отмечает в своей статье также и китайский лингвист Сюань Чан (玄常。旧詞義。語文学习，1954年，7号，57 — 58頁)。

\*\*\* По мнению Сунь Чансюя, слово 科学 kēxué вытеснило из употребления слово 格致 gézhì, и оно уже превратилось в архаизм (孙常叙。漢語詞匯。長春，1956年，190頁)。

чатся; 覬覦 jìyú, 羨慕 xiànmù — *зариться, смотреть с вожделением, завидовать.*

§ 377. Архаизмы обычно встречаются в произведениях письменного-книжных стилей литературного языка, несут на себе отпечаток 'книжности'. Они нередко используются в качестве экспрессивного средства, выполняют определенные стилистические функции.

Некоторые архаизмы относятся к словам высокого стилистического тона. В этом случае они обладают возвышенной стилистической окраской, придают речи торжественный, а иногда официальный тон. Рассмотрим несколько архаических слов этого типа: 賞賜 shǎngcì *жаловать, даровать*; 賞識 shǎngshí *благоволить, благоволение*; 光顧 guāngù *удостоить посещение*; 哀悼 āidào *соболезнование*; 誌悼 zhìdào *выразить соболезнование*; 获悉 huòxī *получить известие, стало известно.*

„Архаизмы — это «устарелые» слова в том смысле, что они вышли из живого повседневного употребления, но не выпали вообще из языка, а, напротив, сохраняются в нем, продолжают в нем существовать как разновидность возвышенной лексики“\*.

Иногда архаизмы используются как важное средство создания иронии в публицистике и в произведениях художественной литературы\*\*.

## ИСТОРИЗМЫ

§ 378. Историзмы (历史詞語 lishǐ cíyǔ) — названия устаревших реалий, уже исчезнувших вещей, переставших бытовать явлений. Историзмы иногда называют 'материальными архаизмами'\*\*\*. Они обозначают понятия прежних исторических периодов и эпох.

Историзмы, подобно архаизмам, характеризуются ограниченным употреблением. Поэтому их следует считать лексическими единицами пассивного словарного фонда. Историзмы соприкасаются с архаизмами (см. § 375—377), но тем не менее отличаются от последних.

§ 379. Рассмотрим ряд историзмов, которые встречаются в работах китайских ученых по лексикологии китайского языка: 朝廷 cháotíng *императорский двор*; 欽差 qīnchāi *императорский посол, высочайше уполномоченный*; 馭馬 yù mǎ *зять императора*; 上疏 shàngshū *представить доклад на высочайшее имя*; 欽命 qīnmìng

\* Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. — М.: 1957, с. 274.

\*\* См.: Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. — М.: 1979, с. 126 — 127 и 161 — 162.

\*\*\* Кузнец М. Д. и Скрбнев Ю. М. Стилистика английского языка: Пособие для студентов пед. ин-тов. — Л.: 1960, с. 44.

высочайшее повеление; 臣服 chénfú признать себя вассалом; 封邑 fēngyì удел, фео́д; 大夫 dàfū — чин среднего класса в древнем Китае, сановник среднего класса; 状元 zhuàngyuán название ученой степени в феодальном Китае, которое присваивалось на столичных экзаменах; 衙門 yámen — присутственное место, государственное учреждение в старом Китае; 点卯 diǎnǎo перекличка (в правительственных учреждениях старого Китая перекличка служащих проводилась с 5 до 7 часов утра; этот отрезок времени назывался 卯时 mǎoshí); 应卯 yìngmǎo явиться на перекличку; 虎贲 hǔbēn охрана князя, воин; 干戈 gāngē оружие; 甲冑 jiǎzhòu латы; 漏壶 lòuhú водяные часы, клепси́дра\*.

§ 380. Укажем несколько историзмов, которые обозначают вещи и явления, переставшие существовать в Китае в последний период его истории: 租界 zūjiè концессия, септльмент; 紳士 shēnshì шэньши, джентри (местные влиятельные помещики и отставные чиновники); 买办 mǎibàn компрадор (туземный купец, который является посредником между иностранным капиталом и местным рынком в колониальных и зависимых странах); 黎民 límín протонародье; 巡捕 xúnbǔ полицейский, полиция; 伙计 huǒjì приказчик; 伙夫 huǒfū кашевар; 門丁 méndīng швейцар, привратник.

§ 381. Историзмы употребляются главным образом в исторических трудах. Обозначая конкретные детали минувших эпох (одежда, оружие, предметы домашнего обихода, названия учреждений и должностей, нравы и обычаи), они являются важным средством создания конкретно-исторического фона научных произведений этого жанра.

Историзмы, естественно, встречаются также и в исторических романах. Здесь они используются, в частности, для речевой характеристики литературных персонажей — представителей прежних исторических периодов.

Наконец, историзмы иногда находят свое применение в произведениях современной публицистики как средство, выполняющее определенную стилистическую функцию.

## НЕОЛОГИЗМЫ

§ 382. К неологизмам, называемым по-китайски 新詞語 xīncíyǔ, обычно относят новые слова, которые еще не вошли в общий активный словарный состав, не закрепились в языке и новизна которых ощущается говорящими. Это „слова, имеющие оттенок свежести и необычности“\*\*.

\* 現代汉语詞匯知識。南寧，1973年，14—15頁；張世祿。普通話詞匯。上海，1957年，72—74頁；汉语講義。北京，1959年，186，191頁。

\*\* Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. — М.: 1972, с. 158.



Конечно, новыми эти слова являются лишь для определенного периода. Понятие неологизма тесно связано с временной характеристикой лексической единицы.

Так, например, слово 邮递員 yóudìyuán *письmonoсец, почтальон* до середины XX в. не фиксировалось словарями\*. Оно появилось после 1949 года, получило постепенное распространение и прочно закрепилось ныне в общенародном языке путунхуа, фактически вытеснив из употребления бытовавшее ранее слово 邮差 yóuchāi\*\*.

§ 383. Китайский лингвист Чжан Шилу в книге «Лексика путунхуа», изданной в 1957 году, к неологизмам относит такие слова, как: 加强 jiāqiáng *усилить, усиление, крепить*; 标志 biāozhì *показатель, знак, показывать, знаменовать*; 提高 tígāo *повысить, повышение, поднять, подъем*; 联系 liánxì *связь, увязка, сочетание, контакт*; 说服 shuōfú *убедить, убеждение*; 鼓舞 gǔwǔ *вдохновлять, вдохновение, воодушевлять, воодушевление*; 肃清 sùqīng *очистить, искоренить, ликвидировать, ликвидация*; 争取 zhēngqǔ *бороться за что-либо, завоевать, добиться*; 突击 tūjī *штурм, штурмовать*\*\*\*.

Однако в настоящее время, по прошествии двадцати пяти лет со времени издания названной книги, эти слова вряд ли возможно отнести к неологизмам, так как они прочно вошли в активный словарный состав путунхуа и уже утратили оттенок новизны и свежести.

§ 384. Определение временной характеристики, если под этим понимать хронологические рамки появления нового слова и его перехода в дальнейшем в общий словарный состав литературного языка, представляется делом весьма трудным. И, действительно, нелегко, а иной раз и невозможно установить момент возникновения неологизма, а также время утраты им 'новизны' и перехода в общий словарный состав языка\*\*\*\*.

§ 385. В китайском языке, как и в других языках, в XX в. и особенно во второй его половине наблюдается интенсивный приток новой лексики. Неологизмы широкой струей вливаются в словарный состав путунхуа, отражая новые понятия, возникающие в различных сферах китайской действительности.

\* См., например, наиболее полный для того времени толковый словарь 國語辭典 (2-е издание относится к 1947 г.).

\*\* В этом отношении весьма показателен тот факт, что в Русско-китайском словаре, составленном Чэнь Чанхао, А. Г. Дубровским и А. В. Котовым, издания 1951 г. дано слово 邮差 yóuchāi, а в издании 1953 г. — слово 邮递員 yóudìyuán.

\*\*\* 张世祿. 普通話詞匯. 上海, 1957年, 72頁.

\*\*\*\* „Возможно ли точно датировать появление в языке того или иного неологизма? Очень трудно.“ (Будагов Р. А. Очерки по языкознанию. — М.: 1953, с. 61).

Процессы, связанные с появлением словесных новообразований, способствуют количественному росту словаря, лексически обогащают язык. Новые слова создаются из исконно присущего китайскому языку лексического материала по традиционному существующим в нем словообразовательным моделям.

Неологизмами обычно принято считать те из новых словесных обозначений, которые возникают в сфере общеупотребительной лексики. Что касается лексических новообразований узкотерминологического характера, понятных ограниченному кругу специалистов, то их не следует включать в данный раздел книги.

§ 386. В статье Юй Суна «Новые слова, новые значения» указаны три этимологические разновидности неологизмов: 1) слова, возникшие в связи с изменением значения и употребления ранее существовавших в языке слов; 2) вновь созданные слова (в том числе слова, образованные из лексических элементов языка *вэньянь*); 3) семантические и фонетические заимствования из других языков\*.

§ 387. К первой разновидности неологизмов можно отнести следующие слова: 状元 *zhuànguān* *переводчик производства* (в феодальном Китае — название ученой степени, присваиваемое на столичных экзаменах); 夫子 *fūzǐ* *педагог* (в прежние времена употреблялось в значении *наставник*); 爱人 *àiren* *муж, супруга, жена, супруга* (первоначально это слово употреблялось в значении *возлюбленный, возлюбленная*).

Слово 檢討 *jiǎntǎo*, по свидетельству Чжоу Цзумо, в прошлом употреблялось в тех случаях, когда речь шла об изучении, проверке и обсуждении какого-либо вопроса или учения, доктрины. В настоящее время это слово, получив новое значение *самокритика, критически анализировать свою деятельность*, заменило прежнее значение\*\*.

Новообразования этой разновидности называют лексико-семантическими неологизмами. С точки зрения приемов и способов обозначения средствами языка явлений окружающей действительности лексико-семантические неологизмы представляют собой вторичную номинацию (см. §267).

§ 388. Рассматривая неологизмы первой разновидности, целесообразно вместе с тем указать несколько лексических единиц, у которых в последний период существования языка наряду с первоначальными значениями отмечаются новые значения. Последние значительно отличаются от первых.

Так слово 單位 *dānwèi* *единица измерения* получило новое значение *организация, орган, учреждение*.

Слово 翻身 *fānshēn* *повернуться на другой бок, ворочаться*

\* 余松。新詞、新義。語文学习，1953年，2号，56—57頁；3号，57—59頁。

\*\* 周祖謨。漢語詞匯講話。北京，1959年，89頁。

с боку на бок ныне обрело еще и значение *освободиться, разогнуть спину, встать на ноги.*

Слова **挑战** tiǎozhàn *вызвать на бой, провоцировать военные действия* и **应战** yìngzhàn *принять бой* употребляются в настоящее время также в новых значениях: первое — *вызвать на соревнование, послать вызов*; второе — *принять вызов на соревнование, ответить на вызов.*

§ 389. Ко второй разновидности неологизмов относятся такие словесные обозначения, как: **落实** luòshí *реальный, реалистичный, реализовать, осуществить*; **蹲点** dūndiǎn *углубленное изучение опыта на месте, руководить работой на месте, обосноваться в низовой точке*; **带动** dàidòng *привести в движение, подтянуть*; **带头** dàitóu *стать во главе, ведущий*; **跃进** yuèjìn *скачок, подъем*; **斗私** dòusī *бороться с эгоизмом*; **交心** jiāoxīn *высказать сокровенные мысли*; **单干** dāngàn *работать (действовать) в одиночку*; **单干户** dāngànhù *одиночка, единоличник*; **多面手** duōmiànshǒu *мастер-универсал, мастер на все руки*; **扎下深根** zhāxiàshēngēn *пустить глубокие корни*; **下馬看花** xià mǎ kàn huā *идти в низы, чтобы все изучить (обследовать) на месте.*

§ 390. К числу новообразований данного типа Чжан Шилу относит также несколько слов, созданных при помощи стабильных структурных элементов (суффикс **家** jiā, а также полусуффиксы **性** xìng и **化** huà).

Ограничимся небольшим числом примеров: **雄辯家** xióngbiànjiā *полемист, красноречивый оратор*; **能动性** néngdòngxìng *активность*; **原則性** yuánzéxìng *принципиальность*; **形象化** xíngxiànghuà *образное представление*; **公式化** gōngshìhuà *схематизация, стандартность, стереотипность, шаблонность\**.

Неологизмы второй разновидности, в отличие от словесных новообразований первой разновидности, обычно называют собственно лексическими неологизмами.

§ 391. Что касается иноязычных заимствований, отнесенных Юй Суном к **третьей разновидности неологизмов**, то некоторые из них (главным образом принадлежащие к общеупотребительной лексике) в начальный период своего существования в китайском языке имеют оттенок свежести и новизны. Если эти слова рассматривать с точки зрения давности существования в заимствующем языке, то их до определенного времени тоже можно считать неологизмами.

Так, например, новыми словами, взятыми из французского языка в форме семантических заимствований, являются: **暴发户** bàofāhù *нувориш (человек, разбогатевший на спекуляциях, богач-выскочка)*; **裸体画** luǒtǐhuà *ню (в живописи — обнаженная живая натура).*

Из английского языка в форме семантического заимствования проникли в китайский язык такие неологизмы, как **收买議員** shōu-

\* 张世祿。普通話詞匯。上海，1957年，72頁。

mǎiyúqián лоббизм (подкупать конгрессменов), 羽毛球 yǔmáoqiú бадминтон (мяч с хвостовым оперением).

Путем калькирования из европейских языков заимствованы китайским языком также и следующие лексические новообразования: 經濟杠杆 jīngjì gǎnggǎn *экономические рычаги*; 高峰時間 gāofēng shíjiān *часы пик*; 速溶茶 sùróngchá *быстрорастворимый чай*.

Наконец, можно указать неологизм, представляющий собой полукальку, — 胡拉圈 húlāquān *хулахуп*, а также фонетическое заимствование, появившееся в китайском языке в последнее время, — 特力灵 tèlìlíng (的确凉 dìquèliáng) *терилен (дакрон), лавсан*.

§ 392. Рассмотренные выше на конкретном языковом материале неологизмы трех этимологических разновидностей являются собственно языковыми неологизмами. Эти словесные новообразования нужно отличать от так называемых стилистических неологизмов, бытующих в художественной литературе, присущих творчеству отдельных писателей.

Индивидуально-авторские лексические новообразования являются одним из средств речевой выразительности, живут своей особой жизнью в системе художественного целого, неразрывно связаны с определенным контекстом и, по сути дела, являются словами окказиональными (см. § 251).

## КЛАССИФИКАЦИЯ ПО УПОТРЕБЛЕНИЮ

§ 393. Лексику китайского языка с точки зрения сферы распространения, области функционирования можно подразделить на две группы. Первую группу образуют слова общеупотребительные, не ограниченные в своем функционировании той или иной географической территорией, той или иной общественной средой. Это лексика неограниченного употребления.

Ко второй группе относятся слова, ограниченные в своем функционировании территорией распространения отдельного диалекта, той или иной социальной средой. Это лексика ограниченного употребления.

### ЛЕКСИКА НЕОГРАНИЧЕННОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ

§ 394. Лексика, не ограниченная сферой своего распространения, — это лексика путунхуа 普通話詞匯 pǔtōnghuà cíhuì, общепонятная и общеупотребительная лексика единого национального китайского языка. Генетическую природу общеупотребительной, общепринятой лексики можно определить издавна известным в Китае фразеологизмом 約定俗成 yuēdìng sùchéng 'согласованием установленная и обычаем закрепленная'.

Основной костяк, лексическое ядро общенародной лексики составляет лексический материал северо-китайской группы диалектов, именуемой по-китайски 官話方言 guānhuà fāngyán. Именно

эта лексика формирует ту основу, на которой происходит развитие и совершенствование лексической системы современного китайского языка. Общепотребительная лексика имеет широкое распространение, используется в произведениях всех функциональных стилей. Этим она существенно отличается от лексики ограниченного употребления.

§ 395. Круг понятий, обозначаемых общеупотребительными словами, весьма широк. Общеупотребительная лексика обслуживает не только повседневный обиход людей, но также различные области их многообразной деятельности. „Она представляет собой то лексическое ядро, без которого немислим язык, невозможно общение, ее составляют слова, являющиеся выражением наиболее необходимых жизненно важных понятий“\*.

В составе лексики неограниченного употребления можно выделить по тематическому признаку большое число различных лексико-семантических групп. Многие из слов, входящих в эти группы, возникли в давние времена, но по сей день сохраняют способность свободного функционирования в языке (см. раздел «Современная лексика», § 364—374).

#### ЛЕКСИКА ОГРАНИЧЕННОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ

§ 396. Лексика, ограниченная определенной сферой своего распространения, — это лексика диалектная, профессионально-терминологическая и жаргонно-арготическая. Слова, образующие эти лексические пласты, бытуют только (или главным образом) на определенной территории страны или в определенной социальной среде.

Лексика ограниченного употребления в силу своей языковой природы не может иметь и, действительно, не имеет распространения в путунхуа. Тем не менее (и в этом нет противоречия) отдельные диалектизмы и профессионализмы все же бытуют в общепотребительном языке.

В процессе проникновения в лексику литературного языка слов из территориальных диалектов, а также лексических единиц узкопрофессионального назначения роль посредника играет разговорная речь. Немалая роль в этом процессе принадлежит также и просторечью. Некоторые специальные слова и выражения иной раз получают даже сравнительно широкое употребление, становясь „общим достоянием всей нации“\*\*.

Что касается отдельных терминов, то они получают доступ в общелитературный язык главным образом через письменную речь. Попадая в общелитературный язык, термин приобретает лексическое значение и становится словом, отмеченным в стилисти-

\* Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. — М.: 1972, с. 116.

\*\* 現代漢語詞匯知識。南寧，1973年，33頁。

ческом отношении, его преследует особый 'технический ореол', почему он и используется нередко как определенное стилистическое средство\*.

### Диалектная лексика

§ 397. Диалектная лексика (方言詞匯 fāngyán cíhuì)\*\* — это слова, бытующие в диалектах. В Китае до сих пор существует много диалектов. Обычно указывают семь основных диалектных групп: гуаньхуа, У, Сян, Гань, хакка, Юэ, Минь\*\*\*.

Между диалектами китайского языка существуют не только фонетические, но и лексические различия. К диалектной лексике относятся главным образом слова, употребляемые в повседневной обиходно-разговорной речи. Что касается лексических единиц, употребляемых в общественно-политической, экономической и культурной сферах, то „в различных диалектах они характеризуются только некоторыми особенностями в произношении, но никогда не различаются функционально“\*\*\*\*.

Диалектные слова представляют собой лексический пласт ограниченного употребления. Их используют в своей речи отдельные группы людей, объединенные территориальной общностью. Диалектная лексика находится за пределами литературной нормы общепринятого языка.

§ 398. Лексика диалектов характеризуется сложными процессами своего внутреннего развития и взаимодействия с общепринятым языком путунхуа. Юань Цзяхуа, автор выше упомянутой работы по диалектологии Китая, пишет, что „диалектная лексика — аналогично фонетическим особенностям диалектов — образует сложную и запутанную систему связей между диалектами“. Он отмечает также, что „отмирание старых слов и появление новых, дифференциация функций синонимов привели к явлениям полисемии и омонимии“\*\*\*\*\*.

§ 399. Чжан Шилу в работе «Лексика путунхуа», рассматривая проблему диалектной лексики, указывает большое число диалектных слов. Так, например, во многих районах Китая *солнце* вместо 太阳 tàiyáng\*\*\*\*\* называют 日头 rìtóu, а иногда даже встре-

\* См.: Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология». — Сб. «Развитие лексики современного русского языка». М., 1965, с. 80.

\*\* Диалектную лексику нужно отличать от диалектизмов. В «Русско-китайском, китайско-русском словаре лингвистических терминов» эти два понятия разграничены терминологически (см. 俄汉、汉俄对照語言学名詞(初稿)。北京, 1961年, 12頁).

\*\*\* См.: Юань Цзяхуа. Диалекты китайского языка. — М.: 1965, с. 10.

\*\*\*\* Юань Цзяхуа. Диалекты китайского языка. — М.: 1965, с. 41.

\*\*\*\*\* Там же, с. 41.

\*\*\*\*\* Здесь и далее, в соответствии с лексикографической практикой, принятой при составлении толковых словарей современного китайского языка, произношение диалектных слов указано сообразно орфоэпическим нормам путунхуа.

чается такое название, как 日亮 rìliàng (в одной из местностей провинции Хубэй). Вместо 下雨 xiàyǔ *идет дождь* в Шанхае говорят 落雨 luòyǔ, а на диалекте хакка — 落水 luòshuǐ\*.

В северных провинциях Китая и, в частности, на северо-востоке страны можно слышать 歹飯 dǎifàn *кушать* (вместо 吃飯 chīfàn в путунхуа), а также 埋汰 mǎitai *грязный* (вместо 肮脏 āngzang)\*\*.

§ 400. Ло Чанпэй и Люй Шусян, отмечая значительные фонетические различия между диалектами, говорят также о том, что диалектные различия заметны и в словарном составе китайского языка. Так, *кукурузу* называют по-разному: 玉米 yùmǐ, 棒子 bàngzǐ, 包谷 bāogǔ, 包米 bāomǐ, 珍珠米 zhēnzhūmǐ. Для мыла существуют названия: 肥皂 féizào, 胰子 yízi, 洋碱 yángjiǎn; для *спичек* — 洋火 yánghuǒ, 自來火 zìláihuǒ, 取灯儿 qǔdēng. Действия в разговорных диалектах тоже обозначают по-разному: *одевать платье* — 穿 chuān (в Пекине), 着 zhuó (в Шанхае); *пить чай* — 喝茶 hēchá (в Пекине), 吃茶 chīchá (в Шанхае), 飲茶 yǐnchá (в Гуанчжоу). В названиях степеней родства существуют еще большие различия\*\*\*.

§ 401. Большой фактический материал по лексике диалектов Китая содержится в монографическом исследовании Е. Б. Астрахан. В этой работе дано подробное описание: лексики, обозначающей физические характеристики человека и его жизнедеятельности, наименований животных, наименований сельскохозяйственных культур, а также слов, обозначающих время\*\*\*\*.

Много диалектных слов, бытующих в провинции Сычуань, приведено в книге «Современный китайский язык, ч. 2», изданной в Чунцине в 1957 году. Приведем несколько примеров, представляющих известный интерес с точки зрения смысловой структуры диалектных слов: 白墨 báimò *мел* (дословно: белая тушь), 雪彈子 xuědānzi *град* (снежные шарики), 飯蚊子 fànwénzi *муха* (пищевой комар), 飯瓢 fànpiáo *ложка* (черпак для еды), 火草 huǒcǎo *спички* (огненная трава)\*\*\*\*\*.

В заключение следует заметить, что, по мнению Юань Цзяхуа, „обилие диалектной лексики является важным моментом в процессе обогащения литературного языка...“\*\*\*\*\*

\* 张世祿。普通話詞匯。上海，1957年，30頁。

\*\* 中国語学新辞典。东京，1969年，16頁。

\*\*\* См.: Ло Чанпэй, Люй Шусян. Вопрос о нормах современного китайского языка. — Советское востоковедение, 1956, № 1, с. 79.

\*\*\*\* Астрахан Е. Б. Формирование лексики путунхуа: (Проблемы диалектных источников лексики национального языка): Канд. дис. ... филол. наук. — М., 1980.

\*\*\*\*\* 楊欣安。現代漢語，第二冊。重慶，1957年，135 — 146頁。

\*\*\*\*\* Юань Цзяхуа. Диалекты китайского языка. — М.: 1965, с. 43.

§ 402. Отдельные группы людей в процессе своей производственной, профессиональной деятельности используют специальные слова и словосочетания. Номинативные единицы этого рода образуют отдельный слой в лексической системе языка, обычно называемый специальной лексикой.

Особенностью специальной лексики является детальная и поэтому иной раз весьма сложная дифференциация понятий, порождающая большое число слов и номинативных словосочетаний специального назначения.

В специальной лексике китайского языка в зависимости от сферы и особенностей употребления целесообразно выделить две основные разновидности: **терминологическую лексику** и **лексику профессиональную**.

### Терминологическая лексика

§ 403. К терминологической лексике (術語 shù'yǔ) относятся слова, выражающие специальные понятия. Эти слова призваны логически точно обозначать предметы, явления, процессы, имеющие отношение к той или иной области научного знания, к конкретной отрасли науки или техники, а также культуры.

Существует много определений термина, которые по-разному выделяют и подчеркивают те или иные характерные для него черты и особенности. Нам представляется наиболее точным определение термина, данное Л. А. Капанадзе: „... термин — это такая единица наименования в данной области науки и техники, которой приписывается определенное понятие и которая соотнесена с другими наименованиями в этой области и образует вместе с ними терминологическую систему“\*.

Таким образом, можно сказать, что термин (слово или номинативное словосочетание) обозначает научное понятие, входящее наряду с другими понятиями в общую систему терминов, свойственных той или иной сфере научных и технических знаний.

§ 404. Термины в зависимости от степени распространения можно подразделить на две группы: **общепринятые термины**, входящие в межстилевую лексику литературного языка и поэтому понятные широким слоям населения страны, и **узкоспециальные термины**, присущие конкретной терминологической системе и в силу этого известные лишь ограниченному кругу специалистов.

В настоящее время в связи с научно-технической революцией происходит интенсивный процесс пополнения словарного состава литературных языков все новыми и новыми терминологическими названиями. По подсчетам чешского лингвиста К. Сохора, 90%

---

\* См.: Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология». — Сб. «Развитие лексики современного русского языка». М., 1965, с. 80.



новых слов относятся к научной и технической терминологии.\* Число узкоспециальных терминов, доступных только специалистам, „чрезвычайно разрастается и исчисляется миллионами, во много раз превосходя общепринятую лексику“\*\*.

§ 405. Термины в современном китайском языке в своем подавляющем большинстве являются собственно китайскими словами\*\*\*. Вместе с тем некоторое число терминов представляют собой иноязычные заимствования. Формирование китайской терминологии и заимствование иноязычной лексики — это взаимосвязанные процессы. Среди терминов, заимствованных из других языков, большинство слов и номинативных словосочетаний приходится на долю смысловых заимствований. Что касается звуковых заимствований, то их удельный вес незначителен.

В сфере терминологической лексики иногда имеет место явление синонимии. В таких случаях термины-синонимы иногда соотносятся как семантическое заимствование и заимствование фонетическое, что, естественно, приводит к возникновению абсолютной синонимии (см. § 321).

В китайском языке очень мало односложных терминов, немного двусложных. Больше всего терминов четырехсложных. „Наличие значительного пласта терминов четырехсложного состава объясняется тем, что они представляют собой номинативные словосочетания, которые, как правило, состоят из двусложных слов“\*\*\*\*.

§ 406. Изучая свойства и особенности терминов, многие исследователи обычно указывают такие характерные черты терминологической лексики, как **системность**, **однозначность**, а также **семантическая устойчивость**. Рассмотрим эти особенности применительно к материалу китайского языка.

Важное свойство, которым должны обладать термины (хотя бы в пределах одной науки), — это точность и однозначность. Говоря об однозначности подавляющего большинства военных терминов в китайском языке, И. Д. Кленин пишет, что „однозначность — одно из важнейших требований, которым должен отвечать термин, чтобы выполнять свое назначение — точно выражать специальное понятие или точно обозначать специальный предмет“\*\*\*\*\*.

---

\* *Капанадзе Л. А.* О понятиях «термин» и «терминология». — Сб. «Развитие лексики современного русского языка». М., 1965, с. 75.

\*\* *Филин Ф. П.* Некоторые вопросы функционирования и развития русского языка. — *Вопр. языкознания*, 1975, № 3, с. 40.

\*\*\* *Иванов В. В.* Терминология и заимствования в современном китайском языке. — М.: 1973, с. 7.

\*\*\*\* *Кленин И. Д., Щичко В. Ф.* Лексикология и фразеология китайского языка: Курс лекций. — М.: 1978, с. 62.

\*\*\*\*\* *Кленин И. Д.* Военная лексика современного китайского языка. — М.: 1970, с. 22.

Многозначность не является характерным семантическим признаком терминов, и ее удельный вес в сфере терминологической лексики не велик. В китайском языке это, в частности, предопределяется сложной структурой военных терминов.

Однозначность и отнесенность к определенной отрасли науки, техники или культуры имеют важное значение для понимания лингвистической природы термина.

§ 407. Термины отличаются от общеупотребительных слов тем, что входят в определенную терминологическую систему, то есть в группу слов, используемых в той или иной области науки и техники и значения которых взаимообусловлены.

Именно поэтому системность следует считать одной из характерных особенностей, присущих терминологии как особому пласту лексики общенародного языка. О. П. Фролова пишет, что „системность терминов является тем признаком, который наиболее наглядно позволяет отличать термины от общеупотребительных слов“\*. Внешне системность проявляется в однотипности структуры терминов, в единообразном построении терминологических рядов, объединяющих в своем составе отдельные лексико-семантические разряды терминологических наименований.

В каждой области научного знания, в определенной сфере техники и культуры терминология представлена замкнутой системой. „Нельзя изъять или прибавить к этим системам какую-нибудь часть, не изменив других частей и не вызвав общей перегруппировки терминов. Поэтому можно говорить о структуре терминологий в самом точном и строгом научном смысле“\*\*.

§ 408. Как отмечают некоторые исследователи, отличие терминологической лексики от лексики бытовой, общеупотребительной проявляется также и в том, что терминологическая лексика регулируется применением законов логики, сознательным введением ее в научный и практический обиход.

Логико-системный характер терминологической лексики можно, в частности, наглядно показать на примере одной из семантических групп, входящих в биологическую терминологию: 属 *shǔ* род, 亚属 *yàshǔ* подрод, 种 *zhǒng* вид, 亚种 *yàzhǒng* подвид, 科 *kē* семейство, 亚科 *yàkē* подсемейство, 纲 *gāng* класс, 亚纲 *yàgāng* подкласс, 目 *mù* отряд, 亚目 *yàmù* подотряд.

§ 409. Научно-техническая терминология в целом характеризуется большой семантической устойчивостью и постоянством значения входящих в ее состав лексических единиц. Тем не менее отдельные термины подвергаются воздействию определенных се-

---

\* Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка (на материале биологической терминосистемы): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1978, с. 3.

\*\* Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология». — Сб. «Развитие лексики современного русского языка». М., 1965, с. 79.

мантических процессов и их значения с течением времени могут претерпевать некоторые изменения. „Но здесь важен самый характер изменений. Основные изменения происходят в направлении уточнения и обогащения логико-понятийного содержания слова, при котором основное, дефинируемое значение обычно сохраняется“\*.

Обращаясь к материалу китайского языка, можно привести следующий пример. В результате появления крупнокалиберных пулеметов и противотанковых ружей расширился смысловой объем китайского термина 枪 qiāng, который ранее, а именно в начале XX века, был общим наименованием всех видов огнестрельного оружия калибра до 10 мм. Ныне этот термин обозначает различные виды огнестрельного оружия калибра 20 мм\*\*.

Следует также отметить, что термины в силу своей семантической природы, как правило, употребляются в прямом, номинативном значении и в обычных условиях своего употребления не допускают метафоризации.

§ 410. Приведем примеры терминов, бытующих в различных областях науки, техники и культуры.

**Философия:** 唯物主义 wéiwùzhǔyì материализм, 唯心主义 wéixīnzhǔyì идеализм, 人生观 rénshēngguān мировоззрение, 必然性 bìránxìng необходимость, 偶然性 ǒuránxìng случайность, 二律背反 èrlǚ bèifǎn антиномия, 臆断 yìduàn судить априори, 存在 cúnzài бытие, 意识 yìshí сознание, 实体 shíthǐ субстанция, 一元论 yīyuánlùn монизм, 唯物主义一元论 wéiwùzhǔyì yīyuánlùn материалистический монизм, 唯心主义一元论 wéixīnzhǔyì yīyuánlùn идеалистический монизм, 二元论 èryuánlùn дуализм, 实用主义 shíyòngzhǔyì прагматизм, 客观主义 kèguānzhǔyì объективизм, 概念论 gàiniànlùn концептуализм, 虚无主义 xūwúzhǔyì нигилизм, 宿命论 sù mìng lùn фатализм, 怀疑主义 huáiyízhǔyì скептицизм, 对立面 duìlìmiàn противоположности, 对立面的斗争 duìlìmiàn de dòuzhēng борьба противоположностей, 对立统一规律 duìlì tǒngyī guīlǜ закон единства противоположностей.

§ 411. **Логика:** 抽象思维 chōuxiàng sīwéi абстрактное мышление; 抽象概念 chōuxiàng gàiniàn абстрактное понятие, абстракция; 概念 gàiniàn понятие, представление; 判断 pànduàn суждение; 分析 fēnxī анализ; 综合 zōnghé синтез; 归纳 guīnà индукция; 演绎 yǎnyì дедукция; 三段论法 sānduàn lǜn fǎ силлогизм; 公设 gōngshè постулат; 公理 gōnglǐ аксиома; 主体 zhǔtǐ субъект; 客体 kètǐ объект; 假设 jiǎshè гипотеза; 类比 lèibǐ аналогия; 属性 shǔxìng атрибут; 二分法 èrfēnfǎ дихотомия; 分类法 fēnlèifǎ система классификации; 矛盾律 máodùn lǜ закон противоречия.

\* Васильева А. Н. Курс лекций по стилистике русского языка: Научный стиль речи. — М.: 1976, с. 65.

\*\* См.: Кленин И. Д., Щичко В. Ф. Лексикология и фразеология китайского языка: Курс лекций. — М.: 1978, с. 68.

§ 412. **Языкознание:** 語音学 yǔyīn xué фонетика; 詞汇学 cíhuì xué лексикология; 語法学 yǔfǎ xué грамматика; 語义学 yǔyì xué семасиология; 熟語 shúyǔ фразеология; 詞典学 cídiǎn xué лексикография; 方言学 fāngyán xué диалектология; 修辭学 xiūcí xué стилистика; 文字学 wénzì xué иероглифика; 音节 yīnjié слог; 詞素 císu морфема; 詞 cí слово; 詞組 cízǔ словосочетание; 句子 jùzi предложение; 同音詞 tóngyīncí омоним; 同义詞 tóngyìcí синоним; 反义詞 fǎnyìcí антоним; 借語 jièyǔ метафора; 借代 jièdài метонимия; 成語 chéngyǔ чэнъюй, готовое выражение, идиома; 歇后語 xiēhòuyǔ сехоуъюй, речение с усекаемой концовкой, недоговорка-иносказание; 語法范畴 yǔfǎ fànchóu грамматическая категория; 主語 zhǔyǔ подлежащее; 謂語 wèiyǔ сказуемое; 补語 bǔyǔ дополнение; 名詞 míngcí существительное; 動詞 dòngcí глагол; 並列关系 bìngliè guānxì паратаксис; 主从关系 zhǔcóng guānxì сипотаксис; 包孕句 bāoyùnjù предложение с включенной частью; 复句 fùjù сложное предложение; 声調 shēngdiào тóны, 輕声 qīngshēng легкий (редуцированный) тон; 語調 yǔdiào интонация; 标点符号 biāodiǎn fúhào знаки препинания; 句点 jùdiǎn точка; 逗点 dòudiǎn запятая; 問号 wèn hào вопросительный знак; 惊嘆号 jīngtàn hào восклицательный знак.

§ 413. **Литературоведение:** 散文 sānwén проза; 詩歌 shīgē поэзия; 戏剧 xìjù драматургия; 体裁 tǐcái жанр; 題材 tícái сюжет; 結構 jiégòu композиция; 形象 xíngxiàng образ; 典型 diǎnxíng тип; 長篇小說 chángpiān xiǎoshuō роман; 中篇小說 zhōngpiān xiǎoshuō повесть; 短篇小說 duǎnpiān xiǎoshuō рассказ, новелла; 詩 shī стихотворение; 詩选 shīxuǎn антология, избранные стихи; 抒情詩 shūqíngshī лирическое стихотворение, лирика; 悲劇 bēijù трагедия; 話劇 huàjù драма; 喜劇 xǐjù комедия; 丑劇 chǒujù фарс; 寓言 yùyán басня, притча; 传说 chuánshuō легенда, сказание, предание; 变文 biànwén бяньвэнь (древнекитайские сказания, жанр китайской песенно-повествовательной литературы); 宝卷 bǎojiǎn баоцзюань (китайские народные сказания); 話本 huàběn хуабэнь (городская повесть средневекового Китая).

§ 414. **Биология:** 生物体 shēngwùtǐ живое тело; 有机体 yǒujītǐ органическое тело; 生殖 shēngzhí размножение; 生态学 shēngtài xué экология; 动物生态学 dòngwù shēngtài xué экология животных; 植物生态学 zhíwù shēngtài xué экология растений; 細胞生态学 xìbào shēngtài xué цитоэкология; 生机論 shēngjīlùn витализм; 組織学 zǔzhī xué гистология; 胚胎 pēitāi эмбрион, зародыш; 胚胎学 pēitāi xué эмбриология; 胚胎期 pēitāiqī эмбриональный период; 遺传因子 yíchuán yīnzǐ ген; 遺传学 yíchuán xué генетика.

§ 415. **Медицина, фармакология:** 內科 néikē терапия; 外科 wàikē хирургия; 病理学 bìnglǐ xué патология; 心脏病 xīnzàngbìng сердечная болезнь; 心絞痛 xīnjiǎotòng стенокардия; 心肌 xīnjī миокард, сердечная мышца; 心肌炎 xīnjīyán миокардит; 心肌梗塞 xīnjī gǎngsè инфаркт миокарда; 驗血 yàn xuè анализ крови; 心动图 xīndòngtú кардиограмма; 肺炎 fèiyán пневмония, воспаление легких; 肺結核 fèijiéhé туберкулез легких, легочная чахотка; 肺

气肿 fèiqìzhǒng эмфизема легких; 肝炎 gānyán гепатит; 肝硬化 gānyingbiàn цирроз печени; 肝癌 gān'ái рак печени; 赤痢病 chilibìng дизентерия; 胃炎 wèiyán гастрит; 胃溃疡 wèikuīyáng язва желудка; 胃癌 wèi'ái рак желудка; 盲肠炎 mángchángyán аппендицит; 糖尿病 tángniàobìng диабет, сахарная болезнь; 高血压 gāoxuèyā гипертония, повышенное давление; 感冒 gǎnmào грипп; 伤风 shāngfēng простуда, насморк; 咳嗽 késou кашель, кашлять; 传染病 chuánrǎnbìng инфекционная (заразная) болезнь; 鼠疫 shǔyì чума, чумная эпидемия; 霍乱 huòluàn холера; 伤寒 shānghán тиф; 斑疹伤寒 bānzhěn shānghán сыпной тиф; 維生素 wéishēngsù витамины; 抗生素 kàngshēngsù антибиотик; 阿司匹林 āsīpílin аспирин; 碘酒 diǎnjiǔ йод; 青霉素 qīngméisù пенициллин; 安眠药 ānmiányào снотворное лекарство; 麻醉剂 mázuìjì анестезирующее (обезболивающее) средство, наркотик; 针灸 zhēnjiǔ иглоукалывание (акупункция) и прижигание.

§ 416. **Электроника:** 电子 diànzǐ электрон, 电子束 diànzǐshù пучок электронов, 电子流 diànzǐliú поток электронов, 电子管 diànzǐguǎn электронная лампа, 电流脉冲 diànlíu màichōng электрический импульс, 计算装置 jìsuàn zhuāngzhì счетно-решающее устройство, 演算大纲 yǎnsuàn dàgāng программа вычислений, 电子计算机 diànzǐ jìsuànjī электронная счетная машина.

§ 417. **Военное дело:** 兵种 bīngzhǒng род войск; 陆军 lùjūn сухопутные войска; 海军 hǎijūn военно-морские силы; 空军 kōngjūn военно-воздушные силы; 司令部 sīlǐngbù штаб; 司令 sīlǐng командующий; 后勤 hòuqín служба тыла; 军需勤务 jūnxū qínwù интендантская служба; 师 shī дивизия; 旅 lǚ бригада; 团 tuán полк; 营 yíng батальон; 连 lián рота; 排 pái взвод; 班 bān отделение; 枪 qiāng огнестрельное оружие калибра до 20 мм; 炮 pào огнестрельное оружие калибра свыше 20 мм; 曲射炮 qūshèpào гаубица; 火箭 huǒjiàn ракета; 远程火箭 yuǎnchéng huǒjiàn ракета дальнего действия; 步兵 bùbīng пехота; 骑兵 qíbing кавалерия; 炮兵 pàobīng артиллерия; 驱逐机 qūzhújī самолет-истребитель; 轰炸机 hōngzhàjī бомбардировщик; 喷气式飞机 pēnqìshì fēijī реактивный самолет; 主力舰 zhǔlìjiàn линейный корабль, линкор; 航空母舰 hángkōng mǔjiàn авианосец; 潜水艇 qiánshuǐtǐng подводная лодка.

## Профессиональная лексика

§ 418. **Профессионализмы** (行业语 hángyèyǔ, 行话 háng-huà) — специальные слова, употребляемые людьми той или иной профессии и семантически соотнесенные с той или иной профессиональной деятельностью.

Профессионализмы иногда называют „специальными словами или специальными терминами“\*. Они, в отличие от обычных тер-

\* Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. — М.: 1972, с. 125.

минов, которые употребляются в науке и технике, бытуют только (или во всяком случае преимущественно) в узкой социальной сфере, находят свое применение среди людей, занимающихся какой-либо определенной профессией или ремеслом. Поэтому люди иных профессий часто не понимают узкопрофессиональную лексику, и не случайно в Китае издавна существует народное речение: 隔行如隔山。Профессии, словно горы, разделяют людей.

„Профессионализмы выступают обычно как дублиеты научных и технических терминов и никогда не составляют замкнутой системы, — это разрозненные, не объединенные между собой единицы“\*. Среди профессионализмов одни слова обладают узким, а другие сравнительно широким диапазоном.

§ 419. Рассмотрим так называемые специальные термины, бытующие в настоящее время в различных сферах профессиональной деятельности китайцев\*\*.

Приведем несколько профессионализмов, которые встречаются среди лиц, занятых в промышленности:

成品 chéngpǐn готовое изделие, готовая продукция; 废品 fèipǐn 1) брак, бракованная продукция, 2) утиль, утильсырье; 加工 jiāgōng обрабатывать, обработка; 返工 fǎngōng переделывать, переделка; 工本 gōngběn себестоимость производства.

§ 420. Рассмотрим далее несколько слов, встречающихся в речи лиц, занятых земледелием:

調差 diàochá севооборот; 保墒 bǎoshāng влагозарядка; 催芽 cuīyá проращивание; 疏苗 shūmiáo прореживание; 密植 mìzhí тесная (загущенная) посадка; 初耕 chūgēng взмёт, первая вспашка; 农活 nóng huó полевые (сельскохозяйственные) работы; 农忙 nóngmáng страда, страдная пора, разгар полевых работ; 农闲 nóngxián время междустрадами, период сельскохозяйственного досуга.

§ 421. Среди работников железнодорожного транспорта находят употребление следующие профессионализмы:

車輛周轉 chēliàng zhōuzhuǎn вагонооборот; 出車 chūchē выход из парка; 出乘 chūchéng отправляться в рейс; 載重 zàizhòng груз, нагрузка; 載重量 zàizhòngliàng грузоподъемность; 定額載重量 dìng'é zàizhòngliàng номинальная грузоподъемность; 超軸 chāozhóu сверхнагрузка на одну ось; 滿載 mǎnzài полное использование грузоподъемности вагонов; 超軸列車 chāozhóu lièchē тяжеловесный поезд.

§ 422. Профессиональная лексика и фразеология, бытующие в сфере торговли, могут быть представлены следующими примерами:

討价 tǎojià запросить (заломить) цену, запрос; 讓价 ràngjià уступить (в цене), сбавить цену; 还价 huánjià предложить свою

\* Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология». — Сб. «Развитие лексики современного русского языка». М., 1965, с. 82.

\*\* Иллюстративный материал этого раздела взят главным образом из: 张世祿. 普通話詞匯. 上海, 1957年, 50頁; 汉俄詞典. 北京, 1977年.

цену, торговаться; 賠累 péilèi потерпеть (понести) убыток; 墊付 diànfù авансировать, заплатить; 招盤 zhāopán искать покупателя на все предприятие, продать дело на ходу; 拉帳 lāzhàng брать в долг (в кредит), задолжать, задолженность; 找油水 zhǎo yóushuǐ искать поживы, стараться поживиться; 不二价 yī bù èr jià цена без запроса.

§ 423. Профессионализмы, употребляемые в банковском деле:

鈔票 chāopiào бумажные деньги, кредитный билет, банкнот; 出籠 chūlóng массовый выпуск бумажных денег; 頭寸 tóucùn деньги, денежные средства; 拆頭寸 chāi tóucùn взять ссуду, сделать краткосрочный заем; 銀根 yíngēn денежное обращение; 透支 tòuzhī онколь, онкольный счет (текущий счет в банке, открываемый под залог различных ценностей).

§ 424. Китайский театр, существующий многие столетия, располагает своей богатой и разнообразной профессиональной лексикой и фразеологией. Здесь ограничимся лишь небольшим числом примеров.

道具 dàoju театральный реквизит; 行頭 xíngtóu театральный костюм; 衬景 chènjǐng задний план; 正旦 zhèngdàn амплу молодой женщины и девушки\*; 配角 pèijiǎo второстепенная роль, актер на второстепенных (вторых) ролях; 台步 táibù театральная поступь (походка); 亮相 liàngxiàng поза, в которой артист, повернувшись лицом к зрителям, замирает на мновение, чтобы показать душевное состояние действующего лица.

### Жаргонно-арготическая лексика

§ 425. Жаргонизмы, арготизмы, обозначаемые по-китайски терминами: 黑話 hēihuà, 同行語 tóngxíngyǔ (реже: 隱語 yǐnyǔ, 切口 qièkǒu), — условные, неофициальные слова и словосочетания, употребляемые в речи представителей отдельных социальных групп. Совокупность таких лексических и фразеологических единиц в русском языке обычно называют жаргоном, арго.

Нередко выделяют школьное арго, студенческое арго, военное арго, артистическое арго, а также воровское арго и некоторые иные разновидности жаргонно-арготической лексики.

Арготизмы бытуют в разговорном стиле, в сфере непринужденного общения и употребляются главным образом в устной форме. В художественной литературе арготизмы (жаргонизмы) используются как средство речевой характеристики отдельных персонажей. В отдельных случаях они могут встретиться также и в публицистических произведениях.

---

\* Субамплуа в театре цзацзюй: главный (поющий) женский персонаж (Сорокин В. Ф. Китайская классическая драма XIII — XIV вв. — М.: 1979, с. 324).

Арготизмы необходимо отличать от профессионализмов. Н. М. Шанский считает, что арготизмы являются синонимами нейтральных слов, то есть существуют параллельно с общеупотребительными словами того же значения. Арготизмы, употребляясь в переносно-метафорическом значении, обладают яркой экспрессивно-стилистической окраской и в силу этого, получая широкое распространение, нередко переходят в просторечие\*. Поэтому К. Н. Дубровина считает, что „в образовании студенческой жаргонной лексики весьма продуктивен, как, впрочем, и во всяком другом жаргоне, способ метафоризации“\*\*.

Обычно не делают четкого различия между арго и жаргоном. Тем не менее некоторое различие между арго и жаргоном все же существует: арготизмы лишены пейоративного уничижительного значения, тогда как жаргонизмы обладают таковым.

Что касается китайских лингвистов, то некоторые из них отождествляют такие термины, как 黑話 *hēihuà* и 同行語 *tóngxíngyǔ*, другие же, напротив, разграничивают их\*\*\*.

§ 426. Семантические особенности жаргонно-арготической лексики можно показать на примере слов, бытующих в среде китайского студенчества, военнослужащих, а также среди лиц, занимающихся торговлей.

Приведем несколько иллюстраций, характерных для студенческого арго.

过关 *guòguān* пережить трудный момент употребляется вместо экзамены; 書蠹 *shūdù* книгоед, книжный червь — вместо зубрила (поскольку это слово имеет уничижительное значение, его можно считать жаргонизмом); 鉄駝 *tiětú* железный осел — вместо велосипед (данное название, видимо, заимствовано из немецкого) языка, так как немцы велосипед тоже называют железным ослом); 擦机器 *cā jīqì* чистить машину и 擦枪 *cāqiāng* чистить винтовку — вместо есть мясо; 互助組 *hùzhùzǔ* группа взаимопомощи — вместо любовь, любовные отношения\*\*\*\*.

§ 427. Рассмотрим несколько слов и фразеологизмов, типичных для военного арго.

下蛋 *xiàdàn* снести яйцо употребляется вместо сбросить бомбу; 鉄蛋 *tiědàn* железное яйцо — вместо ручная граната; 鉄鷹 *tiěyīng* железный сокол — вместо самолет-истребитель; 寡妇 *guǎifū* вдова — вместо самолет-корректировщик; 銀燕 *yínyàn* серебряная

\* См.: Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. — М.: 1972, с. 127.

\*\* Дубровина К. Н. Студенческий жаргон. — Филологические науки, 1980, № 1, с. 79.

\*\*\* 郑达汉。同行語就是黑話；阵永正。同行語不是黑話；彭国鈞。同行語和黑話有区别。中国語文，1957年，4号，33—37頁。

\*\*\*\* Последние два примера взяты из статьи: 彭国鈞。同行語和黑話有区别。中国語文，1957年，4号，36頁。



ласточка — вместо реактивный истребитель; 打活靶 dǎ huóba стрелять по живым мишеням — вместо уничтожить противника\*; 兵头官尾 bīngtóu guānwěi голова солдат и хвост офицеров — вместо старшина.

§ 428. Арго торговцев представлено в китайском языке особенно большим числом слов и фразеологических сочетаний. Ограничимся лишь несколькими примерами\*\*.

小铁丸 xiǎo tiěwán железные шарики употребляется вместо орехи; 云头 yúntóu облака — вместо древесные грибы; 白衣 báiyī белая одежда — вместо пленка, снятая с бобового молока (豆腐皮 dòufupí); 白球 báiqiú белый шар — вместо мозг свиньи; 长耳公 chángěrgōng длинноухий господин — вместо свинья; 打路头 dǎ lùtóu пробивать дорогу — вместо привлекать покупателей.

§ 429. Существует также и воровское арго (盗贼的黑话 dào-zéi de hēihuà) — специальный язык преступного мира, которым пользуются контрабандисты, злоумышленники, воры, а иногда нищие и бродяги.

利 lì острый употребляется вместо нож; 窑 yáo пещера — вместо комната; 灯笼 dēnglong фонарь — вместо глаз; 甜砖 tiánzhuān сладкий кирпич — вместо сахар; 瓜子 guāzǐ тыквенные семечки — вместо деньги; 黑马 hēimǎ вороной конь — вместо паланкин, носилки; 三只手 sānzhiǎshǒu трехрукий — вместо вор, карманник; 走白馬 zǒu báimǎ ехать на белой лошади — вместо контрабандная торговля солью; 吃黑枣 chī hēizǎo съесть черный финик — вместо получить пулю в лоб; 望星星 wàng xīngxīng смотреть на звезды — вместо ночевать под открытым небом.

---

\* Кленин И. Д., Щичко В. Ф. Лексикология и фразеология китайского языка: Курс лекций. — М.: 1978, с. 51 — 52.

\*\* Подробнее см.: 高名凱. 关于社会方言. 中国語文, 1957年, 5号, 35頁。

## ФРАЗЕОЛОГИЯ

### ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

§ 430. Фразеология (熟語 shúyǔ) — раздел языкознания, изучающий фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и историческом развитии.

Китайский язык как один из древнейших языков мира, будучи языком высокой цивилизации, обладает богатейшим фразеологическим фондом.

Понятие 'фразеологизм' (фразеологическая единица, фразеологическое выражение, фразеологический оборот речи) можно в рамках собственно фразеологии определить как воспроизводимую единицу языка, относительно устойчивую в своем составе и употреблении.

§ 431. Определенная стабильность грамматической структуры, известная закрепленность лексического состава являются существенными свойствами фразеологизмов, тем не менее эти признаки не имеют абсолютного значения. Некоторые фразеологизмы в отдельных случаях все же допускают лексические замены и, хотя несколько реже, также и нарушение первичной грамматической структуры. Это создает возможность варьирования компонентов фразеологической единицы и изменения ее структурной организации.

Несколько примеров: 和睦相处 *hémù xiāngchù*, 和睦共处 *hémù gòngchù* — *жить в мире и дружбе*; 一扫而空 *yī sǎo ér kōng*, 一扫而光 *yī sǎo ér guāng* — *ликвидировать полностью*; 五光十色 *wǔguāng shí sè*, 十色五光 *shí sè wǔguāng* — *разноцветный*.

Данный раздел книги будет посвящен описанию основных структурно-семантических и функционально-стилистических черт и особенностей, присущих фразеологическим единицам современного китайского литературного языка.

Последняя часть раздела будет содержать сведения, касающиеся фразеологической синонимии, представленной оттеночно-смысловыми, экспрессивно-стилистическими и функционально-стилистическими синонимами.

## КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

§ 432. Чтобы привести в определенную систему и сделать тем самым легко обозримой всю массу фразеологических единиц китайского языка, принадлежащих собственно фразеологии как одному из разделов лексикологии, необходимо выявить и установить различительные признаки (лексико-семантические и грамматические), а также особенности функционирования, или способ существования фразеологизмов в речевой цепи.

В соответствии с этими дифференциальными признаками следует подразделить фразеологизмы на соответствующие **структурно-семантические** и **функционально-стилистические** типы.

### СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

§ 433. Данная классификация имеет своей целью рубрикацию фразеологических единиц китайского языка на соответствующие типы и подтипы на основании их структурно-грамматических и лексико-семантических признаков.

На первой ступени этой классификации целесообразно выделить два структурных типа фразеологических единиц: **фразеологизмы-словосочетания** и **фразеологизмы-предложения**.

#### Фразеологизмы-словосочетания

§ 434. К этому типу относятся фразеологические единицы, имеющие структуру словосочетания. В отличие от фразеологизмов-предложений, их иногда именуют фраземами. Фраземы, обозначая отдельные понятия, являются, таким образом, номинативными словосочетаниями.

Поскольку фразеологизмы этого типа, имея общий признак (строение словосочетания), вместе с тем различаются характером значения и степенью спаянности входящих в их состав компонентов, их следует разделить на второй ступени классификации на два подтипа, назвав последние соответственно **фразеологическими выражениями** и **фразеологическими сочетаниями**.

#### **Фразеологические выражения**

§ 435. Фразеологизмы, состоящие целиком из слов со свободными значениями, будем вслед за Н. М. Шанским называть фразеологическими выражениями. Для фразеологических выражений характерна семантическая членимость. Их компоненты сохраняют смысловую самостоятельность, и значение целого равно значению составляющих частей. „Основная специфическая черта, отграничивающая фразеологические выражения от свободных сочетаний слов, заключается в том, что в процессе общения они не

образуются говорящим, как последние, а воспроизводятся как готовые единицы с постоянным составом и значением\*\*.

Фразеологические выражения являются словесным обозначением понятий и аналогично словам выступают в роли номинативных словосочетаний, или словосочетаний, выполняющих назывную функцию. Они стоят на крайней периферии устойчивых словосочетаний. Поэтому фразеологизмы этого типа иногда бывает трудно отграничить от свободных словосочетаний.

§ 436. Рассмотрим ряд примеров: 体力劳动 *tǐlì láodòng* *физический труд*; 脑力劳动 *nǎolì láodòng* *умственный труд*; 劳动纪律 *láodòng jìlǜ* *трудовая дисциплина*; 生产任务 *shēngchǎn rènwu* *производственное задание*; 政治经济学 *zhèngzhì jīngjìxué* *политическая экономика*; 社会主义竞赛 *shèhuìzhǔyì jìngsài* *социалистическое соревнование*; 好战分子 *hǎozhàn fēnzǐ* *сторонники войны*; 战争贩子 *zhànzhēng fànzi* *поджигатели войны*; 和平共处 *héping gòngchǔ* *мирное сосуществование*; 解放战争 *jiěfàng zhànzhēng* *освободительная борьба*; 总路线 *zǒng lùxiàn* *генеральная линия*; 交换意见 *jiāohuàn yìjiàn* *обмен мнениями*; 不可名状 *bùkě míngzhuàng* *неописуемый, невыразимый*; 妙不可言 *miào bùkě yán* *неописуемо прелестный, невыразимо прекрасный*; 轻而易举 *qīng ér yì jǔ* *легко и просто сделать, пустяковое дело*; 敬而远之 *jìng ér yuǎn zhī* *держаться на почтительном расстоянии, относиться с холодной почтительностью*; 诲人不倦 *huì rén bù juàn* *обучать, наставлять людей без усталости, просветительская одержимость*; 安居乐业 *ān jū lè yè* *спокойно жить и радостно работать*; 以备万一 *yǐ bèi wàn yī* *на всякий случай*; 包罗万象 *bāoluó wànxiàng* *всеобъемлющий*; 随机应变 *suí jī yìng biàn* *приспосабливаться к обстоятельствам, лавировать*.

§ 437. Среди фразеологических выражений китайского языка нужно выделить в отдельную группу устойчивые словосочетания особого типа, обладающие собственными структурно-семантическими особенностями.

В структурном отношении эти фразеологизмы всегда представляют собой четырехсловные образования, называемые по-китайски *四字格 sìzìgé*. В смысловом же отношении это сочетание слов, имеющих свободные значения и входящих в одну и ту же семантическую группу. В составе фразеологизмов этого типа происходит интеграция отдельных значений, объединение компонентов в одно семантическое целое.

东南西北 *dōng nán xī běi* *страны света* (восток — юг — запад — север); 春夏秋冬 *chūn xià qiū dōng* *времена года* (весна — лето — осень — зима); 纸张笔墨 *zhǐ zhāng bǐ mò* *письменные принадлежности* (бумага — кисть — тушь); 礼义廉耻 *lǐ yì lián chǐ* *человеческие добродетели* (вежливость — справедливость — порядоч-

\* Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. — М.: 1972, с. 204.

ность — совесть); 鰥寡孤独 guān quǎ gū dú *бобыли, одинокие люди* (вдовцы — вдовы — осиротевшие дети — бездетные супруги); 妖魔鬼怪 yāo mó guǐ guài *нечисть, нечистая сила* (оборотень — дьявол — черт — чудовище); 牛鬼蛇神 niú guǐ shé shén *всякий сброд, отребье рода человеческого* (бык — черт — змея — дух).

Рассматривая фразеологические выражения, легко заметить, что они имеют четко очерченный контур и в силу этого стереотипны, шаблонны. Они имеют традиционный характер и в отличие от свободных словосочетаний воспроизводятся в речи как готовые единицы.

### Фразеологические сочетания

§ 438. Фразеологизмы, в составе которых хотя бы один компонент является словом с обусловленным, специфическим значением, в отличие от фразеологических выражений принято называть фразеологическими сочетаниями. Специфические компоненты употребляются переносно-метафорически. Они могут сочетаться лишь с некоторыми определенными словами и, следовательно, имеют фразеологически связанное значение (см. § 263—265).

Основным, наиболее важным признаком фразеологизмов данной разновидности является то, что функционально они соответствуют слову, ибо понятие обозначается фразеологизмом в целом, а не отдельными его частями. О. С. Ахманова, рассматривая такие сочетания слов, как *белая горячка, белые ночи, белые стихи*, пишет, что „все эти сочетания придется признать фразеологическими единицами, так как во всех них налицо «цельность номинации»: все эти раздельно оформленные словосочетания функционально эквивалентны словам“\*.

§ 439. Среди фразеологизмов этой разновидности немало образований, обычно представляющих собой сочетание двух слов двуморфемного состава (возможно также сочетание однослога с двусложным словом): 黄金时代 huángjīn shídài *золотой век*; 黑暗势力 hēi'àn shìlì *черные силы*; 硬性规定 yìngxìng guīdìng *жесткие правила*; 铁的纪律 tiěde jìlǜ *железная дисциплина*; 暗淡心情 àndàn xīnqíng *мрачное настроение*; 薄弱环节 bóruò huánjié *слабое звено*; 盲目崇拜 mángmù chóngbài *слепое преклонение*; 盲目服从 mángmù fúcóng *слепое повиновение*; 活词典 huó cídiǎn *ходячая энциклопедия* (дословно: живой словарь); 多产作家 duōchǎn zuòjiā *плодовитый писатель*; 宝贵意见 bǎoguì yìjiàn *драгоценное мнение*; 安乐窝 ānlè wō *теплое гнездышко*; 人間天堂 rénjiān tiāntáng *земной рай*; 仙人境地 xiānrén jìngdì *райская обитель, сказочная страна*; 空中楼阁 kōngzhōng lóugé *воздушные замки*; 人間地獄 rénjiān dìyù *земной ад, ад на земле*; 空洞議論 kōngdòng yìlùn *пу-*

\* Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. — М.: 1957, с. 169.

стопорожние рассуждения; 空白点 kòngbái diǎn белое пятно; 猙獰面目 zhēngníng miànmù звериный облик; 忙里偷閑 mánglǐ tōuxián урвать минутку, улучшить свободную минуту; 外交途徑 wàijiāo tújīng дипломатические каналы; 盲目信仰 mángmù xìnyǎng слепая вера; 先見之明 xiān jiàn zhī míng дар предвидения,

§ 440. Первоначально многие фразеологические сочетания представляли собой атрибутивные словосочетания, в составе которых первый компонент был метафорическим эпитетом. Однако в дальнейшем эти словосочетания, передаваясь по традиции из поколения в поколение (или во всяком случае в течение длительного времени), почти полностью утратили метафоричность. Их метафоричность поблекла, стерлась, сохранив лишь иногда следы бывшего качества. Ныне эти фразеологизмы имеют значение узуальное, то есть закрепленное языковым обычаем\*. Именно узуальный характер отличает их от сочетаний слов, представляющих собой индивидуально-авторские эпитеты\*\*.

§ 441. Рассмотрим несколько фразеологических сочетаний, построенных по нормам языка вэньянь и представляющих собой образования, состоящие из двух однослогов.

虛惊 xūjīng ложная тревога, 虛名 xūmíng дутая слава, 鐵証 tiězhèng железное доказательство, 默契 mòqì молчаливое согласие, 死寂 sǐjì мертвая тишина, 死結 sǐjié мертвый узел, 死点 sǐdiǎn мертвая точка, 严寒 yánhán лютый мороз, 悲风 bēifēng скорбный ветер, 鏡面 jìngmiàn зеркальная поверхность, 深情 shēnqíng глубокое чувство, 深仇 shēnchóu смертельная ненависть, 死敌 sǐdí смертельный враг, 猙笑 yíngxiào дикий (звериный) смех, 狂叫 kuángjiào безумный вопль, 苦笑 kǔxiào горькая усмешка, 苦命 kǔmìng горькая доля.

Возможно, что эти словосочетания уже лексикализировались, на что указывает, в частности, форма их фонетической записи в последнем по времени издания толкового словаре китайского языка\*\*\*. Тем не менее вопрос о статусе данных единиц в современном языке все же остается дискуссионным, поскольку проблема границ китайского слова до сих пор не получила своего разрешения.

§ 442. Фразеологических сочетаний, бытующих в общенародном языке, но несущих на себе отпечаток диалектного происхождения (что, кстати, подтверждается наличием при них лексикографической пометы 方 fāng) немного. Удалось найти всего лишь несколько примеров: 觸霉頭 chù méitóu напороться на неприятность (обычно по собственной вине), не везет; 刮臉皮 guā liǎnpí

\* В китайском языке узуальный характер языковой единицы нередко обозначается устойчивым словосочетанием: 約定俗成 yuēdìng súchéng (дословно: соглашением установленный, обычаем закрепленный).

\*\* См.: Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. — М.: 1979, с. 35, 162 — 163.

\*\*\* 現代漢語詞典。北京, 1979年。

*прстыдить (тыча пальцем в лицо), заставить устыдиться; 搞名堂 gǎo míngtāng выйдег толк; 摆龙門陣 bǎi lóngménzhèn ласы точить.*

§ 443. В современном китайском языке иногда встречаются фразеологические сочетания, представляющие собой кальки иноязычных фразеологизмов. В результате калькирования возникают семантические **кальки-фразеологизмы**, для которых характерен последовательный перевод на китайский язык всех компонентов соответствующей фразеологической единицы. Покажем на примерах, что представляют собой фразеологические кальки.

黄色工会 huángsè gōnghuì *желтые профсоюзы*, 白色恐怖 bái-sè kǒngbù *белый террор*, 黑名单 hēi míngdān *черный список*, 社会渣滓 shèhuì zhāzǐ *подонки (отбросы) общества*, 君子协定 jūn-zǐ xiédìng *джентльменское соглашение*, 拴在战车上 shuān zài zhànchē shàng *привязать к колеснице*, 对事实的嘲弄 duì shìshí de chāonòng *издевательство над фактами*, 置于既成事实面前 zhì yú jìchéng shìshí miànqián *поставить перед свершившимся фактом.*

§ 444. Говоря о фразеологических сочетаниях, нередко указывают, что характерной особенностью фразеологических единиц этого типа является возможность синонимической замены слов с обусловленным значением. Это значит, что специфические компоненты фразеологических сочетаний допускают синонимические подстановки\*. Например, 铁证 tiězhèng *железное доказательство*, 无法反駁的証据 wúfǎ fǎnbó de zhèngjù *неопровержимое доказательство*; 暗淡心情 àndàn xīnqíng *мрачное настроение*, 阴沉心情 yīnchén xīnqíng *угрюмое настроение.*

### Фразеологизмы-предложения

§ 445. К данному типу принадлежат фразеологические единицы, обладающие структурой предложения. В отличие от фразеологизмов-словосочетаний их называют также устойчивыми фразами.

В основе значения устойчивых фраз лежат не понятия, а другие формы мышления: суждение, умозаключение, вопрос\*\*. Устойчивые фразы являются фразеологическими единицами коммуникативного характера. Тем не менее отдельные фразеологизмы, структурно равнозначные предложению, не содержат самостоятельного сообщения и являются, таким образом, номинативными единицами. В этом случае они выполняют функции одного из членов предложения.

\* Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. — М.: 1972, с. 203; Телия В. Н. Что такое фразеология. — М.: 1966, с. 53.

\*\* См.: Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: (Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии). — Ростов: 1964, с. 179.

Фразеологизмы-предложения имеют постоянный лексический состав и устойчивую синтаксическую структуру. Они воспроизводятся в речи в готовом виде.

§ 446. Приведем несколько иллюстраций.

少年老成 shǎo nián lǎo chéng *не по годам взрослый, степенный* (дословно: В малые годы старым стал).

少見多怪 shǎo jiàn duō guài — *Кто мало видел, тому все в диковинку* (дословно: Мало видел, многому удивляется).

家喻戶曉 jiā yù hù xiǎo *быть общеизвестным, общепонятным* (дословно: Каждая семья понимает, каждый двор знает).

飢寒交迫 jī hán jiāo pò *жить в голоде и холоде; прозябать в крайней нищете; влачить нищенское существование* (дословно: Голод и холод вместе преследуют).

墨迹未干 mò jī wèi gān *не успели просохнуть чернила* (дословно: Следы туши не просохли).

問心无愧 wèn xīn wú kuì *совесть чиста; без угрызений совести* (дословно: Спросишь сердце — не стыдно).

伸手不見掌 shēn shǒu bù jiàn zhǎng *ни зги не видно; непроглядная темнота* (дословно: Вытянешь руку, ладони не видно).

五官端正 wǔ guān duān zhèng *правильные черты лица* (дословно: Органы чувств правильные).

名副其实 míng fù qí shí *в полном смысле слова* (дословно: Название соответствует сущности)\*.

## ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

§ 447. Эта классификация представляет собой деление фразеологизмов китайского языка на соответствующие типы согласно сфере общественного функционирования и отнесенности к тому или иному стилю. Фразеологизмы этой категории обычно представляют собой **речевые штампы (речевые формулы)**. Под речевым штампом следует понимать языковую единицу (главным образом, словосочетание, иногда — предложение), которая постоянно воспроизводится в речи в готовом виде и обладает функционально-стилистическим значением.

К числу основных функционально-стилистических типов фразеологических единиц следует отнести: **фразеологизмы разговорного, публицистического, научно-технического и официально-делового стилей**, а также **служебные фразеологизмы**.

### Фразеологизмы разговорного стиля

§ 448. Разговорная речь как устная форма разговорного стиля литературного китайского языка изобилует трафаретными, ти-

\* Устойчивые фразы см. также в разделе «Функционально-стилистическая классификация».



пизированными формами словесного выражения, среди которых важное место принадлежит **речевым штампам (формулам)**.

Речевые штампы, будучи фразеологическими единицами, обладают разными структурными, смысловыми и функциональными особенностями. Некоторым из них присуща высокая степень выразительности. Поэтому принято считать, что разговорный язык обнаруживает склонность к различным экспрессивным, аффектированным и эмоционально подчеркнутым формам\*.

„Разговорная фразеология — великая хранительница традиционной формы. Она хранит много фразеологизмов, возникших в глубокой древности“\*\*. То же самое с полным основанием можно сказать о разговорных фразеологизмах китайского языка.

Чтобы сделать удобным рассмотрение фактического языкового материала, целесообразно фразеологизмы разговорного стиля подразделить на две разновидности: **формулы речевого обихода и формулы речевого этикета**. Заметим, однако, что данное деление до некоторой степени является условным и относительным.

### Формулы речевого обихода

§ 449. В повседневном непосредственном общении людей широко и многообразно используются речевые формулы бытового обихода, представляющие собой трафаретные фразеологические словосочетания.

Приведем ряд примеров: 一般地说 yībān de shuō, 一般說來 yībān shuō lái — вообще говоря; 一般所謂 yībān suǒwèi как говорится; 換句話說 huàn jù huà shuō, 換言之 huàn yán zhī — иначе говоря, другими словами; 严格地说 yángé de shuō строго говоря; 坦白地说 tānbái de shuō откровенно говоря; 老实說 lǎoshí shuō по правде говоря, честно говоря; 按我看來 àn wǒ kàn lái, 依我看來 yī wǒ kàn lái — на мой взгляд; 按我的意見 àn wǒ de yìjiàn по моему мнению; 实际上 shíjìshàng на самом деле, по сути дела; 毫無疑問 háowú yíwèn вне всякого сомнения; 總而言之 zǒng ér yán zhī, 一句話 yī jù huà — одним словом; 說不上來 shuōbushàng lái трудно сказать, право не знаю; 別无可說 biéwú kěshuō, 沒有什麼可說的 méiyǒu shénme kěshuō de — ничего не скажешь; 別没办法 biéwú bànfǎ, 沒有辦法 méiyǒu bànfǎ — ничего не поделаешь; 不期然而然 bù qī rán ér rán 自然 er rán само собой разумеется.

§ 450. Укажем несколько эмоционально окрашенных фразеологизмов: 有的是有 yǒu de shì yǒu 我很 много, хоть отбавляй (иметь-то ведь много имею); 不像話 bù xiàng huà, 不成話 bù chéng huà — ни на что не похоже; никуда не годится; 等着瞧吧

\* КЛЭ, т. 6, с. 155.

\*\* Васильева А. Н. Курс лекций по стилистике русского языка: (Общие понятия стилистики. Разговорно-обиходный стиль речи). — М.: 1976, с. 178.

děngzhe qiáo ba *поживем — увидим*; 少說閑話 shǎo shuō xiánhuà *поменьше болтайте*; 沒有的事 méiyǒu de shì *ничего подобного*; 莫明其妙 mò míng qí miào *ничего не поймешь, уму не постижимо, ума не приложу*.

§ 451. Рассмотрим структуры риторического вопроса, ставшие вследствие постоянного употребления своего рода устойчивыми фразами, стереотипными формулами речевого обихода: 可不是嗎 Kě bùshì ma? — *А разве нет? Ну, конечно же!* 哪里的話 Nǎli de huà? — *Откуда все это берется? Что вы!* 豈有此理 Qǐ yǒu cǐ lǐ? — *Где это видано (слыхано)? Что за безобразие!*

### Формулы речевого этикета

§ 452. В диалогической речи постоянно употребляются словесные штампы, так называемые формулы речевого этикета. Некоторые фразеологизмы этого типа представляют собой так называемые встречные реплики диалога, которые, пользуясь термином В. Л. Архангельского, можно назвать стационарными фразами диалогической речи\*.

如果不反对的話 ruóguǒ bù fǎnduì de huà *если не возражаете*; 並不反对 bìng bù fǎnduì *вовсе не возражаю*; 如果沒記錯了的話 ruóguǒ méi jìcuò le de huà *если не ошибаюсь*; 一点也不錯 yídiǎn yě bùcuò *абсолютно верно*; 等一会儿 děng yíhuìr *подождите минутку, сию минуту*; 不瞞你說 bù mán nǐ shuō *не скрою от вас*; 感謝不尽 gǎnxiè bù jìn *премного (безмерно) благодарен*; 感激不尽 gǎnji bù jìn, 感激之至 gǎnji zhī zhì — *глубоко (чрезвычайно) признателен*; 的確如此 díquè rúcǐ *в самом деле так*; 然而也不尽然 rán'ér yě bù jìnrán *так, да не совсем так*; 未必 wèibì, 不見得罢 bù jiàn de ba — *вряд ли это так*; 一路平安 yí lù píngān *счастливого пути, в добрый час*; 一路順风 yí lù shùn fēng *счастливого пути, попутного ветра*; 回头見 huí tóu jiàn *пока, скоро увидимся*.

Формулы разговорного стиля, образованные в соответствии с лексическими и грамматическими нормами языка вэньянь, обычно употребляются в речи представителей интеллигенции.

§ 453. Следующие фразеологизмы разговорного стиля содержат эмоционально-оценочное значение: 流氓派头 liúmáng pàitóu *хулиганские замашки*; 老斧派头 lǎoyuē pàitóu *барские замашки*; 摆架子 bǎi jiǎz *важничать, кичиться (проявлять спесь)*; 发牢騷 fā láosāo *ворчать, брюзжать (изливать досаду)*; 說坏話 shuō huàihuà *сплетничать, злословить (говорить порочащие слова)*; 吹牛皮 chuī píupí *хвастаться, бахвалиться (надувать бычью кожу)*;

\* Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: (Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии). — Ростов: 1964, с. 13.

拍馬屁 pāi mǎpì *подлизываться, подхалимничать* (похлопывать лошадь по крупу); 夸夸其談 kuā kuā qí tán *разглагольствовать*; 胡說八道 húshuō bādào *болтать ерунду, нести вздор.*

### Фразеологизмы публицистического стиля

§ 454. Публицистический стиль как один из функциональных стилей китайского литературного языка обладает своим фразеологическим фондом. Значительную часть этого фонда составляют фразеологические выражения (см. § 435—437).

擺脫影响 bǎituō yǐngxiàng *избавиться от влияния*; 扮演角色 bànǎn juésè *играть роль, выступать в роли*; 保持警惕 bǎochí jǐngtì *сохранять бдительность*; 保持中立 bǎochí zhōnglì *соблюдать нейтралитет*; 保持現狀 bǎochí xiànzhuàng *сохранять статус-кво*; 卑鄙伎倆 bēibǐ jìliǎng *подлый прием*; 本來面目 běnlái miànmù *истинное лицо, подлинный облик*; 鼓舞力量 gǔwǔ lìliàng *вдохновляющая сила*; 共同理想 gòngtóng lǐxiǎng *общий идеал*; 絕對優勢 juéduì yōushì *абсолютное превосходство*; 決定性因素 juédingxìng yīnsù *решающий фактор*; 貶低意义 biǎndī yìyì *умалить значение*; 貶低作用 biǎndī zuòyòng *принизить роль.*

§ 455. В публицистических произведениях нередко встречаются фразеологизмы, образованные в соответствии с лексико-грамматическими нормами языка вэньянь: 众所周知 zhòng suǒ zhōu zhī *всем известно, общеизвестно*; 不言而喻 bù yán ér yù *понятно без слов, само собою разумеется*; 一概而論 yīgài ér lùn *общее (огульное) суждение*; 理所当然 lǐ suǒ dānrán *так и должно быть, в порядке вещей*; 理当如此 lǐdāng rúcǐ *так и следует, совершенно справедливо*; 不以为然 bù yǐwéi rán *не считать правильным*; 无所不为 wú suǒ bù wéi *делать все, что заблагорассудится*; 无所不包 wú suǒ bù bāo *всеобъемлющий*; 无济于事 wújiú yú shì *оказаться бесполезным (тицетным)*; 安于現狀 ānyú xiànzhuàng *мириться с существующим положением, довольствоваться достигнутым*; 高談闊論 gāo tán kuò lùn *разглагольствовать* (дословно: высокопарно рассуждать, пространно толковать); 和睦相处 hé mù xiāngchǔ *жить в мире и дружбе*; 虛張聲勢 xūzhāng shēngshì *бахвалиться мнимой силой, ложная демонстрация силы, пустая угроза, блеф*; 一紙空文 yīzhǐ kōngwén *оставаться на бумаге, фикция.*

### Фразеологизмы научно-технического стиля

§ 456. Научно-технический стиль по формам речевого выражения существенно отличается от разговорного стиля и особенно от литературно-художественной речи. Поскольку для научного стиля характерны четкость формулировок и стройность изложения, он тяготеет к речевым средствам, если не совсем, то во всяком случае в значительной степени лишенным индивидуально-авторской экспрессии.

В сфере лексико-фразеологических средств научно-технического стиля занимают определенное место и играют немаловажную роль типовые формы речевого выражения: трафаретные словосочетания, или фразеологические штампы.

§ 457. Укажем устойчивые обороты, фразеологические штампы, характерные для научно-технического стиля: 举例如下 jǔ lì gúxià, 下面举例 xiàmiàn jǔ lì — ниже приведем примеры; 不乏先例 bù fá xiānlì немало аналогичных примеров; 无须举例 wú xū jǔ lì нет необходимости приводить примеры; 可以断言 kěyǐ duàn yán можно утверждать; 不可否認 bùkě fǒurèn нельзя отрицать; 略加分析 lüè jiā fēnxī кратко проанализируем; 略谈一下 lüè tán yíxià кратко остановимся на...; 概括叙述 gàikuò xùshù изложить в общих чертах.

§ 458. Рассматривая фразеологизмы научно-технического стиля, целесообразно выделить особую группу устойчивых словосочетаний, которые неизменно употребляются в самом начале предложения (абзаца). Назовем их **фразовыми зачинами**.

Фразовые зачины можно проиллюстрировать следующими примерами: 綜上所述 zōng shàng suǒ shù резюмируя вышесказанное..., 应当着重指出 yīngdāng zhòngzhòng zhīchū следует подчеркнуть..., 值得注意的是 zhídé zhùyì de shì заслуживает внимания то, что..., 从一种角度來看 cóng yízhǒng jiǎodù lái kàn под определенным углом зрения...

### **Фразеологизмы официально-делового стиля**

§ 459. Официально-деловой стиль в силу своих функциональных особенностей отдает предпочтение тем формам словесного выражения, которые способны обеспечить четкость изложения, точность и ясность отдельных положений и формулировок. Поэтому официально-деловому стилю еще в большей степени, чем стилю научно-техническому, свойственны многократно апробированные практикой делового общения и в силу этого ставшие типовыми формы речевого выражения.

К этим формам следует отнести фразеологические штампы, а также устойчивые фразы, обладающие структурой предложения.

§ 460. Укажем несколько штампов (фразеологических выражений) официально-делового стиля: 报部批准 bào bù pīzhǔn внести на утверждение министерства, 提交首长批示 tíjiāo shǒuzhǎng pīshì передать на резолюцию начальства, 經上級核准 jīng shàngjí hézhǔn получить санкцию вышестоящего органа, 批閱公事 pīyuè gōngshì рассмотреть деловые бумаги, 接受任命 jiēshòu rěnmìng принять назначение, 延長任期 yáncháng rènqī продлить срок полномочий, 免除职务 miǎnchú zhíwù освободить (отстранить) от должности, 此令一般不譯 cǐ lìng yíbān bù yì что и предписываю (приказываю).

§ 461. Рассмотрим фразеологические штампы, употребляемые в юридических документах: 归案法办 guī'àn fǎbàn предать суду,

привлечь к судебной ответственности; 看守所 kānshǒusuǒ камера предварительного заключения; 依法惩办 yīfǎ chéngbàn наказывается по закону; 追究刑事责任 zhuījiū xíngshì zérèn привлечь к уголовной ответственности; 概不追究 gài bù zhuījiū полностью прекратить судебное преследование; 具有约束力 jùyǒu yuēshùlì обладает обязательной силой; 查照办理 cházhào bànlǐ принять к сведению и исполнению.

§ 462. Следующие устойчивые фразы часто встречаются в международно-правовых документах.

1. 締約双方同意.....

Договаривающиеся стороны согласились о...

2. 本条約須批准.....

Настоящий договор подлежит ратификации...

3. 本条約自互換批准書之日起生效。

Настоящий договор вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

### Служебные фразеологизмы

§ 463. Служебные фразеологизмы — это речевые формулы, своего рода словесные штампы, которые выполняют служебную функцию и являются в структурно-семантическом отношении усложненными вариантами служебных слов. Ф. де Соссюр, отмечая узуальный характер этих сочетаний, пишет: „Такие обороты не могут быть импровизированы; они переданы готовыми по традиции“\*.

Служебные фразеологизмы китайского языка обычно представляют собой сочетания служебных слов и специальных лексических элементов\*\*. В отдельных случаях фразеологизмы этого типа бывают представлены комбинацией двух лексических элементов. Характерная конструктивная особенность служебных фразеологизмов китайского языка заключается в том, что их компоненты в подавляющем большинстве случаев разобщены, и поэтому их можно назвать 'единствами на расстоянии'.

§ 464. Служебные фразеологизмы широко представлены в системе служебных (синсемантических) средств китайского языка. Они способны выражать различные смысловые отношения: временные, целевые, причинные, условные.

С функционально-стилистической точки зрения служебные фразеологизмы стоят особняком по отношению к другим типам фразеологических единиц, так как они практически употребляются во всех сферах языкового общения и могут встретиться в произведе-

\* Ф. де Соссюр. Курс общей лингвистики. — М.: 1933, с. 122.

\*\* О грамматической природе специальных лексических элементов см.: Горелов В. И. Типизация лексических элементов в сложном предложении китайского языка. — Филологические науки, 1966, № 2, с. 21 — 24.

ниях любого функционального стиля современного китайского языка\*.

§ 465. Рассмотрим ряд иллюстраций: 每逢.....时候 měiféng...  
...shíhou каждый раз, когда...; 等到.....时候 děngdào.....shíhou с  
наступлением того времени, когда...; 直到.....时候 zhídào.....shí-  
hou до тех пор, пока не...; 因为.....原故 yīnwei.....yuángù по  
той причине, что...; 要是.....話 yàoshì.....huà при том условии,  
если...; 假如.....話 jiǎrú.....huà при том условии, если допу-  
стить...; 如果.....时候 rúguǒ.....shíhou в том случае, когда...; 甚  
至就是 shènzhì jiùshì даже и; 甚而至于 shèn'ér zhìyú а то даже,  
более того; 不过.....罢了 bùguò.....bàle всего лишь только, не бо-  
лее как.

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ СИНОНИМИЯ

§ 466. Фразеологизмы-синонимы представляют собой словесные сочетания, обороты речи, которые обозначают один и тот же предмет мысли. Имея различия в лексическом составе, они обладают вместе с тем одинаковыми функционально-грамматическими свойствами. В связи с этим В. Н. Телия замечает, что „условием синонимичности является категориально-грамматическая однотипность фразеологизмов“\*\*. Именно поэтому фразеологические синонимы обычно употребляются в однотипных (или хотя бы близких по своей структуре) синтаксических построениях.

Обозначая одно и то же, имея один и тот же общий смысл, синонимичные фразеологизмы отличаются друг от друга добавочными смысловыми значениями и функциональными особенностями, в соответствии с которыми и образуют три основные разновидности: **оттеночно-смысловые, экспрессивно-стилистические и функционально-стилистические синонимы.**

### ОТТЕНОЧНО-СМЫСЛОВЫЕ СИНОНИМЫ

§ 467. Различия, присущие синонимическим фразеологизмам этого типа, связаны с дополнительными смысловыми оттенками, которые уточняют и как бы оттеняют основное значение фразеологической единицы. Их поэтому иногда именуют **оттеночными синонимами**. Эти синонимы **выполняют смысловоразличительную функцию.**

Семантическое богатство китайской фразеологии широко и многообразно проявляется в сфере **оттеночно-смысловых синони-**

\* Так, например, в русском языке служебный фразеологизм «между тем как» включен в число межстилевых фразеологических оборотов (см. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. — М.: 1969, с. 195).

\*\* Телия В. Н. Что такое фразеология. — М.: 1966, с. 78.

мов. Не будет преувеличением сказать, что у каждого фразеологизма имеется по крайней мере один, а то даже и несколько синонимов.

令人誤解 *lìng rén wùjiě* *вести в заблуждение*; 混淆視听 *hùnxiáo shìtīng* *сбить с толку*; 混淆是非 *hùnxiáo shìfēi* *сбить с толку (смешивая истину с ложью)*; 顛倒是非 *diāndǎo shìfēi* *вести в заблуждение (подтасовывая факты)*; 混淆黑白 *hùnxiáo hēibái* *выдавать черное за белое (смешивая истину с ложью)*; 顛倒黑白 *diāndǎo hēibái* *выдавать черное за белое (подтасовывая факты)*.

心平理得 *xīn píng lǐ dé* *со спокойной душой и чувством удовлетворения*, 心平气和 *xīn píng qì hé* *со спокойной душой и чувством умиротворения*.

全心全力 *quán xīn quán lì* *всею душой и всеми силами*, 一心一意 *yī xīn yī yì* *всею душой и всеми помыслами*.

一心一德 *yī xīn yī dé* *полное единодушие*, 同心同德 *tóng xīn tóng dé* *полное единодушие и сплоченность*, 同心協力 *tóng xīn xié lì* *в полном единодушии и общими усилиями*.

无能为力 *wú néng wéi lì* *быть беспомощным (не имея сил что-либо сделать)*, 不知所措 *wú zhī suǒ cuò* *быть беспомощным (не зная, что предпринять)*, 束手无策 *shù shǒu wú cè* *быть беспомощным (опустить руки, не зная, что делать)*.

自然而然 *zì rán ér rán* *само собой разумеется (само собой так, и именно так)*, 不言而喻 *bù yán ér yù* *само собой разумеется (не говорят, а понятно)*.

§ 468. От фразеологизмов-синонимов нужно отличать две формы употребления одного и того же фразеологизма.

一文不值 *yī wén bù zhí*, 一錢不值 *yī qián bù zhí* — *медного гроша не стоит*; 一无所得 *yī wú suǒ dé*, 一无所获 *yī wú suǒ huò* — *ничего не получить, остаться ни с чем*; 唯命是听 *wéi mìng shì tīng*, 唯命是从 *wéi mìng shì cóng* — *только приказу и повиноваться, беспрекословное повиновение*; 惟利是求 *wéi lì shì qiú*, 惟利是图 *wéi lì shì tú* — *только выгоды и добиваться, жажда наживы*.

Употребление двух форм обусловлено явлением вариантности лексических компонентов фразеологической единицы (см. § 431). Вариантность, в частности, проявляется в замене отдельных компонентов фразеологизма синонимичными лексемами.

## ЭКСПРЕССИВНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СИНОНИМЫ

§ 469. Дифференцирующие признаки, характерные для фразеологических единиц данного типа, обусловлены добавочными экспрессивно-эмоционально-оценочными оттенками. Эти фразеологизмы, выражая основное предметное значение, вместе с тем передают также субъективную оценку, эмоционально обогащают высказывание. Эти синонимы **выполняют**, таким образом, **экспрессивно-стилистическую функцию**.

Фразеологические единицы, которым присущи эмоционально-оценочные оттенки, нередко сопоставляют с нейтральными фразеологизмами, чтобы таким путем выявить их экспрессивные свойства.

毫不动摇 háo bù dòngyáo совершенно непоколебимый, неизменный; 不屈不挠 bù qū bù náo негибкий, непреклонный; 百折不挠 bǎi zhé bù náo непоколебимый и непреклонный; 坚忍不拔 jiānrěn bù bá стоически терпеливый и непреклонный.

夸夸其谈 kuākuā qí tán разглагольствовать, занимаясь пустым фразерством; 高谈闊論 gāo tán kuò lùn разглагольствовать, высокопарно рассуждая и пространно толкуя.

摆架子 bǎi jiàzǐ важничать, проявлять свою спесь; 耍威风 shuǎ wēifēng важничать, делая величественный вид.

鬧别扭 nào bièniu быть строптивым (не ладить с людьми), 鬧意气 nào yìqì быть строптивым (проявлять свою амбицию).

### ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СИНОНИМЫ

§ 470. Различительные признаки, существующие между функционально-стилистическими синонимами, базируются на добавочных оттенках, связанных с особенностями функционирования фразеологических единиц в различных сферах речевого общения. Эти синонимы **выполняют стилеразличительную функцию.**

Принадлежность фразеологизма к тому или иному функциональному стилю не всегда бывает выражена достаточно четко. Поэтому разграничить фразеологизмы разговорного стиля и фразеологизмы, бытующие в письменно-книжных стилях, несколько легче, чем отнести определенную фразеологическую единицу к одному из конкретных письменно-книжных стилей.

Рассмотрим несколько групп функционально-стилистических синонимов.

大家都知道 dàjiā dōu zhīdao, 家喻户晓 jiā yù hù xiǎo, 人所共知 rén suǒ gòng zhī, 众所周知 zhòng suǒ zhōu zhī — *всем известно, общеизвестно* (первый фразеологизм относится к межстилевым средствам, второй употребляется в разговорном стиле, последние два присущи письменно-книжным стилям).

換句話說 huàn jù huà shuō, 換言之 huàn yán zhī — *иначе говоря, другими словами* (первый фразеологизм обычно употребляется в разговорном стиле, второй бытует в книжных стилях).

一句話 yī jù huà, 總而言之 zǒng ér yán zhī — *одним словом* (в данном случае имеет место то же самое соотношение стилевых примет, что и в предыдущем примере).

等到.....时候 děngdào.....shíhou, 趕到.....时候 gǎndào.....shíhou, 及至.....時 jízhì.....shí — *с наступлением того времени, когда* (из этих служебных фразеологизмов первый относится к межстилевым средствам, второй — к разговорному стилю, а третий присущ письменно-книжным стилям).



§ 471. Входящие в синонимические ряды фразеологические единицы обладают смысловыми, а также экспрессивными и функциональными особенностями, демонстрируя тем самым богатство и разнообразие семантических и выразительных возможностей китайской фразеологии.

Хотя для фразеологической синонимии менее, чем для синонимии лексической, характерны развернутые ряды синонимов, тем не менее все же представляется возможным указать несколько рядов такого рода.

§ 472. 找毛病 zhǎo máobing, 找碴儿 zhǎo chár, 找别扭 zhǎo bièniu, 挑错儿 tiāo cuò, 挑刺儿 tiāo cì, 挑鼻子 tiāo bíz — эти фразеологические единицы имеют общее лексическое значение *придираться*: 找毛病 zhǎo máobing *придираться (отыскивая недостатки)*, 找碴儿 zhǎo chár *придираться (отыскивая изъяны)*, 找别扭 zhǎo bièniu *придираться (отыскивая повод для ссоры)*, 挑错儿 tiāo cuò *придираться (отыскивая ошибки)*, 挑刺儿 tiāo cì *придираться (отыскивая мельчайшие недостатки)*, 挑鼻子 tiāo bíz *придираться (отыскивая любой незначительный повод)*.

Фразеологизмы этого рода, выражая оттенки основного лексического значения, вместе с тем содержат также негативную оценку. Их можно отнести к эмоционально окрашенным оттеночно-смысловым синонимам.

§ 473. 表示不满 biǎoshì bù mǎn, 闹情绪 nào qíngxù, 闹脾气 nào píqì, 耍态度 shuǎ tàidu — эти фразеологизмы объединяются в синонимический ряд общим значением *быть недовольным*: 表示不满 biǎoshì bù mǎn *выражать неудовольствие* (межстилевой фразеологизм); 闹情绪 nào qíngxù *поддаваться дурному настроению*; 闹脾气 nào píqì *раздражаться, капризничать*; 耍态度 shuǎ tàidu *показывать свой характер*.

Эти фразеологические единицы (все, кроме первой) относятся к разговорному стилю. Передавая смысловые оттенки основного значения *быть недовольным*, они вместе с тем содержат негативную оценку, эмоционально окрашены и могут быть, таким образом, определены как экспрессивно-стилистические синонимы.

§ 474. 有出息 yǒu chūxi, 成气候 chéng qìhòu, 搞名堂 gǎo míngtang — общее для трех фразеологизмов значение — *получится хорошо*: 有出息 yǒu chūxi *подает надежды, выйдет толк, путный, многообещающий* (про человека); 成气候 chéng qìhòu *будет прок, получится ладно* (обычно в отношении какого-либо дела); 搞名堂 gǎo míngtang *что-либо толковое, путевое*.

Эти фразеологические словосочетания принадлежат разговорному стилю современного китайского языка, при этом последнее из них относится к диалектным образованиям, уже вошедшим в литературный язык. Таким образом, данную группу фразеологизмов можно отнести к функционально-стилистическим синонимам.

§ 475. 耍滑头 shuǎ huátóu, 耍手腕 shuǎ shǒuwàn, 耍花招 shuǎ huāzhāo, 耍心眼 shuǎ xīnyǎn, 施用奸计 shīyòng jiānjì, 藏奸耍滑 cángjiān shuǎhuá — общее значение, объединяющее эти фразеологизмы в один синонимический ряд, — *хитрить, плутовать*: 耍滑头 shuǎ huátóu *прибегать к хитростям*; 耍手腕 shuǎ shǒuwàn *прибегать к хитроумным приемам, маневрам*; 耍花招 shuǎ huāzhāo *прибегать к трюкам, фортелям*; 耍心眼 shuǎ xīnyǎn *прибегать к уловкам, уверткам*; 施用奸计 shīyòng jiānjì *прибегать к интригам, ухищрениям*; 藏奸耍滑 cángjiān shuǎhuá *лукавить, прибегать к хитростям*.

Фразеологические выражения, в состав которых входит глагол 耍 shuǎ *играть, жонглировать*, принадлежат к разговорному стилю. Некоторые из них (например, 耍花招 shuǎ huāzhāo) встречаются также и в произведениях публицистического стиля. Что касается фразеологизма 施用奸计 shīyòng jiānjì, то он в разговорном стиле не употребляется. Эти фразеологические выражения также образуют группу функционально-стилистических синонимов.

# ЛЕКСИКОГРАФИЯ

## ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

§ 476. Лексикография (詞典学 *cídiǎnxué*) — это наука о составлении словарей. Поскольку лексикография имеет практическое значение, ее принято считать прикладной наукой. Однако следует заметить, что лексикография занимается не только практикой, но также и теорией составления словарей.

Лексикография имеет важное значение для собственно лексикологических исследований: „...всякое серьезное исследование лексики ... возможно только на основе того, что достигнуто в лексикографии, поскольку без данных толковых словарей у нас нет необходимых сведений о лексике языка“\*.

Лексикография занимается собиранием, систематизацией и объяснением слов и фразеологизмов языка.

§ 477. В Китае издавна существует богатая лексикографическая традиция; имеется много словарей различных типов, предназначенных для разных целей. Достаточно сказать, что составление первого в Китае словаря, а им был знаменитый словарь 尔雅 *Ēyǎ*, продолжалось на протяжении жизни нескольких поколений ученых и было закончено примерно в III—II в.в. до н.э.

При классификации словарей наиболее общим является дихотомическое деление на энциклопедические и лингвистические словари. Для китайской лексикографии характерно также наличие комплексных словарей, сочетающих особенности двух основных типов. Предметом лексикографии как одного из разделов лексикологии, естественно, являются лингвистические словари.

Чтобы дать некоторое представление об особенностях китайской лексикографии, приведем сведения о системах расположения языкового материала в китайских словарях, а также укажем наиболее известные словари, снабдив их краткими аннотациями.

Существует много систем расположения языкового материала в словарях китайского языка. По имеющимся данным, их более семидесяти. Однако наиболее употребительными обычно считают три основные системы: **ключевую, графическую и фонетическую**\*\*.

\* Шмелев Д. Н. Современный русский язык: Лексика. — М.: 1977, с. 31.

\*\* 李学. 怎样查字典. 語文学习, 1956年, 6号, 39頁.

§ 478. Ключевая система (部首检字法 bǔshǒu jiǎnzìfǎ) исторически самая древняя, получившая наиболее широкое распространение. Первоначально иероглифы располагались по 540 ключам (детерминативам, смысловым показателям). Однако в дальнейшем, начиная со словаря 康熙字典 Kāngxī zìdiǎn (XVIII в.), число ключей было сокращено до 214. Эта система до сих пор применяется при составлении словарей и поэтому сохраняет свое значение.

В словарях, построенных по ключевой системе, нужный иероглиф отыскивается сначала по соответствующему ключу, а затем по числу черт в иероглифе, не считая числа черт в ключе. Определяя, к какому ключу относится иероглиф, следует иметь в виду, что ключ может занимать в составе иероглифа разные места. Он может находиться сверху, внизу, слева или справа. Иногда ключ охватывает основную часть с нескольких сторон.

Ключи: 竹 zhú бамбук, 草 cǎo трава, 虎 hǔ тигр, 山 shān гора, 雨 yǔ дождь — обычно находятся в верхней части иероглифа.

Ключи: 土 tǔ земля, 火 huǒ огонь, 虫 chóng червь, 心 xīn сердце, 皿 mǐn сосуд — часто помещаются в нижней части иероглифического знака.

Ключи: 木 mù дерево, 水 shuǐ вода, 石 shí камень, 手 shǒu рука, 人 rén человек — чаще всего занимают левую часть иероглифа.

Ключи: 刀 dāo нож, 力 lì сила, 斤 jīn топор, 片 piàn пластинка, 隹 zhuī короткохвостая птица — главным образом занимают правую часть иероглифа.

Ключи: 門 mén дверь, 囗 wéi окружать — охватывают с нескольких сторон центральную часть иероглифического знака.

Нужно также помнить, что некоторые иероглифы, имеющие довольно сложную структуру, сами являются ключами. Например: 黑 hēi черный, 黄 huáng желтый, 鼠 shǔ мышь.

По ключевой системе в разное время составлено много словарей различных типов, таких, как: 康熙字典 Kāngxī zìdiǎn, 中华大字典 Zhōnghuá dà zìdiǎn, 辞源 Cíyuán, 辞海 Cíhǎi.

§ 479. Графическая система (笔形检字法 bǐxíng jiǎnzìfǎ) существует во многих вариантах. В Китае наиболее распространенными являются следующие три варианта. Они основаны на разных комбинациях графических элементов\*.

**Первый вариант** предусматривает распределение иероглифического материала по числу графических элементов, образующих отдельные иероглифы. В таких словарях для определения числа черт используется уставное написание иероглифа, называемое 楷書 kǎishū.

Иероглифы, имеющие одно и то же число черт, объединяются в одном разделе словаря. Внутри раздела иероглифы распола-

\* 楊欣安。現代漢語，第二冊。重慶，1957年，152 — 153頁。

гаются в зависимости от первой (начальной) черты: сначала иероглифы, в которых первая черта — 点 diǎn точка, а затем 橫 héng горизонтальная черта и т. д. (всего семь начальных черт). Этот вариант графической системы был использован при составлении словаря 学文化詞典 Xué wénhuà cídiǎn (издан в 1958 году).

§ 480. В одной из работ по лексикологии китайского языка, изданных в Китае в 70-е годы, говорится, что графической системой называется классификация, предусматривающая распределение иероглифов по числу черт с последующей рубрикацией по первой черте. Причем намечается не семь, а лишь четыре подраздела, соответственно образуемых четырьмя графическими элементами: 点 diǎn точка, 橫 héng горизонтальная черта, 豎 shù вертикальная черта, 撇 piě откидная черта (вниз и влево). В качестве иллюстрации приведена классификация иероглифов, имеющих в своем составе четыре черты. Ниже приведена эта классификация в сокращенном виде.

Иероглифы с начальной чертой 点 diǎn: 六 liù шесть, 方 fāng квадрат, 文 wén язык, 心 xīn сердце, 火 huǒ огонь.

Иероглифы с начальной чертой 橫 héng: 五 wǔ пять, 天 tiān небо, 木 mù дерево, 井 jǐng колодец, 友 yǒu друг.

Иероглифы с начальной чертой 豎 shù: 日 rì солнце, 中 zhōng середина, 內 nèi внутри, 少 shǎo мало, 水 shuǐ вода.

Иероглифы с начальной чертой 撇 piě: 月 yuè луна, 牛 niú корова, 毛 máo шерсть, 今 jīn сегодня, 分 fēn делить\*.

§ 481. Второй вариант предполагает распределение всей массы иероглифических знаков независимо от числа черт, образующих отдельные иероглифы, по четырем основным разделам в зависимости от первого графического элемента: 点 diǎn точка, 橫 héng горизонтальная черта, 豎 shù вертикальная черта, 撇 piě откидная черта (вниз и влево). Внутри подразделов иероглифы располагаются также в зависимости от указанных графических элементов. Второй вариант отличается от первого тем, что не учитывает числа черт, образующих тот или иной иероглиф, а также тем, что сокращает число основных разделов словаря до четырех. В приложении к словарю 新华字典 Xīnhuá zìdiǎn дан указатель, составленный по этой системе.

§ 482. Третий вариант обычно называют «системой четырех углов». В основу данной классификации положены десять графических элементов, образующих углы иероглифов. Графические элементы пронумерованы (от 0 до 9). Комбинация элементов, образующих четыре угла, обозначается четырехзначным числом. Хотя данная система обладает некоторыми преимуществами (нет необходимости помнить 214 ключей и подсчитывать число черт в иероглифе), тем не менее определение цифр, обозначающих четыре угла, связано с определенными трудностями. Эта система не

\* 現代漢語詞匯知識。南寧，1973年，136 — 137頁。

получила широкого распространения. Из словарей, составленных по системе четырех углов, наибольшей известностью одно время пользовался словарь 王云五大辞典 Wáng Yúnwǔ dà cídiǎn. В 1950 г. в Китае по этой же системе был издан словарь 四角号码新词典 Sijǎo hàomǎ xīn cídiǎn.

§ 483. В нашей стране получил распространение вариант графической системы, разработанный В. П. Васильевым, О. Розенбергом и В. С. Колоколовым. Данный вариант предусматривает классификацию иероглифов по правому нижнему углу иероглифического знака. Словари, составленные по этой системе, содержат 24 раздела. Последние выделяются в соответствии с основными графическими элементами китайского печатного шрифта. Отыскивая иероглиф, нужно сначала определить основную черту, находящуюся в правом нижнем углу иероглифического знака (иногда это будет нисходящая выделяющаяся черта), а затем по указателю найти соответствующую страницу. По этой системе составлено и издано в разное время в Советском Союзе несколько словарей: Краткий китайско-русский словарь, составленный проф. В. С. Колоколовым; Китайско-русский словарь под редакцией проф. И. М. Ошанина; Китайско-русский словарь под редакцией Б. Г. Мудрова.

§ 484. Фонетическая система (音序检字法 yīnxù jiǎnzìfǎ) в своем становлении прошла две стадии. Словари, составленные по этой системе, появились в Китае сравнительно недавно. Ранний вариант классификации иероглифического материала представлял собой расположение иероглифов в порядке знаков алфавита 注音字母 zhùyīn zìmǔ (алфавит для указания произношения). Более поздний вариант появился после опубликования в 1958 году фонетического алфавита, называемого по-китайски 拼音字母 pīnyīn zìmǔ, и представляет собой систему расположения иероглифических знаков в порядке букв этого алфавита. Данный вариант фонетической системы прочно вошел в лексикографическую практику Китая и постепенно получает все более широкое распространение. По фонетической системе составлены такие словари, как: 国語辞典 Guóyǔ cídiǎn, 新华字典 Xīnhuá zìdiǎn, 同音字典 Tóngyīn zìdiǎn и последний по времени издания (1979 г.) Словарь современного китайского языка 现代汉语词典 Xiàndài hànyǔ cídiǎn.

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ

§ 485. К лингвистическим словарям нужно прежде всего отнести толковые (одноязычные) словари, дающие всестороннюю характеристику слов и фразеологизмов китайского языка. Важное место в лексикографической практике Китая занимают словари чэньюев (готовых выражений), представляющих собой одну из разновидностей толковых словарей. Эти словари по характеру языкового материала являются фразеологическими. К фразеологи-

чекским словарям следует отнести также паремиологические словари (словари пословиц и поговорок).

Заслуживают упоминания также словари омонимов, диалектные и орфографические словари. В настоящее время в связи с быстрым развитием науки и техники создается много специальных (терминологических) словарей.

## ТОЛКОВЫЕ СЛОВАРИ

### Общая характеристика

§ 486. Среди лингвистических словарей важное место принадлежит толковым словарям (詳解詞典 xiángjiě cídiǎn). От их содержания и достоинств в значительной степени зависит развитие всей лексикографической работы. „Толковые словари национального языка — могучее орудие культуры речи и вместе с тем продукт этой культуры“\*.

Назначение толковых словарей — указать написание и произношение отдельных иероглифов, слов и фразеологизмов, а также объяснить их значение и употребление. Написание иероглифов в современных словарях дается сокращенное и полное, иногда — только сокращенное.

Произношение иероглифических знаков указывают по-разному: при помощи омонимичных иероглифов, способом фаньце (反切 fǎnqiè), буквами китайского фонетического алфавита или знаками азбуки чжуинь цзыму (注音字母 zhùyīn zìmǔ). Чтение способом фаньце указывается двумя иероглифами: у первого иероглифа обычно берут начальный согласный, у второго — конечный гласный и этимологический тон. Например, чтение иероглифа 土 tǔ земля обозначается иероглифами 秃 tū лысый и 五 wǔ пять.

§ 487. Значение иероглифов и смысловая структура слов раскрываются посредством толкования понятий, которые они обозначают. Иногда значение объясняется при помощи синонима или антонима.

Примеры: 1. 說 shuō: 用話來表达自己的意思。2. 負 fù: 背 bèi, 跟負 fù 同义。3. 浮 fú: 漂 piào, 跟沉 chén 相反。4. 非 fēi: 跟是 shì 相反。5. 强 qiáng: 健壮, 有力, 跟弱 ruò 相反。6. 强壮 qiáng-zhuàng: 身强力壮。7. 敗 bài: 輸, 失利, 跟胜 shèng 相反。

Чтобы подтвердить правильность приведенных значений и показать особенности употребления лексических единиц, толковые словари используют иллюстративный материал. Семантику морфем, обозначаемых отдельными иероглифами, обычно поясняют сложными словами, в состав которых входят эти морфемы. Что

---

\* Виноградов В. В. О некоторых вопросах теории русской лексикографии. — В кн.: «Лексикология и лексикография»: Избранные труды. — М.: 1977, с. 243.

касается значений слов, то их часто иллюстрируют словосочетаниями и короткими фразами.

Широкая цитация, включение в словарь богатой фразеологии — одно из наиболее эффективных средств, позволяющих четко разграничить лексические значения, полно выявить грамматические и стилистические особенности отдельных слов. Умело подобранные и тщательно сгруппированные иллюстрации нередко составляют наиболее ценную часть лексикографических работ.

§ 488. Наконец, следует сказать, что в толковых словарях применяется система лексикографических помет, содержащая различные указания на функционально-стилевые особенности слов (принадлежность лексических единиц к разговорному или письменно-книжному стилю, к диалектной лексике или отраслевой терминологии).

Применительно к китайскому языку, учитывая его лексикографическую практику, необходимо выделить две основные разновидности толковых словарей: **словари иероглифов** и **словари слов (лексиконы)**.

### Словари иероглифов

§ 489. Словари иероглифов (字典 zìdiǎn) представляют собой своды иероглифических знаков китайского языка. Эти словари в течение длительного времени обычно составлялись по ключевой системе. В XX в. появились словари, в которых принята графическая, а также фонетическая системы.

Назначение словарей этого типа заключается в том, чтобы объяснить значения отдельных иероглифов. Однако иногда в этих словарях дается также истолкование некоторых слов. Примером такого словаря может служить 新华字典 Xīnhuá zìdiǎn.

Словари иероглифов (как изданные в прошлом, так и современные) обычно дают нормативное для своего времени начертание и произношение иероглифических знаков. Это позволяет считать их также словарями, дающими сведения по орфографии и орфоэпии.

### Словарь 康熙字典

§ 490. Словарь «Канси цзядянь» создан в Цинскую эпоху, в годы правления императора Канси. Его составление было закончено в 1716 году. Для своего времени это был самый полный словарь иероглифов. В общей сложности он содержит 47 035 знаков\*.

Словарь делится по числу циклических знаков на 12 частей (集 jí), каждая из которых в свою очередь подразделяется на

\* 现代汉语词汇知识。南宁，1973年，142 — 143页。



три тома (卷 juàn). В словаре иероглифический материал впервые в истории китайской лексикографии расположен по 214 ключам. Порядок следования ключей определяется числом черт (графических элементов), образующих тот или иной ключ.

Для обозначения звуковой оболочки иероглифа применяется издавна ставший традиционным для китайской лексикографии способ 反切 fǎnqiē. Чтение указывается также методом 直音 zhíyīn, то есть другим иероглифическим знаком, имеющим идентичное звучание. Затем разъясняется основное (исконное) значение, а также значения производные. Иллюстративным материалом служат цитаты, извлеченные из старинных книг.

Словарь «Канси цзыдянь» — капитальный труд лексикографии XVIII века, богатейший свод китайской иероглифики.

### Словарь 中华大字典

§ 491. Словарь «Zhōnghuá dà zìdiǎn» издан в 1915 году. По охвату иероглифического материала это крупнейший из всех известных словарей китайских иероглифов. В него включено более 48 000 знаков.

Словарь имеет ту же структуру, что и «Канси цзыдянь»: иероглифы распределены по 214 ключам и лишь внесены небольшие изменения, касающиеся порядка следования отдельных ключей. Произношение иероглифа указывается приемами 反切 fǎnqiē и 直音 zhíyīn.

Смысловая структура слова представлена отдельными значениями, каждое из которых иллюстрируется примером, извлеченным опять-таки в силу многовековой традиции из старинных книг.

Создание фундаментальных словарей, вместиливших в себя огромный иероглифический материал, одно из важнейших достижений китайской лексикографии.

### Словарь 新华字典

§ 492. Первое издание словаря «Xīnhuá zìdiǎn» относится к 1953 году. За прошедшее время словарь неоднократно переиздавался, получил широкое распространение и для многих стал настольной книгой.

Словарь содержит (включая разные варианты начертания иероглифов) около 8500 знаков. Кроме того, в словаре дано примерно 3200 сложных слов и словосочетаний. Существует два варианта данного словаря: в одном иероглифы расположены по ключевой системе, в другом даны в порядке букв китайского алфавита.

§ 493. Словарная статья начинается с заглавного иероглифа. В тех случаях, когда существуют два варианта написания иероглифического знака (полный и упрощенный), в качестве ос-

нового дается упрощенный иероглиф, а его полное начертание приводится в круглых скобках.

В словаре тщательно разработана фонетическая характеристика иероглифического знака. Кроме чтения, обозначенного буквами фонетического алфавита, указывается этимологический тон. Приведены также путем ссылок на соответствующие страницы словаря различения отдельных иероглифов, включая различения, обусловленные двумя произносительными нормами — литературной и разговорной.

§ 494. Значение иероглифов, в ряде случаев обозначающих односложные слова современного языка, смысловая структура приведенных в словаре многосложных слов и словосочетаний, как правило, раскрываются достаточно полно и тщательно. В частности, последовательно проводится разграничение основного и производных значений.

Что касается вопросов употребления лексических единиц, то им в словаре тоже уделено должное внимание. Например, нередко можно встретить указание на переносно-метафорическое употребление слов.

Необходимо отметить также, что в словаре содержатся лексикографические пометы, в частности, указания на принадлежность лексических единиц к диалектной лексике, к архаизмам, к иноязычным заимствованиям, вошедшим в китайский язык в последнее время.

§ 495. Данный словарь получил высокую оценку китайских ученых. Так, Ло Чанпэй и Люй Шусян полагают, что „хотя в силу ограниченности реальных возможностей этот словарь по-прежнему исходит из иероглифов, однако в пояснительных примерах он дает возможность за иероглифом увидеть и слово“\*.

Чжоу Цзумо в опубликованной им рецензии считает, что словарь «Xīnhuá zìdiǎn» по сравнению с ранее изданными словарями отличается целым рядом достоинств, делает первые шаги в деле нормализации китайского языка и может быть назван новаторским словарем, предназначенным для практического использования. По его мнению, этот словарь, хотя и назван словарем иероглифов, по сути дела, представляет собой словарь слов\*\*.

### Словари слов

§ 496. Словари слов (詞典 cídiǎn), называемые также лексиконами, представляют собой сборники слов китайского языка. Эти словари — основная разновидность толковых словарей.

\* Ло Чанпэй, Люй Шусян. Вопрос о нормах современного китайского языка. — Советское востоковедение, 1956, № 1, с. 93.

\*\* 周祖謨。「新华字典」評介。中国語文, 1954年, 4号, 31 — 33頁。

Назначение лексиконов — раскрыть значение слов. Значение отдельного слова в таких словарях объясняется посредством слов того же языка. Лексиконы в отличие от исторических словарей обычно содержат сведения о словах, бытующих в одну и ту же эпоху существования языка.

Лексиконы китайского языка, кроме объяснения семантики слов, дают истолкование значений так называемых заглавных иероглифов, а также некоторых фразеологизмов.

Для словарей этого типа характерен широкий охват лексикофразеологического материала. Они показывают огромное разнообразие семантических оттенков слов и фразеологизмов, служат своего рода арсеналом выразительных и изобразительных средств китайского языка.

### Словарь 漢語詞典

§ 497. Словарь «Hàn yǔ cídiǎn» издан в 1957 году. Представляет собой сокращенное издание словаря 國語辭典 *Guóyǔ cídiǎn* (см. § 513—514) и содержит около 100 000 словарных статей.

Структура словаря в целом и построение отдельной словарной статьи те же, что и в словаре «Гюйюй цыдянь». Словарь дает подробное объяснение значений содержащихся в нем вокабул. Однако в книге «Сведения по лексике современного китайского языка» указано, что этим словарем нужно пользоваться критически, так как в толковании некоторых слов допущены ошибки\*.

### Словарь 四角號碼新詞典

§ 498. «Новый словарь, составленный по системе четырех углов» увидел свет в 1950 году. В словаре в общей сложности зафиксировано 8000 иероглифов, 20 000 слов и фразеологизмов.

Иероглифические знаки расположены по системе четырех углов (отсюда и название словаря). Произношение отдельных иероглифов обозначено тремя способами: знаками чжуннь цыму, буквами китайского алфавита, а также методом так называемого прямого транскрибирования (直音 *zhíyīn*), то есть посредством других (омонимичных) иероглифов. Значения лексических единиц объясняются популярно, простым языком.

### Словарь 現代漢語詞典

§ 499. Словарь «Xiàndài hàn yǔ cídiǎn» издан в 1979 году. Как явствует из названия, это словарь современного китайского языка, и он действительно в значительной степени отражает подлинную картину словарного состава китайского языка нашего времени. Словарь отличается широким диапазоном объясняемой лек-

\* 現代漢語詞匯知識。南寧，1973年，144頁。

сики: в нем более 56 000 словарных статей, включающих отдельные иероглифы, слова, свободные словосочетания и фразеологизмы.

Словарь построен главным образом на материале путунхуа, содержит лексику и фразеологию, бытующую в разных сферах общественно-языковой практики. В нем можно отыскать практически все разряды лексических единиц современного китайского литературного языка: исконно китайскую лексику как основной массив словаря, а также иноязычные заимствования, архаизмы, историзмы, неологизмы и диалектизмы. В словаре широко представлена специальная лексика (терминологическая и профессиональная).

§ 500. В словаре принята фонетическая система расположения лексикографического материала. Произношение лексических единиц указано буквами китайского алфавита в соответствии с орфоэпическими нормами современного китайского литературного языка.

Смысловая структура слова раскрывается путем истолкования основного значения и значений добавочных (коннотативных). Разные значения обозначены цифрами. В словаре сделана попытка разграничения полисемии и омонимии. Однако в отдельных случаях слова-омонимы все же включаются в одну словарную статью как два значения одной и той же лексической единицы.

§ 501. Система лексикографических помет призвана обозначить обычную сферу функционирования слов и фразеологизмов. В словаре содержатся указания на принадлежность вокабул к разговорной или диалектной лексике, а также к отраслевой терминологии.

Иллюстративный материал составляют так называемые речения (словосочетания и короткие фразы). Их довольно много, и это одно из основных достоинств словаря.

Выход в свет данного словаря — заметное событие в лексикографической практике Китая последних лет.

### Словари чэньюев

§ 502. Словари чэньюев (成語詞典 chéngyǔ cídiǎn) — это сборники фразеологизмов, представляющих собой важнейший класс устойчивых словосочетаний китайского языка.

Чэньюи (готовые выражения) в структурном отношении обычно бывают четырехсловными образованиями, построенными по нормам древнекитайского языка. Они относятся к идиоматике китайского языка, и нередко данный термин переводится на русский язык словом «идиома».

§ 503. Чэньюи издавна привлекают внимание китайских филологов, поэтому в Китае существует много словарей данного типа. Эти словари — по объему большие и маленькие — с разной степенью полноты дают сведения о чэньюях. Словарная статья минимального состава фиксирует фразеологизм и дает истолкование

его значения. В словарях, дающих более полные сведения, нередко бывает указано происхождение чэньюя. В качестве иллюстративного материала приводятся документированные примеры, обычно из литературных произведений.

#### Словарь 漢語成語小詞典

§ 504. «Краткий словарь чэньюев китайского языка» впервые издан в 1958 году, содержит 3013 словарных статей. Материал словаря расположен в порядке букв китайского алфавита.

Семантическая структура фразеологизма раскрывается путем истолкования его обобщенно-метафорического значения. В нужных случаях дается объяснение трудных для уяснения иероглифов и слов. Иногда содержатся сведения этимологического характера и дается детальный разбор чэньюя. Некоторые статьи словаря включают иллюстративный материал.

#### Словарь 八用中文成語辭典

§ 505. Словарь «Bāyòng zhōngwén chéngyǔ cídiǎn» издан в Гонконге в 1966 году (в дальнейшем переиздавался, включает около 3000 употребительных чэньюев). Фразеологический материал словаря расположен в порядке нарастания числа черт в первом иероглифе чэньюя.

Словарь содержит подробную характеристику чэньюя. Сведения, касающиеся различных свойств фразеологизмов этого класса, состоят из восьми пунктов: чэньюй — синоним, чэньюй — антоним, чтение редких иероглифических знаков, объяснение трудных слов, объяснение значения, происхождение чэньюя, объяснение употребления, конкретный пример употребления фразеологизма.

Данный словарь имеет большое практическое значение и представляет собой ценное пособие для изучения фразеологии китайского языка.

#### Словарь 成語大辭典

§ 506. «Большой словарь чэньюев» издан в Гонконге в 1973 году, то есть несколько позже словаря 八用中文成語辭典 Bāyòng zhōngwén chéngyǔ cídiǎn.

Словарь содержит богатый материал по фразеологии Китая (около 8000 фразеологических единиц), и, видимо, его можно считать наиболее полным сводом 'готовых выражений' китайского языка.

#### ПРОЧИЕ СЛОВАРИ

#### Словарь 漢字正字小字匯

§ 507. Небольшое по своему объему справочное пособие представляет собой краткий орфографический словарь.

Словарь издан в 1966 году и содержит около 4000 иероглифических знаков. Кроме стандартного, правильного начертания знаков, указано также буквами китайского алфавита их нормативное чтение. Таким образом, данный словарь служит и пособием по орфоэпии китайского языка.

В словаре в тех случаях, когда нормативным для настоящего времени считается сокращенное начертание, в скобках указывается также и начертание полное, бытовавшее в китайском языке до этого в течение многих столетий.

В отдельных случаях пособие содержит так называемые разнописи 异体字 yìtǐzì и иероглифы ненормативного (обиходного) (俗体字 sùtǐzì) написания. Довольно часто в словаре можно встретить указание на то, в какой последовательности следует писать отдельные графические элементы, входящие в состав того или иного иероглифического знака. Иногда бывает указано также общее число черт, образующих иероглиф.

### Словарь 汉语拼音词汇

§ 508. Данное лексикографическое пособие представляет собой фонетический словник современного китайского языка. Издан в 1963 году и содержит в общей сложности более 59 100 словарных единиц (слов, словосочетаний, фразеологизмов).

Основное назначение словаря — установить форму написания слов и фразеологизмов буквами китайского алфавита. Поскольку эта форма основана на стандартном произношении, принятом в путунхуа, данный справочник можно в известном смысле считать орфографическим и вместе с тем орфоэпическим словарем.

### Словарь 同音字典

§ 509. «Словарь омонимов» издан в 1955 году. Лексикографический материал представлен примерно 10 000 иероглифов и 30 000 слов. Омонимичные иероглифы сгруппированы вместе. Произношение отдельных иероглифов указано в соответствии с орфоэпическими нормами путунхуа двояко: знаками чжуинь цзыму и буквами китайского фонетического алфавита. Значение иероглифов объясняется общераспространенным разговорным языком. В заключительной части словарной статьи даны употребительные слова, в которых начальная морфема обозначена заглавным иероглифом.

### КОМПЛЕКСНЫЕ СЛОВАРИ

§ 510. Комплексные словари (綜合辭典 zōnghé cídiǎn), помимо собственно языкового материала, содержат также большой материал энциклопедического характера. В этой части они представляют собой словари понятий, так как объясняют не слова, а

обозначаемые ими реалии, предметы и явления реальной действительности. Ло Чанпэй и Люй Шусян называют словари данного типа комплексными\*. Комплексные словари, по сути дела, совмещают особенности, присущие толковым словарям и словарям энциклопедическим.

Авторы книги «Лекции по китайскому языку», стараясь в соответствии с характером лексикографического материала определить типы отдельных словарей, обращают внимание на одну немаловажную в этом отношении деталь, а именно на то, что комплексные словари обычно называют 辞典 *cídiǎn* в отличие от лексиконов, именуемых 词典 *cídiǎn*\*\*.

## СЛОВАРЬ 辞源

§ 511. Словарь «Сiyuǎn» впервые увидел свет в 1915 году. Содержит богатый лексический и фразеологический материал: более 10 000 отдельных иероглифов и около 100 000 слов и фразеологизмов. Кроме того, в словарь включен большой материал, содержащий сведения энциклопедического характера.

Все вошедшие в словарь иероглифы расположены по ключевой системе. Словарная статья начинается заглавным иероглифом, далее приемом фаньце указано его произношение, затем объясняется значение иероглифа. Вслед за характеристикой заглавного иероглифа идут сложные слова, в составе которых этот иероглиф обозначает начальную морфему. Обычно объяснение семантики слова предшествует иллюстрациям, иногда же сначала помещают иллюстративный материал, а затем уже разъясняют значение лексической единицы. Значения часто поясняются цитатами из литературных произведений.

В истолковании лексического материала упор сделан на объяснение старых значений, взятых изолированно, вне связи с современными значениями. Оставлены без внимания также и функциональные особенности объясняемых слов, их семантико-синтаксические связи с другими словами языка. При этом истолкование слов и выражений дается исключительно на языке вэньянь, что создает трудности для понимания не только иностранцами, но и китайцами, не получившими законченного среднего образования.

## СЛОВАРЬ 辞海

§ 512. «Cíhǎi» тоже словарь комплексного типа, включающий, кроме собственно языкового материала, также и значительный по своему объему свод сведений энциклопедического характера.

Издание словаря относится к 1936 году. Словарь отличается

---

\* Ло Чанпэй, Люй Шусян. Вопрос о нормах современного китайского языка. — Советское востоковедение, 1956, № 1, с. 93.

\*\* 汉语讲义。北京, 1959年, 194頁。

широким охватом лексического материала. Он содержит свыше 100 000 слов и выражений, получивших достаточно подробное истолкование. Структура словаря и разработка словарной статьи те же, что и в словаре «Сiyuán».

Общий недостаток, присущий словарям 辞源 и 辞海, — это почти полное отсутствие употребительных слов и выражений современного китайского языка.

#### СЛОВАРЬ 国語辞典

§ 513. Важное место в лексикографии Китая занимает словарь «Гоюй цыдянь». Этот словарь впервые вышел в свет в 1937 году, второе издание относится к 1947 году. Помимо иероглифов, слов, фразеологизмов, он содержит также значительный материал энциклопедического характера.

В словаре лексический материал расположен в порядке знаков чжуинь цзыму. Произношение слов указано двояко: знаками чжуинь цзыму и буквами латинского алфавита. Кроме того, отмечается легкий тон и эризация отдельных морфем. Звучание слов установлено в соответствии с произносительными нормами Пекина, что позволяет считать данный словарь также и орфоэпическим.

Семантическая структура слов раскрывается способом, традиционным для словарей китайского языка. Он заключается в том, что в начале словарной статьи помещается заглавный иероглиф с указанием его значений, а далее следуют сложные слова и фразеологизмы, в которых этот иероглиф обозначает начальную морфему. Слитное и раздельное написание лексических единиц знаками чжуинь цзыму позволяет в ряде случаев установить границы слова. Толкование значений дано на вэньяне, однако это современный, 'облегченный' вэньянь, более доступный для понимания.

§ 514. По свидетельству Ян Синьяня, одного из авторов четырехтомного труда «Современный китайский язык», в этом словаре при отборе и фиксации слов большое внимание уделено лексике разговорного стиля, словарь обладает рядом других достоинств и оказывает значительную помощь в деле преподавания современного китайского языка. В работе отмечаются также присущие словарю недостатки, такие как: включение в словарь малоупотребительных слов (иероглифов), отсутствие дифференциации наиболее важных (основных) и второстепенных значений лексических единиц\*.

§ 515. Даже краткий перечень основных словарей говорит о давней лексикографической традиции Китая, о разнообразии китайской лексикографии, представленной многочисленными словарями различных типов.

Словари, являясь продуктом многовековой культуры Китая, ярко отражают разнообразные свойства, богатство, выразительность и красоту китайского языка.

\* 楊欣安。現代漢語，第二冊。重慶，1957年，158頁。



**В**

半詞綴 50  
 半后綴 53  
 半前綴 51  
 本义 108  
 标数概括 91  
 並合語 31  
 笔形检字法 192  
 部首检字法 192

**С**

重叠 84  
 詞 9  
 詞的复合 20  
 詞的多义性 114  
 辞典 203  
 詞典 198, 203  
 詞典学 9, 191  
 詞汇 9  
 詞汇学 9  
 詞类通假 93  
 詞头 66  
 詞义学 6, 9, 105  
 詞尾 68  
 詞綴 63

**D**

单义詞 113  
 单音詞 13

盜賊的黑話 173  
 等义詞 132  
 叠韵 14  
 短句結構 38  
 多义詞 114  
 多音詞 14

**F**

方言詞汇 142, 162  
 方言詞語 142  
 反切 195, 197  
 反义詞 134  
 复合詞 20

**G**

感情色彩 107  
 构詞法 9, 18  
 官話方言 160  
 古詞語 154

**H**

行話 169  
 行业語 169  
 黑話 171, 172  
 后綴 68

**J**

加半詞綴 50  
 加詞綴 63

簡稱 86  
基本義 108  
借詞 143  
絕對同義詞 132

## K

楷書 192

## L

聯綿字 14  
臨時詞 11  
歷史詞語 155

## P

偏義詞 31  
拼音字母 194  
普通話詞匯 160

## Q

前綴 66  
切口 171  
輕聲 101

## R

日語漢讀 147

## S

雙聲 14  
熟語 9, 174  
術語 164  
俗體字 202

## T

統稱 92

同行語 171, 172  
同形詞 99  
同義詞 122, 134  
同音詞 116

## W

外來詞 143  
完全同義詞 132  
文言詞 141  
無條件同義詞 132

## X

詳解詞典 195  
新詞語 156  
訓詁 8

## Y

音序檢字法 194  
音譯 143  
音譯加意譯 143  
隱語 171  
異體字 202  
意譯 143  
語匯 9  
約定俗成 87, 160, 178  
語體色彩 107  
語義學 6

## Z

直音 197, 199  
注音字母 194, 195, 199  
轉義 112  
字典 196  
綜合辭典 202

# УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

## А

Антонимия 135, 137  
Антонимы 134—138, 201  
однокорневые 137  
разнокорневые 136  
Арго 171—173  
военное 172—173  
воровское 173  
студенческое 172  
торговцев 173  
Арготизм 171—172  
Архаизм 154—155, 198, 200  
Аффикс 63—64  
Аффиксация 63—66

## В

Внутренняя форма слова *см.* Смысловая структура  
Внутрисловная антонимия *см.* Энантисемиа  
Вэньянизм 141, 154

## Д

Детерминатив *см.* Смысловой показатель  
Диалектизм 142—143, 161, 200  
Диалектная лексика 142, 162—163, 196, 198

## Ж

Жаргонизм 171—173

## З

Займствование 117, 143—150, 159, 165, 198, 200  
вторичное 150  
полуфонетическое *см.* Полукалька  
семантическое (смысловое) *см.*  
Калька  
фонетико-семантическое 149—150

фонетическое (звуковое) 143—146, 160, 165

Значение 106—112

денотативное 107  
коннотативное 107, 200  
лексическое 6, 106—112  
номинативное 107, 108  
номинативно-производное 112  
переносно-метафорическое 107, 111—112  
предметно-логическое 107—108  
узуальное 87, 106, 178, 185  
фразеологически связанное 110—111, 177  
функционально-стилистическое (стилевое) 107, 110  
эмоционально-оценочное 107, 108—110, 182  
этимологическое 148

## И

Идентичная морфема 48—50, 68  
Иноязычные заимствования *см.* Заимствование  
Историзм 155—156, 200

## К

Калька 146—149  
калька-фразеологизм 179  
структурная 146—148  
этимологическая 146, 148—149  
Композита *см.* Сложное слово  
Конверсионная модель 96—98  
Конверсия *см.* Транспозиция  
морфологическая  
Контракция 85—92  
Копулятивное сложение 22  
Корень (корневая морфема) 50—61, 63  
Корнесложение *см.* Словосложение  
Корнесложное слово *см.* Сложное слово  
Коррелят 51, 52, 53, 55, 56, 60, 61

**Л**

- Лексема 105  
 Лексика 9, 139  
 диалектная 117, 162—163, 200  
 жаргонно-арготическая 171—173  
 заимствованная 143—150  
 исконная 140—143, 200  
 межстилевая (общелитературная) 141  
 неограниченного употребления 160—161  
 новая *см.* Неологизм  
 ограниченного употребления 161—162  
 профессиональная 161, 169—171, 200  
 современная 151—154  
 специальная 164  
 терминологическая 164—169, 200  
 устаревшая *см.* Арханзм  
 Лексикография 191—194  
 Лексикализация 90  
 Лексикон *см.* Словарь слов  
 Лексическая амплификация 25  
 Лексический вариант *см.* Структурный вариант слова  
 Лексический запас *см.* Лексика

**М**

- Многозначность (полисемия) 114, 117, 166, 200  
 Моносем *см.* Однозначное слово  
 Моносиллаб 10  
 Морфема 10—11, 20, 50—77, 79, 83  
 Морфемная контракция *см.* Контракция

**Н**

- Нейтральный (легкий) тон 21, 101, 204  
 Неологизм 156—160, 200  
 лексико-семантический 158—159  
 собственно лексический 159  
 Номинация  
 вторичная 158  
 сокращенная *см.* Контракция

**О**

- Окказионализм *см.* Окказиональное слово  
 Омограф 99  
 Омонимия 116—117, 200  
 Омонимы 115—121, 202  
 двусложные 120  
 генетически разобщенные 118—119  
 генетически родственные 118  
 конверсионные 98  
 односложные 119—120

**П**

- Переносно-метафорическое употребление 112, 198  
 Полисем *см.* Многозначное слово  
 Полисемия *см.* Многозначность  
 Полуаффикс 50—51  
 Полуаффиксация 50—51  
 Полукалька 149—150, 160  
 Полупрефикс 51  
 Полупрефиксация 51  
 Полусуффикс 53—54  
 Полусуффиксация 53—54  
 Префикс 66  
 Префиксация 66  
 Префикс-калька 53  
 Профессионализм 161, 169—171, 200

**Р**

- Редукция тона 21, 22, 100—101  
 Редупликация 84—85  
 Ретрофлексизация 64  
 Речевая формула *см.* Речевой штамп  
 Речевой штамп 180—182

**С**

- Семантическое обособление 101—103  
 Семасиология 105—106  
 Семема 105  
 Сигнифика 6  
 Синонимический ряд 129—130, 189—190  
 Синонимическое сближение 28  
 Синонимия (синонимика) 122—123, 165, 189  
 Синонимы 123—129, 201  
 абсолютные (тождественные) 132—134, 165  
 омонимичные 127—128  
 оттеночно-смысловые 123—125, 186—187, 189  
 трансформированные 128—129  
 функционально-стилистические 126—127, 188, 189, 190  
 экспрессивно-стилистические 125—126, 187—188, 189  
 Синсемантическое средство 185  
 Система  
 графическая 192—194, 196  
 ключевая 192, 196, 197, 203  
 фонетическая 194, 196, 200  
 четырех углов 193—194, 199  
 Словарный состав *см.* Лексика  
 Слово  
 гибридное *см.* Полукалька  
 многозначное 114—115  
 многосложное 14

нечлененое 14—15  
однозначное 113—114  
односложное 13—14  
оказиональное 104, 160  
подчинительное 31—32  
полупрефиксальное 51  
полусуффиксальное 53  
потенциальное 103—104  
производное 18—19  
сложное 20, 21, 195, 203, 204  
сложное слово вторичное 45—48  
сложноокращенное 86—87  
сочинительное 22

Словарь  
иероглифов 196  
комплексный 202  
лингвистический 194—195  
слов (лексикон) 196, 198—199, 203  
толковый 194, 195—196  
чэньюев 194, 200—201

Словообразование 18—20  
Словообразовательная синонимия 62  
Словопроизводство 18—19  
Словосложение 20—22  
Слогоморфема 10  
Смысловая аналогия 99  
Смысловая (семантическая) структура  
16, 21, 107, 117, 148, 163, 195, 197,  
198, 200, 201, 204

Смысловой показатель 192

Способы словообразования  
лексико-морфологический *см.* Полу-  
аффиксация  
лексико-семантический *см.* Семанти-  
ческое обособление  
лексико-синтаксический *см.* Слово-  
сложение  
морфологический *см.* Аффиксация  
морфолого-синтаксический *см.* Транс-  
позиция  
морфолого-фонетический *см.* Фонети-  
ческое обособление

Стилистическая окраска 107, 155  
Структурный вариант слова 15—16, 64  
Суффикс 60, 68  
Схолистика 8

## Т

Термин 161, 164  
Транспозиция 92—98  
морфологическая (конверсионная)  
95—98  
синтаксическая 93—95  
функциональная 92

## У

Устойчивая фраза *см.* Фразеологизм-  
предложение

## Ф

Фонетическое обособление 99—101  
Формула речевого обихода 181—182  
Формула речевого этикета 182  
Фразема *см.* Фразеологизм-словосоче-  
тание  
Фразеологизм 174, 199, 200, 201, 202,  
203, 204  
фразеологизм-предложение 179—180  
фразеологизм-синоним 186, 187  
фразеологизм-словосочетание 175  
фразеологизм служебный 185—186,  
188  
Фразеологическое выражение 175—177  
Фразеологическое сочетание 177—179  
Фразеология 174, 196, 201  
Фразовый зачин 184

## Э

Энантисемия 121  
Эмоциональная коннотация 70—71  
Эмоциональная окраска 107  
Этимологические дублеты 133  
Этнографические диалектизмы 143

## Я

Японизм 147—148, 150

## По лексикологии китайского языка

На китайском языке\*

1. 岑麒祥。关于汉语构詞法的几个問題。中国語文, 1956年, 12号。
2. 陈建民。現代汉语里的簡称。中国語文, 1963年, 4号。
3. 高名凱。关于社会方言。中国語文, 1957年, 5号。
4. 高庆賜。同義詞和反義詞。上海, 1957年。
5. 國語辭典。上海, 1947年。
6. 汉俄詞典。北京, 1977年。
7. 汉语講義。北京, 1959年。
8. 汉语拼音詞汇。北京, 1963年。
9. 刘泽先。同音詞的問題不大。中国語文, 1959年, 11号。
10. 陆志韦等。汉语的构詞法。北京, 1957年。
11. 任学良。汉语造詞法。北京, 1981年。
12. 孙常叙。汉语詞汇。长春, 1956年。
13. 孙良明。反義詞。語文学习, 1958年, 1号。
14. 孙良明。詞的多义性跟詞义演变的关系和区别。中国語文, 1958年, 5号。
15. 王立达。現代汉语中从日語借來的詞汇。中国語文, 1958年, 2号。
16. 王理嘉, 侯学超。怎样确定同義詞。語言学論丛, 北京, 1963年。
17. 魏建功。同義詞和反義詞。語文学习, 1956年, 11号。
18. 現代汉语八百詞。呂叔湘主編。北京, 1981年。
19. 現代汉语詞典。北京, 1979年。
20. 現代汉语詞汇知識。南宁, 1973年。
21. 楊欣安。現代汉语, 第二册。重庆, 1957年。
22. 张拱貴。反義詞及其在构詞上和修詞上的作用。中国語文, 1957年, 8号。
23. 张世祿。普通話詞汇。上海, 1957年。
24. 赵擇伯。关于汉语外來詞的几个問題。語文学习, 1958年, 3号。
25. 周祖謨。汉语詞汇講話。北京, 1959年。

На русском языке

1. Астрахан Е. Б. Формирование лексики путунхуа: (Проблемы диалектных источников лексики национального языка): Канд. дис. ... филол. наук. — М., 1980.

\* Работы расположены в порядке букв китайского алфавита.

2. Горелов В. И. Стилистическая лексикология. — В кн.: «Стилистика современного китайского языка». — М.: 1979.
3. Горелов В. И. О лексической синонимии в китайском языке. — Сб. «Вопросы лексической и грамматической семантики». М., 1983.
4. Захаров В. П. Односложные слова в китайской речи. — Труды института. Сер. «Иностранные языки», 1979, № 15.
5. Иванов В. В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. — М.: 1973.
6. Исаенко Б. С. К проблеме границ китайского слова. — В кн.: «Опыт китайско-русского фонетического словаря». — М.: 1957.
7. Кленин И. Д. Военная лексика современного китайского языка: (Теоретическое обоснование к «Китайско-русскому военному словарю»). — М.: 1970.
8. Кленин И. Д. Морфемная контракция и ее типы в современном китайском языке. — *Вопр. языкознания*, 1975, № 2.
9. Кленин И. Д., Щичко В. Ф. Лексикология и фразеология китайского языка: Курс лекций. — М.: 1978.
10. Коротков Н. Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка: (Грамматическая природа слова). — М.: 1968.
11. Мудров Б. Г. К вопросу о «словах со связанным значением». — Труды института. Сер. «Иностранные языки», 1970, № 6.
12. Семенов А. Л. Копулятивный тип связи в лексике современного китайского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1973.
13. Солнцева Н. В., Солнцев В. М. Теоретическая грамматика современного китайского языка: (Проблемы морфологии). — М., 1979.
14. Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. — Новосибирск: 1981.
15. Хаматова А. А. Омонимия в современном китайском языке. — Владивосток: 1981.
16. Цыкин В. А. Именное словопроизводство в современном китайском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1980.

#### Дополнительная литература

1. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. — М.: 1957.
2. Виноградов В. В. Русский язык: Грамматическое учение о слове. — М.: 1972.
3. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова. — *Вопр. языкознания*, 1953, № 5.
4. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. — М.: 1972.
5. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. — М.: 1973.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

От автора . . . . .	3
<b>ВВЕДЕНИЕ</b>	
Предмет, содержание и задачи лексикологии . . . . .	5
Лексикология и словообразование . . . . .	—
Лексикология и семасиология . . . . .	6
Лексикология и фразеология . . . . .	7
Слово как основная единица языка . . . . .	8
Лексикология китайского языка . . . . .	—
Общие сведения . . . . .	—
Слово и морфема . . . . .	10
Сложное слово и словосочетание . . . . .	11
Основные характеристики китайского слова . . . . .	13
Количественно-слоговой состав . . . . .	—
Этимологически нечленимые слова . . . . .	14
Структурные варианты . . . . .	15
Лексико-грамматические особенности . . . . .	16
<b>СЛОВООБРАЗОВАНИЕ</b>	
Предварительные замечания . . . . .	18
Словосложение . . . . .	20
Общая характеристика . . . . .	—
Сложные слова сочинительные . . . . .	22
Суммирующий тип . . . . .	—
Обобщающий тип . . . . .	23
Синонимический тип . . . . .	25
Антонимический тип . . . . .	28
Особый тип . . . . .	30
Сложные слова подчинительные . . . . .	31
Определительный тип . . . . .	32
Дополнительный тип . . . . .	34
Результативный тип . . . . .	36
Предикативный тип . . . . .	38
Особый тип . . . . .	39
Сложные слова вторичные . . . . .	45
Сложные слова с идентичной морфемой . . . . .	48
Полуаффиксация . . . . .	50
Общая характеристика . . . . .	—
Полупрефиксация . . . . .	51
Полупрефиксы 超 chāo, 泛 fàn . . . . .	—
Полупрефиксы 微 wēi, 亚 yà . . . . .	52
Полупрефикс 反 fǎn . . . . .	53
Полусуффиксация . . . . .	—
Полусуффиксы 員 yuán, 手 shǒu . . . . .	54
Полусуффиксы 鬼 guǐ, 虫 chóng, 蛋 dàn . . . . .	55
Полусуффиксы 心 xīn, 意 yì . . . . .	56



Полусуффиксы 物 wù, 品 pǐn, 素 sù . . . . .	57
Полусуффиксы 性 xìng, 切 qiè, 当 dàng . . . . .	59
Полусуффикс 化 huà . . . . .	61
<b>Аффиксация</b> . . . . .	63
Общая характеристика . . . . .	—
Префиксация . . . . .	66
Префикс 第 dì . . . . .	—
Префиксы 老 lǎo, 阿 ā . . . . .	—
Суффиксация . . . . .	68
Суффиксы существительных . . . . .	—
Суффиксы 子 zǐ, 儿 er, 头 tóu . . . . .	—
Суффиксы 家 jiā, 者 zhě, 巴 ba . . . . .	74
Суффиксы глаголов . . . . .	76
Суффиксы 到 dào, 着 zháo и др. . . . .	77
Суффиксы 上 shàng, 下 xià и др. . . . .	79
Суффиксы наречий . . . . .	82
Суффиксы 然 rán, 地 dì . . . . .	—
Суффиксы 头 tóu, 儿 er . . . . .	83
Квази-суффикс 的 de . . . . .	—
<b>Редупликация</b> . . . . .	84
<b>Контракция</b> . . . . .	85
Общая характеристика . . . . .	—
Морфемная контракция трехсложных лексических единиц . . . . .	87
Морфемная контракция четырехсложных лексических единиц . . . . .	88
Морфемная контракция пятисложных лексических единиц . . . . .	89
Морфемная контракция особого типа . . . . .	—
<b>Транспозиция</b> . . . . .	92
Общая характеристика . . . . .	—
Синтаксическая транспозиция . . . . .	93
Тип «существительное → прилагательное» . . . . .	—
Тип «прилагательное → существительное» . . . . .	94
Тип «прилагательное → наречие» . . . . .	95
Морфологическая транспозиция (конверсия) . . . . .	—
Тип «существительное → глагол» . . . . .	96
Тип «глагол → существительное» . . . . .	97
Конверсия и омонимия . . . . .	98
Конверсия и полуаффиксация . . . . .	—
<b>Фонетическое обособление</b> . . . . .	99
Изменение тона . . . . .	—
Изменение ударения и редукция тона . . . . .	100
<b>Семантическое обособление</b> . . . . .	101
<b>Потенциальные слова</b> . . . . .	103

## СЕМАСИОЛОГИЯ

<b>Предварительные замечания</b> . . . . .	105
<b>Основные типы лексических значений</b> . . . . .	106
Общая характеристика . . . . .	—
Предметно-логическое значение . . . . .	107

Эмоционально-оценочное значение . . . . .	108
Функционально-стилистическое значение . . . . .	110
Фразеологически связанное значение . . . . .	—
Переносно-метафорическое 'значение' . . . . .	111
<b>Основные типы лексических единиц . . . . .</b>	<b>112</b>
Общая характеристика . . . . .	—
Однозначные слова (моносемы) . . . . .	113
Многозначные слова (полисемы) . . . . .	114
Равнозвучащие слова (омонимы) . . . . .	115
Общая характеристика . . . . .	—
Источники омонимии . . . . .	116
Классификация омонимов . . . . .	118
Классификация по происхождению . . . . .	—
Генетически родственные омонимы . . . . .	—
Генетически разобщенные омонимы . . . . .	—
Классификация по слоговому составу . . . . .	119
Односложные омонимы . . . . .	—
Двусложные омонимы . . . . .	120
Проблема разграничения омонимов . . . . .	—
Энантисемия — разновидность омонимии . . . . .	121
Равнозначные слова (синонимы) . . . . .	122
Общая характеристика . . . . .	—
Источники синонимии . . . . .	—
Классификация синонимов . . . . .	123
Оттеночно-смысловые синонимы . . . . .	—
Экспрессивно-стилистические синонимы . . . . .	125
Функционально-стилистические синонимы . . . . .	126
Особые классы синонимов . . . . .	127
Омонимичные синонимы . . . . .	—
Трансформированные синонимы . . . . .	128
Синонимические ряды . . . . .	129
Ряды синонимов с открытой структурой . . . . .	130
Ряды синонимов с замкнутой структурой . . . . .	131
Проблема абсолютных синонимов . . . . .	132
Контрастные слова (антонимы) . . . . .	134
Общая характеристика . . . . .	—
Источники антонимии . . . . .	135
Классификация антонимов . . . . .	—
Разнокорневые антонимы . . . . .	136
Однокорневые антонимы . . . . .	137
Антонимия и синонимия . . . . .	138

### КЛАССИФИКАЦИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА

Предварительные замечания . . . . .	139
Классификация по происхождению . . . . .	—
Исконная лексика . . . . .	140
Основной лексический фонд . . . . .	—
Взъязызмы . . . . .	141

Диалектизмы . . . . .	142
Займствованная лексика . . . . .	143
Общие сведения . . . . .	—
Фонетические заимствования . . . . .	—
Семантические заимствования . . . . .	146
Структурные кальки . . . . .	147
Этимологические кальки . . . . .	148
Фонетико-семантические заимствования . . . . .	149
Вторичные заимствования . . . . .	150
<b>Классификация по давности существования . . . . .</b>	<b>—</b>
Современная лексика . . . . .	151
Архаизмы . . . . .	154
Историзмы . . . . .	155
Неологизмы . . . . .	156
<b>Классификация по употреблению . . . . .</b>	<b>160</b>
Лексика неограниченного употребления . . . . .	—
Лексика ограниченного употребления . . . . .	161
Диалектная лексика . . . . .	162
Специальная лексика . . . . .	164
Терминологическая лексика . . . . .	—
Профессиональная лексика . . . . .	169
Жаргонно-арготическая лексика . . . . .	171

## ФРАЗЕОЛОГИЯ

<b>Предварительные замечания . . . . .</b>	<b>174</b>
<b>Классификация фразеологизмов . . . . .</b>	<b>175</b>
Структурно-семантическая классификация . . . . .	—
Фразеологизмы-словосочетания . . . . .	—
Фразеологические выражения . . . . .	—
Фразеологические сочетания . . . . .	177
Фразеологизмы-предложения . . . . .	179
Функционально-стилистическая классификация . . . . .	180
Фразеологизмы разговорного стиля . . . . .	—
Формулы речевого обихода . . . . .	181
Формулы речевого этикета . . . . .	182
Фразеологизмы публицистического стиля . . . . .	183
Фразеологизмы научно-технического стиля . . . . .	—
Фразеологизмы официально-делового стиля . . . . .	184
Служебные фразеологизмы . . . . .	185
Фразеологическая синонимия . . . . .	186
Оттеночно-смысловые синонимы . . . . .	—
Экспрессивно-стилистические синонимы . . . . .	187
Функционально-стилистические синонимы . . . . .	188
Синонимические ряды . . . . .	189

## ЛЕКСИКОГРАФИЯ

<b>Предварительные замечания . . . . .</b>	<b>191</b>
Ключевая система . . . . .	192

Графическая система . . . . .	192
Фонетическая система . . . . .	194
<b>Лингвистические словари</b> . . . . .	—
Толковые словари . . . . .	195
Общая характеристика . . . . .	—
Словари иероглифов . . . . .	196
Словарь 康熙字典 . . . . .	—
Словарь 中华大字典 . . . . .	197
Словарь 新华字典 . . . . .	—
Словари слов . . . . .	198
Словарь 汉语詞典 . . . . .	199
Словарь 四角号码新詞典 . . . . .	—
Словарь 現代汉语詞典 . . . . .	—
Словари чэньюев . . . . .	200
Словарь 汉语成語小詞典 . . . . .	201
Словарь 八用中文成語辞典 . . . . .	—
Словарь 成語大詞典 . . . . .	—
Прочие словари . . . . .	—
Словарь 汉字正字小字汇 . . . . .	—
Словарь 汉语拼音辞汇 . . . . .	202
Словарь 同音字典 . . . . .	—
<b>Комплексные словари</b> . . . . .	—
Словарь 辞源 . . . . .	203
Словарь 辞海 . . . . .	—
Словарь 国語辞典 . . . . .	204
<b>Указатель китайских терминов</b> . . . . .	205
<b>Указатель русских терминов</b> . . . . .	207
<b>Список литературы</b> . . . . .	210

**Владимир Иванович Горелов**

### ЛЕКСИКОЛОГИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Зав. редакцией *Т. Н. Суханова*  
 Редактор *С. А. Коршикова*  
 Художественный редактор *Е. В. Вилюкова*  
 Технический редактор *В. Ф. Коскина*  
 Корректор *А. А. Семина*

ИБ № 7993

Сдано в набор 13.01.84. Подписано к печати 02.11.84. Формат 60×90<sup>1/16</sup>. Бумага типогр. № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. печ. л. 13,5. Усл. кр. отт. 13,5. Уч.-изд. л. 13,28. Тираж 5000 экз. Заказ № 86. Цена 90 коп.

Ордена Трудового Красного Знамени издательство «Просвещение» Государственного комитета РСФСР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 129846, Москва, 3-й проезд Марьиной рощи, 41.

Ордена Трудового Красного Знамени Московская типография № 7 «Искра революции» «Союзполиграфпрома» Государственного комитета СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. Москва, 121019, пер. Аксакова, 13.